

Columbia University
in the City of New York

LIBRARY



Bought from the
Alexander I. Cotheal Fund
for the
Increase of the Library
1896

BIBLIOTHECA ARABICA SCHOLASTICORUM

SÉRIE ARABE

— Tome IV —

AVERROÈS
TALKHIÇ KITAB AL-MAQOULAT

TEXTE ARABE INÉDIT

PUBLIÉ

avec une recension nouvelle

du KITAB AL-MAQOULAT (Catégories) d'Aristote

PAR

MAURICE BOUYGES, S. J.

BEYROUTH, IMPRIMERIE CATHOLIQUE, MCMXXXII

Ce Tome IV est le 3^{me} volume paru de la Série.

893.78
B472
4

LA BIBLIOTHECA ARABICA SCHOLASTICORUM

EXTRAITS D'UNE COMMUNICATION

FAITE AU XVII^{me} CONGRÈS INTERNATIONAL DES ORIENTALISTES,
TENU A OXFORD EN AOUT 1928.

L'un des faits littéraires qui ont attiré sur le monde arabe le plus de gloire, l'un de ceux par lesquels il contribua jadis, à sa manière, à l'élaboration de la haute culture européenne, et qui, dès lors, ne sera jamais impunément ignoré par les historiens, c'est que les Avicenne, les Averroès, furent traduits en latin dès le XII^e ou le XIII^e siècle ; et que, ayant pénétré ainsi dans les écoles de la chrétienté, ils furent analysés, transcrits, tour à tour allégués ou combattus par des maîtres tels que les Duns Scot, les Albert le Grand, les Thomas d'Aquin, et bien d'autres...

Aujourd'hui plus que jamais, la curiosité se porte vers ces philosophes musulmans, dont le rôle dépassa, à leur insu, l'horizon qui était le leur...

Cette étude est complexe... Pour mettre les choses au clair, la confrontation des textes arabes et latins est indispensable. Or, les uns et les autres sont, en majeure partie, difficilement accessibles, n'existant que dans des manuscrits ou dans des éditions qui sont rares et qui, d'ailleurs, sont inaptes, trop souvent, à supporter une discussion scientifique.

La *Bibliotheca arabica scholasticorum* aurait l'ambition de mettre ces textes à la portée des travailleurs. Elle leur adjoindrait des traductions modernes faites sur l'arabe et destinées à suppléer l'original auprès des non-arabisants.

Le projet répond aux vœux de tous les érudits qui s'intéressent à l'Orient médiéval. Car les ouvrages qu'il s'agit de publier sont dignes, en ce qui les concerne, de représenter, dans ce qu'elle a d'éminent, la littérature philosophique arabe à son âge d'or, bien que personne, reconnaissons-le, ne puisse leur rendre une valeur relative que le temps leur a irrémédiablement ravie... Quant aux historiens de la philosophie latine médiévale, la collection répond si bien à leur désir que c'est sous leur impulsion, en particulier du R. P. Marcel Chossat, S. J. [m. 2 Déc. 1926], qu'elle a été entreprise... Aussi un savant tel que S. Ein. le cardinal Franz Ehrle, S. J., s'est-il préoccupé, depuis plus de quarante années, de susciter le zèle des arabisants et de les encourager efficacement...

La *Bibliotheca arabica scholasticorum* recevra les ouvrages philosophiques arabes dont les traductions latines furent connues par les Scolastiques au Moyen Âge, c'est-à-dire antérieurement au Concile de Trente. Ces ouvrages ne sont pas très nombreux. Une vingtaine de volumes suffirait. Le choix comporte d'ailleurs un certain jeu. Car des traductions latines anciennes, aujourd'hui inconnues, peuvent être découvertes ; et les traductions partielles peuvent entraîner l'admission, suivant les circonstances, soit de la partie correspondante de l'ouvrage arabe, soit de la totalité...

Pour chaque ouvrage, le programme essentiel complet exige : premièrement, des éditions critiques arabes ; deuxièmement, des éditions critiques de versions latines médiévales ; troisièmement, des traductions modernes. Mais, que cette triple tâche soit exécutée intégralement en une seule fois, dans un même volume, par le même collaborateur, rien ne le rend nécessaire. Des raisons sérieuses dissuadent, au contraire, d'adopter ce système, quelque séduisant qu'il paraisse...

Étant publiée séparément, la série arabe, qui, évidemment, peut se passer de la série latine médiévale, ne sera assujettie à aucune contrainte accidentelle qui l'empêcherait le moins du monde de satisfaire les légitimes exigences de la philologie arabe : chaque volume sera aussi complet, aussi soigné, que s'il était destiné aux seuls arabisants de profession. D'autre part, le souci de présenter un texte aussi accessible que faire se peut aux demi-arabisants, et capable de soutenir dans tous ses détails l'examen, la discussion, des traducteurs, ou des historiens de la scolastique, attentifs aux moindres subtilités, ce souci-là a été, je crois, et sera salutaire...

M. BOUYGES, S. J.

La 8^{me} Section du Congrès, à laquelle fut faite cette communication, approuva le plan de la Bibliotheca arabica scholasticorum ; et, sur sa demande, le Congrès, dans sa séance plénière du 1^{er} Septembre 1928, fit sienne l'approbation : cf. Proceedings of the Seventeenth International Congress of Orientalists, Oxford 1928 (Oxford University Press, 1929), p. 108.

BIBLIOTHECA ARABICA SCHOLASTICORUM

SÉRIE ARABE

— Tome IV —

AVERROÈS

TALKHIÇ KITAB AL-MAQOULAT

(*PARAPHRASE DU LIVRE DES CATÉGORIES*)

[« COMMENTAIRE MOYEN »]

BIBLIOTHECA ARABICA SCHOLASTICORUM

SÉRIE ARABE

Tome I. — ALGAZEL, *Maqâçid al-Falâsifat*.

[Cité par Saint Thomas d'Aquin (1225-1274) dans la *Summa Theol.*, le *De Veritate*, etc.] (*En préparation*)

Tome II. — ALGAZEL, *Tahâfot al-Falâsifat* ou « Incohérence des Philosophes ».

[Cité par Raymond Martin (1230-1284) et, plus tard, par Cajétan (1468-1534) et ses contemporains, qui le lisaient dans le *Tahâfot at-Tahâfot* d'Averroès]. (*Paru en Juin 1927*)

Tome III. — AVERROÈS, *Tahâfot at-Tahâfot* ou « Incohérence de l'Incohérence ».

[Cité par les mêmes auteurs que le précédent ouvrage, qu'il reproduit en partie pour le réfuter. Commenté par Aug. Niphus en 1495. Edité une douzaine de fois en latin, à Venise ou à Lyon, entre les années 1497 et 1576]. (*Paru en Septembre 1930*)

Tome IV. — AVERROÈS, *Talkhîç Kitâb al-Maqûlât* ou « Paraphrase (Commentaire moyen) du *Livre des Catégories* d'Aristote ».

[Traductions latines imprimées dans plus de dix éditions aux XV^e et XVI^e siècles]. (*Paru en Novembre 1932*)

D'autres volumes suivront.

BIBLIOTHECA ARABICA SCHOLASTICORUM

SÉRIE ARABE

— Tome IV —

AVERROÈS

TALKHIÇ KITAB AL-MAQOULAT

TEXTE ARABE INÉDIT

PUBLIÉ

avec une recension nouvelle

du *KITAB AL-MAQOULAT (Catégories) d'Aristote*

PAR

MAURICE BOUYGES, S. J.

BEYROUTH, IMPRIMERIE CATHOLIQUE, MCMXXXII

Cott

893.78

B472

4

33-9222 (cont)

4

AVANT-PROPOS

C'est en qualité de « Commentateur » d'Aristote que le philosophe arabe andalous Averroès (1126-1198) est devenu célèbre. On ne sera donc pas surpris que, s'occupant de lui pour la seconde fois, la Bibliotheca arabica scholasticorum consacre le présent volume à l'un de ses petits commentaires les plus riches en terminologie et en définitions fondamentales, à son Talkhîç Kitâb al-Maqoûlât ou Paraphrase du Livre des Catégories (1).

Plus connue en Occident qu'en Orient, cette Paraphrase ne joua pas, il est vrai, un rôle direct important. Écrite en arabe par son auteur vers 1168, plusieurs dizaines d'années après les travaux des logiciens latins Abailard (m. 1142) et Gilbert de la Porrée (m. 1154), elle n'excita guère la curiosité des Scolastiques, familiarisés d'ailleurs depuis longtemps avec le commentaire légué par Boèce (m. 524) aux écoles latines du haut Moyen âge. Elle eut une certaine notoriété chez les Juifs, puisqu'une version hébraïque, faite dans le premier tiers du treizième siècle, eut l'honneur d'être commentée, cent ans plus tard, par le philosophe juif Lévi ben Gerson (m. 1344). Elle fut également traduite en latin, et dès la fin du XV^e siècle elle entra dans les éditions d'Aristote-Averroès. Mais les grands Scolastiques du XIII^e siècle ne la citent pas.

Dans le monde arabe elle fut bientôt négligée, partageant le sort des œuvres philosophiques qui se ressentaient davantage de leur origine grecque. De nos jours, seuls quelques érudits savent qu'elle existe, manuscrite, dans telle ou telle bibliothèque. Déjà au XIV^e siècle, l'historien maghrébin Ibn Khaldoun (m. 1406) constatait, non sans regret, que pour la Logique les musulmans ne suivaient plus la méthode d'Aristote. En Orient, la désaffection était plus ancienne qu'au Maghreb. Ainsi,

(1) Le premier ouvrage d'Averroès publié par la Bibliotheca arabica scholasticorum [= B. A. S.] est le *Taháfot at-Taháfot* ou « Incohérence de l'Incohérence » (B. A. S., III, Beyrouth, 1930), lequel est dirigé contre le *Taháfot al-Falásifat* ou « Incohérence des Philosophes » d'Algazel (B. A. S., II, Beyrouth, 1927).

loin de représenter l'enseignement traditionnel musulman, la Paraphrase d'Averroès aux Catégories serait-elle plutôt un retour passager aux sources de la philosophie péripatéticienne arabe, ce qui, on le reconnaîtra, ne diminue point les mérites du « Commentateur ».

Commenter le Kitâb al-Maqûlât était moins facile qu'on ne le croirait de prime abord. L'obscurité née de la concision du texte grec original n'était pas toujours dissipée, loin de là, dans la version arabe littérale dont disposait Averroès. Cette version fait honneur, certes, au traducteur chrétien oriental à qui elle est due. Mais, alors comme aujourd'hui, à cause de son style forcément quelque peu barbare, et à cause de ses inexactitudes ou de ses ambiguïtés, elle ne pouvait être pleinement intelligible qu'à des initiés. Averroès, malgré quelques méprises, s'est acquitté de sa tâche avec un succès dont le mérite revient sans doute pour une bonne part à ses prédécesseurs, mais qui suffirait à le classer lui-même parmi les disciples arabes d'Aristote les plus remarquables.

Ce n'est pas que le Commentateur ait fait ici œuvre vraiment originale. Il ne traite point la question d'authenticité, même dans la mesure où la traitaient les anciens. Il ne discute jamais la teneur littérale de la traduction qu'il a sous les yeux. A plus forte raison ne fait-il jamais appel au texte grec. Car, bien loin d'avoir été un traducteur, comme on l'a trop souvent écrit en Europe, et comme le répètent aujourd'hui des auteurs orientaux, musulmans ou chrétiens, Averroès resta enfermé dans le monde littéraire arabe. Aussi, nous garderons-nous de faire espérer aux hellénistes que sa Paraphrase leur fournira, pour la solution des problèmes à eux particuliers, des renseignements vraiment nouveaux.

Cette Paraphrase a été déjà étudiée par les historiens modernes de la Logique, après l'avoir été par les logiciens du Moyen âge finissant. Mais les uns et les autres ne la lisaient que dans des traductions, lesquelles, on le conçoit, étaient incapables de livrer la terminologie de l'auteur et quelquefois sa véritable pensée. De plus, les éditions latines étaient présentées de telle sorte que des hommes aussi avertis que C. Prantl n'ont pas toujours distingué ce qui appartient à la Paraphrase et ce qui ne lui appartient pas. Il convenait donc que le texte arabe soit enfin rendu accessible.

Les trois manuscrits principaux desquels nous avons extrait ce texte avaient déjà été remarqués. Il y a quatre-vingts ans que celui de Florence captivait l'attention d'Ernest Renan, lequel l'examina au cours d'une mission scientifique et littéraire en Italie. « Qu'il serait désirable d'en avoir une copie intégrale ! », écrivait-il en Juillet 1850, dans son

Rapport au Ministre de l'Instruction publique. Plus tard, le manuscrit du Caire était distingué par le savant cheikh damasquin Tâhir al-Djazâ'iriy (1851-1920) qui, dans des Notes publiées il y a un quart de siècle, signalait son contenu comme digne d'être imprimé. Ces souhaits, issus de préoccupations diverses, vont recevoir pour la première fois un commencement de réalisation. Toutefois, notre édition répondra mieux encore, j'imagine, aux vœux qu'auraient formulés, s'ils vivaient aujourd'hui, les anciens possesseurs de notre troisième et meilleur manuscrit, celui de Leyde, lesquels n'étaient autres que les Jésuites de Paris.

Notre but n'est pas de satisfaire une curiosité passagère, non plus que de contribuer à élever Averroès au rang de « classique » arabe, ce qui, de notre part, serait un abus de confiance. Nous voulons simplement mettre à la disposition des philosophes, des historiens, des orientalistes, des destinataires, en un mot, de la Bibliotheca arabica scholasticorum, un document utile. Ni l'élégance ou la correction de la phrase ne le recommandent aux écrivains d'éducation arabe, ni l'originalité ou la précision des formules, aux penseurs. Mais puisque le célèbre, trop célèbre Averroès y explique un ouvrage qui est capital pour l'intelligence de l'Aristotélisme des écoles, anciennes; médiévales, modernes, puisque son vocabulaire y touche de très près aux origines mêmes de la langue philosophique, il mérite d'être étudié. Aussi nous efforcerons-nous, comme dans les précédents volumes de la Collection, de présenter un texte fidèle et de le munir de tous les instruments capables d'en faciliter la consultation et le contrôle.

Dans notre tâche, nous avons à résoudre un problème nouveau. Car le texte paraphrasé, c'est-à-dire le Kitâb al-Maqûlât, est resté en dehors de la tradition manuscrite de la Paraphrase et ne pouvait lui être rattaché que par une initiative d'éditeur. D'autre part, le Kitâb al-Maqûlât n'avait aucun titre personnel à être admis dans la Bibliotheca arabica scholasticorum, puisque rien n'indique jusqu'ici qu'il ait été traduit en latin. L'édition Zenker (1846), faite d'après un excellent manuscrit, ne suffisait-elle pas à calmer les impatiences, en attendant que s'occupe de lui la Commission spéciale constituée, en 1897, à l'intérieur de l'Académie des Sciences de Vienne, en Autriche, pour l'édition des traductions arabes d'Aristote ? Toutes ces raisons, qui nous avaient d'abord dissuadé de songer à une publication du Kitâb al-Maqûlât, ont cédé devant l'obligation où nous nous sommes vus de sauvegarder les intérêts essentiels de la Paraphrase. Celle-ci suit de si près le Kitâb que sans lui elle serait vraiment trop difficile à interpréter ou apprécier cor-

rectement. Nous nous sommes donc décidé à publier ici, je ne dis pas « à éditer », le Kitâb al-Maqûlât, tout en le distinguant soigneusement de notre édition de la Paraphrase. Nous n'avons pas craint, d'ailleurs, de le présenter dans une forme assez rudimentaire, car nous avons ainsi plus de chances de le laisser semblable à ce que lisait Averroès. Cette réimpression sera bien accueillie, je n'en doute pas, de ceux qui connaissent les déficits de l'édition Zenker ; et, tout en contribuant, je le souhaite, à faire désirer que l'entreprise viennoise reçoive une impulsion nouvelle, elle satisfera aux besoins immédiats de nos lecteurs.

Nombreuses sont les personnes auxquelles ce volume est redevable, car les manuscrits et les livres utilisés pour sa préparation étaient dispersés dans les Bibliothèques de Paris, Lyon, Leyde, Florence, Turin, Le Caire et autres villes. Que tous et chacun de ceux dont j'ai maintes fois éprouvé la bienveillance veuillent bien agréer ici l'expression de ma vive gratitude. On me permettra d'adresser un remerciement spécial à S. Emin. le Cardinal Fr. Ehrle, S. J. et à Mgr Eug. Tisserant, ainsi qu'à MM. Henri Omont et C. van Arendonk.

Maurice BOUYGES, S. J.

Bikfaya, près Beyrouth,
ce 8 Septembre 1932.

NOTICE

I. L'OUVRAGE. — 1. Son individualité ; 2. Méthode de l'auteur ; 3. Authenticité ; 4. Date de composition ; 5. Note sur la traduction du titre. — II. LE TEXTE DE LA PARAPHRASE : 1. Manuscrits arabes ; 2. Manuscrits hébreux ; 3. Traductions latines ; 4. Documents divers ; 5. Classement généalogique. — III. LE TEXTE DU KITAB AL-MAQOULAT : 1. La traduction arabe paraphrasée par Averroès ; 2. Nos documents sur le texte de cette traduction ; 3. Comparaison des textes de la Paraphrase et du *Kitâb*. — IV. — NOTRE ÉDITION : 1. Son ordonnance générale ; 2. Établissement du texte de la Paraphrase ; 3. Établissement du texte du *Kitâb* ; 4. Numérotation marginale, titres courants, références ; 5. Index.

I. — L'OUVRAGE.

1. *Son individualité.*

On sait que le Livre des *Catégories*, chez les aristotéliens arabes comme chez leurs devanciers immédiats, était plus ou moins soudé aux autres Livres de l'*Organon*. Aussi, les bibliographes d'Averroès ne parlent généralement pas de sa *Paraphrase des Catégories* comme d'un ouvrage à part. Il ne faudrait donc pas qu'en voyant celle-ci isolée dans le présent volume on lui attribue une individualité que ne lui a point donnée son auteur.

Notons d'abord que le *Talhîş* des *Catégories* ne fut pas rédigé en étroite connexion avec un autre *Talhîş* qui l'aurait précédé, et qui aurait pu être un *Talhîş* de l'*Isagoge*. Les termes du préambule (p. 3) ne laissent aucun doute à cet égard : le début de la *Paraphrase des Catégories* est le début d'un ouvrage.

Quant aux Livres de l'*Organon* arabe dont la place traditionnelle est à la suite des *Catégories* (*Herméneia*, Premiers Analytiques, Derniers Analytiques, Topiques, Réfutation des Sophistes, Rhétorique, Poétique), il est indéniable que l'auteur en a plusieurs en vue lorsqu'il entreprend le *Talhîş* que nous publions. Ici encore le préambule est significatif, et cela d'autant plus que le contenu de nos manuscrits arabes le confirme : dans les trois principaux la *Paraphrase des Catégories* est suivie de la Paraphrase de l'*Herméneia*, puis de Paraphrases sur d'autres Livres de l'*Organon*, en nombre variable. C'est pour cela

sans doute que des bibliographes anciens ont parlé de l'ensemble de ces *Talhīṣ* comme d'un seul *Talhīṣ* sur la Logique d'Aristote (1).

Quelle solidarité liait la Paraphrase des *Catégories* à celles qui lui font suite ? Nous aurions de la peine à répondre avec une précision absolue. Peut-être, en effet, le préambule fut-il surtout un programme personnel de travail, suggéré par la vue d'un recueil plus ou moins complet des Livres de l'*Organon* et ayant encore moins de consistance que lui, puisque la réalisation était à la merci d'éventualités diverses. D'autre part, la méthode employée par l'auteur dans le *Talhīṣ* de la *Rhétorique* diffère de celle qu'il a employée dans le *Talhīṣ* des *Catégories*. Enfin, dans le manuscrit *F* (de Florence) deux dates de composition aussi distantes que le 19 Raġab 563 [Avril 1168] et le 5 Mouḥarram 571 [Juillet 1175] ont été lues par F. Lasinio, l'une avant la dernière partie des *Topiques* et l'autre à la fin de la *Rhétorique* (2). Ainsi donc, pour arriver à fixer les limites de l'écrit ou du groupe d'écrits dont fit partie la *Paraphrase des Catégories* de par la volonté de son auteur, il faudrait nous livrer à une étude de textes inédits qui, aujourd'hui, serait par trop onéreuse, et n'aboutirait peut-être qu'à des résultats décevants. Nous avons donc préféré nous abstenir. Il reste acquis cependant que le *Talhīṣ* que nous publions appartient à un tout dont la meilleure tradition manuscrite ne le détache pas et dont l'existence est indirectement attestée par les historiens.

Cette *Paraphrase des Catégories* a néanmoins son individualité propre, car elle ne s'occupe que du *Livre des Catégories*. De même que celui-ci n'a perdu son autonomie foncière ni lorsqu'il a été compris dans ce que les Byzantins ont appelé *ῥργανον*, ni lorsque le traducteur français Barthélemy Saint-Hilaire l'a placé au premier des quatre volumes intitulés *Logique d'Aristote*, de même il n'a point perdu toute indépendance par le fait qu'Averroès le paraphrasa comme une partie d'un certain ensemble.

Quelles que soient donc les conclusions définitives futures relativement à l'unité de rédaction que constitue ou dont fait partie la *Paraphrase des Catégories*, celle-ci peut, aussi bien que le *Livre des Catégories*, être étudiée séparément. A plus forte raison sera-t-il légitime pour nous de l'isoler en un volume, puisque la *Bibliotheca arabica scholasticorum* a un droit spécial à tenir compte des vicissitudes subies chez les Latins par les ouvrages philosophiques arabes. Par le fait des traducteurs ou des copistes, qui l'ont parfois dissociée

(1) Voir plus bas, p. XII.

(2) FAUSTO LASINIO, *Il commento medio di Averroè alla Poetica di Aristotele*. Parte prima (Pisa, 1872), p. XII, n. 2.

des autres Paraphrases de Livres de l'Organon, la *Paraphrase des Catégories* a eu sa vie propre au Moyen âge. Nous aussi, donc, cédant aux circonstances, nous l'avons publiée à part, sans lui dénier la place qui lui revient en tête du travail d'Averroès sur l'*Organon* arabe.

2. *Méthode de l'auteur.*

Le *talhīṣ* des *Catégories* est vraiment une explication du *Livre des Catégories*, et non pas un traité s'inspirant de lui ou un résumé. Après avoir déclaré, en trois lignes, quelle est son intention, l'auteur prend la traduction arabe, le *Kitāb al-Maqūlāt*, et l'interprète, ou plutôt le transpose en phrases nouvelles. Aucune trace de ces Prolégomènes qui précédaient certains anciens commentaires et qui s'étendaient sur l'ensemble de la philosophie aristotélicienne. Aucune discussion sur l'utilité du Livre, mais simplement une courte division méthodique. L'auteur aborde de suite son texte. Il ne le reproduit point séparément, comme le ferait croire une vue superficielle des anciennes éditions latines ; mais il l'expose d'une façon continue. Il ne s'en éloigne pour aucune digression notable ; car l'on ne peut appeler digressions les divisions ou sommaires soigneusement placés en tête de parties ou de sections.

L'auteur garde d'ailleurs une certaine liberté d'écrivain, malgré qu'il n'évite pas toujours les négligences de style : il fait siennes ou modifie les expressions du texte qu'il paraphrase, et, même après la formule *qāl* « dixit », rarement il les transcrit ou les isole. Le lecteur qui ne connaîtrait point le contenu du *Kitāb al-Maqūlāt* aurait de la peine à le discerner dans la Paraphrase ; et même une fois averti il n'arrivera pas à démêler partout, jusque dans les détails, ce qui provient du *Kitāb* et ce qui est proprement le fait du paraphraste. Mais rarement aussi il sera déçu s'il veut retrouver dans le *Livre des Catégories* un passage qui corresponde à tel passage donné de la Paraphrase. Celle-ci est vraiment une transposition du *Kitāb*.

3. *Authenticité.*

Les documents qui garantissent la teneur du texte ici publié garantissent en même temps le nom de son auteur. Manuscrits arabes et traductions hébraïques et latines appellent Ibn Roušd, ou Abou'l-Walid Ibn Roušd, ou Averroès : soit l'auteur de cette Paraphrase des *Catégories*, soit l'auteur de l'ensemble des Paraphrases dont elle est la première et dont plusieurs ont été étudiées par F. Lasinio sans éveiller

en lui de suspicion. Ce *Talḥiṣ* est d'ailleurs digne du « Commentateur », et aucun motif ne nous porte à mettre en doute l'attribution traditionnelle. Critique externe et critique interne sont d'accord.

Il est vrai que les principaux biographes anciens d'Averroès ne nomment pas, parmi ses écrits, le *Talḥiṣ Kitāb al-Maqūlāt*. Mais ils lui attribuent un *Talḥiṣ Kitāb Aristōū fi'l-Manṭiq* (1), dans lequel rien n'empêche de placer la *Paraphrase des Catégories*, puisque, comme nous l'avons dit, l'individualité mitigée qui est la sienne ne l'exclut pas de l'*Organon*. Il en serait d'elle comme de la *Paraphrase de la Rhétorique*, laquelle, ordinairement absente des anciennes listes des ouvrages d'Averroès, est cependant citée par Ibn Ḥaldūn (m. 1406), mais comme faisant partie d'un *Talḥiṣ* englobant plusieurs traités : ابو الوليد ابن رشد . . . في كتاب الخطابة من تلخيص كتب العلم الاول (2). Nous considérons donc son authenticité comme certaine.

Cette authenticité doit être revendiquée pour toutes et chacune des pages du texte. Une fois mises à part, avec les variantes et courtes additions ou lacunes de copies, les quelques lignes que nous avons imprimées en caractères plus petits, le *Talḥiṣ* est remarquablement homogène.

L'auteur du texte que nous publions est donc bien l'Averroès des Scolastiques, l'Ibn Roušd (1126-1198) que nous avons très brièvement caractérisé, dans une page de notre Notice, en éditant son *Tahāfot at-Tahāfot* (3).

4. *Date de composition.*

Dans les manuscrits arabes ou les traductions, on ne trouve aucune date de composition qui se rapporte directement à la *Paraphrase des Catégories*. Mais nous avons dit plus haut, p. x, que, parmi les *Paraphrases* qui l'accompagnent et paraissent plus ou moins annoncées par le même préambule d'Averroès, il en est deux pour lesquelles le manuscrit *F* porte une date : le 19 Raḡab 563 [Avril 1168] avant

(1) Dans la « Liste des ouvrages d'Ibn-Roschd » tirée d'un manuscrit ancien de l'Escurial et publiée par E. RENAN, *Averroès et l'Averroïsme*, 7^e édit. (Calmann-Lévy, 1922), Appendice V, p. 463,2.

(2) Voir les *Prolégomènes historiques* d'IBN KHALDOUN, t. I (*Notices et Extraits des Manuscrits de la Bibliothèque Impériale*, t. XIX, 1, Paris, 1862), p. 282 = p. 244 du texte arabe. — Le passage auquel il est fait allusion se trouve à la page 47, 8 d'*Il commento medio di Averroè alla Retorica di Aristotele* pubblicato per la prima volta nel testo arabo da FAUSTO LASINIO, Firenze, 1875 [publication faite à l'aide de nos manuscrits *F* et *L* (et restée inachevée)].

(3) Vol. III de la *B. A. S.* (Beyrouth, 1930), p. ix-x.

la dernière partie des *Topiques*, et le 5 Mouharram 571 [Juillet 1175] pour la *Rhétorique*. C'est la première de ces deux dates qui, naturellement, a le plus de chances de se rapprocher de celle que nous cherchons : la *Paraphrase des Catégories* fut terminée avant Avril 1168 (1).

A cette époque, Averroès avait déjà passé la quarantaine. Comme il dit équivalement, p. 3, l. 3, qu'il a déjà écrit des ouvrages semblables, et comme celui-ci, en effet, n'a pas l'air d'être d'un débutant, nous ne sommes pas tenté de faire remonter beaucoup plus haut la rédaction de la *Paraphrase des Catégories*. N'oublions pas cependant que les Paraphrases de l'Herméneia, des Premiers et des Seconds Analytiques et des deux premiers tiers des *Topiques*, lesquelles, dans *F*, sont placées entre la nôtre et la date 563 H. et occupent les feuillets 12^r-116^r, n'ont pu être composées en un espace de temps très court. Bref, nous admettrons que le texte que nous publions aujourd'hui a été écrit par Averroès un peu avant 1168.

5. Note sur la traduction du titre.

Le nom verbal *talhîş*, par lequel Averroès désigne ce que nous appelons « Paraphrase » (p. 3,2; 123,3), est l'un de ces termes arabes auxquels l'on ne saurait assigner a priori un équivalent français de signification précise. Au cours de ses divers ouvrages, Averroès emploie *talhîş* dans le sens, assez commun, de : résumé, explication (2). D'autre part, les historiens et bibliographes modernes, après les éditeurs ou traducteurs de la Renaissance, ont vulgarisé la division des commentaires d'Averroès en trois séries : grands commentaires, commentaires moyens, analyses ou paraphrases (3). Incontestablement, c'est dans la deuxième série que l'on rangera le texte aujourd'hui publié, si l'on compare sa méthode avec celle des principaux « grands commentaires » et des soi-disant « paraphrases ou analyses ». Mais peut-être que l'on hésiterait davantage pour d'autres écrits d'Averroès nommés également par lui : *Talhîş*. Auquel cas on regretterait d'avoir établi une égalité factice entre deux sens aussi disparates que ceux de

(1) Renan (*Averroès et l'Averroïsme*, 7^e éd., p. 61) assigne au « Commentaire moyen sur... les Analytiques Postérieurs » la date 1170, qui, si nous l'acceptons, nous amènerait à placer après 1168 le *terminus ad quem* de la Paraphrase ou Commentaire moyen des *Catégories*. Mais M. Steinschneider (*die hebr. Uebersetz. d. Mittelalters*, Berlin, 1893, p. 62, n. 117^b) a déjà fait remarquer que l'indication de Renan repose sur une erreur.

(2) Cf. *Tahâfot at-Tahâfot* (B. A. S., III), p. 44,13 ; 477,10.

(3) Cf. RENAN, *op. cit.*, I^{re} P., ch. 1, § 8, p. 59 de la 3^e édition ; S. MUNK, *Mélanges de philosophie juive et arabe* (Paris, 1859), p. 431.

« *talhîs* » et de « commentaire moyen ». Mieux aurait valu employer des mots plus vagues, tels que « Explication » ou « Paraphrase » (1).

Aujourd'hui, toutefois, un choix exclusif n'est plus opportun, car, étant données les habitudes prises, il multiplierait les occasions de malentendus dans un domaine littéraire où il n'y en a déjà que trop. C'est pour cela qu'au titre « Paraphrase », adopté par nous, nous avons ajouté l'étiquette traditionnelle de « Commentaire moyen ». Mais le plus sûr moyen d'éviter les confusions est de faire figurer dans le titre le mot arabe *talhîs* ou « Talkhîç ».

II. — LE TEXTE DE LA PARAPHRASE.

Le *Talkhîç Kitâb al-Maqûlât* arabe d'Averroès est resté inédit jusqu'à ce jour, et n'existe que dans un petit nombre de manuscrits, dont deux, heureusement, sont excellents. Il nous a été possible de les contrôler avec des traductions médiévales, hébraïque et latines. A défaut de citations dans les ouvrages arabes postérieurs, le *Kitâb al-Maqûlât* paraphrasé offrait un secours que nous n'avons pas négligé.

1. *Manuscrits arabes.*

Notre *Inventaire des textes arabes d'Averroès*, rédigé il y a une dizaine d'années, comptait quatre représentants du *Talhîs* des *Catégories* (2). Depuis lors, malgré de nouvelles recherches, nous n'avons eu connaissance d'aucun autre manuscrit.

F Le *Codice Orientale Laurenziano* CLXXX, 54 de la Bibliothèque Laurentienne de Florence [= F] a été longuement décrit par Fausto Lasinio (3). Il contient les *Talhîs* d'Averroès relatifs aux divers Livres du soi-disant *Organon* d'Aristote (4). C'est un beau volume de

(1) Le mot « Paraphrase » est ainsi défini par le *Dictionnaire de l'Académie française*, 7^e édition (Paris, 1884) : « Explication plus étendue que le texte, ou que la simple traduction du texte ».

(2) M. BOUYGES, S. J., *Notes sur les Philosophes arabes connus des Latins au Moyen Age* : V. Inventaire des textes arabes d'Averroès [*Mélanges de l'Université Saint-Joseph*, Beyrouth, tome VIII, fasc. 1 (1922)], nos 5, 6, 10 et 11.

(3) *Il Commento medio di Averroè alla Poetica di Aristotele*, Parte I^a (Pisa, 1872), p. VII et suiv., et p. 1-6. — L'auteur reproduit les premières et les dernières lignes pour chacun des traités.

(4) Ne pas tenir compte de l'indication du Catalogue d'Et. Evode Assémani (Florence, 1742), p. 325, d'après lequel le manuscrit contiendrait aussi des *طبيعيات* d'Averroès.

208 feuillets (1) mesurant 0^m, 335 × 0^m, 240. Belle écriture maghrébine, où les points diacritiques font parfois défaut, mais où ne sont pas rares les signes souscrits distinguant les *z* et les *ç*. La partie écrite des pages complètes occupe un champ de 0^m, 26 × 0^m, 17 et compte régulièrement 35 lignes. La copie, très soignée, n'est pas datée. E. Renan (2) et, après lui, F. Lasinio (3) la considèrent comme remontant au XIV^{me} siècle. Je ne crois pas qu'elle soit plus récente.

Le volume, qui porte le timbre des Grands-ducs de Toscane, avec la légende *Bibl. Cæs. Med. Palat.*, était déjà dans la *Bibliotheca Palatina* à l'époque d'Etienne Evode [dit] Assémani (m. 1782), qui le décrit, assez négligemment d'ailleurs, dans son Catalogue (4), et à l'époque d'Antonio Magliabecchi (m. 1714), qui en énumère avec exactitude les diverses parties (5). C'est probablement lui qui, suivant l'heureuse conjecture de F. Lasinio (6), figurait sur certaines listes d'ouvrages arabes à publier, dressées par Giovanni Battista Raimondi [m. vers 1610], directeur de l'Imprimerie orientale des Médicis. Peut-être aurait-il été apporté d'Orient, car c'est là surtout que le noble fondateur de l'entreprise, le cardinal Ferdinand de Médicis (m. 1609), faisait rechercher les manuscrits (7). Auparavant, il aurait eu comme propriétaire, entre autres, un certain Abou'l-Hasan, dont les noms sont écrits, en écriture maghrébine, sur la première page (8). Ajoutons enfin que Renan, ayant admiré ce manuscrit, en 1850, au cours d'une mission scientifique, le signalait dans son Rapport au Ministre de l'Instruction publique (9).

La *Paraphrase des Catégories* est en tête du volume et occupe

(1) F. Lasinio fait observer (*op. cit.*, p. xi, note) que les deux premiers feuillets, foliotés au recto et au verso, portent les nos 1-2, 3-4, mais qu'en revanche deux feuillets (entre 11 et 12, puis entre 127 et 128) ne sont pas foliotés.

(2) *Averroès et l'Averroïsme*, 3^e édit., p. 81.

(3) *Il Comm. med. di Averroè alla Poetica*, P. I, p. xi, note.

(4) *Bibliothecæ Medicæ Laurentianæ et Palatinæ Codicum MSS. Orientalium Catalogus* : Stephanus Evodius Assemanus, archiep. Apameæ recensuit (Florentiæ, 1742), p. 325.

(5) Dans le Catalogue succinct qu'il laissa manuscrit et que publia J. G. Schelhorn dans les *Amoenitates literariæ*, Tom. tert. (Francofurti et Lipsiæ..., 1725) : voir p. 121 [= 221], n^o 53 des ouvrages philosophiques.

(6) *Il comm. med. di Averr. alla Poetica*, P. I, p. VIII-IX.

(7) Voir TIRABOSCHI, *Storia della Letteratura italiana*, 2^{da} ed. modenese, Tom. VII, part. I (Modène, 1791), p. 221.

(8) F. LASINIO, *op. cit.*, p. x, n. 1, écrit : « Nel f. 1^a in alto subito (dopo poche parole arabe che, per essere ivi guasto il Cod., si leggon solo in parte) vedesi, in caratteri moghrebini (di mano di chi quivi appresso fece la lista dei libri contenuti nel nostro Ms.), in quattro linee, cio che riporto nella grafia del Cod., sebbene più volte e in più modi erri chi lo scrisse : صار ملك لايي الحسن علي / ابوا الحجاج يوسف ابا محمّد / عبد الله المرحوم الي الحجاج يوسف ابوا العباس / احمد ابو ؟ يحيي / الراجين لرحمة الله تلي ورظوانه عفا الله / عنهم وعن جميع الناس الطالبين لمرضات الله »

(9) Rapport daté de Juillet 1850 et imprimé en 1855 dans les *Archives des Missions scientif. et littér....* pour l'année 1850, p. 388. — Voir plus haut, p. vi.

vingt pages (1). Des corrections et des variantes ou additions sont indiquées dans les marges (2). Elles sont de plusieurs mains [F^2 , F^3].

A défaut du manuscrit lui-même, que je n'ai pu examiner que rapidement, j'ai eu à ma disposition de bonnes photographies ($0^m,18 \times 0^m,24$ pour chaque page), collationnées et revues à loisir durant tout le cours de mon travail.

L Le manuscrit arabe « Cod. 1691 » (olim 2073) de l'Université de Leyde [= *L*] a été sommairement décrit par M. J. de Goeje dans le vol. V du *Catalogus Codicum orientalium Bibliothecæ Academiæ Lugduno-Batavæ* (1873), p. 323, où il figure sous le n° MMDCCCXX, parmi les « Codices nuper acquisiti ». C'est un exemplaire, en belle écriture maghrébine lui aussi, du même groupe de *Paraphrases* d'Averroès que celui qui est contenu dans le manuscrit *F*, de Florence, dont nous venons de parler.

Ce manuscrit *L* a appartenu aux Jésuites de Paris, avant la suppression de la Compagnie de Jésus en France (1762-8), comme en témoigne la note suivante écrite au recto du premier feuillet : « Paraphé au désir de l'arrêt du 5 Juillet 1763 — Mesnil » (3). Il se trouvait dans la bibliothèque du Collège de Clermont, à Paris (4). Auparavant il avait appartenu à Postel, dont il porte le nom : « Sum Postelli Mathe... Professoris Regii ». On sait que l'orientaliste Guillaume Postel (m. 1581) fit plusieurs voyages en Orient, d'où il rapporta des manuscrits. Au nombre de ceux-ci il en était un qui, de fait, à en juger par la sommaire description qu'en donne Huet (5), était semblable au nôtre. Antérieurement, il avait sans doute appartenu à des Israélites, comme l'indiquent et le titre hébraïque du volume (6) et les noms propres juifs qui se lisent aux alentours de ce titre : *יהודה... נתן* — *יהודה* ... *קארסמוס* ; etc. Les titres grecs semblent postérieurs. Le titre arabe *تلخيص المنطق* semble également moins ancien.

(1) Les débuts des pages de *F* correspondent aux pages et lignes suivantes de notre édition : — *F* 2 : p. 3,1 ; — 3 : p. 8,10¹¹ ; — 4 : p. 14,3¹ ; — 5^r : p. 20,10⁴ ; — 5^v : p. 26,14 ; — 6^r : p. 31,6⁶ ; — 6^v : p. 39,2¹³ ; — 7^r : p. 45,5¹⁸ ; — 7^v : p. 51,14³² ; — 8^r : p. 58,2³⁵ ; — 8^v : p. 63,2¹⁶ ; — 9^r : p. 69,9⁵ ; — 9^v : p. 75,3⁴ ; — 10^r : p. 81,3¹⁸ ; — 10^v : p. 87,5¹¹ ; — 11^r : p. 94,1⁴ ; — 11^v : p. 100,10⁴ ; — [11 bis]^r : p. 106,2¹⁶ ; — [11 bis]^v : p. 112,6¹² ; — 12^r : p. 118,8³⁰. — Sur les anomalies de la foliotation voir plus haut, p. xv, n. 1.

(2) L'une de ces notes semble avoir été prise à un manuscrit en lettres hébraïques : voir p. 47, 9⁴¹.

(3) Gabriel-Jacques Mesnil, avocat, fut l'un des greffiers qui travaillèrent, en 1763, à inventorier les manuscrits pris aux diverses maisons des Jésuites de Paris. Voir dans le tome 88 des *Études* (Revue bi-mensuelle, Paris, 1901) l'article du R. P. Joseph Brucker, S. J., sur les *Manuscrits des Jésuites de Paris*, p. 507.

(4) Cf. *Catalogus Manuscriptorum Codicum Collegii Claromontani, quem excipit Catalogus MSSum Domus professæ parisiensis* (Parisiis, in Palatio, apud Saugrain..., Leclerc..., 1764), p. 9, n° xxx.

(5) PETRI DANIELIS HUETII *De interpretatione libri duo* (Hagæ-Comitis, 1683), p. 185.

(6) Ce titre est écrit trois fois, en des écritures différentes : ספר ההגיון ספר ההגיון לבן רשד — ספר ההגיון הגדול לאבן רשד — הגדול לבן רשד

Dans ce beau manuscrit, qui mesure 0^m, 254 × 0^m, 180, dont 0^m, 215 × 0^m, 135 pour la partie écrite, la *Paraphrase des Catégories* occupe 21 pages de 31 lignes chacune (1). Les voyelles ne sont pas rares. Il y a quelques notes marginales arabes, surtout au début. Dans les premières pages, un annotateur a écrit, çà et là, près de certains mots arabes, les mots grecs correspondants.

Nous avons étudié non le manuscrit lui-même, mais de bonnes photographies (0,20 × 0,40 pour deux pages) qui ont été constamment à notre disposition.

Le manuscrit arabe n° 4076 (n° 9 de la section المنطق وآداب البحث) C de la Bibliothèque Égyptienne du Caire [= C] contient des *Paraphrases* d'Averroès sur quatre Livres de l'Organon : *Catégories*, *Herméneia*, *Premiers Analytiques*, *Derniers Analytiques* (2). Le volume, tout entier de la même main, a été terminé au mois de Mouharram 1177 H. [1763] par Mouhammad Mou'min ibn Mouhammad Mouhammad Housayn az-Zāriy (ou, si l'on veut, ar-Rāziy, comme on lit dans les Catalogues imprimés). Il mesure 0^m, 195 × 0^m, 110, dont les lignes occupent 0^m, 145 × 0^m, 065. Écriture orientale vulgaire.

Ce manuscrit semblerait, d'après une note qui se lit dans l'angle supérieur gauche de la première page, avoir été, jadis, dans la ville d'Ispahan. — C'est lui qu'avait en vue le cheikh damasquin Tâhir Al-Djazâ'iri (1851-1920) lorsque, dans une Liste de مخطوطات نادرة qu'a publiée l'ancienne Revue arabe المقتبس (3), il signalait sous le n° 1, comme digne d'être édité : تلخيص كتب ارسطو الاربعة وهي : المقولات والتضاييا والقياس والبرهان لابن رشد

La Paraphrase des *Catégories* occupe les 27 premiers feuillets (4),

(1) Les débuts des pages coïncident avec les pages et lignes suivantes de notre édition : — L 1^v : p. 3,1 ; — 2^r : p. 9,3¹⁴ ; — 2^v : p. 15,9¹³ ; — 3^r : p. 21,4¹⁰ ; — 3^v : p. 26,9⁷ ; — 4^r : p. 32,7⁵ ; — 4^v : p. 38,11⁴ ; — 5^r : p. 45,4¹⁷ ; — 5^v : p. 51,6²¹ ; — 6^r : p. 57,2³⁸ ; — 6^v : p. 62,3⁶ ; — 7^r : p. 67,6⁶ ; — 7^v : p. 72,9²⁶ ; — 8^r : p. 78,6⁶² ; — 8^v : p. 84,5⁷ ; — 9^r : p. 92,2² ; — 9^v : p. 97,5¹¹ ; — 10^r : p. 103,2²³ ; — 10^v : p. 108,2⁹ ; — 11^r : p. 113,5²⁰ ; — 11^v : p. 119,7⁵¹.

(2) Le titre تلخيص كتب ارسطو المنطقية لابن رشد وهي اربعة كتب, que porte le manuscrit, n'est pas de la main du copiste. Encore moins celui qu'indiquent les Catalogues officiels imprimés de la Bibliothèque (تلخيص كتب ارسطو الاربعة) : soit le Catalogue فهرست الكتب العربية المحفوظة بالكتبخانه الخديويه [1890], p. 52, soit le Catalogue فهرس الكتب العربية الموجودة بالدار ١٩٢١ لغاية سنة ١٩٢١, tome I (1342 H. = 1924), p. 225. — Voir notre *Inventaire*, n° 10.

(3) « *Al Moktabas*, Revue mensuelle littéraire, scientifique et sociologique, paraissant au Caire (Rédacteur-Propriétaire Mohammed Kurd-Ali), Tome II, 1907 » : p. 599-603.

(4) Les pages de C débudent aux pages et lignes suivantes de notre édition : — C 1^v : p. 3,1 ; — 2^r : p. 5,10⁹ ; 2^v : p. 7,7¹⁷ ; — 3^r : p. 9,7¹⁹ ; 3^v : p. 11,10⁹ ; — 4^r : p. 13,16²¹ ; 4^v : p. 16,7²³ ; — 5^r : p. 18,6⁷ ; 5^v : p. 20,6²⁸ ; — 6^r : p. 22,8¹⁵ ; 6^v : p. 24, 10⁵ ; — 7^r : p. 26, 10⁸ ; 7^v : p. 28, 10¹⁵ ; — 8^r : p. 30, 10²⁰ ; 8^v : p. 34, 1⁹ ; — 9^r : p. 36,4²⁸ ; 9^v : p. 39,1⁹ ; — 10^r : p. 41,5⁹ ; 10^v : p. 43,4⁹ ; — 11^r : p. 45,4¹⁵ ;

avec une moyenne de 20 lignes par page. Foliotation moderne.

Bien que cet exemplaire soit beaucoup moins ancien et beaucoup moins correct que les deux manuscrits maghrébins *F* et *L*, son origine orientale lui donnait une particulière valeur pour le contrôle du texte. Nous l'avons collationné directement, et en entier, avec *E*, c'est-à-dire avec une copie de *L*.

On rencontre çà et là, dans *C*, des annotations ou corrections écrites au crayon. Nous n'en avons pas tenu compte.

D La Bibliothèque Égyptienne du Caire possède un second exemplaire, qui est un double [= *D*] de *C*. Ses deux volumes portent le n° 246 de la section *حكمة وفلسفة*. Copié aux frais de la Bibliothèque, il a été terminé le vendredi 1^{er} Raǧab 1336 H. [12 Avril 1918]. — Il n'a pour nous aucune valeur indépendante de *C*, car, parmi les améliorations de texte constatées çà et là, aucune ne nous a semblé dériver d'un autre exemplaire de la *Paraphrase des Catégories*. Nous avons donc laissé de côté ce manuscrit *D* (1).

E Une copie de *L*, ou plus exactement de sa photographie, a été faite, en 1921, par un Égyptien lettré [= *E*]. C'est avec elle que j'ai fait les divers collationnements de manuscrits, au cours de mon travail.

*** Deux exemplaires manuscrits du soi-disant *كتاب ارسطاطاليس الاربعة* d'Averroès sont mentionnés en compagnie de notre manuscrit *D* par un récent Catalogue officiel de la Bibliothèque Égyptienne (2). Ce seraient ceux qui portent les cotes 211 et 5 de la section *الحكمة والفلسفة*. Mais il y a là une confusion. Le manuscrit coté 5 contient, en réalité, les Paraphrases d'Averroès à des ouvrages d'Aristote sur les Sciences physiques, conformément à la description qui est donnée dans l'ancien Catalogue (3) ou dans notre *Inventaire*, n° 15. Quant au manuscrit coté 211, ce n'est qu'une copie récente, un « double » du n° 5 : cf. notre *Inventaire*, n° 17.

11^v : p. 47,1³² ; — 12^r : p. 48,10³ ; 12^v : p. 51,7²³ ; — 13^r : p. 53,4¹⁹ ; 13^v : p. 55,10¹⁶ ; — 14^r : p. 57,9⁵² ; 14^v : p. 59,7⁷⁷ ; — 15^r : p. 61,6² ; 15^v : p. 62,12¹² ; — 16^r : p. 64,10¹³ ; 16^v : p. 67,5⁴ ; — 17^r : p. 70,3¹⁴ ; 17^v : p. 72,8²⁵ ; — 18^r : p. 75,6⁷ ; 18^v : p. 77,9⁴⁹ ; — 19^r : p. 80,7⁷ ; 19^v : p. 82,9¹⁴ ; — 20^r : p. 85,4¹⁷ ; 20^v : p. 87,6¹³ ; — 21^r : p. 92,1¹ ; 21^v : p. 93,12³ ; — 22^r : p. 96,6¹⁷ ; 22^v : p. 98,9² ; — 23^r : p. 101,6¹² ; 23^v : p. 103,8³¹ ; — 24^r : p. 105,10¹³ ; 24^v : p. 107,10⁴ ; — 25^r : p. 110,3⁹ ; 25^v : p. 112,9¹⁸ ; — 26^r : p. 115,6²³ ; 26^v : p. 118,3¹⁹ ; — 27^r : p. 120,2⁵⁷ ; 27^v : p. 122,2¹³.

(1) C'est le n° 11 de notre *Inventaire*.

(2) دار الكتب المصرية : فهرس الكتب العربية الموجودة بالدار لغاية سنة ١٩٢١ وملحق... tome I (1342 H. = 1924), p. 246.

(3) فهرست الكتب العربية المحفوظة بالكتبخانه الخديوية, tome VI (1308 H. [1890]), p. 90.

2. *Manuscrits hébreux.*

Le *Talḥiṣ* du *Kitāb al-Maqūlāt* faisait partie du groupe de *Paraphrases* d'Averroès relatives à l'*Organon* (1) que traduisit en hébreu Jacob ben Abba-Mari Anatolio, un Juif provençal qui alla s'établir à Naples (2). L'ancienneté de cette version, dont l'ensemble fut terminé en 1232, nous la recommandait.

Parmi les nombreux exemplaires conservés dans les Bibliothèques, *h* nous avons choisi le manuscrit hébreu [= *h*] qui porte le n° 925 = Ancien fonds 304, à la Bibliothèque Nationale de Paris, et que le Catalogue (Paris, 1866) caractérisait ainsi, p. 162 a : « Très belle écriture... Vélin... XIV^{me} s. ». Le ספר המאמרות ou [*Paraphrase du*] « Livre des Catégories » y occupe les pages 54^r-67^v, avec une moyenne de 30 lignes par page. — Une photographie de *h* a été collationnée avec le texte arabe déjà établi pour notre édition et avec l'*Apparat critique* déjà rédigé à l'aide des manuscrits arabes *C, F, L*. Ce contrôle a tourné à l'avantage de *L*, sur lequel s'étaient déjà portées nos préférences.

De la même traduction nous avons consulté un second exemplaire *i* [*i*] : le manuscrit hébreu *Plut.* LXXXVIII, *cod.* 32 de la Laurentienne de Florence, lequel, d'après le Catalogue de Biscioni (1752), remonte au XV^e siècle. Le ספר המאמרות ou [*Paraphrase du*] « Livre des Catégories » y occupe 47 pages (14^r - 37^r) mesurant 0^m, 205 × 0^m, 145 et comptant 27 lignes de 0^m, 08. — Nous nous sommes assuré, à l'aide de ce manuscrit, que certaines particularités de *h*, et notamment une lacune de sept lignes (p. 106, 3⁴⁷⁻¹⁰), ne provenaient pas de l'archétype de la traduction hébraïque ; mais nous n'avons pas fait de collationnement proprement dit.

Lévi ben Gerson (1288-1344) a commenté la traduction hébraïque de Jacob ben Abba-Mari ; mais, d'après le célèbre bibliographe juif M. Steinschneider (3), très vraisemblablement Lévi ne savait pas l'arabe. Malgré cela, nous n'avons pas voulu négliger un commentaire

(1) Les *Paraphrases* de l'*Isagoge*, des *Catégories*, de l'*Herméneia*, des *Premiers Analytiques* et des *Derniers Analytiques*.

(2) Voir RENAN, *op. cit.*, p. 188. — *The Jewish Encyclopedia*, vol. I (New York and London, 1907), p. 562-564, consacre quatre colonnes à ce célèbre traducteur, qu'elle appelle : ANATOLIO (ANATOLI, ANTOLI, or BEN ANATOLIO), JACOB BEN ABBA MARI BEN SIMSON (SIMEON ; sometimes corrupted into *Abtalion*). Il aurait vécu en 1194-1256. — Cf. *Histoire littéraire de la France*, tome XXVII (Paris, 1877), p. 580-589.

(3) *Die hebräischen Uebersetzungen des Mittelalters* (Berlin, 1893). p. 66.

qui jadis a joui d'une certaine notoriété, et dont une traduction latine a été imprimée au XVI^e siècle.

g Le manuscrit hébreu 958 = Orat. 99 de la Bibliothèque Nationale de Paris n'a été choisi par nous comme représentant le commentaire du Gersonide [= *g*] que parce qu'il nous était plus accessible. Le ספר המאמרות בראר ou « Commentaire [de la *Paraphrase*] du Livre des Catégories » y occupe les pages 14^r,10 à 35^r,2, avec une moyenne de 26 lignes par page et 12 ou 13 mots par ligne (1). Du texte de la *Paraphrase*, ou plus exactement de sa traduction hébraïque, on ne trouve guère reproduits que les quelques premiers mots de chaque paragraphe. — Ce manuscrit a été consulté à loisir, par l'intermédiaire d'une photographie ; mais, bien que ses lectures soient parfois préférables à celles de *h*, le profit a été à peu près nul.

D'autres ouvrages hébreux furent composés pour expliquer, dans sa forme hébraïque, la *Paraphrase* d'Averroès sur les *Catégories* (2). Nous les avons négligés.

3. Traductions latines.

Le texte fourni par nos bons manuscrits arabes et contrôlé par les manuscrits hébraïques n'avait pas grand'chose à attendre des traductions latines. Nous avons tenu, cependant, à en faire l'examen requis par le but général de la *Bibliotheca arabica scholasticorum*.

Ancienne traduction latine anonyme.

ÉDITIONS. — Parmi les éditions latines des Œuvres d'Aristote-Averroès, nous avons surtout examiné l'édition lyonnaise de 1542 *j* « apud Iacobum Iunctam » [= *j*]. Le *Liber Prædicamentorum Aristotelis cum commentariis Averrois* occupe, dans le premier volume, les feuillets 16 - 43 a (3). Deux types de caractères d'imprimerie y sont employés : l'un, plus gros, pour le texte des *Catégories* ou « Prédicaments » ; l'autre, plus petit, pour le commentaire. Le second seul correspond à notre *Paraphrase*, le texte des *Catégories* étant celui qui est attribué à Boèce, comme l'indiquent d'autres éditions. Texte et commentaire sont divisés en seize fragments inégaux intercalés les uns

(1) Les pages 26^r,14 à 31^v,20 sont consacrées aux quatre dernières catégories, qu'Averroès, après Aristote, s'est dispensé de développer à la fin de la deuxième partie (p. 90).

(2) Voir M. STEINSCHNEIDER, *op. cit.*, p. 65 et suiv.

(3) Ce dernier feuillet porte, par erreur, le numéro 34. — Chaque feuillet compte quatre colonnes, de 40 à 48 lignes chacune.

dans les autres, les chapitres du texte étant suivis de la partie du commentaire qui s'y rapporte plus ou moins exactement (1). Ressoudés ensemble, les morceaux imprimés en petits caractères équivalent exactement à notre Paraphrase arabe (2).

Cette traduction latine a été intégralement comparée, par nous, avec les résultats combinés des collationnements de nos manuscrits arabes et hébreux. Mais comme elle nous a paru influencée par les traductions latines antérieures du *Livre des Catégories*, le résultat a été médiocre pour le contrôle des détails de l'original arabe (3). En revanche, la garantie procurée à l'ensemble n'était pas à dédaigner.

Dans les marges de l'édition *j* sont signalées des variantes [= *j**], dont quelques-unes peuvent paraître dériver de l'arabe. — Ces dernières seules ont retenu notre attention.

C'est dans la deuxième grande édition incunable des Œuvres *n* d'Aristote-Averroès, préparée par Nicolet [= *n*], professeur à Padoue (4), que fut imprimé pour la première fois, à Venise, en 1483, le « *Commentum Auerois super librum predicamentorum Aristotelis* », qui est notre *Paraphrase* du Livre des Catégories. Les éditions subséquentes le reproduisirent (5). — Une fois constatée l'identité substantielle de cette traduction latine avec celle que nous avons collationnée

(1) L'éditeur est particulièrement embarrassé pour placer les analyses qu'Averroès met en tête de chaque grande division.

(2) Les débuts des seize fragments du commentaire correspondent aux pages et lignes suivantes de notre édition : — « *Intentio in hoc sermone...* » 3,2 ; — « *Eorum quæ sunt...* » 7,10 ; — « *Quando autem prædicatur...* » 10,5 ; — « *Genera diversa...* » 11,2 ; — « *Dictiones vero simplices...* » 12,4 ; — « *Pars secunda...* » 14,1 ; — « *Divisio secunda partis secundæ...* » 37,1 ; — « *Divisio tertia...* » 50,1 ; — « *Divisio quarta...* » 69,1 ; — « *Divisio quinta...* » 89,1 ; — « *Divisio sexta...* » 90,1 ; — « *Pars tertia...* » 91,1 ; — « *Pars secunda. Sermo in priore...* » 111,1 ; — « *Sermo in simul...* » 114,1 ; — « *Sermo in motu...* » 117,1 ; — « *Sermo in habere...* » 121, 1.

(3) Cette traduction latine a été faite, croyons-nous, d'après un original arabe. Nous n'oserions, il est vrai, entreprendre de démontrer positivement que le texte latin, par lui seul, exclut l'hypothèse d'un intermédiaire hébraïque. Mais cette hypothèse, que rien ne suggère, est contredite par quelques faits.

(4) « ... peroptime castigatos per eximium virum dominum Nicoletum artium liberalium ac medicine professorem in almo gymnasio patauino pro nunc legentem ».

(5) A noter que ces anciennes éditions diffèrent les unes des autres par la disposition typographique : dans la splendide édition de 1483 le « *Commentum* » est d'un seul tenant, comme aussi le Livre des Catégories ; dans celle de 1489 il encadre le Livre des Catégories ; dans celle de 1516 et dans plusieurs autres il est, comme dans *j*, fragmenté, et chaque fragment précédé de la partie correspondante du Livre des Catégories. D'où l'on voit que les éditeurs ont progressivement modifié l'aspect initial de la traduction latine de la *Paraphrase*, lequel répondait assez bien à celui qu'a le *talkhiç* dans les manuscrits arabes.

dans *j*, c'est-à-dire dans l'édition de 1542, nous nous sommes abstenu de toute nouvelle comparaison avec le texte arabe.

v Une dernière réédition fut faite à Venise [= *v*] en 1560 (1), dans le tome I des *Omnia opera Aristotelis... Averrois commentarii*, sous le titre de « Aristotelis Stagiritæ ... Prædicamenta, Boetio Severino interprete, cum Auerrois Cordubensis expositione ». Le nouvel éditeur, Zacharias Zenari, introduisit des sommaires, opéra quelques changements dans les titres et sous-titres, et fit quelques corrections dans le texte. Mais la comparaison attentive de huit pages avec les pages correspondantes de *j* nous a convaincu que ces modifications, même lorsqu'elles rejoignent le sens de notre texte arabe, ce qui n'est pas toujours le cas, n'ont, pour le contrôle de ce texte arabe, aucune valeur véritable. Nous avons donc négligé cette édition de 1560.

k MANUSCRIT. — Les auteurs qui se sont spécialement occupés des traductions latines d'ouvrages philosophiques arabes ne signalaient pas jusqu'ici de manuscrit pour notre *Talḥīṣ*. Mais il en existe au moins un : le codex I. III. 6. de la Biblioteca Nazionale de Florence [= *k*], lequel, d'après Mgr M. Grabmann, remonte au XIV^e siècle (2). C'est un grand codex en parchemin, de 0^m, 395 × 0^m, 25, à deux colonnes. Il appartient jadis au Couvent dominicain de Saint-Marc, à Florence, auquel le donna « Magnificus vir Cosmas Johannis de Medicis civis clarissimus florentinus » [1389-1464]. Le *Commentum Averrois super libro Predicamentorum Aristotelis* y occupe six pages et demie (f. 2^v, *a* — 5^v, *a*), dont chaque colonne pleine mesure 0^m, 308 × 0^m, 087 et compte 80 lignes. Nous n'avons pas aperçu de nom de traducteur (3). — Nous nous sommes assuré de l'identité substantielle du texte avec celui que nous avons déjà collationné dans l'édition *j* de 1542 ; mais nous avons, de parti pris, borné là notre étude.

Traduction de J. Mantino.

m C'est une nouvelle traduction latine, attribuée à Jacob Mantino (m. 1549), qui a été publiée par les Juntas dans leur grande édition d'Aristote-Averroès (Venise, 1550-1552), au tome I^{er}, sous le titre de

(1) Dix ans auparavant, en 1550, avait paru la traduction latine de Jacob Mantino [= *m*], dont nous parlerons bientôt.

(2) M. GRABMANN, *Studien über den Averroisten Taddeo da Parma* (ca 1320), dans *Mélanges Mandonnet*, t. II (Paris, J. Vrin, 1930), p. 333.

(3) Dans son Mémoire sur le traducteur Hermann l'Allemand, m. 1272 (*Revue de l'Histoire des Religions*, t. XLIV, 1901) G.-H. Luquet écrivait, p. 414, qu'il n'y a aucune raison d'attribuer à Hermann une traduction complète de l'*Organon*. — En ce qui concerne la traduction de la *Paraphrase des Catégories* la question devrait être étudiée de nouveau.

Expositio in librum Predicamentorum [= *m*] — puis a été réimprimée dans les éditions de 1562 et de 1573. — Cette traduction latine diffère de la précédente moins par les variantes qu'elle suppose dans un texte arabe que par la terminologie du nouveau traducteur. En comparant quelques pages avec notre manuscrit hébreu *h*, nous nous sommes convaincu qu'elle suivait assez fidèlement la version hébraïque d'Anatolio. Nous l'avons dès lors négligée, puisque nous avons déjà exploité les ressources de cette version hébraïque.

Dans l'édition de 1550-1552, non dans les autres, les Juntas ont imprimé une traduction latine du Commentaire hébreu de Lévi ben-Gerson, faite, elle aussi, par Jacob Mantino. — Ayant constaté que cette traduction nous fournirait encore moins de renseignements que l'original hébreu, dont nous avons parlé plus haut (p. xx), nous l'avons négligée.

4. Documents divers.

L'orientaliste italien Fausto Lasinio (1831-1914) qui, nous l'avons dit (p. xiv) étudia notre manuscrit *F*, de Florence, publia le début du *Talhîṣ* des *Catégories*, — vingt-sept lignes — dans la première Série de ses *Studi sopra Averroè* (1). Il leur adjoignit la traduction hébraïque de B. Abba-Mari, prise dans le manuscrit hébreu n° XL, A. I. 14 de la Bibliothèque de l'Université de Turin (2) ; et il les compara avec les traductions latines imprimées en 1560 et 1550-1552. — Ce travail, qui nous fut très utile en son temps, ne pouvait être retenu par nous comme source d'information sur la teneur du texte original, puisqu'il n'utilisait qu'une partie de nos propres documents.

Ibn Ṭoumloûs (m. 620 H. = 1223), dont Miguel Asín a édité et traduit en espagnol le début de l'*Introduction à l'art de la Logique* (3), et que cet arabisant appelle, dans son Prologue, « discipulo de Averroes » (4), ne paraît pas avoir fait aucun emprunt de texte à la *Paraphrase* de son soi-disant maître, dans les pages qui correspondent au contenu des *Catégories*. Il ne nous a fourni, en tout cas, aucun renseignement nouveau sur le texte que nous éditons.

(1) Dans l'*Annuario della Società Italiana per gli Studi Orientali*, Anno primo, 1872 (Pubblicato il 6 Aprile 1873, Ermanno Loescher), p. 132-136.

(2) Ce précieux manuscrit a péri dans l'incendie de la Bibliothèque en 1904.

(3) *Introduccion al arte de la Logica por Abentomlus de Alcira*. Texto arabe y traduccion espanola por MIGUEL ASIN. Fasciculo I : *Categorias*. — *Interpretacion* (Madrid, 1916. — Junta para ampliacion de estudios e investigaciones cientificas. Centro de Estudios historicos).

(4) *Op. cit.*, p. ix.

Nos recherches dans les autres ouvrages de logique rédigés en arabe ne nous ont fait découvrir aucune citation de la *Paraphrase* d'Averroès. Nous n'avons rien trouvé d'utile, notamment, dans le *œuvre d'un maghrébin établi en Égypte et mort en 1176 H. [1763]* (C. BROCKELMANN, *Gesch. d. arab. Litterat.*, II, 1902, p. 331). — Notre texte n'avait pas besoin, d'ailleurs, de ces suppléments de contrôle.

Quant au *Kitāb al-Maqūlāt*, nous voulons dire la traduction arabe ancienne qui pour le *Livre des Catégories* est aujourd'hui à notre disposition, et dont nous décrirons bientôt les manuscrits (p. xxix suiv.), nous avons soigneusement comparé avec lui la *Paraphrase*. — La méthode d'Averroès étant telle que nous l'avons décrite plus haut (p. xi), nous ne pouvions considérer le *Kitāb* comme un véritable témoin de ce qu'a écrit le commentateur. Cependant, lorsque des détails du texte de la *Paraphrase*, mots ou arrangements de mots, après nous avoir surpris par leur étrangeté, étaient retrouvés dans le *Kitāb*, celui-ci prenait une véritable valeur documentaire.

Disons enfin que le rapide examen que nous avons fait d'ouvrages arabes ayant commenté de plus ou moins près le *Livre des Catégories*, antérieurement au *Talḥīṣ* d'Averroès, nous a seulement permis de constater l'originalité de ce dernier.

5. Classement généalogique.

Évitant de nous attarder sur les connexions qui, du point de vue du texte arabe, sont accessoires, nous indiquerons brièvement quelle parenté nous croyons reconnaître entre les documents ci-dessus énumérés.

E, nous l'avons dit (p. xviii), n'est qu'une copie d'une photographie de *L*.

L ne saurait être considéré comme une copie de *F*, même si celui-ci était plus ancien : parce que *L* est seul à numéroter les chapitres à l'aide des lettres numérales, ce qui est une méthode archaïque ; et parce que le texte de *F* ou *F-F** n'aurait pu, en certaines pages (19,4¹⁰-20,8 ; 66,2³⁵-67¹ ; ...), donner naissance à celui de *L*.

F, à son tour, n'est pas une copie de *L*, car il a des passages absents de *L* (11,10¹⁰-12,2 ; 20, 3²⁰-8 ; 88, 3-8), et il omet deux titres de chapitres (p. 108, 8 et 109, 8), ce qui s'expliquerait mal si le modèle de *F* avait été matériellement identique à *L*.

F est à placer loin de *L*, parce qu'il se sépare de l'ensemble de nos documents dans des cas relativement nombreux : tantôt des omissions

(13, 4²⁰ ; 29, 7²³ ; 37, 1¹ ; 46, 6²⁵) et tantôt des additions (51, 13³¹ ; 53, 1¹³ ; 88, 3-8).

D est une copie moderne de *C* (voir p. xviii).

C n'est pas une simple copie de *L*, puisqu'il a des passages absents de *L* (11, 10^{10-12,2} ; 20, 3-8).

C n'est pas, non plus, une copie de *F*, puisqu'il a des passages absents de *F* (19, 4^{10-20,320} ; 47, 9^{41-48,2}).

C est placé entre *L* et *F* parce que son texte, où ne sont pas rares les lectures d'origine secondaire (50, 8⁵ ; 63, 10²⁵ ; 70, 17²² ; 91) ou composites (56, 2²¹ ; 66, 3-15 ; 19, 4^{10-20,8}), se rattache aux deux : p. 39, 1⁸ il cumule deux leçons différentes de *F* et de *L* ; p. 66, 12⁵² il reproduit comme dittographie des mots qui, en *L*, sont placés en marge pour combler une lacune.

C est à rapprocher davantage de *F*, parce que *C* et *F* sont d'accord contre *L* en des cas remarquables : additions (11, 10¹⁰ à 12, 2 ; 23, 7²⁰ ; 37, 12⁹ ; 40, 1²² ; 54, 9⁸) ou variantes (99, 3⁸ ; 108, 9³).

m, comme nous l'avons dit (p. xxiii), dépend d'une version hébraïque de type *h-i*.

[^a*h*], c'est-à-dire l'archétype hébreu de *h*, est à placer du côté de *L*, parce que dans quelques cas importants *h* est d'accord avec *L*, soit contre *F* (88, 3-8), soit contre *C-F* (20, 3-8 ; 23, 7²⁰ ; 37, 12⁹ ; 40, 1²²).

[^a*j*], archétype latin de *v-j-n-k*, est à placer également du côté de *L*, parce que *j* est d'accord avec *L* dans la majorité des cas où *L* s'oppose à *F* (88, 3-8) ou à *C-F* (20, 3-8 ; 23, 7²⁰ ; 40, 1²²).

[^a*j*] n'est cependant pas une simple traduction de *L*, car *j* se sépare parfois de *L* pour s'unir soit avec *C* (41, 5-6 ; 76, 6²⁴), soit avec *F* (7, 3¹²), soit avec *C-F* (7, 4¹⁵ ; 11, 10^{10-12,2}).

[^a*h*] n'est pas, lui non plus, une simple traduction de *L*, puisque *h* se distingue de *L* par quelques lectures assez caractéristiques qui se retrouvent en *C* (7, 1¹¹ ; 41, 5-6).

[^a*h*] et [^a*j*] sont prochement apparentés, car *h* et *j* représentent le même texte arabe en des cas remarquables : non-addition de mots (23, 7²⁰), addition de mots (41, 5⁸ ; 41, 6¹⁰), non-omission de mots (40, 1²²), variantes (114, 2⁴).

[^a*h*] et [^a*j*] ne traduisent cependant pas un modèle arabe absolument identique, car *h* et *j* sont parfois en désaccord : 7, 3¹² ; 7, 4¹⁵ ; 11, 10^{10-12,2} ; 37, 12⁹ ; 70, 3¹².

[*H*] et [*J*], c'est-à-dire les exemplaires arabes que traduisent [^a*h*] et [^a*j*], peuvent, ou doivent, tout en étant maintenus dans le voisinage de *L*, être placés du côté de *C*, parce que *h* et *j* rejoignent parfois *C*

(41, 6¹⁰) contre *L* et *F* ; et parce que nous savons, d'autre part, que *F* s'isole davantage.

[*H*] a sa place du côté de *L*, et [*J*] du côté de *C-F*, à cause de 11, 10¹⁰⁻¹², 2.

L-[*H*]-[*J*] forment un groupe parce que *L*, *h*, *j*, souvent d'accord, s'opposent à *C-F* dans des cas tels que 20, 3-8 ; 23, 7²⁹ ; 40, 1²² ; 108, 9³.

Voici donc comment on peut schématiser les relations que nous venons de découvrir entre les témoins du texte de la Paraphrase :

| <i>Date</i> | AUTOGRAPHE | <i>Date</i> |
|--|--------------------------------|------------------------|
| avant 1168 | | avant 1168 |
| <hr style="border: 1px solid black;"/> | | |
| | [<i>H</i>] [<i>J</i>] | |
| avant 1232 | <u>[^a<i>h</i>]</u> | |
| XIII ^e -XIV ^e s. | <i>L</i> | XIII ^e s. ? |
| | | » |
| | | XIV ^e s.. |
| XIV ^e s. | <i>h</i> | |
| | <i>i</i> | XV ^e s |
| 1483 | | 1542 |
| | | 1560 |
| 1550 | <i>m</i> | |
| | | 1763 |
| 1763 | | 1918 |
| 1921 | <i>E</i> | |

[*H*] et [*J*], tels que nous les connaissons à travers *h* et *j*, ne sauraient représenter pour nous l'archétype du texte. Mais, si on laisse au compte des traducteurs le plus grand nombre possible des erreurs de *h* et de *j* — lesquelles ne figurent pas toutes dans notre Apparat — on doit admettre que [*J*] et surtout [*H*] avaient un très bon texte.

F n'est pas un spécimen du type authentique primitif, car les passages importants où *F* se distingue de *L* apparaissent comme des additions, suppressions ou modifications opérées dans un texte déjà bien établi : voir 11, 10¹⁰⁻¹² ; 19, 4¹⁰⁻²⁰, 3²⁰ ; 20, 3²⁰⁻⁸ ; 52, 7⁵ ; 53, 1¹³ ; 55, 11¹⁸ ; 66 ; 88, 3-8.

C ne reproduit certainement pas l'archétype : cela résulte de tout

ce que nous avons dit à son sujet. On ne pourrait, non plus, en s'autorisant de certaines bévues de *C* (16, 7²⁵), conjecturer que son modèle était un manuscrit ancien, car les erreurs grossières de *C* sont trop fréquentes pour que la maladresse du copiste n'entre pas en ligne de compte.

L est donc le plus fidèle représentant de la recension originelle à nous transmise par les documents dont nous disposons.

L n'offre cependant pas un texte absolument identique à celui de l'exemplaire prototype officiel, car on y rencontre quelques fautes qui ne peuvent être imputées à l'auteur : 62, 4⁸ ; 64, 8⁹ ; 115, 1¹³.

Inutile de dire que des contacts eurent lieu, au cours des siècles, entre les diverses traditions manuscrites : l'examen de *C* le fait deviner, et les concordances entre les variantes ou corrections marginales de *F* ou *L* et les autres manuscrits (40, 4³¹ ; 53, 6²⁴ ; 66, 3-5 et 66, 11-67,1 ; ...) en sont une preuve vivante.

III. — LE TEXTE DU *Kitâb al-Maqûlât*.

Le *Kitâb al-Maqûlât*, c'est-à-dire la traduction arabe du *Livre des Catégories*, ne fait pas partie intégrante de l'ouvrage d'Averroès. Il n'y est inclus, en effet, dans aucun des exemplaires arabes ou hébreux de la Paraphrase qui ont été entre nos mains. La plupart des éditions latines mêlent, il est vrai, à la Paraphrase le Livre des Catégories. Mais celui-ci, nous l'avons vu (p. xx), n'est joint à la Paraphrase que de par la volonté des éditeurs latins, lesquels introduisent une traduction latine qui est antérieure de plusieurs siècles à la traduction arabe. Par ailleurs, on ne peut objecter qu'elle remplace, en le complétant, un élément quelconque du *Talkhîç* original, puisque ni le manuscrit latin de Florence (XIV^e s.) ni l'édition princeps (1483) n'offrent rien de pareil, et qu'ainsi la tradition manuscrite latine rejoint les traditions hébraïque et arabe. Au reste, la méthode d'Averroès montre bien que dans sa pensée la *Paraphrase* doit se suffire, indépendamment du *Kitâb*.

Nous pouvions donc, sans porter atteinte à l'intégrité matérielle du *Talkhîç*, et sans fausser son vrai caractère, laisser de côté le *Kitâb al-Maqûlât*. Mais puisque les destinataires de notre volume auraient eu plus de peine que les contemporains d'Averroès à se documenter

sur le *Kitâb*, nous n'avons pas voulu, réduisant notre tâche au strict minimum, nous désintéresser du texte que paraphrasa Averroès.

1. *La traduction arabe paraphrasée par Averroès.*

Averroès ne connut le *Livre des Catégories* qu'à travers l'arabe. La chose est évidente pour qui étudie sa Paraphrase (1). Mais quelle traduction lisait-il ? ou plus exactement quelle traduction est paraphrasée par lui ? Il ne donne lui-même là-dessus aucun renseignement. Force nous fut donc d'entreprendre une enquête.

Nous ne nous préoccupons pas de savoir quel fut le nombre et l'origine des traductions et des recensions de traductions arabes du *Livre des Catégories* avant 1168, date de composition du *Talḥīṣ*. Notre but, en effet, est uniquement de retrouver, si possible, le texte ou le type de texte sous-jacent à la Paraphrase. Nous nous contenterons de montrer par un exemple le sens de la question.

La catégorie ἔχειν (« habere ») est désignée dans la Paraphrase par le mot حَ . Or, dans de nombreux écrits philosophiques arabes elle est désignée, et cela dès le IX^{me} siècle, par un terme qui est absent de la Paraphrase, le *maṣḍar* حَصَدَ (2). Peut-être donc n'avons-nous plus à notre disposition, en fait de traductions anciennes des *Catégories*, que des textes autres que celui que nous lisons à travers la Paraphrase.

Les circonstances nous favorisent. La traduction que paraphrasa Averroès est apparue substantiellement identique à celle que depuis longtemps connaissent les orientalistes par l'édition J. T. Zenker (1846), où elle est attribuée à Ishāq ibn Ḥounayn (3), le traducteur chrétien oriental bien connu [m. 910 ou 911]. Cette identité, vérifiée de bonne heure, et que rien au cours de nos travaux n'est venu démentir, est plus intéressante pour l'histoire de la littérature philosophique arabe que profitable à la critique textuelle. Mais elle est certaine.

(1) Averroès parle de la langue grecque (p. 72,8 et p. 81-82) et des Grecs (p. 121,8) ; mais le *Kitâb al-Maqûlât* nommait déjà la « langue grecque » et les « Grecs » : lignes 442, 443, 447, et 701.

(2) Cf. *Firdausu'l-Hikmat or Paradise of Wisdom of 'ALI B. RABBAN-AL-TABARI* [IX^e siècle], edited by M. Z. SIDDIQI (Berlin, Buch-u Kunstdruckerei « Sonne », 1928), p. 73,18 ; IBN-WADHĪH qui dicitur AL-JA'QUBI [IX^e siècle], *Historiæ*, Pars I, ed. M. TH. HOUTSMA (Leyde, 1883), p. 145, 14 ; AVICENNE [m. 1037], *An-Najât* (Le Caire, 1331 H. [1912]), p. 339, 16 ; ALGAZEL [m. 1111], *Maqâṣid al-Falâsifat* (Le Caire, 1331 H. [1912]), p. 99,1.

(3) Les nombreux auteurs qui attribuent à Hounayn, non à son fils Ishāq, une traduction arabe des *Catégories* dépendent, directement ou indirectement, d'anciens historiens ou bibliographes arabes.

La traduction paraphrasée pourrait être une recension différente de celle qu'a éditée Zenker, elle ne pourrait pas être une autre traduction. Trop nombreuses étaient les occasions de discordances entre deux versions arabes du Livre des Catégories pour que l'accord qui existe entre les expressions de la *Paraphrase* et celles du *Kitāb* soit accidentel. Averroès a paraphrasé un texte substantiellement identique à celui qu'a fait connaître l'édition Zenker.

Cette édition, restée unique, ne pouvait suffire, à cause de sa rareté et de ses inexactitudes, aux besoins de nos lecteurs. Nous nous sommes donc décidé à imprimer ici le *Kitāb al-Maqūlāt*, malgré les raisons contraires auxquelles nous avons fait allusion dans notre Avant-Propos, p. VII-VIII (1).

2. Nos documents sur le texte de cette traduction.

Nous avons d'abord utilisé l'édition dont nous venons de parler, la seule existante [= z] :

ARISTOTELIS *Categoriæ* græce, cum *Versione arabica Isaaci Honeini* z filii et variis lectionibus textus græci e versione arabica ductis : edidit JULIUS THEODORUS ZENKER, DR. (Lipsiæ, sumtibus Guil. Engelmann, 1846). in 8°, v + 86 + 49 pages (2).

Cette édition, dont la partie arabe n'a pour base que le manuscrit de Paris *anc. f.* 882 A dont nous parlerons bientôt, a été, pour son auteur et pour d'autres hellénistes, l'occasion d'études comparatives

(1) On sait que la « Philosophisch-historische Klasse » de l' « Akademie der Wissenschaften » de Vienne, en Autriche, a constitué, dès 1897, une Commission spéciale pour l'édition des traductions arabes d'Aristote. Le premier volume publié par ses soins a paru trente ans plus tard, en 1928 : I. *Die arabische Uebersetzung der Poetik des Aristoteles und die Grundlage der Kritik des griechischen Textes*, von Dr. JAROSLAUS TKATSCH : 1. Band (vorgelegt in der Sitzung am 6. Juli 1920). — Dans ses longs Prolégomènes (p. 3-219), le regretté Dr. Tkatsch [m. 4 Nov. 1927] a groupé des renseignements dont beaucoup ne sont pas moins utiles à l'histoire de la traduction arabe des *Catégories* qu'à celle de la *Poétique*.

(2) Ce sont ces quarante-neuf dernières pages qui contiennent le texte arabe. Le début de chacune d'elles correspond aux pages et lignes suivantes de notre édition : — p. 3 : l. 1 ; 4 : l. 11 ; —5 : l. 27 ; 6 : l. 43 ; 7 : l. 57 ; 8 : l. 74 ; 9 : l. 90 ; —10 : l. 106 ; 11 : l. 121 ; 12 : l. 137 ; 13 : l. 152 ; 14 : l. 169 ; —15 : l. 183 ; 16 : l. 199 ; 17 : l. 214 ; 18 : l. 230 ; 19 : l. 246 ; —20 : l. 261 ; 21 : l. 276 ; 22 : l. 292 ; 23 : l. 307 ; 24 : l. 321 ; —25 : l. 337 ; 26 : l. 352 ; 27 : l. 368 ; 28 : l. 382 ; 29 : l. 397 ; —30 : l. 412 ; 31 : l. 427 ; 32 : l. 443 ; 33 : l. 458 ; 34 : l. 474 ; —35 : l. 488 ; 36 : l. 502 ; 37 : l. 517 ; 38 : l. 532 ; 39 : l. 548 ; —40 : l. 564 ; 41 : l. 579 ; 42 : l. 595 ; 43 : l. 610 ; 44 : l. 626 ; — 45 : l. 640 ; 46 : l. 654 ; 47 : l. 670 ; 48 : l. 685 ; 49 : l. 700 ; [Notice], p. 3 : l. 708. — Sur les 15-86 pages du texte grec, voir plus bas, p. xxx, n. 1.

intéressantes (1). Elle est d'autant plus méritoire qu'elle a été faite la première, et dans des conditions peu favorables. Mais elle n'a pas résisté à l'examen que comportait notre tâche d'éditeur de la *Paraphrase*.

p Le vénérable manuscrit arabe n° 2346 (anc. fonds 882 A) de la Bibliothèque Nationale de Paris [=p] a été décrit par les orientalistes qui en ont édité des parties, notamment J. T. Zenker, D. Margoliouth (2), Is. Pollak (3) et Jar. Tkatsch (4), ou par ceux qui se sont occupés des traducteurs (5). Il mériterait qu'on lui consacre encore une nouvelle étude ; mais ce n'en est pas ici le lieu. Dans ce beau volume (0^m, 42 × 0^m, 30), qui est un recueil de traductions arabes des Livres de l'Organon aristotélicien (6), mais n'est pas absolument homogène, le *Kitāb al-Maqūlāt* est placé actuellement vers le milieu, immédiatement après l'*Introduction* de Porphyre, et occupe les feuillets 157-160, 162-163, 165, 164, 166-178, numérotés en chiffres européens (7). Dans les premières pages, le texte disparaît au milieu d'explications qui l'enserrent ou le pénètrent de toutes parts ; et c'est pour cela, sans

(1) C'est sous le texte grec que Zenker a placé ses remarques relatives à la traduction arabe. Ces notes étant dénuées de références au texte de cette dernière, qui occupe la partie droite du volume, nous indiquons ici les lignes de notre édition auxquelles correspondent les débuts de pages du texte grec Zenker : — p. 15 : l. 1 ; 16 : l. 5 ; 17 : l. 13 ; 18 : l. 18 ; 19 : l. 27 ; — 20 : l. 34 ; 21 : l. 48 ; 22 : l. 52 ; 23 : l. 56 ; 24 : l. 62 ; — 25 : l. 71 ; 26 : l. 79 ; 27 : l. 86 ; 28 : l. 92 ; 29 : l. 100 ; — 30 : l. 107 ; 31 : l. 112 ; 32 : l. 124 ; 33 : l. 132 ; 34 : l. 141 ; — 35 : l. 147 ; 36 : l. 154 ; 37 : l. 161 ; 38 : l. 175 ; 39 : l. 180 ; — 40 : l. 195 ; 41 : l. 201 ; 42 : l. 206 ; 43 : l. 220 ; 44 : l. 233 ; — 45 : l. 244 ; 46 : l. 247 ; 47 : l. 258 ; 48 : l. 266 ; 49 : l. 269 ; — 50 : l. 278 ; 51 : l. 294 ; 52 : l. 304 ; 53 : l. 319 ; 54 : l. 329 ; — 55 : l. 339 ; 56 : l. 353 ; 57 : l. 363 ; 58 : l. 374 ; 59 : l. 380 ; — 60 : l. 391 ; 61 : l. 399 ; 62 : l. 413 ; 63 : l. 418 ; 64 : l. 423 ; — 65 : l. 429 ; 66 : l. 440 ; 67 : l. 454 ; 68 : l. 463 ; 69 : l. 471 ; — 70 : l. 480 ; 71 : l. 492 ; 72 : l. 506 ; 73 : l. 518 ; 74 : l. 529 ; — 75 : l. 542 ; 76 : l. 555 ; 77 : l. 571 ; 78 : l. 587 ; 79 : l. 601 ; — 80 : l. 616 ; 81 : l. 632 ; 82 : l. 639 ; 83 : l. 653 ; 84 : l. 661 ; — 85 : l. 674 ; 86 : l. 692.

(2) *Analecta orientalia ad Poeticam Aristoteleam* (Londini, 1887).

(3) Dans la publication que nous citerons p. xxxii, n. 4.

(4) Dans le volume que nous avons signalé p. xxix, n. 1.

(5) Notamment par l'abbé AUGUSTIN PÉRIER dans sa Thèse sur *Yahyā ben 'Adī* (Paris, 1920), p. 25 suiv.

(6) Rhétorique (f. 1^v), Premiers Analytiques (f. 66^v), Poétique (131^r), Isagoge (147^r), Catégories (157^r), Herméneia (179^r), Derniers Analytiques (192^r), Topiques (241^v), Sophistique (327^v). — Plusieurs feuillets ne sont pas à leur place.

(7) Le texte débute, pour chaque page, aux lignes suivantes de notre impression : — f. 157^r : l. 1 ; 157^v : 2 ; 158^r : 2 ; 158^v : 9 ; 159^r : 13 ; 159^v : 22 ; 160^r : 41 ; 160^v : 55 ; — 162^r : 69 ; 162^v : 87 ; 163^r : 107 ; 163^v : 129 ; — 165^r : 150 ; 165^v : 171 ; — 164^r : 189 ; 164^v : 208 ; — 166^r : 228 ; 166^v : 249 ; 167^r : 269 ; 167^v : 288 ; 168^r : 308 ; 168^v : 328 ; 169^r : 348 ; 169^v : 368 ; — 170^r : 388 ; 170^v : 407 ; 171^r : 426 ; 171^v : 443 ; 172^r : 462 ; 172^v : 481 ; 173^r : 499 ; 173^v : 518 ; 174^r : 540 ; 174^v : 559 ; — 175^r : 576 ; 175^v : 593 ; 176^r : 613 ; 176^v : 630 ; 177^r : 648 ; 177^v : 667 ; 178^r : 685 ; 178^v : 703.

doute, que jadis on l'a cru acéphale (1). Mais ensuite il se déploie de plus en plus librement. L'écriture, un nashiy oriental, est grosse et bien formée ; malheureusement elle a brûlé le papier en maint endroit et a cessé d'être partout facilement lisible. La copie, faite et revue avec soin, se rattache à l'autographe par une généalogie multiple et relativement courte (voir p. 122, n. 1). Elle semble remonter au XI^{me} siècle. — Nous nous sommes contenté de contrôler par ce manuscrit l'édition Zenker : plusieurs centaines d'inexactitudes ont été éliminées du texte de cette édition.

Dans un commentaire arabe inédit des *Catégories*, composé par le philosophe chrétien oriental ابو الفرج عبد الله بن الطيب (2), se trouve, morcelée en fragments inégaux, souvent très petits, la copie [= t] d'une traduction arabe intégrale des *Catégories*. Ce manuscrit appartient à la Bibliothèque Égyptienne du Caire : c'est le n° 7772^r = الحكمة 1 م, intitulé تفسير مقولات ارسطاطاليس et décrit dans le tome VI (1308 H. [1890]) de l'ancien Catalogue de la Bibliothèque, p. 89. Il est daté de l'année 480 H. [1087], année 1399 des Grecs, et le personnage qui l'a copié le destinait à son propre usage (3). Jusqu'ici il a été à peu près complètement négligé. — Le texte commenté est disséminé dans le commentaire, dont il se distingue par la grosseur de l'écriture (4). Son identité

(1) *Catalogus Codicum manuscriptorum bibliothecæ regię*. Tomus primus, complectens codices manuscriptos orientales. Parisiis. M.DCCXXXIX, p. 455 : « Initium desideratur ».

(2) Écrivain nestorien mort en 1043 et sur lequel on trouve quelques renseignements dans les Histoires des Littératures orientales : soit de la Littérature arabe (C. BROCKELMANN, I, 1898, p. 482 ; CL. HUART, 1902, p. 307), soit de la Littérature syriaque (R. DUVAL, 1907, p. 41, p. 166 ; A. BAUMSTARK, 1922, p. 20, p. 54, etc.).

(3) ورقم الفراء منه يوم الجمعة العشرين من شعبان من سنة ثمانين واربعمائة عربيه وهو التاسم عشر من تشرين الثاني من سنة تسع وتسعين وثلثمائة والف يونانيه وكتب همه الله بن المفصل (!) بن هبة المتطبيب بخطه لنفسه انفعه الله به امين والحمد لله كثيرا دايما اجوده الطاقة بحسب الطاقة.

(4) Pour chacun des feuillets où se trouve quelque morceau du texte commenté nous indiquons la ligne de notre *Kitāb* à laquelle correspondent les premiers mots de ce texte : — f. 17^r : 1. 2 ; 23^r : 2 (!) ; 26^v : 5 ; 27^r : 8 ; 35^r : 11 ; 36^r : 15 ; 37^r : 25 ; 44^r : 25 (!) ; 45^r : 28 ; 46^r : 34 ; 60^v : 34 (!) ; 61^r : 41 ; 66^r : 46 ; 67^r : 50 ; 68^r : 59 ; 68^v : 67 ; 71^r : 67 (!) ; 71^v : 63 ; 72^r : 73 ; 73^r : 83 ; 74^r : 93 ; 76^v : 93 (!) ; 77^r : 94 ; 78^r : 103 ; 79^r : 111 ; 79^v : 117 ; 86^r : 117 (!) ; 87^r : 126 ; 88^r : 137 ; 89^r : 149 ; 90^r : 161 ; 90^v : 172 ; 96^v : 172 (!) ; 97^r : 173 ; 103^v : 173 (!) ; 104^r : 174 ; 105^r : 184 ; 105^v : 189 ; 111^v : 189 (!) ; 112^r : 192 ; 113^r : 205 ; 114^r : 215 ; 115^r : 226 ; 116^r : 239 ; 117^r : 250 (à 252) ; 121^r : 252 (!) ; 121 [bis]^r : 259 ; 122^r : 264 ; 123^v : 264 (!) ; 124^r : 265 ; 125^r : 273 ; 126^r : 281 ; 127^r : 296 ; 128^r : 306 ; 129^r : 317 ; 130^r : 329 ; 130^v : 334 ; 135^r : 334 (!) ; 136^r : 342 ; 137^r : 351 ; 138^r : 365 (à 369) ; 140^v : 369 (!) ; 141^r : 369 ; 142^r : 378 ; 143^r : 387 ; 143^v : 391 (à 394) ; 149^r : 394 (!) ; 150^r : 396 ; 151^r : 405 ; 152^r : 418 ; 153^r : 429 ; 154^r : 437 ; 155^r : 450 ; 158^r : 450 (!) ; 159^r : 460 ; 160^r : 470 ; 161^r : 477 ; 161^v : 484

foncière avec la traduction éditée par Zenker est certaine. Nous l'avons collationné en entier, puisqu'il nous faisait connaître l'une des formes sous lesquelles les Arabes lisaient le *Livre des Catégories* antérieurement à Averroès.

u Un second exemplaire [= u] du *Tafsīr* d'Ibn Aṭ-Ṭayyib est mentionné par le récent Catalogue officiel de la Bibliothèque Égyptienne du Caire, tome I (1342 H.=1924), p. 246 : le n° 212 de la section الحكمة والفلسفة. — Mais nous avons constaté que ce manuscrit moderne, terminé en 1336 H. [1917], n'est qu'un « double », une copie du précédent. Nous nous sommes donc dispensé de l'examiner davantage.

*** Le manuscrit n° 338,2° de l'Université Saint-Joseph, de Beyrouth, a été ainsi décrit par le R. Père L. Cheikho (m. 1927) : « Les Catégories d'Aristote avec le commentaire de Porphyre... cette traduction diffère de celle d'Ishāq ibn Ḥōnein, publiée à Leipzig, en 1846, par Zenker... » (1). — Mais le contenu réel de ce manuscrit est tout différent, ainsi que l'a découvert M. Giuseppe Furlani (2) : c'est un recueil d'observations diverses sur les points traités dans les Catégories. Rien, d'ailleurs, qui rappelle la Paraphrase d'Averroès.

*** Les bibliographes citent généralement le manuscrit de l'Escurial 891,3° comme étant un exemplaire des traductions arabes de l'Organon et ils s'autorisent du bref renseignement que donne Casiri dans son Catalogue (3). — Mais les pages en question traitent de Physique, non de Logique, déclarait, il y a une vingtaine d'années, Isidor Pollak (4).

Notons enfin que le texte grec original a été consulté par nous. Mais puisqu'Averroès ne l'a connu que par l'intermédiaire de l'arabe,

(à 487) ; 164^v : 487 (!) ; 165^r : 492 (à 496) ; 169^v : 496 (!) ; 170^r : 502 ; 171^r : 516 ; 172^r : 528 ; 173^r : 541 ; 174^r : 557 ; 175^r : 575 ; 176^r : 591 ; 177^r : 612 ; 178^r : 622 ; 178^v : 630 ; 182^r : 630 (!) ; 183^r : 644 ; 184^r : 655 ; 185^r : 668 ; 186^r : 684 ; 187^r : 705.

(1) *Catalogue raisonné des Manuscrits de la Bibliothèque orientale*. IV. Philosophie et Écriture Sainte [*Mélanges de l'Université Saint-Joseph*, Tome X, fasc. 5 (Beyrouth, 1925)], p. 107-108.

(2) Voir la Communication publiée en 1926 dans les *Rendiconti della R. Accademia Nazionale dei Lincei*, Sc. mor., p. 205-213.

(3) *Bibliotheca Arabico-Hispana Escurialensis*, operâ et studio MICHAELIS CASIRI, Syro-Maronitæ, Presbyteri..., Tomus prior (Matriti, anno M.DCC.LX), p. 317 : « DCCCXCI. 3° ARISTOTELIS Tractatus *De Organo*, cujus principium desideratur ».

(4) « Der Liebenswürdigkeit der Bibliotheksverwaltung des Escurial verdanke ich photographische Aufnahmen einiger Seiten dieses Ms., welche zeigen, dass es sich hier überhaupt nicht um eine logische Schrift, sondern um das Ende des IV. Buches der aristotel. Physik handelt ». — *Die Hermeneutik des Aristoteles in der arabischen Uebersetzung des ISHAQ IBN HONAIN*, her... von ISIDOR POLLAK (*Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes*, XIII. Band, N° 1, Leipzig, 1913), p. x.

et que notre *Kitāb al-Maqūlāt* représente bien, dans son ensemble, le texte que lisait Averroès, nous n'avions pas à introduire dans ce volume-ci les résultats de notre étude. Cependant, des références marginales et quelques notes jointes aux Index établiront la liaison nécessaire entre l'ouvrage grec et la Paraphrase arabe.

3. Comparaison des textes de la Paraphrase et du Kitāb.

Manifestement, la traduction arabe des *Catégories* est conservée sous une forme plus pure, plus archaïque, dans le manuscrit p de Paris que dans le manuscrit t du Caire. Mais, étant donné notre but, ces deux représentants du *Kitāb al-Maqūlāt* devaient être comparés avec la *Paraphrase* et ses principales recensions.

Les résultats de cette comparaison restent forcément imprécis. Sans doute, la *Paraphrase* est, relativement à la traduction, dans une étroite dépendance. Mais elle s'en distingue par de tels remaniements, et par une si capricieuse fidélité, que vouloir définir les rapports concrets qui unissent leurs manuscrits serait vain. Toujours nous aurons à compter : soit avec la liberté du paraphraste ; soit avec l'influence de commentaires ou d'ouvrages antérieurs, ignorés de nous. Ainsi, page 70,3 dans les préliminaires de la section II, iv, Averroès indique le contenu du cinquième chapitre mieux qu'il ne le fera, p. 79, en expliquant le chapitre. Contentons-nous de quelques observations.

Il arrive que des graphies qui, dans des manuscrits non munis de points diacritiques, auraient été à peu près indiscernables, se retrouvent, sous une forme identique mais inexacte dans le manuscrit t et dans la *Paraphrase* (p. 39,6) tandis que p (l. 182) présente une leçon plus conforme au grec. — Mais de pareils cas indiquent tout au plus que l'original grec était de plus en plus oublié.

Parfois, un seul de nos bons manuscrits arabes de la *Paraphrase* concorde avec nos deux témoins p et t de la traduction : 42, 3²¹, où F et p-t (l. 197) sont contre C-L. — Mais, quelle que soit l'interprétation adoptée pour de pareils cas, restés sporadiques, rien ne permet d'admettre comme certaine ou même probable l'hypothèse que telle ou telle tradition manuscrite de la *Paraphrase* aurait, indépendamment de l'auteur, reçu quelque modification importante sous l'influence d'une tradition manuscrite du *Kitāb*.

L'exégèse d'Averroès suppose quelquefois un texte de la traduction qui est meilleur que celui de t et est confirmé par p : 30, 10²¹ (cf. l. 124). Mais d'autres fois, p. ex. 98, 1¹⁸, elle s'écarte et de t et de p (l. 533), et cela à son propre détriment, et sans que l'on sache si Averroès fut victime d'une distraction personnelle ou bien d'une erreur de son exemplaire du *Kitāb* ou d'un commentateur.

Ce qui est incontestable, c'est que les variantes par lesquelles t se distingue de p ne rapprochent pas t de la *Paraphrase*, mais au contraire l'en éloignent, d'une façon générale. Cette constatation ne pouvait que nous faire estimer davantage la *Paraphrase*, puisque le manuscrit p de Paris est plus fidèle que t à l'original grec.

Incontestablement aussi, nous semble-t-il, le manuscrit p ne fut pas entre les mains d'Averroès. Son origine orientale, sa qualité, certaines de ses lectures, nous empêchent d'envisager sérieusement l'hypothèse contraire.

Quant à dire dans quelle mesure l'exemplaire de travail d'Averroès s'écartait de p, nous ne le tenterons pas. Nous sommes persuadé que l'écart matériel était minime ; mais prétendre l'évaluer serait oublier la véritable nature de la *Paraphrase* à travers laquelle cet exemplaire du *Kitāb* que lisait Averroès nous est connu.

IV. — NOTRE ÉDITION.

1. *Son ordonnance générale.*

Ce que nous éditons, c'est la *Paraphrase* d'Averroès. Nous n'imprimons le *Kitāb al-Maqûlât* que parce que la *Paraphrase* risquerait, sans lui, de perdre une grande partie de son intérêt actuel. Aussi ne lui avons-nous consacré qu'un apprêt rudimentaire.

Le *Kitāb al-Maqûlât* a été distribué de telle façon que dans chacune des pages où Averroès paraphrase réellement le *Kitāb*, les lignes paraphrasées figurent au-dessous. Les interruptions accidentelles résultant de ce système ne se produisent que là où Averroès annonce les divisions ou subdivisions de ce qui va suivre. Ce simple fait est d'ailleurs instructif. Le lecteur sera heureux, sans doute, de voir de quel pas avancement, par rapport l'un à l'autre, la *Paraphrase* et le *Kitāb*.

Les deux textes ne sont que juxtaposés, et ils sont maintenus nettement distincts. Seules, la disposition typographique et la numérotation marginale établissent la liaison. Les débuts des subdivisions, originelles ou factices, de la *Paraphrase* sont marqués dans les marges à l'aide de chiffres ou de lettres ; et, chaque fois qu'au contenu de ces subdivisions répondent quelques lignes du *Kitāb*, les marges de celui-ci reçoivent les mêmes signes, chiffres ou lettres, lesquels n'indiquent plus, strictement parlant, un sectionnement, mais sont de simples points de repère.

2. *Établissement du texte de la Paraphrase.*

Notre classification des sources nous a fait conclure (p. xxvi-xxvii) qu'aucun de nos manuscrits arabes ne peut être regardé comme l'autographe d'Averroès, et qu'aucun d'eux n'est rigoureusement exempt d'erreurs ; mais que *L* présente le texte le plus pur. Nous avons donc reproduit *L*. Nous ne nous sommes pas condamné à le suivre aveuglément ; mais, en fait, nous n'avons préféré d'autres leçons aux siennes que dans des cas très rares (1).

Nous avons généralement fait abstraction des voyelles écrites dans *L*, où elles paraissent, dès l'abord, nombreuses. La vocalisation de *L* est, en effet, d'un copiste ou d'un calligraphe plutôt que d'un auteur, et elle est souvent absente là où elle aurait supprimé une équivoque. Mieux valait donc ne pas nous encombrer de cet accessoire.

L'orthographe consonantique est, en principe, celle des deux manuscrits *F* et *L*, que recommandait, avec leur correction et leur ancienneté, le fait qu'ils sont copiés en écriture maghrébine, comme le furent vraisemblablement les premiers exemplaires de l'ouvrage, l'auteur étant maghrébin.

Les différentes parties du texte gardent la même importance relative ou le même relief que dans les manuscrits. Les copistes de ces derniers ne distinguent jamais ce qui a appartenu originairement à la traduction arabe des *Catégories*. Nous les avons imités. Aucun procédé de typographie n'aurait d'ailleurs permis de faire ressortir les mots pris par l'auteur au texte paraphrasé, tellement ils ont été déplacés ou transformés. Seuls, les mots *ج* et analogues ont été détachés du contexte avec un peu plus de régularité que dans les manuscrits. Quant aux titres et sous-titres, ils ont été l'objet d'un soin spécial, c'est-à-dire que nous avons pris garde de n'admettre que ce qu'attestaient les meilleurs témoins. Enfin, l'auteur ayant divisé et subdivisé méthodiquement son ouvrage, nous avons scrupuleusement respecté ce que nous offrait, sous ce rapport, la tradition manuscrite la plus digne de foi.

Apparat critique.—Toutes les lectures de *F* et de *L* qui n'étaient pas adoptées dans le texte devaient, sans hésitation possible, être signalées

(1) Quatre fois, cependant, des lignes absentes de *L* ont été placées dans le texte de l'ouvrage ; mais elles n'y sont pas incorporées, à proprement parler, car elles sont imprimées en petits caractères : p. 11-12 ; 20 ; 66 ; 88.

dans l'apparat, et elles le sont. Quant à celles de *C*, nous avons été tenté de les négliger. Cependant, comme quelques-unes d'entre elles ou bien paraissent préférables (17, 3³⁰) ou du moins justifient un appel à l'autorité relative des témoins (63, 5²⁰ ; 76, 6²⁴ ; ...), nous avons pris le parti de faire connaître complètement ce manuscrit *C*, le seul des trois qui soit en écriture orientale. Nous n'avons éliminé que les variantes sous lesquelles un copiste moyen aurait lu d'instinct le texte que nous avons adopté. Par conséquent, notre édition mettra sous les yeux des lecteurs le contenu des trois manuscrits arabes.

Les traductions hébraïque et latines n'ont donné lieu à de nouvelles unités critiques que dans des cas exceptionnels. Règle générale, elles ne figurent dans l'Apparat que pour témoigner, de la manière forcément indirecte et secondaire qui est la leur, pour ou contre telle ou telle leçon arabe. La forme minuscule de leurs sigles rappelle que leur valeur est toujours aléatoire, car c'est toujours le texte arabe qui est visé, non la traduction. Enfin, si le mot arabe auquel répondrait normalement le mot latin ou hébreu n'a été lu par nous dans aucun manuscrit arabe, il est placé entre crochets.

Pour ce qui est des expressions du *Kitâb al-Maqûlât* qui reparaissent dans la *Paraphrase*, elles n'ont jamais été introduites dans l'apparat de celle-ci, si ce n'est en quelques cas très rares.

Une fois amorcée, chaque unité critique reçoit toutes les variantes relatives à la leçon en cause, avec l'indication de tous les documents où elles ont été positivement constatées. A la leçon admise par nous est consacré le premier membre, que les deux points (:) isolent des autres. Dans ce premier membre la liste des témoins est parfois supprimée, mais seulement lorsque le lecteur n'a aucune peine à la reconstituer ou ne s'en préoccupe même pas, tellement la vraie lecture est certaine. Quant aux initiatives de l'éditeur (*edit.*), elles sont marquées chaque fois.

3. Établissement du texte du Kitâb.

Le manuscrit *p* offrant un texte plus archaïque, plus conforme au grec et moins éloigné de la *Paraphrase*, ainsi que nous l'avons dit (p. xxxiii), c'est lui que nous avons reproduit de préférence à *t*. Plus exactement, c'est le texte de l'édition Zenker que nous avons réimprimé, mais corrigé à l'aide de *p*, débarrassé de ses nombreuses fautes, et moins assujéti aux habitudes typographiques actuelles.

Les sectionnements et les titres sont ceux que présente le manus-

crit p. Ceux du manuscrit t, malgré leur intérêt, ont été négligés, parce qu'ils dépendent si bien du commentaire où ils se trouvent, qu'ils n'appartiennent plus à la tradition manuscrite du *Kitâb al-Maqûlât* pur et simple. Pour la même raison nous n'avons pas tenu compte des divisions de la *Paraphrase*.

Sans vouloir, bien entendu, donner une édition diplomatique, nous n'avons pas craint, à l'occasion, de laisser dénuées de leurs signes diacritiques certaines consonnes qui en sont dénuées dans le manuscrit p. Ce n'était point sacrifier les intérêts essentiels des lecteurs, puisque ceux-ci, qui sont, par hypothèse, les lecteurs de la *Paraphrase*, auront ainsi sous les yeux un texte dont l'aspect général rappellera celui qui fut sous les yeux du paraphraste.

Lectiones. — Nous abstenant de dresser un Apparat critique proprement dit, nous avons relevé dans une Liste spéciale les variantes du manuscrit t. Nous leur avons joint quelques très rares observations. En quelques cas exceptionnels nous avons interverti les rôles et, adoptant la leçon de t, nous avons rejeté dans la Liste des variantes la leçon de p. Quant aux lectures par lesquelles l'édition Zenker s'écarte de son unique modèle p, elles ont été laissées de côté, puisqu'elles n'ont pour origine que des initiatives personnelles ou des inadvertances d'un éditeur, et qu'elles n'ont plus d'intérêt pour les lecteurs de la *Paraphrase*.

4. Numérotation marginale, titres courants, références.

Notre numérotation marginale s'applique directement à la *Paraphrase* ; mais elle lui est extérieure et ne doit pas être traitée comme mérite de l'être la numérotation des parties, sections ou chapitres établie par Averroès. Celle-ci est intéressante jusque dans ses irrégularités, puisqu'elle cesse d'être régulière juste aux endroits où soit l'unité de composition du Livre grec des *Catégories*, soit même son authenticité, est moins généralement reconnue par les historiens. Aussi, lorsque, dans un but utilitaire, nous avons été amené à compléter, dans les marges, la numérotation du texte du *Talkhîç*, nous l'avons fait de manière à éviter les confusions.

Les parties, sections et chapitres qui ont reçu d'Averroès un numéro d'ordre le conservent dans notre numérotation. Les sections ou pseudo-sections qui sont restées sans numéro d'ordre dans les meilleurs manuscrits sont désignées par nous à l'aide de lettres, petites

capitales (A, C, D, E), non à l'aide de chiffres romains. De même, les paragraphes factices distingués par nous à l'intérieur des chapitres sont marqués dans les marges non à l'aide de chiffres mais à l'aide de lettres minuscules. Enfin, nous avons numéroté par un zéro (0) les analyses préliminaires dans lesquelles Averroès, au début de chaque partie ou section, annonce les divisions ultérieures. Par conséquent, les nombres réels de notre numérotation marginale, et eux seuls, transcrivent la numérotation propre à l'auteur.

Les titres courants qui surmontent le *Talkhiç* n'offrent rien de particulier. Sans être une traduction, ils s'inspirent tantôt des explications d'Averroès et tantôt des sommaires placés par lui en tête des sections.

Quant au *Kitáb al-Maqûlât*, le manuscrit p, que nous reproduisons, a bien quelques titres, mais pas de numérotation ni même de division proprement dite — en quoi il rejoint l'original grec antérieur aux éditions (1). La numérotation marginale dont nous l'avons entouré n'a que la valeur d'un jalonnement extérieur, destiné à fournir des points de repère aux lecteurs de la *Paraphrase*.

Au-dessus du *Kitáb al-Maqûlât*, nous avons placé, en guise de titres courants, à chaque page, l'indication des pages et lignes de l'édition grecque Bekker auxquelles correspond le contenu de la page en question. Ces références complètent les titres courants de la *Paraphrase*, puisque, règle générale, les lignes du *Kitáb* imprimées à chaque page sont celles qui sont expliquées dans la portion de *Paraphrase* située au-dessus.

Des références moins accidentelles, se rapportant au même texte grec Bekker ont été disséminées le long des marges intérieures du *Kitáb* (2), et cela dans l'intérêt des textes arabes que nous publions, plus encore que dans l'intérêt des ouvrages de toutes langues se rapportant au *Livre des Catégories*. Ces références, qui ne concernent directement que le *Kitáb*, s'appliquent aussi à la *Paraphrase*, car nous les avons placées en face des chiffres et lettres qui correspondent aux chiffres et lettres encadrant la *Paraphrase*.

(1) Les divisions en chapitres que l'on trouve dans les éditions grecques BEKKER et DIDOT sont indiquées par nous dans le Tableau des *Références*, p. 129-132.

(2) Ces références ont été réunies dans une Table spéciale (p. 129-132), où elles sont complétées par des références à l'édition DIDOT.

5. *Les Index.*

Les Index ont été rédigés avec d'autant plus de soin que le nombre des mots techniques de la *Paraphrase* est relativement considérable, et que le rôle du *Livre des Catégories* dans la tradition péripatéticienne accroît leur importance.

Aucun de ces Index n'a été spécialement consacré au *Kitâb al-Maqûlât*, parce que celui-ci doit entrer dans le monde des éditions scientifiques autrement qu'en escortant un commentaire, et parce que les Index des éditions grecques Bekker et Didot ou de leurs traductions — pour ne pas parler des nôtres, relatifs à la *Paraphrase* — seront facilement utilisés pour le *Kitâb* par ceux qui voudront bien recourir à notre système de références. Encore moins devons-nous nous occuper du texte grec, puisqu'Averroès ne l'a pas connu.

Cependant, nous n'avons pas évité d'insérer quelques renseignements qui, portant directement sur le contenu de la *Paraphrase* touchent à celui du *Kitâb*. Bien plus, nous avons parfois noté la correspondance entre les termes arabes de la *Paraphrase* et les termes grecs des *Catégories*. Notre but n'a pas été de fixer ou discuter la terminologie arabe ainsi constatée, mais de faire ressortir son vrai caractère et de relier l'ouvrage d'Averroès à cette vaste littérature aristotélicienne en dehors de laquelle son intérêt serait médiocre. L'auteur de la *Paraphrase* disposait, naturellement, d'un vocabulaire philosophique plus riche, plus évolué, plus « arabisé », que ne l'était celui du *Kitâb*; mais il est loin de se rendre indépendant de ce dernier. De plus, il subit son influence de façon inégale, et il n'est pas constant dans l'emploi des mots. Les équivalences ou les concordances sont donc parfois quelque peu fortuites. C'est pour cela que nous avons adopté une méthode de notation aussi souple que possible.

Nous n'avons pas à parler ici des *figures* que l'on voit dans certaines éditions latines, parce que la figure « de subjecto... » mentionnée par C. Prantl dans la page qu'il consacre à la *Paraphrase* d'Averroès sur les *Catégories* (1) n'appartient pas à la *Paraphrase* d'Averroès, et parce que la figure qui représente le gnomon ne mérite pas d'autre place que celle que nous lui avons donnée : dans l'Index E ou Lexique grammatical.

(1) *Geschichte der Logik im Abendlande*, zw. Band, zw. Auflage [1885], Maudruck 1927, p. 386.

SIGLES PRINCIPALES ET ABRÉVIATIONS.

Paraphrase d'Averroès.

- C* Bibl. Égyptienne du Caire, ms arabe n° 9 منطق . Daté de 1177/1763.
— Voir p. xvii.
- E* Copie moderne d'une photographie de *L*. — Voir p. xviii.
- F* Laurentienne de Florence, ms arabe or. clxxx, 54 [XIV^e s.]. —
Voir p. xiv.
- L* Leyde, ms arabe Orient. 1691. [XIV^e s.]. — Voir p. xvi.
- h* Paris, Bibl. Nat., ms hébr. 925, a.f. 304 [XIV^e s.]. — Voir p. xix.
- j* Édition lyonnaise (1542) de l'ancienne traduction latine. — Voir
p. xx.

Kitâb al-Maçoûlât.

- p* Paris, Bibl. Nat., ms arabe 2346, a.f. 882 A. [XI^e s.]. — Voir p. xxx.
- t* Bibl. Égyptienne du Caire, ms arabe الحكمة 1 م . Daté de 480/1087. —
Voir p. xxxi.
- z* Édition J. Th. ZENKER (Lipsiæ, 1846). — Voir p. xxix.

On trouvera les autres sigles *supra*, pp. xviii *sq.* et xxxii.

- [²], placé en exposant, près d'une sigle, indique une retouche, l'exposant [¹] désignant alors le premier texte.
- [¹], placé en exposant, près d'une sigle, désigne un texte secondaire : additions marginales, variantes notées en marge.
- [...] remplacent des lettres disparues ou illisibles.
- [...] indiquent une simple interruption de citation.

acced. : accedit, accedunt. — *add.* : addit, addunt. — *del.* : delevit. — *ed., edit.* : editor, editoris. — *hom., homot.* : homœoteleuton. — *i. in.* : in initio. — *ind.* : indistincte, indeterminate. — *om., omit., omitt.* : omittit, omittunt. — *rubr.* : rubrica. — *s. p.* : sine puncto. — *vid.* : videtur, videntur. — *voc.* : vocalis, vocales.

§ : division dans le texte.

() : discordance ou imprécision des témoignages sur des points secondaires.

تلخیص
کتاب المقولات

لابی الولید ابہہ رستہ

مکتبہ
تکلیف و تامل

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ¹

² الغرض في هذا القول تلخيص المعاني التي تضمنتها كتب
ارسطو³ في صناعة المنطق وتحصيلها بحسب طاقتنا وذلك على عادتنا⁴
في سائر كتبه ولنبدأ بأول كتاب⁵ من كتبه في هذه الصناعة وهو
كتاب المقولات

5

فتقول

0

ان هذا الكتاب بالجملة ينقسم الى ثلاثة اجزاء²
³ الجزء الاول بمنزلة الصدر لما يريد ان يقوله في هذا الكتاب
وذلك انه يشتمل على الامور التي تجرى مما يريد ان يقوله في هذا
الكتاب مجرى⁴ الاصول الموضوعة والحدود

10

¹ *F add.* صلى الله على سيدنا محمد وعلى اله وسلم تسليماً. *L add.* صلى الله على سيدنا. *nihil add. C.* — ² *F (non C, L, b) præmitt.* محمد النبي الكريم وعلى اله وسلم تسليماً. *in* ارسطو ³ *C, F, L* — قال الفقيه الاجل العالم المحصل ابو الوليد بن رشد رضى الله عنه
كتب *F*: كتاب ⁵ *C, L, b* — على عادتنا ⁴ *Ita C, F, L* — ارسطو طاليس *F marg.*
^{0.} — ³ *C, F* — أول ² *F (non C, L, b, j) add.* — ثلثة *C*, ثلثة *F*: ثلاثة ⁴ *L* — مجرى *L*: مجرى ⁴ *C, F* — *sine §.*

والجزء الثاني يذكر⁵ فيه المقولات العشر مقولة⁶ مقولة ويرسم⁷
كل واحدة منها برسمها الخاص بها ويقسمها⁸ الى انواعها المشهورة
ويعطى⁹ خواصها المشهورة
والجزء الثالث يعرف فيه¹⁰ اللواحق العامة والاعراض المشتركة
⁵ التي تلحق جميع المقولات او اكثرها بما هي مقولات

ونرسم C : ويرسم $F, L, b, (j)$ — مقولات L : مقولة C, F, b ⁶ — يذكر C, F, L, b ⁵ *Ita*
 $F, L, b, (j)$ ¹⁰ — ونعطى C : ويعطى $F, L, b, (j)$ ⁹ — وتقسمها C : ويقسمها F, L, b ⁸ —
تعرفيه C : يعرف فيه

الجزء الاول

هذا الجزء فيه خمسة فصول¹

0

الاول² يخبر³ فيه باحوال ما للموجودات من جهة دلالات

الالفاظ عليها

الثاني⁴ يخبر⁴ فيه ما هو الجوهر والعرض بحسب نظر هذه الصناعة⁵

فيه اعنى كلى الجوهر وشخصه و كلى العرض وشخصه

الثالث⁵ يعرف⁵ فيه ان المحمول متى حمل على الموضوع حملا يعرف

جوهره وحمل على ذلك المحمول محمول آخر يعرف جوهره فان ذلك

المحمول الآخر يعرف ايضا جوهر ذلك الموضوع الاول⁶

الرابع⁷ يخبر⁷ فيه⁸ اى⁹ الاجناس يمكن ان تشترك¹⁰ فى الفصول¹⁰

القاسمة واياها لا يمكن ذلك فيها

الخامس¹¹ يأتى فيه بقسمة¹¹ الموجودات¹² المفردة الى¹³ المقولات

العشر على جهة المثال ويعرف فيه ان الايجاب والسلب ليس يلحق

0. — ¹ C, L : خمسة فصول F : خمسة فصول C, F, h sine § — ³ F, L, h, j : يخبر :

⁶ F, L², j : عرف C : يعرف F, L, h, j : — ⁵ F, L, h, j : F s. p. in. — ⁴ L, h, j : يخبر C : يخبر C

⁷ F, L¹ om. — [الموضوع שההדדער الاول] b : الشيء الموضوع الاول C : الموضوع الاول

⁸ F, L, h, (j) : يخبر C : يخبر C : — ⁹ Inc. C 2^o. — ¹⁰ F, L, (h, j) : تشترك

للموجودات C : الموجودات F, L, h — ¹² تقسيم C : بقسمة L , بقسمة F¹¹ — يشترك C

التى C : الى¹³ —

الموجودات المفردة التي يدل عليها بالفاظ مفردة وانما يلحق المركبة
من جهة ما يدل عليها بالفاظ مركبة

1

1

قال ان الاشياء التي اسمائها متفقة اي مشتركة هي الاشياء^a
التي ليس يوجد لها² شيء واحد عام ومشارك الا الاسم فقط³ فاما حد
كل واحد منها المفهم جوهره بحسب ما يدل عليه ذلك الاسم المشترك
فخالف لحد الاخر وخاص⁴ بمحدوده. مثال⁵ ذلك اسم الحيوان المقول
على الانسان المصور والانسان الناطق فان حديهما مختلفان وليس
يلقى⁷ لهما شيء عام ومشارك⁸ الا الاسم فقط وهو قولنا فيهما جميعا
حيوان. واما الاشياء التي اسمائها متواطئة فهي التي الاسم لها ايضا^b
واحد بعينه ومشارك⁹ والحد المعطى جوهرها بحسب دلالة ذلك
الاسم واحد ايضا بعينه ومثال¹⁰ ذلك اسم الحيوان المقول على

1. — ¹ $L_2(i)$; الفصل الاول F ; b, z $om.$ — ² F, L, b, z يوجد لها
مثال C, L, b ³ L : . — ⁴ F, L, b, z وخاص C : — ⁵ C, L, b $vid.$, يوجد لها C^1
ومشارك F, L, b, z : يعنى C : يلقى F, L, z ⁷ F, L, z $om.$: اسم C, F^2, L, b, z ⁸ F, p :
مثال C, b : ومثال F, L, p ¹⁰ F, L, p : ويشترك C : ويشترك F, L, b, z ⁹ C : ويشترك

KITĀB AL-MAQOŪLAT

[KATHGORIAI, p. I a, I-7]

كتاب ارسطوطالس المسمى قاطيغوريا اي المقولات

[1] المتفقة اسماءها يقال انها التي الاسم فقط عام لها فاما قول الجوهر الذى بحسب^a
الاسم فخالف. ومثال ذلك الانسان والمصور حيوان^t فان هذين الاسم فقط عام لها فاما
قول الجوهر الذى بحسب الاسم فخالف وذلك ان موفيا ان وفي في كل واحد منهما ما
[6] ⁵ معنى انه حيوان كان^t القول الذى يوفى في كل واحد منهما خاصيا^{t*} له. والمتواطئة^b
اسماؤها يقال انها التي الاسم عام لها وقول الجوهر الذى بحسب الاسم واحد بعينه ايضا.

خاصى* - فان (5) - حيوانا (3) - : LECT. t :

الانسان وعلى الفرس فان اسم الحيوان عام لهما ويدل منهما¹¹ على جوهر واحد وهو قولنا جسم متغذ حساس الذى هو حد الحيوان .
 c واما المشتقة اسمائها فهي التى سميت باسم معنى¹² غير ان اسماءها¹³ مخالفة لاسم ذلك المعنى فى التصريف¹⁴ ¹⁵ مثل تسمية الشجاع من اسم الشجاعة والفصيح من اسم الفصاحة . والمعانى المدلول عليها⁵ بالالفاظ منها مفردة يدل عليها بالفاظ مفردة مثل انسان وفرس¹⁶ ومنها مركبة يدل عليها بالفاظ مركبة¹⁷ مثل قولنا الانسان حيوان والفرس يجرى¹⁸

ب

a ¹⁰ قال والموجودات منها ما يحمل على موضوع² وليست فى موضوع اى منها ما يعرف من جميع ما يحمل عليه جوهره

اسماءها¹³ L — معنى موجود فيها F, z; معنى C, L, b — [حدها] h, j; C: منها F, L¹⁴ , glossa in margine L explicita — C: التعريف: F, L, b¹⁴ — اسمائها C: اسماءها F — لتضمنها لموضوع ذلك المعنى مع المعنى C, F, j add.¹⁵ — معنى التصريف... at nihil add. L, b. — L: .¹⁶ — Inc. C 2^v. — Ita C, F, L يجرى¹⁸ .

L: موضوع² F — g, h, j omit. ; الفصل الثانى C ; الثانى F : L, (i)¹ . — 2.

[Κατηγορ., p. I a, 8-20]

Kitāb al-Maqūlāt

7 ومثال ذلك الانسان والثور حيوان فان هذين اعني الانسان والثور يلقبان باسم عام اعني حيوانا وقول الجوهر واحد بعينه ايضا وذلك ان موفيا ان وفى فى كل واحد منهما c ما معنى انه حيوان كان^t القول الذى يوفى واحدا^{t*} بعينه . والمشتقة اسماءها يقال انها [I2] التى لها لقب شى^t بحسب اسمه غير انها مخالفة له فى التصريف . ومثال ذلك الفصيح d من الفصاحة والشجاع من الشجاعة . التى تقال منها ما يقال بتأليف ومنها ما يقال بغير [I6] تأليف . فالتى تقال بتأليف كقولك الانسان يحضر الثور يقبل والتى بغير تأليف a ² كقولك الانسان . الثور . يحضر يقبل . الموجودات منها ما يقال على موضوع ما [20]¹³

لقب من شى (10) - واحد* - فان (9) - LECT. t :

وماهيته³ ولا يعرف من موضوع اصلا شيئا خارجا عن جوهره⁴ وهذا هو الجوهر العام مثل الحيوان والانسان فانهما اذا حملا على شيء عرفا منه جوهره وذاته لاشيئا خارجا عن⁵ ذاته . ومنها ما هو في موضوع⁶ b اى ليس جزءا⁷ منه ولا⁸ يمكن ان يكون قوامه من غير الموضوع⁵ وليس يحمل على موضوع البتة اى من طريق ما هو وهذا هو شخص العرض المشار اليه مثل هذا السواد المشار اليه وهذا البياض المشار اليه الموجود في الجسم المشار اليه اذ كل لون في جسم⁹ . ومنها ما c يحمل على موضوع وهو ايضا في موضوع اى يحمل على شيئين يعرف من احدهما ماهيته¹⁰ ولا يعرف من الاخر ماهيته من جهة انه جزء جوهر من الذى يعرف¹¹ ماهيته وليس بجزء جوهر من الذى لا يعرف ماهيته بل قوامه بالموضوع وهذا هو العرض العام مثل حملنا العلم على النفس وعلى الكتابة فانا¹² نقول ان الكتابة¹³ علم والعلم في

C om. (homot.) — ⁴ ومهية *C** : وماهيته *F, L* — ³ *g, h sine artic.* ; الموضوع *C* : موضوع *lin. prac.* : عن *F, L* — ⁵ *C* supplet in margine.* , وماهيته ولا يعرف من ... جوهره *F, L* : *C* : جزء — ⁸ *C, F,* : جزء *F* : جزء ⁷ *L* — ⁶ *C add.* : البتة ; *at non F, L, g, h, j, z.* — ⁹ *Ita F* : جسم *L* , جسم *C* , جسم *h* , جسم *z* , 'corpore'. — ¹⁰ *F,* : *g, h, z* : ولا *L om.* — ¹¹ *Inc. F 3.* — ¹² *C, F, h* : فانا *L vid.* : باننا *z* ; *nam* . — ¹³ *C, F²,* : مهية *C* : ماهيته

Kitāb al-Maqūlāt

[Κατηγορ., β. I a, 21 - I b, I]

وليست البتة في موضوع ما كقولك الانسان فقد يقال على انسان ما وليس هو البتة في [23] موضوع ما ومنها ما هي في موضوع وليست^t يقال اصلا على موضوع ما^{t*} . واعني بقولي^b في موضوع الموجود في شيء لا كجزوا منه وليس يمكن ان يكون قوامه من غير الذى هو فيه ومثال ذلك نحو ما فانه في موضوع اى في النفس وليس يقال^p اصلا على موضوع ما^t وبياض ما هو في موضوع اى في الجسم اذ كان كل لون في جسم وليس يقال¹⁸ [29] البتة على موضوع ما . ومنها ما يقال على موضوع^t وهو ايضا في موضوع . ومثال ذلك^c

LECT. t : - ⁽¹⁵⁾ *om.* - ⁽¹⁶⁾ *ma** - هو في موضوع ما وليست ⁽¹⁵⁾ - ⁽¹⁹⁾ *om.* - ⁽¹⁸⁾ *ma* - كجزء ⁽¹⁶⁾ - ⁽¹⁷⁾ *om.* - ⁽¹⁷⁾ *ma* - يقال

النفس فاذا حملناه على الكتابة عرف جوهرها اذ كان جنسها يليق
ان يعطى في جواب ما هي الكتابة واذا حمل على النفس فقيل
d النفس ¹⁴عامة ¹⁵عرف منها ¹⁶شيئا خارجا عن ذاتها . ومنها ما ليس يحمل
على موضوع اصلا اى حملا يعرف جوهره ولا هو في موضوع اى
وليس ¹⁷يحمل على موضوع ¹⁸يعرف منه شيئا خارجا عن جوهره وهذا
هو شخص الجوهر المشار اليه مثل زيد وعمرو فانه ليس يحمل على
شيء ¹⁹على المجرى الطبيعي لا حملا معرفا جوهر الموضوع ولا حملا غير
e معرف له . فالجوهر بالجملة سواء كان عاما او شخصا هو الذى ليس
في موضوع اصلا والعرض بالجملة سواء كان عاما او شخصا ²⁰هو
الذى فى ²¹موضوع والعام ²²بالجملة سواء كان جوهر ²³او عرضا ²⁴هو
الذى ²⁵يقال على موضوع ²⁶والشخص بالجملة سواء كان عرضا
f او جوهر هو الذى لا ²⁷يقال ²⁸على موضوع . ثم ينفصل كل

L, b, z; *הנפש הכללית* : النفس عامة *C, L* ¹⁴ *Inc. L 2^r* . — العلم به *F¹* : الكتابة *b, z*;
— *quia non^e* ; *z* ; ليس *C, F, b* ; وليس *L* ¹⁷ . — *F²(j) om.* : منها *C, L, b* ¹⁶ — فى النفس علم
: كان عاما او شخصا *z* ²⁰ . — *Inc. C 3^r* . — *at non F, L, [nec b, z]* . حملا *C add.* ¹⁸
والشخص *C¹* : والعام *C², b, z* ²² — يقال على *C¹* : فى *C², b, z* ²¹ — [كان شخصا عاما] *b*
; لا *C¹ add.* (cf. n. 27) . — [جوهر] *z* : عرضا *C, b* ²⁴ — [عرضا] *z* : جوهر *C, b* ²³ —
sed eas habent C (cf. n. 29) , *b, z* . — *F, L om. duas lin. prac.* : فى موضوع ²⁰ — *at non b, z* . —
F, C² delet ; لا *L* ; ليس *C¹, F* لا (cf. nn. 25, 29) . — *L* : *vel omisit* , والشخص بالجملة ... على موضوع ²⁸ —
L² : يقال *L¹ om.* . — *C om. lin. prac.* ²⁰

[Κατηγο., p. I b, 1-6]

Kitāb al-Maqūlāt

d العلم فانه فى موضوع اى فى النفس ويقال على موضوع اى على ^t الكتابة ومنها ما ليست [3]
هـ ^t فى موضوع ولا يقال ^{t*} على موضوع ومثال ذلك انسان ما او فرس ما فانه ليس شئ
e من ذلك وما جرى ^t مجراه لا فى موضوع ولا يقال على موضوع ما ^{t*} . وبالجملة [6]

LECT. t : — (20) om. — على (21) om. — هي — يقال* — (22) — يجرى (22) — يقال* — هي — (21) om. — على (20) om.

الجوهر³⁰ من شخصه بان كليه³¹ يقال على موضوع وشخصه³² لا يقال على موضوع³³ وينفصل شخص العرض من كليه³⁴ بان الكلّي يقال على موضوع والشخص لا يقال على موضوع

3

1
هـ

5 قَالَ ومتى حمل شيء على موضوع حملا يعرف جوهره ثم² حمل على ذلك المحمول محمول آخر يعرف ايضا جوهره فانه ايضا يعرف جوهر ذلك الموضوع الذي عرفه المحمول الاول . مثال ذلك ان الانسان اذا حمل على زيد او³ عمرو عرف جوهرهما واذا حمل على الانسان محمول ثان يعرف جوهره⁴ مثل الحيوان لزم ضرورة ان 10 يعرف هو جوهر زيد وعمرو الذي يعرفهما الانسان

(homot.) lin. II²⁵ — I2²⁷. — ³⁰ F,L,h,z : الجوهر C om. — ³¹ F,h : كليه L ; C ; كليه L : كليه F,h — ³² F,L,h : وشخصه C : وشخصه F,L,h ; j ; كايته 'universalis' — ³³ F,L : وينفصل ... لا يقال على موضوع — ³⁴ F,L,h : كايته C : كايته C

3. — ¹ L,(i) : F الثالث ; C : الفصل الثالث ; h om. — ² C,L,h,z,j : ثم F om. — ³ F,L : او C,h,z,j — ⁴ F,L,h,z,j : جوهره C : جوهره F,L,h,z,j

Kitāb al-Maqūlāt

[Kzttγγ., p. I b,6-14]

23 الاشخاص والواحد بالعدد لا يقال P على موضوع اصلا فاما في موضوع فليس مانع يمنع^t ان يكون بعضها موجودا فيه فان كتابة ما هي من التي في موضوع اى في النفس [10] 25 وليست تقال على موضوع اصلا . متى حمل شيء على شيء حمل المحمول على الموضوع³ قيل كل ما يقال على المحمول على الموضوع ايضا . مثال ذلك ان الانسان يحمل على انسان ما ويحمل على الانسان الحيوان فيجب ان يكون الحيوان على انسان ما ايضا^t 27

LECT. p : - (23) s.p. init.

LECT. t : - (23) يممن من (27) om. ايضا

1

4

- a قات والاجناس المختلفة التي ليس بعضها مرتبا تحت بعض اى
 ليس بعضها داخلا تحت بعض فان فصولها مختلفة في النوع . مثال ذلك
 ان الفصول التي بها ينقسم الحيوان مثل المشاء² والطار³ والسابع⁴
 غير الفصول التي ينقسم بها العلم اذ كان الحيوان داخلا تحت جنس⁵
 الجوهر والعلم داخلا تحت جنس الكيفية والكيفية والجوهر جنسان
 b عاليان ليس بعضهما داخلا تحت بعض . واما الاجناس التي بعضها
 داخل⁶ تحت بعض فليس يمتنع ان يظن انه قد تكون⁷ فصولها من⁸
 نوع واحد . مثال ذلك ان الحيوان قد ينقسم بالماء⁹ والبرى وينقسم
 c بهما المتغذى والحيوان¹⁰ مرتب تحت المتغذى¹⁰ والسبب في ذلك ان الفصول¹⁰
 التي ينقسم بها الجنس الاعلى هي محمولة ولا بد على الاجناس التي تحت الجنس الاعلى لانه
 يحمل على كل واحد من تلك الاجناس التي تحته فاذا كانت تلك الفصول التي انقسم¹¹ بها

4. — ¹ L, (i) د; الرابع C; الفصل الرابع; b om. — ² Nos المشاء: C, F, L, p المشاء
 — ³ Nos الطائر: C, F, L والطائر — ⁴ F, L السابع: C; والسابع — ⁵ F, L داخل: C — ⁶ داخل: C, F — ⁷ F, L, b, z من (C¹ ?), C²
 om. — ⁸ بالماء L, C, F — ⁹ Inc. C 3^v. — ¹⁰ C, F, z (non L, b) add. 5 lin.
 seq. — ¹¹ F ينقسم: C ينقسم

[Κατηγο., p. I b, 15-22]

Kitāb al-Maqūlāt

- 4 محمولا فان انسانا ما هو انسان وهو حيوان . الاجناس المختلفة التي ليس بعضها مرتبا [16]
 تحت بعض فان فصولها ايضا في النوع مختلفة من ذلك ان فصول الحيوان كقولك المشاء²
 والطار³ وذو الرجلين والسابع وفصول العلم ليست شيا من هذه فانه ليس يخالف علم³⁰
 b علما بأنه ذو رجلين فاما الاجناس التي بعضها تحت بعض فليس مانع يمنع من ان يكون⁴ [20]
 c فصول بعضها فصول بعض باعياها فان⁴ الفصول التي هي اعلى^t تحمل على الاجناس التي [22]
 اعل^a - فاما⁽³²⁾ - تكون⁽³¹⁾ -

LECT. t : - (31) - (32) فاما

الجنس الاعلى غير مقومة للاجناس التى تحتها انقسمت بما تلك الاجناس كما ينقسم الجنس الاعلى لانها اذا حملت ولم تكن مقومة كانت مقسمة

5

قال والمعاني² المفردة التى يدل³ عليها بالفاظ مفردة⁴ هى ضرورة^a
 5 دالة على واحد من عشرة اشياء اما على جوهر واما على كم واما على
 كيف واما على اضافة واما على اين واما على متى واما على وضع⁵ واما
 على له واما على ان يفعل واما على ان ينفع. فالجوهر على طريق^b
 المثال هو مثل انسان وفرس. والكم مثل قولك ذراعان⁶ وثلاثة⁷
 اذرع. والكيف مثل قولك ابيض وكاتب. والاضافة مثل الضعف⁸
 10 والنصف. واين⁹ مثل قولك زيد فى البيت. ومتى مثل قولك عام
 اول وامس. والوضع⁹ مثل¹⁰ متكى¹¹ وجالس. وله مثل قولك¹²

5. — ¹ $L, (z)$: F الخامس; C الفصل الخامس; g, b om. — ² C, L, g, b والمعاني F :
 عليها بالفاظ C, L, b . — ³ C, F, L ... يدل: z : 'significantes'. — ⁴ C, L, b بالفاظ z , والالفاظ
 b , وضع L , وضع C, F ⁵ Ita C, F 'simplicem intellectum'. — z : على معان F : مفردة
 وثلاثة C, F , وثلاثة L Ita ⁷ — ذو ذراعين $C(!)$: ذراعان F, L, b . — ⁶ F, L, b 'situm'. — z , ⁸ F, L, b
 z , z , z ⁹ Ita C, F الوضع L , والوضع C : واين C : واين F, L, b — ¹⁰ F, L, b متكى C, F : قولك F, L, z sine
 C : قولك F, L, b — ¹¹ L متكى C, F متكى L — ¹² F, L, b قولك C

Kitāb al-Maqūlāt

[Κατηγορ., p. I b, 22 - 2 a, 3]

تحتها حتى يكون^t جميع فصول الجنس المحمول هى باعيانها فصول الجنس الموضوع .
 [25] كل واحد^t من التى تقال بغير تاليف اصلا فقد تدل^{t*} اما على جوهر. واما على كم. واما⁵
 على كيف. واما على اضافة. واما على اين. واما على متى. واما على موضوع. واما على ان³⁵
 [27] يكون له. واما على^t يفعل. واما على^t ينفع. فالجوهر على طريق المثال كقولك^b
 انسان فرس. والكم كقولك ذو ذراعين ذو ثلث اذرع^t. والكيف كقولك ابيض
 كاتب. والاضافة كقولك ضعف نصف. واين كقولك فى لوقين فى السوق. ومتى³⁸
 كقولك امس عاما^t اول. وموضوع كقولك متكى جالس. وان يكون له

عام⁽³⁹⁾ - وذو ثلاثة اذرع⁽³⁷⁾ - على ان⁽³⁶⁾ - تدل^{*} - واحده⁽³⁴⁾ - تكون⁽³³⁾ - LECT. t :

c متعل¹³ ومتسلح . ويفعل كقولك¹⁴ يحرق ويقطع . وينفعل كقولك
 ينحرق وينقطع¹⁵ . وكل واحدة¹⁶ من هذه العشرة¹⁷ اذا اخذت مفردة
 فليس¹⁸ يدل عليها بايجاب ولا بسلب فاذا ركبت بعضها الى بعض
 حينئذ¹⁹ تحدث الموجبة والسالبة كقولنا²⁰ هذا كم هذا ليس بكم واذا
 d حدثت الموجبة والسالبة دخلها الصدق والكذب فان المعاني المفردة⁵
 ليس يدخلها الصدق²¹ والكذب مثل قولنا²² انسان على حدة وابيض
 على حدة الا اذا ركبت فقيل انسان²³ ابيض فانه قد يمكن ان يكون
 هذا القول صادقا وقد يمكن ان يكون كاذبا فعند²⁴ التركيب يحدث
 الامر ان جميعا اعني الايجاب والسلب والصدق والكذب

وينقطع¹⁵ C,L — مثل قولك C : كقولك¹⁴ F,L — متعل¹³ F,L : متعل¹³ om. —
 C,L¹⁸ — omit. j ; العشر F : العشرة C,L¹⁷ — واحد C : واحدة F,L¹⁶ — ويقطع F :
 كقولنا²⁰ L,(j) — [؟ فحينئذ =] مح C : حينئذ F,L¹⁹ — 'non', j , ذل¹⁸ h ; لم F : فليس
 om. (homot.) decem h om. (homot.) decem F om. sex verba بكم هذا ليس بكم
 C : كقولك C : كقولنا... والسالبة verba (nihil om. L,j) . — ²¹ Inc. C 4¹ . —
 C : فخذ²⁴ — انسان²³ Ita F,L,h — om. j ; قولك C : قولنا²² F,L

[Κατηγορ., p. 2 a, 3-10]

Kitāb al-Maqūlāt

⁴⁰ كقولك متعل متسلح . ويفعل كقولك يقطع يحرق . وينفعل كقولك ينقطع يحترق .
 c وكل واحد¹⁶ من هذه التي ذكرت اذا قيل مفردا على حياله فلم نقل^{t*} بايجاب ولا بسلب [4]
 d اصلا . لكن بتاليف بعض هذه الى بعض تحدث الموجبة او^t السالبة . فان كل موجبة [7]
 او سالبة يظن انها اما صادقة واما كاذبة . والتي تقال بغير تاليف اصلا فليس منها شي لا⁴³
 صادقا^t ولا كاذبا^{t*} ومثال ذلك انسان ابيض يحضر يظفر

كاذبه* - صادقه (44) - و (42) - يقل* - واحده (41) - t : LECT.

الجزء الثاني

وهذا الجزء ينقسم الى ستة اقسام

الضم¹ الاول منه² يذكّر فيه مقولة الجوهر

الثاني مقولة الكم

الثالث مقولة المضاف

الرابع مقولة الكيف

الخامس مقولة³ ان يفعل وان ينفع

السادس مقولة الوضع ومتى واين وله

II. — ¹ Inc. F 4. — ² C, L, h منه : F om. — ³ C om. مقولة

القسم الاول¹

وهذا القسم فيه اربعة عشر فصلا

0

الفصل¹ الاول يعرف فيه² ان الجواهر³ صنفان اول⁴ وثوان
ويخبر⁵ عن كل واحد منهما

5 الثاني يعرف⁶ فيه⁷ ما هي الجواهر الثوانى
الثالث يعرف⁸ فيه ان الجواهر الثوانى وهى⁹ التى تقال¹⁰ على
موضوع يخصصها انه يحمل اسمها وحدها على موضوعها وانه ليس
يوجد ذلك فى التى تقال¹¹ فى موضوع وهى الاعراض

الرابع يعرف فيه ان كل ما سوى¹² الجواهر الاول فانه¹³ مضطر¹⁴
10 فى وجوده الى الجواهر الاول

الخامس يعرف¹⁵ فيه ان النوع من¹⁶ الجواهر الثوانى اولى بان¹⁷
يكون جوهرًا من الجنس والجواهر الاول وهى اشخاص الجوهر

I. — ¹ Ita C, F, L, b, z sine addito [cf. infra, p. 17, 9 القول فى الجوهر]

O. — ¹ L الفصل : C, F, b, z om. — ² L, b, (z) فيه : C, F om. — ³ C, L, b الجواهر :
F, z, الجوهر — ⁴ C, F, b اول [اول] : z ; L ind. — ⁵ F, L, b, z, يخبر : C ونخبر : C — ⁶ F,
L, b, z يعرف : C تعرف — ⁷ C, b, (z) فيه : F, L om. — ⁸ F, L, b, z يعرف : C تعرف : C,
F, b, يقا : C تقال (L, h) — ⁹ يقا : C تقال (L, h) — ¹⁰ يقا : C تقال (L, h, z) — ¹¹ يقا : C,
F, b, وهى : E, (L?) فى — ¹² L, (h, z) تقال : C يقا : F, يقا : C — ¹³ Inc. L 2^v. — Com. (hom.) 7 verba
seq. — ¹⁴ E, F, مضطر : L سوا — ¹⁵ Inc. L 2^v. — Com. (hom.) 7 verba
seq. — ¹⁶ Ita F, L مضطر : b, 'indiget', z, 'indiget', — ¹⁷ L, b, z, يعرف : F,
s. p. in. : C تعرف — ¹⁸ F, L, b, z, من : C التى هى — ¹⁹ L بأن, F, (h) بان : C ان —

اولى بذلك من النوع وان العلة في ذلك متشابهة اعني في ان كان
الشخص احق باسم الجوهر من النوع والنوع من الجنس
السادس يعرف¹⁸ فيه ان الجواهر الثواني التي في مرتبة واحدة
ليس بعضها اولى بان يكون جوهر من بعض وكذلك الاول
السابع¹⁹ يعرف²⁰ فيه بالجهة²¹ التي بها استحثت الانواع الموجودة
5 في هذه المقولة والاجناس ان تسمى²² جواهر ثواني وهي المحمولة
على موضوع²³ دون المحمولة²⁴ في موضوع وهي²⁵ الاعراض والجهة
التي بها استحثت²⁶ الاشخاص ان تسمى²⁷ جواهر اول
الثامن يرسم فيه الجوهر على الاطلاق سواء كان شخصا او كليا
10 وياتي²⁸ فيه²⁹ بالخواص³⁰ المفرقة³¹ بين الجواهر الثواني وبين العرض
باطلاق³²
التاسع يعرف فيه ان هذه³³ الخواص التي تفارق³⁴ بها الجواهر
الثواني الاعراض تشار كما³⁵ فيها الفصول
العاشر يعرف فيه ان جميع الجواهر الثواني والفصول هي من
15 المتواطئة اسماؤها

الحادي عشر يزيل³⁶ فيه الشبهة³⁷ التي توهم³⁸ التباس الجواهر

¹⁸ F, L, b, z يعرف : C — تعرف C : F, L, z — ¹⁹ السابع : C, b — ²⁰ F, L, b, z يعرف : C
 C : تسمى $F_2(b)$ ، تسمى L, z — ²¹ $Mah ha-zad$ b ; ان الجهة C : بالجهة F, L, z — ²² C : تعرف
في موضوع F, L, b, z — ²³ C : المحمول — ²⁴ F, L, b, z : المحمولة — ²⁵ C : في موضوع C : وهي
 $F_2(b)$ ، تسمى L, z — ²⁶ استحثت : C^1 *vid.* C^2 , etc. — ²⁷ C : تسمى L, z — ²⁸ C : تسمى
 F $omit.$ — ²⁹ فيه C, L, b, z — وتاتي C : وياتي F, L, b, z — ³⁰ F, L
 F ، باطلاق L — ³¹ C : المفرقة L, b, z ، المفرقة F — ³² C : بالخواص
 L — يفارق C : تفارق F, L — ³³ C $omit.$: هذه F, L, b, z — باطلاق C : باطلاق
 F — [تذكر] h, z : يذيل C : يزيل F, L — ³⁶ F, L : يشاركها C : $F s. p. in.$ ، تشاركها
³⁷ F ،

الثواني بالاول وانها من نوع واحد

الثاني عشر يعرف فيه ان من خواص هذه المقولة انه لا مضاد

لها وانها خاصة قد³⁹ يشار كها فيها غيرها من المقولات

الثالث عشر يعرف فيه ان من خواص هذه المقولة انها لا تقبل

5 الاقل والاكثر وان سائر المقولات تقبلها

الرابع عشر يعرف فيه ان اولى⁴⁰ الخواص بمقولة الجوهر انها

القابلة للمتضادات ويحتاج⁴¹ لذلك ويجل شبهة⁴² تعرض في ذلك

الفصل² 3

1

القول في الجوهر⁴

10 قال والجواهر صنفان اول وثوان فاما الجوهر الموصوف بانه اول

وهو المقول جوهرًا بالتحقيق والتقديم فهو شخص الجوهر الذي

تقدم⁵ رسمه اعني الذي لا يقال على موضوع ولا هو في موضوع

مثل هذا الانسان المشار اليه والفرس⁶ المشار اليه

³⁹ C — التي يوهم C: التي توهم L, التي توهم F³⁸ — الشبه C: الشبهة L, الشبهة z, b
F: اولي C, L, z⁴⁰ — L²*** sine negat.; b, z sine negat.; ليس F, L¹: [= infra, p. 31, 5] قد
شبه C: شبهة F, L, b, z⁴² — ونحتاج C: ويحتاج F, L, b, z⁴¹ — اول

1. — ¹ j pram. titulum 'Sermo in substantia' (cf. infra, n. 4). — ² Ita C, F, L, b, z, j الفصل — ³ L, (z) ̄ C, F الاول — ⁴ L, g (ut titul.) الجوهر (cf. titul.) في القول في الجوهر (cf. n. 1), F, b (non ut titul.) الجوهر (tit.) في القول في الجواهر C: (tit.) في القول في الجوهر — ⁵ L, z, j تقدم, F [وهذا الفرس] b, z: والفرس C, F, L⁶ — ٥٦٦ b: يقدم C: يقدم F

[Kατηγ., p. 2 a, 11 - 12]

Kitāb al-Maqūlāt

45

في الجوهر

1 فاما الجوهر الموصوف بانه اول بالتحقيق والتقديم والتفضيل فهو الذي لا يقال على [II]

2

ب¹₂

واما التي يقال فيها انها جواهر ثوان فهي³ الانواع التي توجد فيها الاشخاص على جهة شبيهة⁴ بوجود الجزء، في الكل⁵ واجناس⁶ هذه الانواع ايضا . مثال ذلك ان زيدا المشار اليه هو في نوعه اى في الانسان والانسان في جنسه الذى هو الحيوان فزيد المشار اليه هو الجوهر الاول والانسان⁷ المحمول عليه والحيوان هما⁸ الجواهر الثوانى

3

ج¹₂

وبين³ مما قيل في صدر هذا الكتاب ان التي تقال⁴ على موضوع^a وهى الجواهر الثوانى فقد يجب ضرورة ان يحمل اسمها وحدها على

2. — ¹ C, E, j *præm.* الفصل ; *at non* F, L, g, h. — ² L ب, g, z ; الثاني : C, F ; *similitudinis* ; z ; تشبه : C ; شبيهة⁴ F, L, g, h — ³ F, L, C هي : C ؛ اجناس⁶ L — في الجزء والكل : C ؛ الجزء في الكل F ، الجزء في الكل L, g, h ؛ اجناس⁶ F, g, h, z ؛ *ambo* ؛ z ، هما C, F, L — ⁷ Inc. C 5^r. — ⁸ Ita C, F, L

3. — ¹ C, E, j *præm.* الفصل ; *at non* F, L, g, h. — ² L ج, g, z ; الثالث : C, F ؛ يقال : C ؛ تقال F, L, g, h, z ؛ وبين فيه : C ؛ وبين F, L, g, h, z ؛ *tertiam* ؛ h omit.

Kitāb al-Maqūlāt

[Κατηγορ., p. 2 a, 12-23]

[14]⁴⁷ موضوع ما ولا هو في موضوع ما ومثال^t ذلك انسان ما او فرس ما*^t فاما الموصوفة² بانها^t جواهر ثوان^t في الانواع التي فيها توجد*^t الجواهر الموصوفة بانها اول ومع هذه (لا) جناس^t هذه الانواع ايضا ومثال ذلك ان انسانا*^t ما هو في نوع اى في الانسان [19]⁵⁰ وجنس هذا النوع الحى فهذه الجواهر توصف بانها ثوان كالانسان والحى وظاهر مما قيل³ ان التي تقال على موضوع فقد يجب ضرورة ان يحمل اسمها وقولها تقال^t على ذلك الموضوع ومثال ذلك ان الانسان يقال على موضوع اى على انسان ما فاسمه يحمل عليه

- التي توجد فيها* - فاما الجواهر الموصوفة بانها (48) - انسان ما و فرس ما* - مثال (47) - : t : LECT. يقال (51) - ومثال ذلك انسان* - اجناس (49)

ذلك الموضوع . مثال⁵ ذلك ان⁶ اسم الانسان يصدق على زيد المشار اليه و كذلك حده فانا نقول في زيد انه انسان ونقول فيه انه حيوان b ناطق الذى هو حد الانسان . فاما التى تقال في⁷ موضوع وهى الاعراض ففى⁸ اكثرها⁹ لا يحمل على¹⁰ الموضوع المشار اليه لا اسمها ولا حدها مثل البياض فانه لا يحمل على الجسم فيقال¹¹ الجسم بياض⁵ c ولا حده ايضا فيقال¹¹ ان الجسم لون يفرق البصر . وقد يتفق فى بعض المواضع¹² ان يحمل الاسم دون الحد مثل قولنا فى اللسان العربى درهم ضرب الامير فان حد الضرب لا يحمل على الدرهم . واما اذا دل عليها بالاسماء المشتقة فانه قد يصدق على الموضوع اسمها وحدها لا كن¹³ الحد ليس يحمل على الموضوع حملا معرفا¹⁰ d لجوهره¹⁴ كما تحمل¹⁵ حدود الجواهر على الجواهر . مثال ذلك ان الابيض هو فى موضوع اى فى الجسم والجسم قد يوصف به ويحمل

⁵ C om. ذلك C sed supplet in margine. — ⁶ C add. \vee supra lin. — ⁷ F, L, (g, b), z : يقال فى C (l) : يقال فى L, (g, b), z : يقال فى F, L, (g, b), z : ففى ⁸ — وفى C : ففى ⁹ C, L, g, b : اكثرها ¹⁰ — F : تحمل على C, L, h, z, j : ind. — ¹¹ C, L, h, z, j : ind. — ¹² C, L, g, b, z, j : ind. — ¹³ C, L, h, z, j : ind. — ¹⁴ C, L, h, z, j : ind. — ¹⁵ C, L, h, z, j : ind. —

[Κατηγ., p. 2 a, 23-33]

Kitāb al-Maqūlāt

فانك تحمل الانسان على انسان ما وقول الانسان ايضا يحمل على انسان ما فان انسانا ما⁵³ b هو انسان وهو حى فيكون الاسم والقول يحملان على الموضوع . فاما التى فى موضوع [27] c ففى اكثرها لا يحمل على الموضوع لا اسمها ولا حدها وفى بعضها ليس مانع يمنع من ان^t [29] d يحمل اسمها على الموضوع فاما قولها فلا يمكن ومثال^t ذلك ان الابيض هو فى موضوع [31] اى فى الجسم وهو^t يحمل على الموضوع وذلك ان الجسم قد يوصف بانه ابيض فاما قول

وقد (57) - مثال (56) - ليس يجمع مانع ان (55) -

LECT. t : - (55) -

عليه فيقال انه ابيض فاما حد الابيض فليس يحمل اصلا¹⁶ على الجسم
من جهة ما هو معرف لجوهره¹⁷

الى¹⁸ ففى¹⁹ الاكثر لا يعطى²⁰ الموضوع لا اسمه²¹ ولا حده مثل قولنا زيد ابيض اذا دللنا
بقولنا ابيض على الكيفية التى فى زيد وهى الدلالة الغالبة فان الابيض²² ليس باسم لزيد²³ ولا
5 حد له فاما اذا دللنا بالاسم²⁴ المشتق على موضوع الكيفية²⁵ على جهة التعريف له فانه قد
يكون اسما له وحينئذ²⁶ نقول²⁷ ان المحمول يعطى²⁸ اسم الموضوع فاما الحد فلا يمكن فى
حال من الاحوال فانه لا يمكن ان يكون حد²⁹ البياض من³⁰ حد³¹ زيد³² هذا هو حقيقة
تفسير هذا الفصل وليس كما ظن ابو نصر مما اظنه حكاه عن المفسرين

4

د

10 وكل ما سوا³ الجواهر الاول التى هى⁴ الاشخاص⁵ فاما ان
تكون⁶ مما يقال على موضوع واما ان تكون⁷ مما يقال فى موضوع
وذلك ظاهر بالتصفح والاستقراء اعنى⁸ حاجتهما الى الموضوع . مثال b

¹⁶ *L, h, j* : اصلا *C om.* — ¹⁷ *L, h, j non add. 6 lineas seq.* — ¹⁸ *Ita C* الى — ¹⁹ *Nos*
الاسمية *C¹* : لا اسمه *F* — ²⁰ *Accedit F (cf. n. 10).* — ²¹ *F* ففى [*cf. p. 19, 4*] : *C* نفى — ²² *C om. lin. præc.* — ²³ *F* زيد : *C* لزيد — ²⁴ *F*
الاسمية *C²* — ²⁵ *C om. lin. præc.* على الكيفية ... الابيض — ²⁶ *F* وحينئذ *C* — ²⁷ *Inc. C 5^v.* — ²⁸ *Inc. C 5^v.* — ²⁹ *F* ح : *C* — ³⁰ *C* من :
[*abbrev.*] وح *C* — ³¹ *F* ح : *C* — ³² *F* جزء : *C* — ³³ *F (non C nec L) add. lin. seq.*

4. — ¹ *C, E, j (non F, L, h) præm.* الفصل — ² *L 5, g, 7* : *F, L* ; الرابع ; *j*
'quarta' ; *h om.* — ³ *F, L* : سوا *C* — ⁴ *F, L (h, j)* : هى *C om.* — *Inc. F 5^l.* —
⁵ *F add.* : يكون *C, j* ; يكون *F, L* ; تكون *(h)* , *Nos* — ⁶ *Nos, (h)* : يكون *F, L* ; يكون *C, j* ; يكون *(h)* , *Nos* —
⁷ *L* : تكون *F* ; يكون *C, (h)* ; يكون *j* ; يكون *(h)* , *Nos* — ⁸ *C add.* : ان ; *at non F, L, h, j.* —

Kitāb al-Maqūlāt

[Καταγγ., p. 2 a, 333-37]

4 [34] 58 الابيض فليس يحمل فى حال من الاحوال على الجسم وكل ما سواهما فاما ان تكون^t
a على موضوعات اى يقال على الجواهر الاول^t واما ان تكون^{t*} فى موضوعات اى يقال
b [36] 60 فيها^t وذلك ظاهر من قبل التصفح للجزويات^{t*} مثال ذلك ان الحى يحمل على الانسان

LECT. t : — (58) — تكون^t — (59) *om.* اى يقال على الجواهر الاول . — (60) *om.* — تكون^{*} — اى يقال فيها .
للجزيات *

ذلك ان الحى انما يصدق حمله على الانسان من اجل صدقه على انسان
 ما مشار اليه فانه لو لم يصدق على واحد⁹ من اشخاص الناس لما
 صدق حمله على الانسان الذى هو النوع وكذلك اللون انما يصدق
 c حمله على الجسم من اجل وجوده فى جسم¹⁰ ما مشار اليه . فيجب اذا¹¹
 ان يكون ماسوى¹² الجواهر الاول اما ان يكون يقال عليها او فيها¹³ 5
 d اى على الجواهر الاول او فيها¹⁴ . واذا كان ذلك كذلك فلو لم توجد¹⁵
 الجواهر الاول لم يكن سبيل الى وجود شىء من الجواهر الثوانى
 ولا من الاعراض

2 1
 0

5

a 3 والانواع من الجواهر الثوانى اولى بان تسمى⁴ جوهر⁵ من¹⁰

F : سوى C,L¹² — اذن C,F : اذا L¹¹ — Inc. L 3^v. — 10 — احد F : واحد C,L⁹
 : 'aut in ipsa sit' z , او فيها F,L,b¹⁴ — عليهما او فيهما C : عليها او فيها F,L¹³ — سوا
 C om. — كى C : توجد F,L,(g,h,z)¹⁵ — C om.

z ; الخماس C,F : ٣٦ , g,z , 2 L — الفصل C,E,j (non F,L,b) pram.¹ — 5 L — يسمى C⁴ — 3 j pram. [قال] ; at non C,F,L,b. — 'quinta' ; h om. — جوهر L⁵ —

[Kατηγ., p. 2 a,37-2 b,7]

Kitāb al-Maqūlāt

61 فهو ايضا على انسان ما فانه ان لم يكن ولا على واحد من اشخاص الناس فليس هو ولا
 على انسان^t اصلا . وايضا ان اللون^{t*} فى الجسم فهو ايضا فى جسم ما فانه ان لم يكن
 c فى^t واحد من الجزئية^{t*} فليس هو ولا فى الجسم اصلا . فيجب ان يكون كل ما سواها [4]
 اما ان تكون على موضوعات اى يقال على الجواهر الاول^t واما ان يكون^{t*} فى
 d موضوعات اى يقال فيها^t فيجب ادأ ان لم تكن الجواهر الاول الا يكون سبيل^{t*} الى [5] 65
 ان يوجد شىء من تلك الاخر وذلك ان كل ما سواها فاما ان يكون على موضوعات
 5 اى يقال عليها^t واما فى موضوعات اى فيها^{t*} والنوع من الجواهر الثانية^{t**} ارلى بان [7]

om. (64) — الجزيات* — لم يكن ولا فى (63) — وايضا فى اللون* — الانسان (62) — LECT. t : —
 om. (67) — ان لا يكون سبيل* — اى يقال فيها om. (65) — تكون* — اى يقال على الجواهر الاول
 الثوانى** — اى فيها om. — اى يقال عليها

- الاجناس لانها اقرب الى الجوهر⁶ الاول من الاجناس وذلك انه متى **b**
اجيب بكل واحد منهما في جواب ما هو⁷ الشخص الذى هو
الجوهر الاول كان جوابا ملائماً⁸ من جهة السؤال بما هو الا ان الجواب
بالنوع عند السؤال بما هو اكمل تعريفا للشخص المشار اليه واشد
5 ملائمة⁹ له¹⁰ من الجواب بجنسه¹¹. مثال ذلك ان اجاب مجيب عند **c**
السؤال ما هو سقراط بانه انسان كان اكمل تعريفا لسقراط من ان
يجيب¹² فيه بانه حيوان¹³ لان الانسانية لسقراط¹⁴ اخص من الحيوانية
وكذلك حال الاعم¹⁵ مع الاخص فهذا احد ما يظهر منه ان الانواع¹⁶
احق باسم الجوهرية من الاجناس¹⁷. ودليل¹⁸ اخر ايضا وذلك انه لما **d**
10 كانت الجواهر¹⁹ الاول انما صارت باسم الجوهر وباسم الموجود احق

هذا ⁷ C add. — الجوهر C : الجواهر F, L, h, z plur. — ⁸ ملائماً Nos at non F, L, h, z. — ملائمة L : ملائمة C, F ملائمة L, ملائمة C, F — ⁹ ملائمة L : ملائمة C, F om. — ¹⁰ ملائمة L, h, z. — ¹¹ تحت C : بجنسه F, h, z, بجنسه L — ¹² مجيب عند السؤال... يجيب praced. — ¹³ حيوان C : حيوان F, L, h, z — ¹⁴ لسقراط L — ¹⁵ النوع F : الانواع C, L, h, z — ¹⁶ Inc. C 6^r. — ¹⁷ بسقراط F : لسقراط C, h — ¹⁸ ودليل F, h, z, j (non in L, h). — ¹⁹ الجواهر L, الجواهر F, h :

Kitāb al-Maqūlā^t

[Kαττγ., p. 2 b, 7-18]

- b** ⁸⁸ [8] يوصف جوهرًا من الجنس لانه اقرب من الجوهر الاول وذلك ان موفيا ان وفى ^t
الجوهر الاول ما هو كان اعطاوه النوع واعطاوه الجنس ملائمة في ذلك الا ان اعطاوه^t
70 [10] النوع اشد ملائمة^t واين في الدلالة عليه من اعطائه الجنس مثال ذلك انه ان وفى **c**
انسانا^t ما هو كان اعطاوه انه انسان ابين في الدلالة عليه من اعطائه انه حي فان
ذلك اخص بانسان ما وهذا اعم. وان وفى^t شجرة ما ما هي كان اعطاوه انها شجرة
[15] ابين في الدلالة عليها من اعطائه انها نبت. وايضا فان الجواهر الاول لما كانت موضوعة **d**
لساير الامور كلها وساير الامور كلها محمولة عليها او موجودة فيها فلذلك صارت
ارنى واحق^t بان توصف جواهر وقياس الجواهر الاول عند ساير الامور كلها هو 75

— ذلك (72) — وفى موفيا في انسان (71) — ملائمة (70) — اعطاوه (69) — وفا في (68) —
احق واولى (75) — وفى في *

من الجواهر الشوانى والاعراض لكون سائر الاشياء اما محمولة عليها
 او فيها وكانت²⁰ حال الاجناس عند²¹ الانواع هى حال جميع الاشياء²²
 عند الجواهر الاول اعنى ان الجواهر الاول موضوعة لسائر الامور
 كما²³ الانواع موضوعة للاجناس فان الاجناس تحمل على الانواع كما
 تحمل²⁴ سائر الامور على الجواهر²⁵ وليس ينعكس الامر فتحمل²⁶
 الانواع على الاجناس كما ليس ينعكس الامر فى سائر الاشياء فى
 الحمل²⁷ مع²⁸ الجواهر الاول اعنى انه لا يحمل الجوهر عليها²⁹ وجب
 ضرورة ان تكون³⁰ الانواع احق باسم الجوهر³¹ من الاجناس

و¹

6

a واما انواع الجواهر التى ليست اجناسا فليس بعضها احق باسم
 الجوهر من بعض اذ كان ليس³ جوابك فى زيد انه انسان اشد تعريفا

F^1 : عند C, F^2, L, b, z — كانت C : وكانت F, L, b, z — الجوهر z , (صارت C مع E^1 , كما E^2, F, L — z , 'rerum'. — h , الاشياء F , الاشياء L — مع
 — الجواهر الاول C : الجواهر F, L, b, z — يحمل C : تحمل F, L, b — كما ان (b)
 C, F add. — على C : مع F, L, b — الحال C : الحمل F, L, b, z — $Voc. edit.$ —
 F, L, b, z — يكون C : تكون F, L — $at non L, b, z$. — فلما كان الامر كذلك
 الجوا (l) : الجوهر

السادس C, F : z, g, i و L — $at non C, F, L, b$. الفصل E, z — 6. بعضها ... ليس $verba præced.$ و $om. (hom.)$ C — z 'sexta'; h om.

[Κατηγορ., p. 2 b, 18-25]

Kitāb al-Maqūlāt

قياس النوع عند الجنس اذ كان النوع موضوعا للجنس لان الاجناس تحمل على الانواع.
 وليس ينعكس الانواع على^t الاجناس فيجب من ذلك ايضا ان النوع^{t*} اولى واحق
 بان يوصف جوهرها من الجنس . واما ما كان من الانواع ليس هو جنسا فليس الواحد [22]
 منها اولى من الاخر بان يوصف جوهرها اذ كان ليس توفيتك فى انسان ما انه انسان

من ذلك ان يكون النوع* — ينعكس الاتواء فتحمل على (77) — LECT. t :

من جوابك في هذا الفرس المشار اليه انه فرس وكذلك الجوهر ^b
 الاول ليست بعضها احق باسم الجوهرية من بعض فانه ليس هذا
 الانسان المشار اليه احق باسم الجوهرية من هذا الفرس المشار اليه

١
٢

وانما صارت انواع الجواهر الاول واجناسها^٣ يقال لها جواهر ^a
 ثوان من بين سائر الاشياء التي تحمل^٤ عليها من جهة انه متى أُجيب
 بواحد منها في جواب ما هو الجوهر الاول كان معرفا له وان كان
 الجواب بالنوع اشد تعريفا واما متى اجيب في ذلك بما عدا هذه كان
 جوابا غير لائق ولا مناسب للسؤال. مثال ذلك انه ان اجاب انسان ^b
¹⁰ في جواب ما هو زيد انه انسان^٥ كان اشد تعريفا من انه حي وان
 كان كلاهما معرفا لماهيته^٦ فاما ان اجاب انه ابيض او انه ذو ذراعين
 فقد اجاب بشيء غريب عنه وشيء خارج عن طبيعته فبالواجب^٧ قيل

7. — ^١ *Esjpræm* الفصل; *at non C, F, L, b.* — ^٢ *L ز, g, i, ٦; C, F, السابع; b om.*
 — ^٣ *F, L, b, j* اجناسها *C*: واجناسها ^٤ *C* يحمل — ^٥ *Inc. C 6^v.* — ^٦ *F, L* ماهيته *C*:
 فبالواجب ^٧ *Ita C, F, L, b, (j)* ماهيته

Kitāb al-Maqūlāt

[Κατηγορ., p. 2 b, 25-35]

⁸⁰ [26] اشد ملامة^{٨٤} من توفيتك في فرس ما انه فرس . وكذلك ليس الواحد من الجواهر ^b
 الاول اولى من الاخر بان يوصف جوهرها اذ كان ليس انسان ما اولى بان يوصف
 [29] جوهرها من فرس ما . وبالواجب صارت الانواع والاجناس وحدها دون غيرها تقال ⁷
 بعد الجواهر الاول جوهر ثواني لانها وحدها تدل على الجوهر الاول من بين ما يحمل ^a
 [31] عليه . فان موفيا ان وفي انسانا ما هو فوفاه بنوعه او بمنسه كانت توفيته له ملامية ^b
 واذا وفاه بانه انسان كان ذلك^{٨٥} ابين في الدلالة عليه من توفيته له^{٨٦} بانه حي وان وفاه ⁸⁵
 بشيء مما سوى ذلك اى شيء كان^{٨٧} كانت توفيته له غريبة مستنكرة كما اذا وفي بانه

كان ⁸⁶ *om.* — له ⁸⁵ *om.* — ذلك ⁸⁵ — ملامه ⁸⁰ — *LECT. t :*

c لهذه جواهر ثوان دون غيرها من سائر المقولات . فهذا احد ما يظهر
 منه لم خصت انواع الجواهر الاول واجناسها باسم الجوهر دون سائر
 الاشياء⁸ المحمولة عليها وقد يظهر بهذه الجهة ايضا وذلك ان قياس
 الجواهر الاول الى سائر الامور هو قياس انواع الجواهر واجناسها
 الى ما عداها من سائر كليات المقولات . وذلك انه كما ان سائر الامور⁵
 كلها اما محمولة على الجواهر الاول او موجودة فيها على ما قلنا
 كذلك سائر⁹ كليات المقولات كلها هي موجودة في الجواهر
 الثوانى اعنى ان كلياتها موجودة في كلياتها كما ان اشخاصها
 موجودة في اشخاص الجواهر الاول مثال ذلك ان النحو¹⁰ موجود
 في الانسان وذا الذراعين في الجسم¹¹

10

ع

8

³والذى يعم كل جوهر شخصا كان او كليا انه ليس يوجد في

⁸ النحو F, L, b, j : $F^1 om.$ — ساير C, F^2, L : $F^1 om.$ — $z ?$ — $L (non C, b) om.$: الاشياء F :
 'in corpore' z, j : b : في الجسم E , في الجسم C : في الجسم F, L ¹¹ — النحو C
 8. — $z j$ $præm.$ ³ — $b om.$: الثامن C, F, z : g, h : الفصل $E, z j$ $præm.$ ⁴ —

[Κατηγο., p. 2 b, 35 - 3 a, 8]

Kitāb al-Maqūlāt

ايض او انه يعمر^t او شى^{t*} من اشباه ذلك اى شى كان فبالواجب قيلت هذه دون
 c غيرها جواهر . وايضا لان الجواهر الاول موضوعة لسائر الامور كلها وسائر الامور [37]
 كلها محمولة عليها او موجودة فيها لذلك صارت اولى واحق بان توصف جواهر .
 90 وقياس الجواهر الاول عند سائر الامور هو قياس انواع الجواهر الاول واجناسها عند
 سائر الامور الاخر كلها وذلك ان سائر الامور كلها على هذه تحمل فانك تقول في
 انسان ما انه نحوى فانت اذا تقول نحويا على الانسان وعلى الحي^t وكذلك يجرى الامر
 8 في سائر ما اشبهه . وقد يعم كل جوهر انه ليس في موضوع فان الجوهر الاول ليس [7]⁹⁸

الانسان والحي (92) — بنى* — تحضر (87) — LECT. t : —

موضوع وذلك ان الجواهر صنفان اول وثوان فاما الاول⁴ كما قيل
فليس في موضوع ولا على موضوع واما الثواني فهي على موضوع
وليس في موضوع فاذا⁵ الذي يعم الصنفين انهما ليسا في موضوع

9

ط¹

⁵ وقد كنا قلنا ان الذى يُخص الجواهر الثواني ان تقال⁴ على a
موضوع لا⁶ في موضوع ولذلك قد يحمل اسمها وحدها على الموضوع
من جهة ما هي مقولة على موضوع وان⁶ التي في موضوع قد يتفق
في بعضها ان يقال اسمها على الموضوع فاما حدها فلا الا ان هذا b
الذى يوجد من ذلك للجواهر الثواني ليس⁷ خاصا بها فان الفصل ايضا
¹⁰ هو مما يقال على موضوع وليس في موضوع . مثال ذلك⁸ الناطق فانه

فاذن F : فاذا C₁L⁵. — ⁴ Inc. F 5^v. — at non C₁F,L,h. ; [قال]

9. — ¹ E₁j præm. الفصل ; at non C₁F,L,h. — ² L ط : C₁F, التاسع ; j 'nona' ; h
(non i) om. — ³ j præm. [قال] ; at non C₁F,L,h. — ⁴ F₁h,j, تقال , L , يقال : E يقال : C
يقال — ⁵ C₁L,h لا : F₁j, ولا — ⁶ C₁F, وان L , وان E : وان L⁷. — ⁸ Inc. L 3^v. — Inc.

Kitāb al-Maqūlāt

[Κάτηγ., p. 3 a,8-22]

يقال على موضوع ولا هو في موضوع والجواهر الثواني قد يظهر هذا الوجه انه ليس
شى منها في موضوع فان الانسان يقال على موضوع اى على انسان ما وليس هو في
موضوع اى فيه^t وذلك ان الانسان ليس هو في انسان ما وكذلك ايضا الحى يقال على
[15] موضوع اى على انسان ما وليس الحى في انسان ما وايضا التي في موضوع فليس مانع يمنع⁹
من^t ان يكون اسمها في حال من الاحوال يحمل على موضوع^{t*} واما^{t**} قولها فلا سبيل
الى ان يحمل عليه فاما الجواهر الثواني فانه يحمل على الموضوع قولها^t واسمها فانك
تحمل على انسان ما قول الانسان وقول الحى . فيجب من ذلك ان الجوهر ليس^t هو
[21] مما في موضوع . الا ان هذا ليس بخاصة^t للجوهر لكن الفصل ايضا هو مما ليس في^t b

- حدها (99) - فاما** - على الموضوع* - من omit. (98) - اى فيه omit. (96) - LECT. t : -
ليس هو في* - خاصة (101) - ان يكون الجوهر الثانى ليس (100)

يقال على الانسان لا فيه اذ كان ليس موجودا فيه على جهة ما يوجد
 البياض في الجسم ولذلك قد يوجد للفصل ايضا ان يصدق اسمه
 وحده على الموضوع كما يوجد ذلك للجواهر الثواني فان الناطق⁹
 وحده الذى هو مدرك بفكر وروية يجملان على الانسان من طريق
 c ما هو . وليس لقائل ان يغلطنا فيقول ان النطق¹⁰ وبالجملة الفصول⁵
 موجودات¹¹ في موضوع وهى الاشياء التى هى فصول لها مثل وجود
 النطق¹² في الانسان كما ان الاعراض موجودات في موضوع مثل
 وجود البياض في الجسم فان النطق¹³ انما يوجد في موضوع اعنى في
 الانسان على انه جزء منه وليس الامر كذلك في البياض مع الجسم
 d ولذلك ليس ينبغى ان يفهم من قولنا في رسم الاعراض انها التى¹⁰
 تقال¹⁴ في موضوع¹⁵ انها فيه كجزء¹⁶ منه بل على ان الموضوع
 موجود دونها

C 7^r. — ⁹ C, L, b, j : الناطق F — ¹⁰ F, L, b : النطق C : الناطق j , 'rationale'. —
¹¹ Ita C, F, L : موجودات C, F, L, b : النطق j : 'rationale'. — ¹² C², F, L, b : النطق C¹ : الناطق j , 'rationale'. — ¹³ C², F, L, b : النطق C¹ : الناطق j , 'rationale'. — ¹⁴ L, b : تقال F , يقال C : يقال j ; 'sunt'. — ¹⁵ C omit.
 لجزء C : كجزء F , كجزء L¹⁶ — موضوع

[Κατηγορ., p. 3 a, 22-31]

Kitāb al-Maqūlāt

102 موضوع فن الماشى وذا الرجلين يقالان على موضوع اى على الانسان^t وليس في موضوع
 وذلك ان ذا الرجلين ليس هو في الانسان ولا الماشى وقول الفصل ايضا محمول على
 الذى يقال عليه الفصل مثال ذلك ان المشا ان كان يقال على الانسان فان قول المشا
 406 محمول على الانسان وذلك ان الانسان مشا^p
 c ولا تغلطنا اجزا الجواهر فوهما^t انما موجودة في موضوعات اى في^{t*} كلياتها حتى [29]
 يضطرنا الامر الى P ان نقول انها ليست جواهر . لانه لم يكن قول ما يقال في موضوع

LECT. t : - (102) انسان - (106) فتوهما^t - *om. في

LECT. p : - (103) Ita dividit. - (107) الا

ومما³ يخص⁴ الجواهر الثواني والفصول ان جميع ما يحمل منها⁵ a
 فانما يحمل على نحو حمل الاشياء المتواطئة⁶ اسماؤها⁷ وذلك ان كل شيء⁸ b
 يحمل منها فاما ان يحمل على الاشخاص واما على الانواع اذ كان
⁵ ليس تحمل⁸ الجواهر الاول على شيء البتة فاما⁹ النوع فيحمل على
 الشخص مثل الانسان على زيد واما الاجناس فتحمل¹⁰ على الانواع
 والاشخاص والجواهر الاول فقد يجب ان تحمل¹¹ عليها حدود انواعها
 واجناسها كما تحمل عليها اسماؤها¹² اما¹³ انواعها فظاهر ذلك¹³ فيها واما
 اجناسها فن¹⁴ ما تقدم وذلك ان الجنس يقال على النوع والنوع على
¹⁰ الجوهر الاول¹⁵ الذى هو الشخص وقد قيل ان كل ما يقال على
 المحمول المقول على موضوع فهو مقول ايضا على ذلك الموضوع

10. — ¹ j præm. [الفصل]; at non C, etc. — ² L, (i) ع: C, F العاشر j, 'decima'; g, h om. — ³ F, L, g, h وما [قال بما] j: C om. — ⁴ F, L يخص C: بخص —
⁵ F, L, h, j منها C: عليها — ⁶ C, E, F, L المتواطئة — ⁷ C باسماؤها — ⁸ F, L, h تحمل C: تحمل
 , اما F — ⁹ F, L — يحمل C: تحمل F, L — ¹⁰ C فيحمل — ¹¹ F, L — يحمل C: فاما F, L — يحمل
 L, h; C: فن ما F, L — ¹² F, L — فذلك ظاهر C, F: فظاهر ذلك L — ¹³ L — واما C: اما L, h

Kitāb al-Maqūlāt

[Κατηγορίαι, p. 3 a, 31-3 b, 4]

- ¹⁰ [33] على هذا الطريق على انه فى شى كجزو^t منه . ومما يوجد للجواهر والفصول ان جميع^a
^b [34] ما يقال منها^t انما يقال على طريق المتواطئة اسماؤها فان كل حمل يكون منهما^{t*} فهو
¹¹⁰ اما ان يحمل على الاشخاص واما على الانواع . فانه ليس من الجوهر^t الاول حمل اصلا
 اذ كان ليس يقال^t على موضوع ما البتة . فاما الجواهر الثواني فالنوع يحمل على الشخص
 والجنس على النوع وعلى الشخص وكذلك الفصول تحمل على الانواع وعلى الاشخاص .
 والجواهر الاول تقبل قول انواعها واجناسها^t والنوع يقبل قول جنسه اذ كان كل ما
¹¹³
 الجواهر⁽¹¹⁰⁾ — فان كل ما يحمل منها^{*} — جميع ما يحمل منها⁽¹⁰⁹⁾ — كجزو⁽¹⁰⁸⁾ —
 قول اجناسها وانواعها⁽¹¹³⁾ — تقال⁽¹¹¹⁾ —

c وهذه حال الجنس مع النوع والشخص وكذلك تحمل حدود الفصول
 d على الاشخاص والانواع كما تحمل¹⁶ الاسماء واذا كان هذا هكذا
 وكان قد قيل ان الاشياء التي اسماؤها متواطئة¹⁷ هي التي الاسم لها
 والحد عام وواحد بعينه فواجب¹⁸ ان يكون مما يخص¹⁹ الفصول
 والاشياء التي في هذه المقولة ان حملها²⁰ على جميع ما تحمل عليه هو⁵
 على²¹ طريق حمل الاشياء المتواطئة اسماؤها لا على طريق المشتقة²²
 اسماؤها²³

يا¹

a وقد يظن ان كل جوهر فانه انما يدل على الجوهر المشار اليه
 وهو الشخص فاما⁴ الجواهر الاول فالامر فيها بين⁵ انها انما⁶ تدل على¹⁰

om. j ; يحمل الاشخاص والانواع كما يحمل C : تحمل¹⁶ F, L, b — ¹⁵ Inc. C 7^v. — مممة
 : يخص¹⁹ F, L — فيجب C : فواجب¹⁸ F, L, b — متواطئة¹⁷ C, F, L — كما تحمل الاسماء
 جميع ما تحمل عليه هو على C om.²¹ — يحملها C : حملها F, حملها L, h, z — يخص C
 لا على طريق المشتقة اسماؤها. F om.²³ — التفقة C : المشتقة L, (h, z)²² —

11. — ¹ j præm. [الفصل] ; at non C, etc. — ² L يا¹, g, i, ٤٦ : E ك ; C, F الحادي
 عشر ; j, 'undecima' ; b om. — ³ j præm. [قال] ; at non C, F, L, b. — ⁴ C (non F,
 L, g, h, z) om. فاما ... الشخص فاما. — ⁵ C add. من ; at non F, L, h, z. — ⁶ F,

[Κατηγ., p. 3 b, 4-12]

Kitāb al-Maqūlāt

c قيل على المحمول فانه يقال ايضا على الموضوع . وكذلك تقبل^t الانواع والاشخاص [5]
 d قول فصولها ايضا . وقد كانت المتواطئة اسماؤها هي التي الاسم عام لها والقول واحد [7]
 بعينه ايضا فيجب ان يكون جميع ما^p يقال من الجواهر ومن الفصول فانما يقال على
 طريق المتواطئة اسماؤها . وقد يظن بكل جوهر انه يدل على مقصود اليه بالاشارة . [10]
 فاما الجواهر^t الاول فالحق^p الذي لا مرية فيه انها تدل^{t*} على مقصود اليه بالاشارة لان¹¹⁸

LECT. t : — (114) — تقبل — الجوهر (118) — انه يدل *

LECT. p : — (116) nunc non habet ما جميع ان يكون جميع

- الأشخاص المشار إليها لأن ما يستدل من اسمائها عليها هو شئ واحد
 بالعدد واما الجواهر الثواني فقد توهم⁷ الاسماء الدالة عليها لاشتباهاها^b
 باسماء الأشخاص او لاستعمالها مواضع اسماء الأشخاص انها تدل على
 المشار اليه وليس الامر كذلك بل انما تدل⁸ على اى مشار اتفق اذ⁹
⁵ كان الموضوع لذلك الاسم ليس واحدا بعينه كالاسم الدال بشكله
 على الجوهر الاول وذلك ان زيدا وعمرا¹⁰ انما يدل¹¹ به¹² على مشار¹³
 اليه فقط واما الانسان والحيوان وبالجملة النوع والجنس فانما يدل¹⁴
 به على كثيرين . وهى مع هذا تميز اولائك¹⁵ الكثيرين من غيرهم^c
 لا تميزا يكون¹⁶ علامة فقط¹⁷ بمنزلة ما يميز الابيض الشئ المتصف¹⁸
¹⁰ به بل تميزا فى جوهر الشئ¹⁹ والنوع²⁰ والجنس انما وضعا ليفرزا²¹
 الشئ فى جوهره عن غيره . الا ان الجنس اكثر حصرا من النوع^d

L, b, *omit.* — ⁷ *F* توهم *L*, توهم *C ind.* ; *b* ١٦٦٦ *j*, *existimantur*
quod. — ⁸ *F, b, j*, *z* تدل *C, L* يدل — ⁹ *F, L, b, j, z* : *C* : *ad* — ¹⁰ *F, L*, *z* : *C* : *ad* — ¹¹ *F, L, b, j, z* : *C* : *ad* — ¹² *L, b*, *z* : *C* : *ad* — ¹³ *F, L, b, j, z* : *C* : *ad* — ¹⁴ *F, L, b, j, z* : *C* : *ad* — ¹⁵ *F, L, b, j, z* : *C* : *ad* — ¹⁶ *F, L, b, j, z* : *C* : *ad* — ¹⁷ *F, L, b, j, z* : *C* : *ad* — ¹⁸ *F, L, b, j, z* : *C* : *ad* — ¹⁹ *F, L, b, j, z* : *C* : *ad* — ²⁰ *F, L, b, j, z* : *C* : *ad* — ²¹ *F, L, b, j, z* : *C* : *ad*

Kitāb al-Maqoūlāt

[Κατηγορ., p. 3 b, 12 - 21]

- [13] ما يستدل عليه منها شخص واحد بالعدد . واما الجواهر الثواني فقد يوهم اشتباه^b
 شكل اللقب منها انما تدل على مقصود اليه بالاشارة كقولك الانسان الحيوان . وليس
 ذلك حقا بل الاولى انما تدل على اى شئ لان الموضوع ليس بواحد كالجوهر الاول .
 [18] لكن الانسان يقال على كبير^c والحيوان . الا انما ليست تدل على اى شئ على الاطلاق
 بمنزلة الابيض فان الابيض ليس يدل على شئ غير^d اى شئ . فاما النوع والجنس فانهما
 [21] يفرران^t (I) اى شئ فى الجوهر . وذلك انهما يدلان على جوهر ثانى ما . الا ان
 يفرزان (1) *Leg.* (124) - غير *om.* (123) - كثير (122) - فيها (119) - *LECT. t :*

وذلك ان اسم الحيوان يخصص ما يدل عليه اسم الانسان اذ كان
الحيوان جنس الانسان

ب

12

a ³وما يخص ³مقولة الجوهر ⁴انه لا مضاد لها فانه ليس يوجد للانسان
ولا للحيوان مضاد لا كن ⁵هذه الخاصة قد شار كها فيها غيرها من ⁵
b المقولات مثال ذلك في الكم فانه ليس ⁶يوجد لدى الذراعين ولا
للعشرة ولا لشيء ⁷مما يجري هذا المجرى ⁸مضاد الا ان نقول ⁹ان
القليل في الكم ضد الكثير ¹⁰والكبير ضد الصغير ¹¹لاكن ¹²انواع

in margine ليقرضا cum ليعرفا C : differendum.

12. — ¹L, g, z, د, ب, E, ل ; الثاني عشر F ; om. — ²z
الجوهر C, g, b, z, j — ³يخص C : F, L — ⁴لاكن C, E — ⁵Inc. F 6^v. — ⁶F, L, b, j
تقول F : نقول L, b — ⁷شيء C : لشيء (j)
المجرى L : المجرى C cum — ⁸شيء C : لشيء (j)
والكبير ضد F, L, b — ⁹magno. : z : الكثير — ¹⁰dicatur. : z : يقول قائل
C om. — ¹¹L : لكن C, E, F — ¹²magnum

[Κατηγ., p. 3 b, 21-32]

Kitāb al-Maqūlāt

125 ¹²⁵الافرار^t (i) بالجنس يكون اكثر حصرا من ^{t*}الافرار^t (i) بالنوع فان القايل حيوان قد
جمع بقوله اكثر مما يجمع القايل انسان. وبما للجواهر ايضا انه لا مضاد لها^t فاذا يضاف [24]
a الجوهر الاول كانسان ما فانه لا مضاد له ولا للانسان ايضا^t ولا للحيوان مضاد^{t*} الا ان
b ذلك ليس خاصيا بالجواهر لكنه في اشيا ايضا كثيرة^t غيره مثال ^{t*}ذلك في الكم [28]
فانه ليس لدى الذراعين^p. مضاد ولا للعشرة ولا لشيء مما يجري هذا المجرى الا ان يقول
130 ¹³⁰قايل ان القليل ضد الكثير او الكبير^t ضد الصغير لكن الكم المنفصل لا مضاد له .

ولا الانسان ايضا (127) - والا (126) add. - يكون اكثر من حصرا* - الاقرار (125) -
والكبير (130) - ومثال* - لكنه ايضا في اشياك (!) كثيرة (128) - ولا الحيوان مضاد*

LECT. p : - لدى الذراعين (129) -

(1) Legas الافراز

الكم المنفصل بين¹⁴ من امرها انها غير متضادة مثل الخمسة والثلاثة
والاربعة¹⁵

بج

13

- ^a ومما يخص³ الجوهر انه لا يقبل الاقل والاكثر ولست اعنى انه
⁵ ليس يكون جوهر احق باسم الجوهر من جوهر فان ذلك شيء قد
وضعناه حين قلنا ان اشخاص الجوهر اولى بالجوهريّة من كلياتها بل
انما اعنى انه⁴ لا يحمل النوع منها⁵ ولا الجنس على شخص اكثر من حملة⁶
على شخص ولا يحمل عليه في وقت اكثر منه في وقت فان زيदा ليس^b
اكثر حيوانا من عمرو ولا زيد اليوم اكثر حيوانا من⁷ غد⁸ واما هذا

[والعشرة] z : والاربعة C, F, L, h — تبين C : بين F, L, h, z¹⁴

13. — h om. ; الفصل الثالث عشر z, C, الثالث عشر F ; م E : g, في L¹ —

C om. : انه F, L, h, z⁴ — يختص C : يخص F, L³ — at non C, F, L, h. [قال] j pram.²

عمرو ولا زيد اليوم (hom.) C om.⁷ — جملة C : حملة L, h, z, حملة F⁶ — Inc. I. 4¹.

L. .⁸ — اكثر حيوانا من

Kitāb al-Maqūlāt

[Κατηγορ., p. 3 b, 33 - 4 a, 5]

13 [33] وقد بظن بالجواهر انه لا يقبل الاكثر والاقل ولست اقول انه ليس جوهر^t باكثر^a

من جوهر في انه جوهر فان ذلك شيء قد قلنا به لكنني اقول ان ما هو في جوهر

[37] جوهر ليس يقال اكثر^t ولا اقل مثال ذلك ان هذا الجوهر ان كان انسانا فليس^b

يكون انسانا اكثر ولا اقل^t لا P اذا قيس بنفسه ولا اذا قيس بغيره فانه ليس احد

من الناس انسانا باكثر من انسان غيره كما ان الابيض ابيض باكثر مما غيره ابيض¹³⁵

والخير خير^t باكثر مما غيره خير وكما ان النسي اذا قيس بنفسه ايضا قيل انه اكثر

واقل مثال ذلك ان الجسم اذا كان ابيض فقد^t يقال انه في هذا الوقت ابيض باكثر

مما كان قبل . واذا كان حارا فقد يقال انه حار^t باكثر مما كان او اقل فاما الجوهر¹³⁸

— اصغر⁽¹³⁵⁾ — انسانا بالاكثر والاقل⁽¹³⁴⁾ — يقال انه اكثر⁽¹³³⁾ — جوهر⁽¹³¹⁾ — LECT. t :

يقال انه حارا⁽¹³⁸⁾ — قد⁽¹³⁷⁾ — والخير خير⁽¹³⁶⁾

LECT. p : — ولا⁽¹³⁴⁾

الشيء الأبيض فقد يكون اشد بياضا من هذا الشيء الأبيض وقد
يكون اليوم اشد بياضا منه امس

ب

14

a وقد يظن ان اولى³ الخواص بالجواهر هو ان الواحد منها بالعدد
b هو بعينه القابل للمتضادات. وذلك بين من قبل الاستقرار⁵ فانه
ليس يمكن ان يوجد شيء⁴ مشار اليه بالعدد⁴ مما عدا⁵ الجوهر هو قابل
للمتضادات فانه لا اللون⁶ الواحد بالعدد يوجد قابلا للابيض والاسود
ولا الفعل الواحد⁷ بعينه يقبل الحمد والذم وكذلك يجري الامر في
سائر المقولات مما ليس بجوهر فاما⁸ في الجواهر فان الواحد بعينه

14. — *b om.* ; الفصل الرابع عشر *C, z* ; الرابع عشر *F* ; *E* : ٦٦ *g* , *L* ١ — *om.* —
بالعدد *C, F, L, b* ٤ — اول *F* : اول *C, L, z* ٣ — *at non C, F, L, b.* [قال] ; *z j præm.* ٢ —
اللون *L* , اللون *C, F* *Ita* ٦ — *C* عد : عدا *F, L* ٥ — *eadem numero* : *j* (واحد *sine*)
— *C* : فاما *F, L* ٨ — بالعدد يوجد ... الفعل الواحد *om.* (homot.) ٨ *verba præc.* —
واما

[Κατηγο., p. 4 a, 6-19]

Kitāb al-Maqūlāt

فليس يقال أكثر ولا اقل فانه ليس يقال في الانسان انه في هذا الوقت انسان باكثر مما
كان فيما تقدم ولا في غيره من سائر الجواهر فيكون الجوهر لا يقبل^t الاكثر والاقل.
140 وقد يظن ان اولى الخواص للجواهر ان الواحد منه بالعدد هو بعينه قابل للمتضادات^t. [IO]
b والدليل على ذلك انه لن^t يقدر احد ان ياتي بشي^{t*} مما ليس هو جوهر الواحد^{t**} منه [II]
قابل للمتضادات^t مثال ذلك ان اللون الواحد بالعدد هو بعينه لن^{t*} يكون ابيض
واسود^t. ولا الفعل^t الواحد بالعدد هو بعينه يكون مذموما (ا) و محمودا^{t**} وكذلك
145 يجري الامر في سائر الاشياء مما ليس بجوهر . فاما^t الجوهر فان الواحد منه بالعدد هو
بعينه قابل للمتضادات مثال ذلك انسان ما فان هذا الواحد هو^t بعينه يكون ابيض

ان الواحد^{**} - لشي^{*} - ليس (142) - المتضادات (141) - فتكون الجواهر لا تقبل (140) -
- يكون محمودا مذموما^{**} - والفعل^{*} - فاسود (144) - وهو بعينه ان^{*} - يقبل المتضادات (143) -
هو *om.* (140) - واما (145)

يوجد قابلا للمتضادات⁹ مثال ذلك ان زيدا¹⁰ المشار¹⁰ اليه يكون حيناً صالحاً وحيناً طالماً وحيناً حاراً وحيناً¹¹ بارداً. وقد يلحق في هذا^c الاستقراء شك ما من قبل القول والظن وذلك انه قد يظن انهما يقبلان الاضداد وذلك ان القول او¹² الظن بأن زيدا قائم اذا كان زيد قائماً¹³ هو صدق واذا كان قاعداً هو كذب فقد يوجد القول⁵ الواحد بعينه يقبل الصدق والكذب وهما اضداد¹⁴. وهذا ان^d سلم انه قابل¹⁵ للاضداد فينب¹⁶ القبولين¹⁷ اختلاف وذلك ان القابل للاضداد في الجوهر¹⁸ انما يقبلها بأن يتغير هو بنفسه فيخلع احد

حيناً صالحاً وحيناً طالماً وحيناً¹¹ بارداً وحيناً¹⁰ المشار¹⁰ اليه : *Inc. C 8^v*. — ¹⁰ *F, L, b* المشار : *Inc. C 8^v*. — ¹¹ *F, L, b, z, j* : *Inc. C 8^v*. — ¹² *F, L* او *C, b, z, j* : *Inc. C 8^v*. — ¹³ *C bis habet* : *Inc. C 8^v*. — ¹⁴ *Inc. C 8^v*. — ¹⁵ *L, g, b, z, j* : *Inc. C 8^v*. — ¹⁶ *F, L, b, z, j* : *Inc. C 8^v*. — ¹⁷ *L* : *Inc. C 8^v*. — ¹⁸ *C, L, b, z, j* : *Inc. C 8^v*.

Kitāb al-Maqūlāt

[Κατηγορ., p. 4 a, 19-36]

¹⁴⁷ [2I] حيناً واسود حيناً وحاراً وبارداً وطالماً وصالحاً^t. ولن يوجد ما يبرى هذا المجرى^c في شئ مما سوى الجوهر اصلاً اللهم الا ان يرد ذلك راد بان يقول ان القول والظن مما يبرى هذا المجرى لان القول بعينه مظهر صدقاً وكذباً مثال ذلك ان القول ان صدق في جلوس جالس فانه بعينه يكذب اذا قام وكذلك القول في الظن فان الظان^t 150 [28] ان صدق في جلوس جالس كذب اذا قام متى كان ظنه به ذلك الظن بعينه. فنقول^d ان الانسان وان اعترف بذلك فان بين الجهتين^p اختلافاً وذلك ان الاشياء في الجوهر انما هي قابلة للمتضادات بان تتغير انفسها لان الشئ اذا كان حاراً فصار بارداً فقد تغير واذا كان ابيضاً^t فصار اسوداً^{t*}. واذا كان مذموماً فصار محموداً وكذلك في ساير الاشياء كل واحد منها قابل للمتضادات بان يقبل نفسه^t التغير واما^{t*} القول والظن فانهما ثابتان^t غير زايدين لا ينحون من الانحاء ولا بوجه من الوجوه وانما يحدث^{t*} 155

— فصار اسوداً* — كان ابيضاً⁽¹⁵⁴⁾ — الظن⁽¹⁵⁰⁾ — وبارداً وصالحاً وطالماً⁽¹⁴⁷⁾ — *LECT. t* : — تحدث* — فانهما ثابتين⁽¹⁵⁶⁾ — فاما* — يقبل هو بنفسه⁽¹⁵⁵⁾ — *LECT. p* : — *supra scripto* الجهتين⁽¹⁵²⁾ *cum* الجنسيتين.

الضدين ويقبل الاخر واما القول والظن فليس انما يقبلان الصدق
والكذب بأن يتغيرا في انفسهما لا كن¹⁹ بان يتغير الشيء الذي تعلق
به الظن خارج الذهن في نفسه . مثال ذلك ان الظن بأن زيداً جالس
انما يقبل الصدق اذا جلس زيد والكذب اذا قام زيد . فتكون²⁰
خاصة الجوهر ان سلمنا ان هذا قبول²¹ للمتضادات انه الذي⁵
يقبل المتضادات²² بان يتغير في نفسه والاولى ان نقول ان هذا ليس
هو قبولاً²³ للاضداد وذلك ان القول والظن اذا اتصفا بالصدق حيناً
والكذب حيناً²⁴ فليس يتصفان بذلك على ان الصدق شيء حدث
فيهما بذاته في وقت والكذب في وقت آخر كما يحدث البياض في
زيد في وقت بذاته والسواد في وقت وانما الصدق والكذب في¹⁰

؛ لقبول C : قبول F, L²¹ — فيكون C : فتكون F, L²⁰ — لكن C, E, F : لاكن L¹⁹ ;
قبول C : قبولاً F, L²³ — انه الذي يقبل المتضادات C om. (hom.)²² — 'receptiva' j
— حيناً C om.²⁴

[Κατηγορίαι, p. 4 a, 36 - 4 b, 13]

Kitāb al-Maqūlāt

المضادة فيهما بزوال الامر فان^t القول في جلوس جالس ثابت بماله*^t وانما يصير صادقاً
حيناً وكاذباً حيناً بزوال الامر وكذلك القول في الظن ايضاً . فتكون^t الجهة التي
تخص الجوهر انه قابل المتضادات بتغيره نفسه^t هذا ان اعترف الانسان بذلك اعني ان
الظن والقول^t قابلان للمتضادات*^t . الا ان ذلك ليس بحق لان القول والظن ليس [5]¹⁶⁰
انما يقال فيهما انهما قابلان للاضداد من طريق اخرهما في انفسهما يقبلان شيئاً بل^p من
طريق ان حادثاً يحدث في شيء غيرهما وذلك ان القول انما يقال فيه انه صادق او انه^t
كاذب من طريق ان الامر موجود او غير موجود لا من طريق انه نفسه^t قابل
للاضداد . فان القول بالجملة لا يقبل الزوال من شيء اصلاً ولا الظن فيجب الا^t يكونا
قابلين للاضداد اذ كان ليس يحدث فيهما ضد اصلاً . واما^t الجوهر فيقال فيه*^t انه¹⁶⁵

— قابل للمتضادات بتغيره في نفسه (159) — فتكون (158) — لا محاله* — فلان (157) —
— فاما (165) — ان لا (164) — لا من قبل انه في نفسه (163) — انه om. (162) — ان القول والظن (160)
*om. فيه

LECT. p : (161) — om. بل

القول²⁵ اضافة ما²⁶ ونسبة تابعة لتغير الشئ الذى فيه الظن والنول لا
حدوث شئ، بذاته . واذا كان ذلك كذلك فقد وجب ان يكون²⁷ f
خاصة الجوهر ان الواحد بالعدد منه قابل للمتضادات . فهذا مبلغ ما g
قاله في الجوهر²⁸

²⁵ C add. والظن ; at non F,L,h,j. — ²⁶ F,L,h,j. ما : C omit. — ²⁷ C,L يكون : F
تكون — ²⁸ Inc. C 9^r.

Kitāb al-Maqūlāt

[Κατηγο., p. 4 b, 13-19]

قابل للاضداد^t من طريق انه نفسه قابل للاضداد وذلك انه يقبل المرض والصحة¹⁶⁶
والبياض والسواد. وانما يقال فيه انه قابل للاضداد من طريق انه هو^t نفسه يقبل كل
[17] واحد من هذه وما يجرى مجراها . فيجب من ذلك ان يكون^t خاصة الجوهر ان f
[18] الواحد منه بالعدد هو بعينه^t قابل للمتضادات بتغيره في نفسه . فهذا فليكن مبلغ ما g
تقوله في الجوهر وقد ينبغي الان^t ان تتبع ذلك بالقول في الكم¹⁷⁰

— منه هو بالعدد بعينه⁽¹⁶⁹⁾ — تكون⁽¹⁶⁸⁾ — هو . om.⁽¹⁶⁷⁾ — للمتضادات⁽¹⁶⁶⁾ : —
الان . om.⁽¹⁷⁰⁾

القسم الثاني من الجزء الثاني¹

القول في الكم

0 وما يقوله في هذه المقولة منحصر في فصول سبعة

الاول يعرف فيه فصول الكم العظمى وانها الانفصال

والاتصال¹ والوضع وعدم الوضع

الثاني يعرف فيه اى اجناس الكم المشهورة هي² داخلة تحت

الانفصال واياها داخلة تحت الاتصال³

الثالث يعرف اى هذه الاجناس هو⁴ ايضا داخل تحت الوضع

وايها ليس بداخل تحته

الرابع يعرف فيه⁵ ان السبعة التى عددت من اجناس الكم هي¹⁰

الاجناس المشهورة الموجودة كما⁶ بذاتها وان سائر ما يظن به انه كم

فذلك امر⁷ لاحق له من جهة وجود⁸ هذه الاجناس له⁹

الخامس يعرف فيه ان من خواص الكم ايضا¹⁰ انه ليس له ضد

ويجل الشكوك¹¹ التى يظن من اجلها انه¹² توجد فيه الاضداد

II. — ¹ C, L, b, z : من الجزء الثاني F om.

O. — ² $Ita C, F, L$ — الاتصال والانفصال C : الانفصال والاتصال $F, L, b, (j)$ هي

F ; وفيه C : فيه L, b, z ⁵ — هو $Ita C, F, L, z$ ⁴ — واجا داخلة تحت اتصال C om. ³ — وجود L, b, z ⁸ — الامر C : امر L , امر F ⁷ — كما E : كما C, F , كما L ⁶ — C, F om. ³ —

L, b ¹⁰ — 'in eis' z ; مثل المركبة والثقل والخفة C, F : له L, b ⁹ — وجوده في C, F

اخا C : انه F, L ¹² — الذى C : التى F, L, z ¹¹ — C, F, z omit. ¹⁰ ايضا

السادس يعرف فيه ان من خواص الكم ايضا ان لا¹³ يقبل
 الاقل والاكثر كالحال في الجوهر
 السابع يعرف فيه ان خاصة الكم الحقيقية¹⁴ التي لا يشركه¹⁵
 فيها غيره هي التساوى ولا تساوى

1

الفصل 1

5

قَالَ واما الكم فنه منفصل ومنه متصل ومنه ما اجزأوه² لها
 وضع بعضها عند بعض ومنه ما ليس لها وضع

2

ب

² والمنفصل اثنان العدد والقول والمتصل خمسة الخط والبسيط^a
 10 والجسم وما يشتمل على الاجسام ويظيف³ بها وهو الزمان والمكان
 واما كان العدد من الكم المنفصل⁴ لان الكم المنفصل هو الذى ليس^b
 يمكن فيه ان نأخذ⁵ له حدا مشتركا تتصل⁶ عنده اجزأوه⁷ بعضها

يشرك C : يشركه¹⁵ L, (b) , يشركه F¹⁵ — الحقيقة C¹⁴ — انه لا C ; الا F : ان لا L¹³
 اجزاء C , اجزأوه F , اجزأوه L² — الفصل الاول C, F, b, z : الفصل آ L¹ — 1. —
 [قال] ; j pram.² — b om. ; الفصل الثانى C, z ; الثانى F : ب , g , ب L¹ — 2. —
 ; تاخذ F : ناخذ L, b, z⁵ — 5. — Inc. L 4^v — 4 ولظيف C : ويظيف³ — at non C, F, L, b. —
 ; اجزا C ; جزاه F : اجزأوه L⁷ — يتصل C : متصل F , تتصل L⁶ — ياخذ C

[20] واما الكم فنه متصل ومنه متصل وايضا منه ما هو قائم من اجزا فيه لها وضع¹
 [22] بعضها عند بعض . ومنه من اجزا ليس لها وضع . فالمتصل^p مثلا^t هو العدد . والقول . a
 [25] والمتصل^t الخط والبسيط والجسم . وايضا عما يظيف بهذه الزمان والمكان . فان اجزا العدد^b 174

منهما²¹ يمكن ان يوجد له حد مشترك²² يصل بعض اجزائه ببعض وهذا الحد اما في الخط فهو النقطة واما في البسيط فالخط²³ واما في الجسم فالبسيط واما²⁴ في الزمان فالان²⁵ وذلك ان بالنقطة²⁶ تتصل²⁷ اجزاء²⁸ الخط وبالخط تتصل²⁹ اجزاء³⁰ السطح³¹ وبالسطح تتصل³² اجزاء³³ الجسم وبالان يتصل³⁴ اجزاء³⁵ الزمان الذي هو³⁶ الماضي والمستقبل. واما المكان فلما كانت اجزاء الجسم تشغله³⁷ وكانت تتصل³⁸ بحد مشترك³⁹ فواجب ان تكون⁴⁰ اجزاء المكان تتصل⁴¹ بحد مشترك ايضا واذا كان ذلك كذلك فهو من الكم المتصل

3

1

واما الكم الذي هو متقوم من اجزاء لها وضع بعضها عند بعض^a 10

— ²¹ F, L منها C, E — ²² C, F add. او حدود مشتركة. — ²³ F, L, h فالان L — ²⁴ $F, L, (j)$ واما C فالبسيط واما b فهو الخط C فالخط L, h — ²⁵ $Ita L$ — ²⁶ C, F, h, j بالنقطة L — ²⁷ F, E بالنقطة L — ²⁸ E اجزاء F, L اجزاء C — ²⁹ L تتصل F — ³⁰ E اجزاء F — ³¹ C, L السطح F, L^* البسيط E — ³² C, F, L تتصل E — ³³ L تتصل E — ³⁴ C, F, L الذي هو b — ³⁵ C يشغله z — ³⁶ C يتصل F — ³⁷ C add. ايضا — ³⁸ F, L تكون C يكون C — ³⁹ F, L تتصل E — ⁴⁰ F, L تتصل E — ⁴¹ $L, (i)$ قال [3]. — g, b omit. — n add.

Kitāb al-Maqūlāt

[Katzir, p. 5 a, 6-16]

هذا الجرى ايضا الزمان والمكان فان الان من الزمان يصل ما^t بين الماضي منه وبين
 [8] المستأنف والمكان ايضا من المتصلة لان اجزاء الجسم تشغل مكانا وهي تتصل بحد ما
 مشترك فتكون اجزاء المكان ايضا التي يشغلها واحد واحد من اجزاء الجسم تتصل بالحد
 بعينه الذي به تتصل اجزاء الجسم فيجب ان يكون المكان ايضا متصلا اذ كانت
 اجزائه قد تتصل بحد^t واحد مشترك وايضا منه ما هو قائم من اجزاء فيه لها وضع بعضها
 [15] 189

LECT. t : — (185) om. ما — (188) — الذي تتصل به (188) — (189) add. ما

يكون¹⁷ كل واحد منها في جهة محدودة ويتصل¹⁸ بجزء محدود وكذلك^d الحال في الزمان والقول اعني انه ليس توجد¹⁹ اجزأؤهما²⁰ معا اذ كانت اجزاء الزمان واجزاء القول ليس لها ثبوت²¹ ولا يلحق المتأخر منها المتقدم بل انما يوجد لاجزاء العدد واجزاء الزمان²² ترتيب ما فان²³ بعض الزمان متقدم وبعضه²⁴ متأخر وكذلك في العدد فان الاثنين⁵ قبل الثلاثة فاما²⁵ ان فيه وضعا فلا

4

1

وهذه الاجناس الاول من اجناس الكم هي التي هي بالحقيقة^a واولاً³ كم وما عداها مما تلحقه⁵ الكمية فانما يقال فيه انه كم بالعرض

، ومتصل L, z : ويتصل F ¹⁸ — $L s.p. in.$ ، يكون C, E, F, h, z ¹⁷ — يكون F ; يكون C, L ²¹ — اجزأؤها C : اجزأوها F, L ²⁰ — يوجد F : توجد C ، توجد L ¹⁹ — ومتصل C العدد واجزاء $C om.$ [الزمان. العدد] g, h, z : العدد...الزمان F, L ²² — ثبات F : ثبوت واما C : فاما F, L ²⁵ — وبعضها C : وبعضه F, L ²⁴ — بان C : فان F, L, h, z ²³ — [قال] $j pram.$ ² — $h om.$: الفصل الرابع z ; الرابع F : g, z, L ¹ — $at non C, F, L, h.$ — $Voc. ed.$ ³ — F كم C, L ، كم F ⁴ — F, L : تلحقه C ⁵ —

Kitāb al-Maqūlāt

[Kaxrny., p. 5 a, 25-39]

¹⁹⁶ [26] موضوعة بحيث ما ولا ان اجزا ما من اجزايه تصل^t بعضها ببعض ولا اجزا الزمان فانه ^d لا ثبات لشي من اجزا الزمان وما لم يكن ثابتا فلا سبيل الى ان يكون له وضع ما بل الاول ان يقال ان لها ترتيبا ما^t لان بعض الزمان متقدم وبعضه متأخر وكذلك العدد لان الواحد في العد^t قبل الاثنين والاثنين قبل الثلاثة فيكون لها بذلك ترتيب ما فاما ²⁰⁰ وضعا فيكاد^t الا تقدر ان تاخذ لها والقول ايضا كذلك لانه لا ثبات لشي من اجزايه فانه اذا نطق به مضاع^t فلم يكن الى اخذه فيما بعد سبيل فيجب الا يكون لاجزايه وضع^t اذ كان لا ثبات لشي منها فنه اذا ما يقوم من اجزا لها وضع ومنه^t من ²⁰³ [38] اجزا ليس لها وضع . فهذه فقط التي ذكرت يقال لها بالتحقيق كم واما^t كل ما سواها^a

— مضى (201) — فكاد (200) — في العدد (199) — ترتيب ما (198) — يصل (196) — LECT. t : — فاما (203) — ما يقوم ^{add.} — وضعا (202)

b وثانيا اعنى بوساطة واحد من هذه التي قلنا انها كم بالحقيقة. مثال ذلك انا نقول في هذا البياض المشار اليه انه كبير⁶ من اجل انه في بسيط كبير⁶ وكذلك انما نقول في العمل انه طويل من اجل انه يكون في زمان طويل وذلك يظهر من⁷ انه لو سأل⁸ احدكم⁹ هذا العمل لكان الجواب في ذلك انه عمل سنة ولو سأل⁸ كم هذا الابيض لقييل ثلاثة⁵ اذرع او اربعة فيكون العمل انما حد وقدر بالزمان والابيض انما قدر بمبلغ السطح الذي هو ثلاثة اذرع او اربعة ولو كانت كما¹⁰ بذاتها لقدرت بانفسها

٥

5

a ^٥ ومن خواص الكم انه لا مضاد له اصلا وسواء³ كان متصلا¹⁰

⁶ Ita C, F, L, z, كبير — ⁷ F, L, b, z, من C : منه — ⁸ F سال, L, سأل, C, سئل — ⁹ L, (b) كما E : كما L, كما C, F — ¹⁰ Inc. C 10^v. — احدكم C : احدكم F, احدكم كم — ⁵ — ¹ L, هـ, g, z, ; الحامس F ; omit. b — ² j pram. و C sine : وسوا L, وسوا F, وسواء E — ³ at non F, L, b. ; [قال]

[Κατηγορίαι, p. 5 a, 39-5 b, 12]

Kitāb al-Maqūlāt

فبالعرض يقال ذلك فيها فاننا انما نقول فيما سوى هذه^٤ انها كم ونحن نقصد قصد هذه مثال ذلك انا نقول في البياض انه ماد كثير^٤ وانما نشير الى ان البسيط كثير^٤ ونقول²⁰⁵ [I] P في العمل انه طويل وانما نشير الى ان زمانه طويل ونقول ايضا في الحركة انها كثيرة فان كل^٤ واحد من هذه ليس يقال له كم بذاته والمثال في ذلك ان موفيا ان وقى كم هذا العمل فانما يحده بالزمان فيقول عمل سنة او ما^٤ اشبه ذلك وان وقى كم هذا الابيض فانما يحده P بالبسيط فانه انما يقول P* في مبلغ البياض بمبلغ البسيط فتكون هذه فقط التي ذكرت يقال لها بالتحقيق وبذاتها كم فاما ما سواها فليس منها شي هو²¹⁰ بذاته كم بل ان كان ولا بد فبالعرض والكم ايضا لا مضاد له اصلا فاما في المنفصلة⁵ [II] P

وما⁽²⁰⁸⁾ — انها كثيرة فكل⁽²⁰⁷⁾ — كبير⁽²⁰⁵⁾ — ذلك⁽²⁰⁴⁾ —LECT. t : — المتفصلة⁽²¹¹⁾ — يقول^{ita} — نحده⁽²⁰⁹⁾ — ونقول⁽²⁰⁵⁾ —

او منفصلا فان⁴ الخمسة والثلاثة ليس لها ضد وكذلك الخط والسطح
 وليس لقائل ان يقول ان الكثير والقليل من الكم المنفصل وهما b
 ضدان وكذلك الكبير والصغير من الكم المتصل وهما ضدان
 لأمريين اثنين احدهما انه ليس القليل والكثير ولا الكبير والصغير من c
 الكم بل هما من المضاف وذلك ان الكم موجود بذاته والكبير⁵
 والصغير⁵ والقليل والكثير⁶ انما يقالان بالقياس ولذلك امكن في
 الشئ⁷ الواحد بعينه ان يكون كبيرا وصغيرا وقليلًا وكثيرا كبيرا
 بالاضافة الى شئ⁸ وصغيرا⁸ بالاضافة الى شئ⁹ حتى انا⁹ نقول في الجبل
 انه صغير وفي السمكة¹⁰ انها كبيرة مع صغر السمكة وعظم الجبل فلو
 10 كان الشئ¹⁰ صغيرا او¹¹ كبيرا¹² بنفسه وعلى¹³ انها صفة قائمة فيه
 بذاتها مثل البياض الذي يقوم بالجسم لما وصف الجبل في حال من

⁴ C, z; والقليل والكثير F, L, b — والكم الصغير C om. — فان F, L, b, z: C om. —
 C¹ om.; كبيرا بالاضافة الى شئ⁸ وصغيرا (F, L, (b, z))⁸ — شئ⁷ C — والكثير والقليل
 b; ... السمكة p, z; وفي السمكة C, F, L¹⁰ — قد F (non C, L, b) add.⁹ — اى شئ C²
 [= ditto. p. 44, 8-9] et قليلا وكثيرا C add.¹² — و C; او F, L, b¹¹ — ובדמולה
 C, F, L¹³ — at nihil add. F, L, b, z, et delet C². —

Kitāb al-Maqūlāt

[Κατηγορίαι, p. 5 b, 12-22]

212 فظاهر انه ليس له مضاد اصلا كانك قلت الذى الذراعين^t او لذى الثلث الاذرع^{t*} او
 [I4] للسطح او لشي^t مما اشبه ذلك فانه ليس لها ضد اصلا. الا ان يقول قائل ان الكثير b
 [I5] مضاد للقليل او الكبير للصغير وليس شئ من هذه البتة كما^p لكنها من المضاف وذلك c
 215 انه ليس يقال في شئ من الاشياء البتة بنفسه انه كبير او صغير بل بقياسه الى غيره مثال
 ذلك ان الجبل قد يوصف صغيرا والسمكة كبيرة بان^t هذه اكبر مما هو من^{t*} جنسها
 وذلك اصغر مما هو من^{t*} جنسه فيكون القياس انما هو الى شئ غيره فانه لو وصف
 شئ^t صغيرا او كبيرا بنفسه لما وصف الجبل في حال من الاحوال صغيرا والسمكة 218

شياء (218) - فى - * - وذلك (217) - فى - * - فان (216) - بشئ (213) - ثلثة اذرع* - ذراعين (212): LECT. t:
 LECT. p: (214) ita كما

الاحوال بالصغر والسمكة بالكبر فهذا احد ما يظهر منه ان الكم
 d ليس له ضد اعنى من جهة ان هذين من ¹⁴ مقولة غير مقولة الكم وقد
 يظهر ان الكبير والصغير ليسا بضدين وسواء وضعناهما من مقولة
¹⁵ الكم او لم نضعهما ¹⁶ وذلك ان ¹⁷ الشئ الذى ليس يعقل بذاته وانما
 يعقل بالقياس الى غيره ليس يمكن ان يكون له مضاد ¹⁸ وذلك ان ⁵
 المتضادين هما اللذان الوجود لكل واحد منهما من صاحبه فى غاية
 البعد والذى يقال بالقياس الى غيره فليس ¹⁹ يوجد له شئ هو منه فى
 e غاية البعد اذ كان يقال بالقياس الى اشياء غير متناهية ودليل ²⁰ ثالث
 ايضا وذلك انه لو كان الكبير ضد الصغير لوجد الشئ الواحد بعينه
 قابلا للمتضادات معا فان الشئ الواحد بعينه قد يوصف بانه كبير ¹⁰

نضعها F : نضعهما C, L ¹⁶ — Inc. C 11^r. — ¹⁵ Com. — من F, L, h, z ¹⁴ — [بلى] b, z : وعلى
 ودليل Ita C, F, L, g, b ²⁰ — ايس F : فليس C, L ¹⁹ — Inc. F 7^r. — ¹⁸ Inc. L 5^r. — ¹⁷ Inc. L 5^r.

[Κατηγο., p. 5 b, 22-37]

Kitāb al-Maqūlāt

كبيرة . وايضا قد نقول ^t ان فى القرية اما كثيرا وفى مدينة ايشنيه ^{t*} اناسا قليلا على
 انهم اضعاف اوليك ونقول ان فى البيت اناسا كثيرا وفى الملب اناسا قليلا على انهم
²²⁰ اكثر منهم كثيرا وايضا ذو الذراعين وذو الثلث الاذرع ^t وكل واحد مما اشبههما
 يدل على كم فاما الكبير والصغير فليس ^t يدلان على كم بل على مضاف فان الكبير
 a والصغير انما يعقلان بالقياس الى شئ اخر فيكون من البين ان هذين من المضاف . وايضا [30]
 ان وضعت انهما ^t كم او وضعت انهما ليس ^{t*} بكم فليس لهما ^{t**} مضاد البتة وذلك
 ان الشئ الذى لا يمكن اخذه بنفسه وانما يمكن اخذه بقياسه الى غيره كيف يمكن ان
 e يكون لهذا مضاد. وايضا ان يكن ^t الكبير والصغير متضادين وجد الشئ بعينه قابلا [33]
 للمتضادات مما وان كل واحد منهما ^t ايضا ^{t*} مضاد ^{t**} لذاته لان الشئ بعينه قد يوجد
²²⁵ كبيرا وصغيرا معا اذ كان عند هذا صغيرا وهو بعينه عند غيره كبير ^t فيكون قد
²²⁸

— واما الصغير والكبير فلا (222) — الثلثة الاذرع (221) — ايشنيه * — قد نقول (219) — t : —
 om. * — وان يكون كل واحد منها (227) — ان كان (226) — فليس لها ** — انها ليست * — انها (224)
 وهو بعينه عند غيره كبيرا (228) — مضادا ** — ايضا

LECT. p : — مضاد (226) ita

وصغير لاكن²¹ بالاضافة الى²² شيئين اثنين فلو وصف بذلك على طريق التضاد اعنى بذاته وعلى جهة ما يوصف الجسم بانه ابيض واسود لوجد الضدان معا في موضوع واحد فكان يمكن ان يكون الشئ، ابيض واسود معا وذلك محال²³ ولذلك ليس يمكن في الضدين⁵ ان يجتمعا معا في موضوع واحد ولا من جهتين كما يمكن²⁴ ذلك في سائر المتقابلات²⁵ وايضا لو كان الكبير ضد الصغير لكان الشئ⁴ يضاد نفسه لان الشئ يوصف بانه صغير وكبير²⁶ معا فاذا²⁷ وضعنا انها اضداد لزم ان تكون²⁸ هاتان²⁹ الصفتان صفتين قائمتين بذات الشئ الواحد بعينه فيكون الشئ الواحد بعينه³⁰ كبيرا وصغيرا معا فيجب ان يكون الشئ يضاد نفسه وذلك في غاية الاستحالة¹⁰ فقد تبين من هذا انه ليس الكبير ولا الصغير ولا القليل ولا الكثير⁸

— محال²³ C om. — الى²² C om. — لكن C, E ; لاكن²¹ F, L —
 ولذلك ليس يمكن²⁴ h, j, præmitt. negationem ; at non C, L. — ²⁵ F om. 2 lin. præc. —
 L²⁷ — وصغير C om. ; كبير وصغير F, h, j ; صغير وكبير²⁶ L — في الضدين .. المتقابلات
 h, j³⁰ — هتان C : هاتان F, L²⁹ — يكون C : تكون F, L²⁸ — واذا C, F فاذا

Kitāb al-Maqūlāt

[Kατηγ., p. 5 b, 37-6 a, 10]

يوجد الشئ بعينه كبيرا وصغيرا في زمان بعينه^t حتى يكون قد يقبل الضدين معا الا انه من المتفق عليه انه ليس يمكن ان يقبل شئ واحد^{t*} الضدين معا مال ذلك في الجوهر فان الجوهر من المتفق عليه انه قابل للمتضادات الا انه لن يصح ويسقم معا^t ولا يكون ابيض واسود^{t*} [4] معا ولا شئ من سائر الاشياء البتة يقبل الضدين معا ويوجد ايضا كل واحد منهما مضادا^f لذاته وذلك انه ان كان الكبير مضادا للصغير وكان الشئ الواحد بعينه كبيرا وصغيرا معا فالشئ يكون مضادا لذاته الا انه من المحال ان يكون شئ مضادا^t لذاته فليس [9]²³⁵ الكبير اذا مضادا^t للصغير ولا الكثير للقليل . فمكون^{t*} هذه وان قال الانسان امخا^g

معا²³¹ om. — شئ واحد يقبل^{*} — يمكن ان²³⁰ om. — زمان واحد بعينه²²⁹ —
 فتكون^{*} — مضاد²³⁵ — يكون شئ واحد بعينه مضادا²³⁴ — اسود وابيض^{*} —
 مضاد²³² —

h من المضاد³¹ وسواء سلمنا انها كم او لم نسلم ذلك³². ³³ قَالْ وَاكْثَرُ مَا³⁴
 يظن ان التضاد يلحق الكم في الجنس منه الذي هو المكان لان
 المكان الاعلى الذي هو مقعر الفلك يظن به انه مضاد للمكان
 الاسفل الذي هو وسط العالم اعنى مكان الارض الذي³⁵ هو مقعر³⁶
 الماء ومقعر³⁷ بعض³⁸ الهواء وانما ذهبوا الى ان هذين المكانين متضادان⁵
 لما كان كل واحد منهما في غاية البعد عن صاحبه حتى لا يوجد بعد
 ابعده منه ولظهور هذا المعنى فيهما³⁹ اجتلبوا الحد⁴⁰ لسائر المتضادات
 من هذا الاسم فقالوا في حدهما انهما اللذان البعد بينهما في الوجود
 غاية البعد وهما في جنس واحد⁴¹ الا انهم يعنون⁴² هاهنا⁴³ البعد في
 الوجود لا البعد في المسافة. ¹⁰ قَالَتْ وَيَشْبَهُهُ ان يكون التضاد هاهنا انما
 لحق الكم بما هو لا بما هو⁴⁴ كم ولا ايضا بما هو⁴⁵ مضاف اعنى فوق

المتضادات C : المضاد L , المضاد F³¹ — at non C,F,L. — فيكون الشيء الواحد بعينه
 plur. — ³² C vid. addere نسلم — Inc. C 11^v. — ³³ C,F,L,h قال j om.
 — ومقعر³⁷ C — مقعر³⁶ C — الذي F,L,z³⁵ : C om. — ما F,L,g,h,z³⁴ : C om.
 C : اجتلبوا الحد F,L,(h)⁴⁰ — فيها C,L³⁹ : فيها F³⁹ — لبعض C : بعض L , بعض F³⁸
 'inveniatur diffinitio' ; ⁴¹ F om. 4 lin. seq. ; F* supplet in margine
 : انهم يعنون C,L⁴² — صح من اخر من خط اليهود (cf. n. 50), et add. in fine
 : اين لا بما هو C¹ om. — ⁴⁴ C²,F*,L,h,(j) — ههنا C : هاهنا F*,L⁴³ — يعنون
 : C om. ⁴⁵ F*,L,h,z

[Κατηγ., p. 6 a, 10-18]

Kitāb al-Maqūlāt

h ليست من المضاف بل من الكم ليس فيها تضاد واكثر ما ظنت المضادة في الكم²³⁶ [I2]
 موجودة في المكان لان المكان الاعلى يضعون انه مضاد للمكان الاسفل ويعنون
 بالمكان الاسفل المكان الذي يلقى^t الوسط وانما ذهبوا الى ذلك لان البعد بين الوسط
 وبين اطراف العالم ابعد البعد ويشبه^t ان يكونوا انما اجتلبوا الحد لسائر المتضادات من
 هذه لانهم انما يجدون المتضادات بانها التي بعدها بعضها من بعض غاية البعد ويجمعها جنس²⁴⁰

LECT. t : - (238) يلقا (239) فيشبهه

واسفل بل ذلك⁴⁶ شئ عرض للمضاف⁴⁷ كما عرض للكم⁴⁸ ولذلك
ليس ينبغى من هذا ان يعتقد انه يلحق المضاف⁴⁹ تضاد⁵⁰

6

و

قال ومن خواص الكم انه ليس يقبل الاقل ولا الاكثر فانه
ليس هذا الكم المشار اليه ذا ذراعين اكثر من هذا الاخر الذى هو
ايضا ذو ذراعين² ولا ثلاثة اكثر من ثلاثة³ ولا يقال ايضا فى زمان ما⁴
انه زمان اكثر⁵ من زمان آخر الا ان هاتين الخاصتين⁶ يشارك الكم
فيهما⁷ الجوهر اعنى فى انه⁸ ليس له ضد وفى انه لا يقبل الاقل والاكثر

7

ز

والشئ³ الذى هو اخص الخواص بالكم هو المساوى وغير^a 10

الكم⁴⁸ F^* — للمضافات C : للمضاف $F^*, L, b, (j)$ — لذلك F^* : ذلك C, L, b, j ⁴⁶ —

— F^*, L : المضاف C : للمضاف j ; 'relationem'⁴⁹. — $Hucusque F^*$ (cf. n. 41).⁵⁰

6. — L و¹ C om. (hom.) — الفصل السادس C, j ; السادس F : 6 , i و¹ L —

ولا ثلاثة اكثر F, L, j , (ثلاثة C) $Ita C$ — اكثر من هذا ... ذو ذراعين $lin. prac.$

C, L — L^1 و⁶ L^2 : اكثر C, F, j — C omit. — ما $F, L, b, (j)$ — من ثلاثة

ذاته C : انه F, L, b, j — فيها C, E : فيها F, L — الخاصيتين F vid. الخاصتين

7. — $at non$ [قال] j $præm.$ — الفصل السابع C, j ; السابع F : 7 , i , g , و¹ L —

Kitāb al-Maqūlāt

[Κατηγ., p. 6 a, 18-26]

241 [19] واحد . وليس بمظنون بالكم انه قابل للاكثر والاقل مثال ذلك ذو الذراعين فانه 6

ليس هذا ذا ذراعين باكثر من هذا وكذلك فى العدد مثال ذلك الثلاثة والخمسة فانه

ليس يقال ان هذه خمسة باكثر مما هذه ثلاثة او ان هذه ثلاثة باكثر مما هذه ثلاثة ولا 243

يقال ايضا فى زمان انه زمان باكثر من غيره ولا يقال بالجملة فى شئ مما ذكر الاكثر

245 [26] ولا الاقل^a فيكون اذا الكم غير قابل للاكثر والاقل . واخص الخواص بالكم انه 7

LECT. t : — (245) الاكثر والاقل

b المساوى فان ما عدا الكم لا يوصف بهذا مثال ذلك ان الكيف لا
 يقال فيه مساو ولا غير مساو بل يقال شبيه وغير شبيه وذلك انا
 نقول ان هذا البياض شبيه بهذا البياض او غير شبيه ولا نقول⁵
 c مساو او غير مساو الا بالعرض . فيكون على هذا اخص الخواص
 5 بالكم انه اما مساو واما⁶ غير مساو

C,F,L,b. — ³ Inc. C 12^r. — ⁴ C add. انه ; at non F,L,b,j. — ⁵ C يقول — ⁶ L
 واما : C,F ; او b ٦٨٨ ; j 'et'.

[Κατηγορ., p. 6 a, 26-35]

Kitāb al-Maqūlāt

248 يقال مساويا وغير مساو ومثال ذلك الجنة^t تقال مساوية وغير مساوية وكل واحد
 من ساير ما ذكر على هذا المثال يقال مساو^t وغير مساو واما ساير ما لم يكن كما^p
 b فليس يكاد يظن به انه يقال مساويا وغير مساو مثال^t ذلك الخال ليس بكاد^p ان تقال [32]
 مساوية ولا^t غير مساوية بل الاخرى ان تقال شبيهة والايض ليس يكاد ان يقال مساويا
 250 c وغير مساو بل شبيه فيكون^t اخص خواص الكم انه يقال مساويا*^t وغير مساو [34]

LECT. t : — (246) الخشبة — (247) مساو — (248) ومثال — (249) او — (250) فتكون* —
 LECT. p : — (247) ita كما — (248) s. p. in it. — (250) ita وغير

القسم الثالث

في مقولة الاضافة

- والذى يتكلم فيه في هذه المقولة منحصر في فصول ثمانية 0
 الاول في رسم الاشياء¹ المضافة وتعيدها على جهة التمثيل
 الثاني في انه قد توجد المضادة² في المضاف
 الثالث في ان بعض المضاف³ يقبل⁴ الاقل والاكثر
 الرابع في ان من خواص المضافين ان كل واحد منهما يرجع
 بالتكافؤ على الآخر⁵ اذا اخذا⁶ باسميهما الدالين عليهما من حيث
 هما مضافان⁸ ان كان لهما اسم⁹ او اخترع لهما اسم متى لم يكن لهما
 اسم¹⁰
 الخامس في ان المضافين اذا اخذا باسميهما¹⁰ الدالين عليهما من
 حيث هما¹¹ مضافان ومتكافئان¹² فان الصفة التي بها صار كل واحد
 منهما مضافا لصاحبه تتميز¹³ من سائر الصفات الموجودة في المضافين

III. — [انقول في] z : في C, F, L, b — 2 — والاقسم C : القسم⁴

0. — (توجد C التضاد : المضادة F, L — 2 — z, b , الاشياء F, L , الاشياء C Ita⁴

: يرجع بالتكافؤ على الآخر L — 5 — تقبل C : يقبل F, L — 4 — C om. : المضاف F, L, b, z — 3

اخذنا C : اخذنا F, L, b, z — 6 — يرجع على صاحبه بالتاكر C vid. : يرجع بالتكافؤ F, b, z

: 'nomen', z , b , اسم L — 9 — مضافان C : مضافان⁸ — 8 — C : هما F, L — 7

— [leg. 'per nomina' ?] 'per omnia', z : باسمى C : باسميهما $F, L, (b)$ — 10 — اسم C, F

: تتميز F , تتميز L — 13 — ومتكافيان C, F, L : ومتكافئان E — 12 — هما C, F, L, z Ita⁴¹

بانه¹⁴ متى ارتفعت سائر الصفات وبقيت تلك الصفة لم ترتفع¹⁵ تلك النسبة التي بين المضافين ومتى ارتفعت تلك الصفة ارتفعت¹⁶ النسبة واما اذا اخذنا من حيث هما متكافئان¹⁷ لم يلزم اذا ارتفعت سائر الاشياء التي في المضافين وبقيت تلك الصفة التي ينسب¹⁸ بها الى قرينه¹⁹ ان تبقى²⁰ النسبة

السادس²¹ في ان من خواص المضافين انهما²² يوجدان معا بالطبع ومتى ارتفع²³ احدهما ان يرتفع²⁴ الاخر ويجل²⁵ ما يعرض في ذلك من شك السابع في تقرير ما يمكن ان يشك فيه من امر الجواهر هل يوجد فيها شيء من المضاف²⁶ وحل ذلك الشك بتعقب الرسم المتقدم للمضاف واصلاحه باشتراط الشيء الذي يتناول المضافين بالحقيقة اذ¹⁰ كان انما رسمه او لا بحسب بادي الرأي والمشهور قصداً منه²⁷ للاسهل في التعليم فان نقل المتعلم من المشهور الى الامر²⁸ اليقيني اسهل من²⁹ ان يهجم³⁰ به او لا على الامر اليقيني³¹

الثامن في انه متى اشترط في رسم المضافين الشرط³² الذي به يكون رسماً خاصاً بهما ومفهوماً³³ لجوهرهما³⁴ وجد ان³⁵ من خواصهما انه متى¹⁵

C om. (hom.) — ¹⁶ يرتفع *C*: ترتفع *F, L* — ¹⁵ وانه *C*; فانه *L, b*: بانه *F, z* — ¹⁴ تميز *C*, *b*, *L*, ينسب *F* — ¹⁸ متكافئان *L*, متكافيان *F*: متكافئان *E* — ¹⁷ تلك الصفة ارتفعت *C*: تبقى *L*, تبقى *F* — ²⁰ قرينة *C vid.*, قرينة *L*: قرينه *F, b, z* — ¹⁹ نسبت *C*: ينسب *C*, ان يرتفع *L, b, z* — ²⁴ *Inc. C 12^v*. — ²³ *Inc. C* — ²² *F, L, z*: *Inc. L 5^v*. — ²¹ يبقى *C*: او لا *C add.* — ²⁶ *et solvit*, *z*, ويجل *Ita C, F, L* — ²⁵ ارتفع *C*: ان يرتفع *F* *C om.* — ²⁹ *C om.* — ²⁸ الى الامر *C, L*: منه *F, L, b, (j)* — ²⁷ *non F, L, b, z*, وقيل انه رسم افلاطون *F add.* — ³¹ [يعلم] *b, (j)*: يهجم *C, F, L* — ³⁰ من *C, b, z, L*, *et decens* [leg. 'et docens']; ومعرفة *F*: ومفهماً *L* — ³³ *Inc. F 7^v*. — ³² *Inc. F 7^v*. — ³⁴ *L, (b, z)*: لجوهرها *C vid.* — ³⁵ *Ita C, F, L* — ³⁵ لجوهرها *C (!)*; لجوهرهما *F*: لجوهرها *L, (b, z)* — ³⁴ ويبقيتهما *C vid.* — ³⁶ *quod*, *z*, *b*, ان *F¹ om.* — ³⁶ *C, F², L, z*: انه

عرف احدهما عرف الآخر ضرورة وان بذلك يبين³⁷ انه ليس من
الجوهر شيء يعد من المضاف ويعرف مع هذا صعوبة حل هذه
الشكوك في هذا الموضوع مع سهولة التشكك فيها في هذا الموضوع
والسبب في ذلك ان نظره هاهنا³⁸ فيها انما هو بحسب المشهور³⁹

1

الفصل¹

5

قَالَ والاشياء³ المضافة هي التي تقال⁴ ماهياتها وذواتها بالقياس الى
شيء آخر اما بذاتها⁵ واما بحرف من حروف النسبة مثل الى وما
اشبهه⁶ مثال⁷ ذلك ان الاكبر ماهيته⁸ انما تقال⁹ بالقياس الى غيره فانه¹⁰
انما هو اكبر من شيء وكذلك الضعف هو ضعف لشيء والملكة^b
والحال والحس والعلم من المضاف فان جميع هذه ماهياتها¹¹ تقال¹²

—³⁹ C — مهنا C : ماهنا F,L —³⁸ ostenditur^c ; j ; تين C,h ; يبين F : يبين L³⁷ —
add. من المقولة at non F,L,h,j.

1. —⁴ C,L,j الفصل : F,h om. —² L,(i) ا : C,L الاول ; j ; 'prima' ; b om.
—³ C,g,b,j والاشياء F , والاشياء [cf. supra, p. 50,4¹] : L والاسماء —⁴ F,L تقال :
C يقال —⁵ F add. 'ut magnum et parvum' ; at nihil
—⁶ F,L اشبهه C : اشبهه F,L,(h) —⁷ C مثل —⁸ F,L ماهيته —⁹ F,L
—¹⁰ F,h,j فانه L vid. —¹¹ F,L ماهياتها C : ماهياتها F,L —¹² F,
يقال C : تقال

Kitāb al-Maqūlāt

[Κατηγορ., p. 6 a, 36 - 6 b, 3]

في التي من المضاف^t

251

[36] يقال في الاشياء انما من المضاف متى كانت ماهياتها^t انما تقال بالقياس الى غيرها او على^a
نحو اخر من انما النسبة الى غيرها اي نحو كان مثال ذلك ان الاكبر ماهيته انما تقال
بالقياس الى غيره وذلك انه انما يقال اكبر من شيء والضعف ماهيته^t بالقياس الى غيره
[2] وذلك انه انما يقال ضعفا^t لشيء وكذلك كل ما^t يجري هذا المجرى . ومن المضاف^b
ايضا هذه الاشياء مثال ذلك الملكة والحال والحس والعلم والموضع فان جميع ما ذكر
كلما* - ضعف⁽²⁵⁵⁾ - انما تقال. add. ⁽²⁵⁴⁾ - ماهيتها⁽²⁵²⁾ - القول في المضاف⁽²⁵¹⁾ - LECT. t :

بالقياس الى شىء آخر¹³ وذلك ان الملكة هي¹⁴ ملكة لشىء والعلم
 c لمعلوم والحس لمحسوس وكذلك¹⁵ الكبير والصغير فانهما¹⁶ انما
 d يقالان¹⁷ بالاضافة وكذلك الشبيه فانه انما¹⁸ هو شبيه لشىء والاضطجاع
 والقيام والجلوس¹⁹ هي من الوضع والوضع من المضاف بجهة ما فاما²⁰
 يضطجع ويقوم ويجلس فليست هي²¹ من الوضع بل من الاشياء²²
 المشتق لها الاسم²³ من الوضع يعنى الذى²⁴ فى مقولة الوضع

ب

2

² وقد يلحق الامور المضافة ان تكون³ متضادة ومثال ذلك

L تقال : *C* — ¹³ *F add.* بحرف من حروف النسبة. — *at non C, L, b, z, j.* — ¹⁴ *F, L, j*
 الكبير والصغير فانهما انما يقالان بالاضافة. — ¹⁵ *F¹ omit. (hom.) lin. seq.* — *C* : هي
*F** : يقالان *C, L, z, j* — فانها *C* : فانها *F*, L, z, j* — وكذلك *F* supplet in marg.* — ¹⁶ *F*, L, z, j*
 , فاما ²⁰ *F* — ¹⁹ *Inc. C 13^r.* — فانما *C* : فانه انما *F, L, (b), z, j* — ¹⁸ *F, L, (b), z, j* — *h* : تقول ان
 ; ²² *z add.* 'ex nominibus' — ويقوم ويجلس فليست هي ²¹ *C om.* — فانما *C* : فانما *L*
 وهي فى الحقيقة من مقولة ²⁴ *C add.* — التى *C, F* : الذى *L, z, j* — ²³ *at nihil add. C, F, L, b.* — *L² add.* ان يفعل وان يفعل
³ *F* — قال ² *C, g, j pr.* — *g, b om.* ; الفصل الثانى *C, j* ; والثانى *F* : *L* ¹ — ² *F*

[Κατηγγ., p. 6 b, 3-15]

Kitāb al-Maqūlāt

²⁵⁷ من ذلك فاهيته انما تقال بالقياس الى غيره لا غير وذلك ان الملكة انما تقال ملكة^t
 لشىء والعلم علم بشىء والوضع وضع لشىء والحس حس بشىء وسائر ما ذكرنا يبرى هذا
 c المجرى فلاشيا اذا التى من المضاف هي كل ما^t كانت ماهايتها^{t*} انما تقال بالقياس الى [6]
²⁶⁰ غيرها او على نحو اخر من الحا النسبة الى غيرها اى نحو كان لا غير^t مثال ذلك الجبل
 يقال كبير^t بالقياس الى غيره فانه انما يقال جبل كبير بالاضافة^{t*} الى شىء والشبيه انما
 d يقال شبيه^t بشىء وسائر ما يبرى هذا المجرى على هذا المثال يقال بالاضافة والاضطجاع [II]
 والقيام والجلوس هي من الوضع والوضع من المضاف فاما^t يضطجع او يقوم^{t*} او يجلس
²⁶⁴ فليست من الوضع بل من الاشياء المشتق لها الاسم من الوضع الذى ذكر . وقد يوجد^t [15]

- كبير⁽²⁶¹⁾ - لا غير⁽²⁶⁰⁾ *om.* - اهايتها^{*} - كلما⁽²⁵⁹⁾ - انما هي ملكة⁽²⁵⁷⁾ - *LECT. t :*
 توجد⁽²⁶⁴⁾ - ويقوم^{*} - فاما ان⁽²⁶³⁾ - شبيه⁽²⁶²⁾ - باضافته^{*}

الفضيلة والرذيلة من المضاف وكلاهما متضادان وكذلك العلم والجهل كل واحد منهما من المضاف وهما متضادان الا انه ليس يوجد هذا لكل الاشياء المضافة فان الضعف ليس له ضد⁴ ولا لثلاثة⁵ الاضعاف ضد

3

هـ

5

² وكذلك قد يقبل بعض المضاف³ الاقل والاكثر فان الشبيه وغير الشبيه والمساوي وغير المساوي كل واحد منهما من المضاف وقد يكون شبيه اكثر⁴ من شبيهه واقل⁵ وكذلك⁶ غير المساوي⁷ وبعضها ليس يقبل ذلك فانه ليس ضعف اقل ولا اكثر من ضعف⁸

L, ثلاثة Ita F — لضعف *C* : له ضد *L* , له ضد *F, h, z* ⁴ — يلحق *C* : تكون *L, h, z* لثلاثة *C* , لثلاثة *C* , لثلاثة

3. — ¹ *L* : *F* الثالث ; *C, z* ; الفصل الثالث *g, h om.* — ² *j præm.* [قال] ; *at non C, F, L, h.* — ³ *L* المضاف (*cf. supra, p. 50, 6*) : *C, F, g, h, z* المضافات — ⁴ *C, L, g, h, z* : *F* اقل — ⁵ *C, L, g, h* : *F* واكثر ; *z om.* — ⁶ *C¹, F, L, g, h, z* : وكذلك *F², L, h, z* : غير المساوي *F¹* : *C²* وليس كذلك *C²* ; *C* : *F* مساو اكثر من مساو وغير المساوي *C* : *F* مساو اقل (*cf. n. 7*) ; *C, F add.* : مساو اكثر من مساو (*cf. n. 8*) . — ⁸ *C, F add.* : مساو وغير المساوي *C* : *at non L, h, z.*

Kitāb al-Maqoūlāt

[Κατηγορίαι, p. 6 b, 15-26]

ايضا المضادة في المضاف مثال ذلك الفضيلة والحسنة كل واحد مضاد لصاحبه وهو^t من المضاف والعلم والجهل الا ان المضادة ليست موجودة في كل المضاف فانه ليس للمضعفين ضد ولا للثلاثة الاضعاف ولا لشي مما كان مثله . وقد يظن المضاف^t انه ايضا^{t*} يقبل³ الاكثر والاقل لان الشبيه يقال^t اكثر شبيها واقل شبيها^{t*} وغير المساوي يقال اكثر واقل وكل واحد منهما من المضاف فان الشبيه انما يقال شبيها^t بشي وغير المساوي غير مساو لشي واكن ليس كله يقبل الاكثر والاقل فان الضعف ليس يقال ضعفا^t اكثر ولا اقل ولا شيا²⁷⁰

فيه *add.* (268) — ايضا *om.* * — بالمضاف (267) — واحدة مضادة لقريبتها وهما (265) — : *LECT. t* — ضعف (270) — شبيهه (269) — لان الشبيهه يقال فيه اكثر شبيها واقل *et repetit om.* *

د

4

² ومن خواص المضافين ان كل واحد منهما يرجع على صاحبه في النسبة بالتكافؤ. مثال ذلك العبد هو عبد للمولى والمولى مولى³ للعبد والضعف ضعف⁴ للنصف⁵ والنصف نصف⁶ للضعف وكذلك في سائرهما وسواء كان اسم⁷ المضافين متغايرين مثل الضعف والنصف⁵ او كان احدهما مشتقا⁸ من الثاني مثل العلم والمعلوم والحس والمحسوس فان كل واحد من هذه يقال بالقياس الى قرينه⁹ وقد يظن ان هذه الخاصة غير موجودة لكثير من الاشياء المضافة متى¹⁰ لم يضيف¹¹ الشيء¹² الى قرينه اضافة معادلة اى لا يؤخذ¹³ كل واحد منهما مضافاً الى صاحبه من طريق ما هو¹⁴ بل تكون¹⁵ اضافة¹⁶ احدهما الى¹⁰ الآخر من طريق ما هو¹⁷ والآخر بالعرض او يكون كل واحد منهما¹⁸

4. — ¹ L $\bar{5}$: F الرابع ; C,z,r الفصل الرابع ; g 'ب' ; b om. — ² j præm. [قال] ; at non C,F,L,b. — ³ F,L,h,z,r مولى : C om. — ⁴ F,L,h,z,r ضعف : C om. — ⁵ C,F,h,z,r L : L للنصف — ⁶ F,L,h,z,r نصف : C omit. — ⁷ C,F,L,h,z,r اسم : C plur. — ⁸ C — ⁹ F,L,h,z,r قرينه : C قرينه — ¹⁰ C add. اضيفت ; at non F,L,h,z,r. — ¹¹ C ما هو : F ما هو C,L,h,z,r — ¹² C لشيء — ¹³ F,L يؤخذ : C,F*,h,z,r يوجد — ¹⁴ C,L,h,z,r ما هو ... ما هو L — ¹⁵ L تكون , F يكون : C يكون — b om. (homot.) lin. seq — ¹⁶ Inc. C 13^v. — ¹⁷ C,L,[h]z,r ما هو مضاف : F ما هو مضاف — ¹⁸ F add. قد اخذ ; at non C,L,h,z,r.

[Κατηγγ., p. 6 b,27-37]

Kitāb al-Maqūlāt

²⁷¹ [28] مما كان مثله. والمضافات كلها ترجع بالتكافؤ بعضها على بعض في القول مثال ذلك العبد^a يقال عبد للمولى والمولى يقال مولى للعبد والضعف ضعف للنصف والنصف نصف للضعف والاكبر اكبر من الاصغر والاصغر اصغر من الاكبر وكذلك ايضا في سايرها ما خلا انها في مخرج اللفظ ربما اختلف تصريفها مثال ذلك العلم يقال علم بعلوم والمعلوم معلوم للعلم والحس حس بمحسوس والمحسوس محسوس للحس لكن ربما ظنا غير متكافئين متى لم^b [36]²⁷⁵

- لا من طريق ما هو¹⁹. مثال ذلك ان اضيف الجناح الى ذى الريش^c
 فقيل ذو الريش له جناح²¹ لم يصدق رجوع هذا بالتكافؤ²²
 وهو ان الجناح جناح²³ لذى الريش فانه ليس نسبة²⁴ الجناح الى ذى
 الريش من طريق ما هو ذو ريش اذ²⁵ كان قد يوجد ما له²⁶ جناح⁵
 وليس له ريش فنسبة الجناح ليست له من جهة ما هو ذو ريش
 ونسبة²⁷ ذى الريش²⁸ الى الجناح هي له من جهة ما هو ذو ريش ولذلك
 لم تكن²⁹ هذه الاضافة معادلة. فاذا غير هذا واخذت³⁰ النسبة معادلة^d
 فقيل ذو الجناح هو ذو جناح بالجناح رجع هذا³¹ بالتكافؤ وهو ان
 الجناح جناح لذى الجناح³² او نقول³³ ذو الريش هو³⁴ ذو جناح بريش
 والجناح بالريش هو³⁵ جناح لذى الريش ولذلك اذا لم تكن الاضافة^e

—¹⁹ C,L,h,z : ما هو مضاف F : ما هو C,L,h,z —²⁰ L,z : ذى C : F om (cf. n. 21). —
 والجناح جناح الجنا (!) لذى الريش C add. — F omit. : ذو الريش له جناح C,L,²¹
 add. الجناح جناح لذى الريش (cf. n. 22) ; at nihil add. L,h,z. —²² F om. verba seq.
 —²³ C,F om. : جناح L,h,z (cf. n. 21). — وهو ان الجناح جناح لذى الريش
 : ونسبة²⁷ C,F : ما له ما له C : ما له²⁶ — اذا C : اذ²⁵ F,L,h,z — نسبة C : نسبة (j)
 'habentis pennas'. —²⁸ F, j : ذى C ; ذو الريش L : ذى الريش F —²⁹ F,
 L : يمكن C : تكن C,L,h,z —³⁰ F,L,h,z : واحد C : واخذت F,L,h,z —³¹ C,L : هذا j, 'hic' : F,h om.
 —³² F,L,h : لذى الجناح جناح C : جناح لذى الجناح F,L,h —³³ C,L,g,h,z : نقول F s. p. in.
 —³⁴ F,L,h,z : ذو الريش هو C : ذو الريش هو C,L,h,z (cf. n. 35) —³⁵ C om. هو (cf. n. 34).

Kitāb al-Maqūlāt

[Κατηγορ., p. 6 b, 37-7 a, 5]

- 276 [38] يضيف P الى الشئ الذى اليه يضاف اضافة معادلة بل فرط المضيف مثال ذلك الجناح ان^c
 اضيف الى ذى الريش لم يرجع بالتكافؤ ذو الريش على الجناح لان الاول لم تكن
 اضافته معادلة اعنى الجناح الى ذى الريش وذلك انه ليس من طريق ان ذا الريش ذو
 الريش اضيف اليه فى القول الجناح لكن من طريق انه ذو جناح اذ كان كثيراً غيره
 280 [3] من ذوى الاجنحة لا ريش له فان جعلت الاضافة معادلة رجع ايضا بالتكافؤ مثال ذلك^d
 [5] الجناح جناح لذى الجناح وذو الجناح بالجناح هو ذو جناح وخلاق ان يكون ربما^e

المعادلة لها اسم يدل عليها من حيث هي معادلة وذلك اما لكلي³⁷
 المضافين او لاحدهما فقد يضطر المضيف ان يضع³⁸ لكليهما اسما او
 f لاحدهما من حيث يستعملهما مضافين مثال ذلك ان السكان ان³⁹
 اضيف الى الزورق⁴⁰ لم تكن اضافته معادلة لانه ليس من جهة ان
 الزورق زورق⁴¹ اضيف اليه السكان اذ كان قد توجد⁴² زورق⁵
 لا سكان لها كما ان السكان⁴³ انما اضيف الى الزورق⁴⁴ من جهة ما
 هو⁴⁵ سكان⁴⁶ ولذلك لا يرجع بالتكافؤ فيقال⁴⁷ ان الزورق زورق⁴⁸
 g للسكان كما يقال ان السكان سكان للزورق⁴⁹ ولا كن⁵⁰ اذا اريد
 في مثل هذا ان تكون⁵¹ الاضافة معادلة من الطرفين⁵² ومأخوذة بحال
 واحدة منهما فينبغي ان يقال السكان سكان للزورق ذى السكان¹⁰
 وحينئذ يصدق ان الزورق ذا⁵³ السكان زورق بالسكان فانه كما ان

— 36 Inc. — لكلا C : لكلي L , لكلي F 37 — يكن الاضافة C : تكن الاضافة F,L 36 —
 الزورق زورق C 41 — الزورق C : الزورق F,L 40 — اذا C : ان F,L,h,z 39 —
 Ita C,F 45 — زورق C : الزورق 44 — السكان L Voc. 43 — يوجد C : توجد F,L 42 —
 الزورق زورق C 48 — Voc. edit., (h,z). 47 — سكان F,L,h,z 46 — هو L , هو
 C : تكون F,L,h,z 51 — ولكن C,E,F : ولاكن L 50 — للزورق Ita C,F,L,(h) 49 —
 ذو C : ذا F,L,z 53 — Inc. C 14^v. 52 — om.

[Κατηγορ., p. 7 a,6-14]

Kitāb al-Maqūlāt

f اضطر^t الى اختراع الاسم مق لم يبد^p اسما موضوعا اليه تقع الاضافة معادلة مثال ذلك [7]²⁸²
 ان السكان ان اضيف الى الزورق^t لم تكن اضافته معادلة لانه ليس من طريق ان
 الزورق زورق اضيف اليه في القول السكان اذ كان قد يوجد^t زورابق^p لا سكان لها
 g ولذلك لا يرجع بالتكافؤ لانه ليس يقال ان الزورق زورق بالسكان لكن خليق ان [II]²⁸⁵
 تكون^t الاضافة اعدل اذا^{t*} قيلت على هذا النحو السكان سكان لذى السكان او على
 نحو ذلك اذ ليس يوجد اسم موضوع فيرجع حينئذ متكافيا اذ^p كانت الاضافة معادلة

ان* — تكون (286) — توجد (284) — الزورق (283) — يضطر (282) —
 لECT. t : — اذ vid. 2 , اذا 1 (287) — زورابق (284) — نجد vid. (282) —
 لECT. p : —

السكان انما هو سكان بالزورق كذلك⁵⁴ الزورق الذى من شأنه ان يكون له سكان هو زورق بالسكان⁵⁶ ومثال ذلك ايضا انه اذا ^h اضيف الراس الى⁵⁷ ذى الراس كانت اضافة معادلة ومتى اضيف الى الحى لم تكن⁵⁸ معادلة فان الحى ليس له راس من طريق ما هو حى⁵⁹ اذ كان قد يوجد من الحيوان ما لا راس له . فهذا هو الطريق الذى⁶⁰ ⁱ ينبغى للمضيف ان يسلكها⁶⁰ فيما⁶¹ ليس له اسم من⁶² المضاف اعنى ان يضع لها اسما يدل على المضافين من حيث تكون⁶³ اضافتهما⁶⁴ معادلة مثل ما قلنا فى الجناح والسكان . واذا كان هذا هكذا فكل ^k المضافات اذا اخذت على التعادل اى من طريق ما هى⁶⁵ مضافات لا من طريق ما هى تحت مقولة اخرى وجدت لها هذه الخاصة دائما وهو ان كل واحد منهما يرجع على صاحبه بالتكافؤ واما اذا اضيف احدهما الى الآخر واخذ كل واحد منهما جزافا⁶⁶ او باى⁶⁷ صفة اتفقت

⁵⁴ *F, L, h, z* : كذلك *C* : وكذلك ⁵⁵ *Inc. F 8¹* . — ⁵⁶ *C, F, L* : بالسكان *h, z* : [السكان] ⁶⁰ *Ita C, F, L* — يوحى *C* : هو حى ⁵⁹ — يكن *C* : تكن *F, L* ⁵⁸ — لا *C* : الى ⁵⁷ — المضاف اعنى .. يدل على *C om. 8 verba seq.* ⁶² — فى *C* : فيما *F, L, h, z* ⁶¹ — الذى... يسلكها ⁶⁶ *F* — ما هى *C omit.* ⁶⁵ — اصفتهما *C* : اضافتهما ⁶⁴ — يكون *C* : تكون *F, L* ⁶³ —

Kitāb al-Maqūlāt

[Κατηγορ., p. 7 a, 14-24]

²⁸⁸ [16] له^t فان ذا السكان انما هو ذو سكان بالسكان وكذلك ايضا فى سايرها مثال ذلك ^h ان الراس يكون^t اضافته الى ذى الراس اعدل من اضافته الى الحى فانه ليس الحى من ²⁹⁰ [18] طريق ما هو حى له راس اذ كان كثير من الحيوان لا راس له وهكذا اسهل ما لعله ⁱ يتبها لك به اخذ الاسما فيما لم يكن لها اسما موضوعة ان تضع الاسما من الاول للتي^t عليها ترجع بالتكافؤ على مثال ما فعل فى التي^t ذكرت انما من الجناح ذو* الجناح ومن ²⁹⁴ [22] السكان ذو* السكان . فكل الاضافات^{t*} اذا**^{t*} اضيفت على المعادلة قيل انها ترجع ^k بعضها على بعض بالتكافؤ فان الاضافة ان وقعت جزافا ولم تقع الى الشئ الذى اليه

- وذى (293) - وذى* - الذى (292) - التى (291) - تكون (289) - له (288) *om.* - ^{LECT. t} : - ان** - المضافات*

من الصفات الموجودة في المضافين اللازمة للاضافة ولم يوخذا⁶⁸ بالصفة التي هما بها⁶⁹ مضافان ومنسوب كل واحد منهما الى الآخر فليس يرجعان بالتكافؤ وان كان لهما اسماء موضوعة⁷⁰ من حيث هما⁷¹ مضافان فضلا عما ليس لهما⁷² اسماء تدل⁷³ عليهما من حيث هما مضافان 1 مثال ذلك ان العبد ان لم يضيف⁷⁴ الى المولى الذي هو اسم الاضافة⁵ لاكن⁷⁵ اضيف الى الانسان او⁷⁶ الى ذى الرجلين وما اشبه ذلك من الاشياء⁷⁷ الموجودة فيه لم يرجع بالتكافؤ لان الانسان ليس هو انسان⁷⁸ بما له عبد وانما هو مولى بما له عبد فان اخذ المولى بدل الانسان رجعا بالتكافؤ.

10

1

5

5

² ويخص³ هذه الصفة التي من قبلها لحقت⁴ الذبجة المضافين انه a

: يوخذا⁶⁸ $F, L, (h, j)$ — وبأى $C, F, h, (j)$ او بأى L ⁶⁷ — جزء ما C : جزافاً L , جزافاً h, j cum اسماء موضوعة L ; اسماء موضوعة C, F ⁷⁰ — بها C : بها F, L, j ⁶⁹ — يواخذ C : اسماء تدل C , اسماء تدل L ⁷³ — j لها C : لها F, L ⁷² — C om. — لها C ⁷¹ : ها C om. — او F, L, h ⁷⁶ — لكن C, E, F : لاكن L ⁷⁵ — يضيف C ⁷⁴ — اسماء يدل F h, j sing. — $Inc. C$ 14^v. — $Inc. C$ 14^v. — [او الى $om.$] z ; j و بدل C ⁷⁹ — انسان C, F, L ⁷⁸ Ita — L ⁷⁵ — $Inc. C$ 14^v. — [او الى $om.$] z ; j و

5. — L ⁶⁷ g , ٦١ : F الخامس z, j ; الفصل الخامس z, j ; $om.$ — n $præm.$ ² — h $om.$; الفصل الخامس z, j ; C ; F الخامس z, j ; $om.$ — C (cum) هذه C : ويخص F , ويخص L ³ — $at non C, F, L, g, h.$ — C : تحقت⁴ — L ⁶⁷ g , ٦١ : F الخامس z, j ; الفصل الخامس z, j ; $om.$ — n $præm.$ ² — h $om.$; الفصل الخامس z, j ; C ; F الخامس z, j ; $om.$ — C (cum) هذه C : ويخص F , ويخص L ³ — $at non C, F, L, g, h.$

[Καταγγ., p. 7 a, 25-31]

Kitāb al-Maqūlāt

295 نقال^t النسبة لم ترجع بالتكافؤ اعني انه لا يرجع بالتكافؤ شى البتة من المتفق فيها انما مما يقال انه يرجع^t بالتكافؤ ولها اسماء موضوعة فضلا عن غيرها متى وقعت الاضافة 1 الى شى من اللوازم لا الى الشى الذى اليه تقع النسبة في القول. مثال ذلك ان العبد ان [28] لم يضيف الى المولى لكن الى الانسان او الى ذى الرجلين او الى شى مما اشبه ذلك لم يرجع بالتكافؤ لان الاضافة لم تكن معادلة. وايضا متى اضيف شى الى الشى^t الذى [31] 5 a

LECT. t : — (295) نقال — (296) — انها ترجم (299) شى

إذا رفعنا سائر الصفات العارضة المضافين التي بها تكون الاضافة غير معادلة لم ترتفع⁵ النسبة بين المضافين وان رفعنا تلك الصفة ارتفعت النسبة مثال ذلك ان العبد اذا قيل بالاضافة الى⁶ المولى ورفعنا من b المولى سائر الصفات التي يمكن ان ينسب العبد اليها مثل انه انسان⁵ او ذو رجلين او غير ذلك ولم يرفع⁷ منه المولى فان نسبة العبد اليه⁸ لا ترتفع⁵ ومتى اضعفنا العبد الى الانسان او الى ذى الرجلين ورفعنا انه c مولى ارتفعت هذه النسبة فانه لا يكون عبد⁹ ليس له مولى فاذن¹⁰ النسبة المعادلة هي للصفة¹¹ التي ترتفع⁵ النسبة بارتفاعها ولا ترتفع⁵ بارتفاع غيرها وهذا الذى ذكره هو كالتقانون لتمييز¹² الصفة التي d تكون لها¹³ النسبة المعادلة. قال ووجود هذه النسبة التي بها تكون e

— ⁵ F,L : C يرتفع — ⁶ C om. الى — ⁷ Ita F,L يرفع — ⁸ F,L,h,j : اليه C om. — ⁹ C عبده — ¹⁰ F,L,h,j : فاذن C — ¹¹ F,L : للصفة C,h,j — ¹² L,h,(j) : لتمييز F — ¹³ C,F,L لها b : h , j , qua' .

Kitāb al-Maqūlāt

[Κατηγορ., p. 7 a, 32-7 b, II]

اليه ينسب^t بالقول اضافة معادلة فانه ان ارتفع ساير الاشيا كلها العارضة لذلك^t بعد ان 300
 [34] يبقى ذلك الشئ وحده الذى اليه الاضافة فانه ينسب اليه بالقول ابدا نسبة معادلة مثال b
 ذلك العبد انما يقال بالاضافة الى المولى فان^t ارتفعت ساير الاشيا اللاحقة^t للمولى مثال
 ذلك انه ذو رجلين انه^t قبول المعلم انه^t انسان وبقي انه مولى فقط قيل ابدا العبد
 [I] بالاضافة اليه فانه يقال ان العبد عبد للمولى ومتى اضيف شئ الى الشئ الذى ينسب اليه c
 بالقول على غير معادلة ثم ارتفع ساير الاشيا وبقي ذلك الشئ وحده الذى اليه وقعت الاضافة 305
 لم ينسب اليه بالقول فلتنزل ان العبد اضيف الى الانسان والجنح الى ذى الريش وليرفع^t
 من الانسان انه مولى فانه ليس يقال حينئذ العبد بالقياس الى الانسان وذلك انه اذا لم
 يكن المولى لم يكن ولا العبد وكذلك فليرفع^t ايضا^t من ذى الريش انه ذو جناح فانه
 لا يكون حينئذ الجناح من المضاف وذلك انه اذا لم يكن ذو الجناح^t لم يكن الجناح
 [IO] لشي فقد يجب ان يكون^t الاضافة الى الشئ الذى اليه. قال^t معادلة وان كان يوجد e

— فلترفع (308) — ولترفع (306) — وانه (303) — العارضة* — وان (302) — لذلك (300) — LECT. t : —
 تقال* — تكون (310) — جناح² , الجناح¹ (309) — ايضا om.*

الاضافة معادلة متى كان للمضافين اسم يدل عليهما من حيث لهما هذه النسبة هو سهل واما متى لم يكن لهما اسم فقد يصعب ذلك لاكن¹⁴ حينئذ ينبغي ان تستنبط¹⁵ تلك الصفة بهذا القانون ويخترع للمضافين اسم يدل عليهما من حيث توجد لهما تلك النسبة

5

و

6

a قال وقد يظن ان من خواص المضافين انهما² يوجدان معا بالطبع وذلك ظاهر في اكثرها فان الضعف والنصف³ موجودان معا لانه
b متى وجد احدهما وجد الاخر ومتى ارتفع احدهما ارتفع الاخر الا انه قد يلحق في ذلك شك من قبل بعض الاشياء المضافة فانه قد يظن ان
المعلوم اقدم من العلم لان العلم انما يقع بالشيء في اكثر الاشياء بعد¹⁰
تقدم وجوده واما مع وجوده فاقل ذلك وان كان ذلك كذلك فلا

¹⁴ يستنبط C : يستنبط L , تستنبط F — لكن C,E,F : لاكن L

6. — ¹ L,(i) و : C,F,z ; الفصل السادس ; g,b om. — ² Inc. C 15^r. — ³ F,L,

[Kατῆρ., p. 7 b, II-26]

Kitāb al-Maqoūlāt

اسم موضوع^p فان الاضافة تكون سهلة وان لم يوجد فخليق ان يكون يضطر الى
اختراع اسم واذا وقعت الاضافة على هذا النحو فن البين ان المضافات كلها مرجع^t
بعضها على بعض في القول بالتكافؤ. وقد يظن ان كل مضافين فهما معاً في الطبع . وذلك [15]
حق في اكثرها فان الضعف موجود والنصف معا وان كان النصف^t موجودا فالضعف^{t*}
موجود وان كان العبد موجودا فالمولي موجود وكذلك يجري الامر في سايرها وقد^t
يفقد كل واحد منهما الاخر مع فقده وذلك انه اذا لم يوجد الضعف لم يوجد النصف واذا
لم يوجد النصف لم يوجد الضعف وعلى هذا المثال يجري الامر فيما اشبهها وقد يظن انه ليس [22]
يصح في كل مضافين اتخا معا في الطبع وذلك ان المعلوم مظنون بانه اقدم من العلم لان
اكثر تناول لعلم الاشياء من بعد وجودها . واقل ذاك^t او لا شى البتة يوجد من العلم

LECT. p : — موضوعا¹ , موضوع² (314)

LECT. t : — ذلك (319) — نقد (315) — فالنصف* — الضعف (314) — ترجم (312)

- c معلوم واحد البتة يكون وجوده والعلم به معا بالطبع وايضا فان المعلوم يظهر انه متقدم⁴ بالطبع على العلم وذلك انه اذا ارتفع المعلوم ارتفع العلم وليس اذا⁵ ارتفع العلم ارتفع المعلوم وهذا هو⁶ رسم المتقدم بالطبع على ما سيقال⁷ بعد⁸ ومثال ذلك تربيع الدائرة الذي⁹ فحص عنه¹⁰ من تقدم من المهندسين فلم يلفوه بعد فانه ان كان معلوما فعلمه لم يوجد بعد وان كان غير معلوم فليس يمكن ان يوجد علمه بعد وايضا فان الانسان اذا ارتفع ارتفع العلم وقد يوجد المعلوم والانسان غير موجود وهذا الشك بعينه يلحق في الحس والمحسوس فانه قد يظن ان¹¹ المحسوس اقدم من الحس لان المحسوس اذا فقد فقد معه الحس فاما¹² الحس فليس يفقد معه المحسوس وانما يلزم اذا فقد المحسوس ان يفقد¹³ الحس من¹⁴ جهة ان المحسوس والحس لا يوجدان الا في جسم فاذا ارتفع المحسوس ارتفع الجسم¹⁵ واذا¹⁶ ارتفع الجسم ارتفع الحس

اذا $F, L, (b), z$ — تتقدم C : متقدم F, L, b — ⁴ F, L, b : الضعف والنصف b, z :
 C مع L^4 : بعد $L^2, etc.$ — ⁸ F, L, b, z : سبق C : سيقال F, L, b, z — ⁶ $Inc. L 6^v$. — ⁹ F, L
 واذ F, L — ¹³ F, L $Inc. C 15^v$. — ¹² $Inc. C 15^v$. — ¹¹ $C om.$ — ¹⁰ F, L : فاما C : التي C : الذي

Kitāb al-Maqūlāt

[Κατηγορίαι, p. 7 b, 26-8 a, I]

- c ³²⁰ [27] والمعلوم جاريتين معا. وايضا المعلوم ان فقد فقد معه العلم به فاما العلم فليس يفقد معه المعلوم وذلك ان المعلوم ان لم يوجد لم يوجد العلم لانه لا يكون حينئذ علم^{t*} بشئ البتة فاما
 d [31] ان لم يوجد العلم فلا شيء مانع من ان يكون المعلوم مثال ذلك تربيع الدائرة ان كان
 e [33] معلوما فعلمه لم يوجد بعد فاما هذا المعلوم نفسه فانته قايمة وايضا الحى اذا فقد لم يوجد
 f [35] العلم فاما المعلوم فقد يمكن ان يكون كثير منه موجودا وكذلك يجري الامر في باب
 الحس ايضا وذلك انه قد يظن ان المحسوس اقدم من الحس به لان المحسوس اذا فقد
 g [38] فقد معه الحس به فاما الحس فليس يفقد معه المحسوس وذلك ان الحواس انما وجودها
 بالجسم وفي الجسم واذا فقد المحسوس فقد الجسم ايضا^t اذ كان الجسم شيئا من المحسوسات

فقد ايضا الجسم⁽³²⁷⁾ — علما^{*} — حينئذ $om.$ ⁽³²¹⁾ — LECT. t: -

h والحس¹⁴ فاما الحس فليس بارتفاعه يرتفع المحسوس لانه¹⁵ قد يمكن ان
¹⁶ ينقد¹⁷ الحيوان ويكون الجسم المحسوس موجودا¹⁸ مثل¹⁹ الجسم الحار
 i والبارد وايضا فان الحس يوجد مع وجود الحى فاما المحسوس فوجود
 قبل وجوده فان الماء والنار وسائر الاسطقسات منها قوام الحيوان
 وهى موجودة من²⁰ قبل ان يوجد الحيوان فلهذا كله قد يظن ان⁵
 k المحسوس اقدم من وجود الحس . والمفسرون يجلون²¹ هذا الشك بانه
 اذا اخذ الحس والمحسوس والعلم والمعلوم اما بالقوة واما بالفعل
 وجدا معاً وصدقت فيها²² تلك الخاصة وانما يلحق هذا الشك²³ اذا اخذ
 l احدهما بالقوة والاخر بالفعل لاكن²⁴ لما كان الوجود الذى بالقوة
 غير مشهور²⁵ ارجأ²⁶ حل²⁷ هذا الشك الى موضع اخر لانه انما²⁸ يتكلم¹⁰
 هنا في هذه الاشياء من جهة الشهرة

— فانه C : لانه¹⁵ F, L — [المحسوس والحس] : h, z — فادا C —
¹⁶ Inc. F 8^v. — ¹⁷ C, L, h, z : يفقد F : يفقد F, L — ¹⁸ موجود C : موجودا F, L —
 — يحملون L ; يحملون C : يحملون F, h, z — ²⁰ F, L : من C omit. — ²¹ F, h, z : يجلون C : يجلون F, h, z, j : مثل C : قبل C —
 : لاكن L , لاكن F — ²² F, L : لاكن L ; الشك F, h, z : هذا الشك L — ²³ فيها C : فيها F, L —
 ارخاء C : ارجأ F , ارجأ L — ²⁴ L : أرجأ L — ²⁵ C add. : فى وقته — ²⁶ C add. : لكن C, E —
 C, j om. : انما F, L, h — ²⁷ C, F, (h), z : حل C, F, (h), z — ²⁸ ارسطو sine h, z ; ارسطو

[Κατηγορ., p. 8 a, 2-12]

Kitāb al-Maqūlāt

h واذا لم يوجد الجسم فقد الحس ايضا فيكون المحسوس يفقد معه الحس فاما[†] الحس فليس^{3,8} [3]
 يفقد معه المحسوس فان الحى اذا فقد فقد الحس[†] وكان المحسوس موجودا مثل الجسم[†]
 i والحار والخلو والمر وسائر المحسوسات الاخر كلها . وايضا فان الحس انما يكون مع [6]³⁰
 الحس وذلك ان معا يكون الحى والحس فاما المحسوس فوجود من قبل وجود الحى
 والحس . فان النار والماء وما يبرى مجراما مما منه قوام الحيوان موجودة من قبل ان
³⁰³ يوجد الحيوان بالجملة او الحس لذلك قد يظن ان المحسوس اقدم وجودا من الحس .

LECT. t : — (328) واما — (329) add. معه

7

ز

- قال ومما فيه موضع شك هل في الجواهر شيء مضاف من جهة^a
 ما هو جوهر وهذا الشك انما يعرض في بعض الجواهر الثواني فاما^b
 في الاول فليس يعرض وذلك انه³ يظهر انه ليس يقال في شيء منها انه
 من المضاف لا الكل ولا⁴ الجزء، فانه ليس يقال في هذا الانسان المشار⁵
 اليه انه انسان⁶ لشيء ما وكذلك الحال في اجزاء⁷ المشار اليه فانه ليس
 يقال في يد ما مشار اليها انها يد⁷ انسان ما او فرس ما لا كمن⁸ يقال
 يد⁹ انسان او فرس¹⁰ وبالجملة انما يضاف الى¹¹ النوع لا الى الشخص
 وكذلك يظهر الامر في اكثر الجواهر¹² الثواني فانه ليس يقال ان^c
 الانسان انسان لشيء ولا الثور ثور¹³ لشيء بما هو ثور اعني¹⁴ جوهرًا

7. — ¹ L z, g '7; F السابع; C, z; الفصل السابع; h om. — ² F, L; اما C: فاما — ³ F, L, h, z; انه C om. — ⁴ F, L, h, z; ولا C و — ⁵ Ita C, F, L, z sine ما — ⁶ F, L
 لكن C, E, F; لا كمن L — ⁷ Ita F, L, h, z sine ما — ⁸ L; لكن C, E, F — ⁹ C, F, L; فرس L: فرس C, F, فرس z, Nos, له L¹: يد C, F, L², h, z — ¹⁰ Inc. C 16^r. — ¹¹ Ita C, F, L
 الثور C; الثور F¹, L, z; الثور F², h, p — ¹² C; جواهر — ¹³ C: جواهر — ¹⁴ F, L, h, z; اعني C om.

Kitāb al-Maqūlāt

[Kατηγ., p. 8 a, 13-24]

- ⁷ [I3] ومما فيه موضع شك هل الجواهر ليس جوهر منها يقال من باب المضاف على حسب ما
^a [I5] يظن او ذلك ممكن في جواهر ما من الجواهر الثواني . فاما في الجواهر الاول فان^b
 ذلك حق وذلك انه ليس يقال من المضاف لا كلياً^t ولا اجزائاً^t فانه ليس يقال
 في انسان ما انه انسان ما لشيء ولا في ثور ما انه ثور ما لشيء. وكذلك اجزائها ايضاً
 فانه ليس يقال في يد ما انها يد ما لانسان لكن انها يد لانسان ولا يقال في راس ما انه
 [22] راس ما لشيء بل راس لشيء وكذلك في الجواهر الثانية في^t اكثرها . فانه ليس يقال
^c ان الانسان انسان لشيء ولا ان^t الثور ثور لشيء ولا ان^t الخشبة خشبة لشيء بل يقال
 ان الانسان انسان لشيء ولا ان^t الثور ثور لشيء ولا ان^t الخشبة خشبة لشيء بل يقال
 ان الانسان انسان لشيء ولا ان^t الثور ثور لشيء ولا ان^t الخشبة خشبة لشيء بل يقال

LECT. t: — (336) — كلاتها — (339) om. — في (340) om. — ان (340) om.

- d بل ان كان من جهة ما هو ملك للمالك¹⁵ واما في بعضها فقد يلحق¹⁶ في ذلك هذا الشك وذلك ان الراس يقال فيه انه راس لشيء واليد لشيء وكذلك ما اشبه هذا والراس واليد¹⁷ انما يدل¹⁸ على الجوهر فيكون على هذا قد يظن ان كثيرا من الجواهر داخلة في المضاف .
- e قال¹⁹ الا انه ان كان قد وفي¹⁹ تحديد الاشياء التي من المضاف حين قلنا⁵ ان المضافات²⁰ هي الاشياء التي ماهياتها تقال²¹ بالقياس الى غيرها فقد²² يصعب²³ حل هذا الشك او يكون حله ممتنعا وذلك²⁴ انه قد ظهر من امر هذه الجواهر ان ماهياتها تقال بالقياس وان كان الرسم²⁵ الحقيقي للاشياء التي من المضاف انهما الشيطان²⁶ اللذان ماهية كل واحد منهما تقال²⁷ بالقياس الى²⁸ صاحبه²⁹ من حيث³⁰ الوجود لتلك الماهية انها¹⁰

والراس C, L — ¹⁷ F, L, b, z, j يلحق C, L, b, z, j — ¹⁶ لملك C : لملك F, L, b, z, j — ¹⁵ انما تدل F : انما يدل L , انما يدل C — ¹⁸ واليد والراس F², b, z, j ; واليد F¹ : واليد F, L, (b), — ²¹ المضاف C : المضافات F, L, b, z, j — ²⁰ وفقاً L : وفقاً F, g, b , وفي C — ¹⁹ — تصعب C : يصعب L , يصعب F — ²³ وقد C : فقد F, L, (b) — ²² تعين C : تعال z واهم הרשם b ; الى غيرها بالقياس C : وان كان الرسم F, L, z, j — ²⁵ C om. : وذلك ²⁴ : بالقياس الى F, L — ²⁸ يقال C : تعال F, L — ²⁷ C sine art. : الشيطان F, الشيطان L — ²⁶ C, z, j : من حيث F, L — ³⁰ h omit. ; صاحبة F vid. : صاحبه C, L, z, j — ²⁹ على C : من حيث ان h om.

[Κατηγορ., p. 8 a, 24-32]

Kitāb al-Maqūlāt

- d انها ملك لشيء فاما في هذه فان الامر ظاهر انها ليست من المضاف واما في بعض الجواهر [25]
- e انها يد لشيء وكل واحد مما اشبه ذلك فيكون قد يظن^t ان هذه من المضاف . فان كان [28]
- f الجواهر يقال من المضاف اما مما يصعب جدا واما مما لا يمكن وان لم يكن على الكفاية [31]
- لكن كانت الاشياء التي من المضاف الوجود لها هو انها مضافة على نحو من الانما فعله يتها

يُظن⁽³⁴³⁾ - يدخل الشك في امرها⁽³⁴²⁾ - : t

LECT. t :

- مضافة الى قرينتها^{31 32} باى نوع اتفق من انواع³³ الاضافة فحل³⁴ الشك مما
يسهل فان التحديد الاول يلحق كل³⁵ ما هو^{40 6} اضافة وشى لا اضافة محضة^g
ما عد³⁷ فى بادى الراى مضافا³⁸ واما
هذا التحديد فانما³⁹ يلحق ما هو
مضاف بالحقيقة لا فى بادى الراى⁵
11 وانما اراد⁴⁵ بهذا⁴⁰ فيما احسب⁴⁷ ان الراس ان⁴⁸ كان يدل على الجوهر⁴⁹ h
فانما⁵⁰ هو مضاف الى⁵¹ الانسان لا من قبل الاضافة الحقيقية بل من
قبل الاضافة⁵² العرضية اعنى التى ليست⁵³ فى جوهر الشئ المضاف
وهى التى تضمنها الرسم⁵⁴ الاول اعنى العرضى⁵⁵ واما الذى⁵⁶ الاضافةⁱ
15 فى جوهر كل واحد منها فهى مثل القليل والكثير فان كل واحد

³¹ F, — لا (ظ) , F² conj. , et non^c , z : لا C, F¹, L sine — قرينها C vid. : قرينتها³¹
: فان التحديد الاول يلحق كل C, F¹, L, b, z³⁵ — محل C فحل³⁴ : انواع L, b, z, om. —
F² ea delet, et F* ponit in margine (cf. n. 58). — ³⁶ Lineas 3-5 habent F*, L, b, z :
حد³⁷ L : عد [et C, F] F*, b, z, — ³⁷ F*, b, z, [et C, F] — ³⁸ Lineas 2 seq. habebit C post 9⁴³. — ³⁹ C, L, z, [et F] فانه F* : فانما
— ⁴⁰ Lineas seq. habent C et F* post 2³⁵⁻³⁶. — ⁴¹ C ما هو Fom. — ⁴² F فقط : C
om. — ⁴³ Lineam seq. non habet C (cf. n. 38).

⁴⁴ F (non L, b, z; C, F*) om. 6 lin. seq. — ⁴⁵ C, L, b, z اراد F* : اريد⁴⁶ L, b, z
F* : ان C, L, b, z⁴⁸ — حسب F*, b : احسب L, z, احسب C⁴⁷ — هذا F* : هذا C : بهذا
— التى C : الى⁵¹ — وانما F*, z : فانما C, L, (b)⁵⁰ — جوهر C, F* : الجوهر L, b⁴⁹ om. —
F* : ليست L⁵³ — C bis scribit. ; L¹ om. : الحقيقية بل من قبل الاضافة C, F*, L², b, z⁵²
F* : العرض C : العرضى L, z⁵⁵ — تضمنتها بالرسم C : تضمنها الرسم F*, L, b, z⁵⁴ — ليس
— التى C ; لذى F* vid. : F* ٦٣٣٥ , الذى L⁵⁶ — اعنى العرضى b om. : اللا عرض vid.

Kitāb al-Maqūlāt

[Kαττιγ., p. 8 a, 33-35]

³⁴⁷ [33] ان يقال شى فى فسح ذلك . فاما التحديد المتقدم فانه يلحق كلما كان من المضاف الا
انه ليس معنى القول ان الوجود لها هو انما مضافة هو معنى القول ان ماهياتها[†] تقال

LECT. † : - (348) ماهيتها

منهما في جوهر صاحبه وهى التى⁵⁷ تضمنها الرسم الثانى اعنى الحقيقى⁵⁸

ع

8

a قال² وبين من هذا الحد الحقيقى للمضافين ان من خاصتها³ انه متى عرف الانسان احدهما على التحصيل عرف الاخر ضرورة فان الانسان متى علم ان هذا الشئ من المضاف⁴ وكانت ماهية احد⁵ المضافين⁶ انما الوجود لها في النسبة الى المضاف الثانى⁶ فيبين انه اذا عرف ماهية احد المضافين فقد عرف ماهية الاخر والا كانت معرفته بماهية⁷ احد المضافين لا على ما هى عليه بل ظنا او غلطا وذلك ايضا بين من قبل الاستقراء مثال ذلك ان من علم ان هذا ضعف على التحصيل فقد علم الشئ الذى هو له ضعف على التحصيل و كذلك¹⁰

صح من آخر (?) , et add. (cf. n. 35) , Desinit F* — الذى F* : التى L , التى C⁵⁷
 8. — الفصل E, j pram¹ — L² , g 'π : C, F الثامن , j , 'octava' ; b om.
 — انما ... المضافين C om. (hom.) 15 verba seq. — Inc. C 16^v. — من خاصتها C³
 — ماهية C : بماهية F, L, h, j⁷. — Inc. L 7^v. —

[Kατηγ., p. 8 a, 35-8 b, 9]

Kitāb al-Maqūlāt

a بالقياس الى غيرها . وبين^t من ذلك ان^{t*} من عرف احد المضافين محصلا عرف ايضا [35]
 ذلك^t الذى اليه يضاف محصلا وذلك ظاهر من هذا فان الانسان متى علم ان هذا الشئ من
 المضاف وكان الوجود للمضاف هو انه^p مضاف على نحو من الاتخا فقد علم ايضا ذلك الشئ
 الذى هذا عنده بجال من الاحوال فانه ان لم يعلم اصلا ذلك الشئ الذى هذا عنده بجال
 من الاحوال لم يعلم ولا انه عند شئ بجال من الاحوال وذلك بين ايضا في الجزويات^{t*} [3]
 مثال ذلك الضعف فان من علم الضعف على التحصيل فانه على المكان يعلم ايضا
 ذلك الشئ الذى هذا ضعفه محصلا فانه ان لم^t يعلمه ضعفا لشئ واحد محصلا فليس يعلمه^t
 c ضعفا^t اصلا وكذلك ايضا ان كان يعلم ان هذا المشار اليه احسن فقد يجب لذلك [7]

— محصلا فان لم⁽³⁵⁵⁾ — الجزئيات⁽³⁵³⁾ — ذلك om. (350) — انه* — وبين⁽³⁴⁹⁾ — t : — LECT.
 لشي add. (356) — واحد محصلا لم يعلمه*
 LECT. p : — انه om. (351)

من عرف ان هذا احسن فقد عرف⁸ الشئ الذى هو احسن منه الا
ان تكون⁹ المعرفة توهمها لا يقينا فانه ان لم يعرف الشئ الذى به قيل
فيه انه احسن قد¹⁰ يمكن ان لا¹¹ يكون شئء دونه فى الحسن فيكون¹²
قوله فيه انه احسن كذبا ومن هذا يظهر ان الراس واليد ليست من d
المضاف الحقيقى فانه قد يعرف¹³ ماهية كل واحد¹⁴ منها من حيث
هما فى الجوهر على التحصيل من غير ان يعرف الشئ الذى هو له
راس ولا الشئ الذى هو له يد $\overline{\text{قد}}$ الا ان بالجملة الحكم بالحقيقة على e
ما هو من المضاف من سائر المقولات وما ليس من المضاف هو مما
يصعب¹⁵ ما لم يتدبر مرارا كثيرة فاما التشكك¹⁶ فيها فليس فيه
10 صعوبة¹⁷

⁸ *C repetit* عرف هذا احسن فقد عرف *F, L* تكون : *C* يكون : ¹⁰ *L* قد : *F* فقد ;
— ويكون : *C* فيكون : ¹² *F, L* — الا *F* : ان لا *C, L* — ¹¹ *jam* ، *z* ، *h* ، *b* و *C* —
— يضعف : *C* يصعب ¹⁵ — واحدة *F* : واحد *C, L, h* ¹⁴ — تعرف : *F* يعرف *C, L, h, z* ¹³ —
¹⁶ *F, L* التشكك : *C* التشكك ¹⁷ *Ita C, F, L, h* صعوبة

Kitāb al-Maqūlāt

[Κατηγ., p. 8 b, 9-24]

ضرورة ان يكون يعلم ايضا ذلك الشئ الذى هذا احسن منه محصلا فانه ليس يجوز ان
يكون انما يعلم ان هذا احسن مما دونه فى الحسن فان ذلك انما يكون توهمها لا علما
وذلك انه ليس يعلم يقينا انه احسن مما هو دونه فانه ربما اتفق الا^t يكون شئ^t دونه
فيكون قد ظهر انه واجب ضرورة متى علم الانسان احد المضافين محصلا ان يكون
[I5] يعلم ايضا^t ذلك الاخر الذى اليه اضيف محصلا . فاما الراس واليد وكل^{t*} واحد مما يجرى d
بجراهما مما هى جواهر فان ماهياتها^t انفسها قد تعرف محصلة فاما ما يضاف^{t*} اليه فليس
واجبا ان يعرف وذلك انه لا سبيل الى ان يعلم على التحصيل راس من هذا ويد من
هذه فيجب من ذلك ان هذه ليست من المضاف واذا^t لم تكن هذه من المضاف فقد
[2I] يصح القول انه ليس جوهر من الجواهر من المضاف الا انه خليق ان يكون قد يصعب e
التفحص على اثبات الحكم على امثال هذه الامور ما لم تتدبر^t مرارا كثيرة فاما التشكك
فيها فليس مما لا درك فيه

واذا⁽³⁰⁴⁾ — تضاف^{*} ماهيتها⁽³⁰²⁾ — فكل^{*} ايضا يعلم⁽³⁰¹⁾ — شيا^{*} — ان لا⁽³⁵⁹⁾ : — LECT. t : —
— يتدبر⁽³⁶⁰⁾ —

القسم الرابع

القول في الكيفية¹

وما يقوله¹ في هذا الباب منحصر في احد عشر فصلا 0

الاول يحدد فيه هذه المقولة ويعرف انها تنقسم² الى اجناس اول
الثاني يعرف فيه الجنس المسمى من هذه الاجناس باسم الملكة⁵
والحال ويعرف ما منها يختص باسم الملكة وهو الذي يقال عليه
الكيف في المشهور وما منها يختص باسم الحال وانه ان قيل عليها³
كيف فلكونها⁴ من طبيعة واحدة

الثالث يعرف⁴ الجنس الثاني من اجناس هذه⁵ المقولة وهو الذي

يقال بقوة طبيعية ولا قوة طبيعية⁶ 10

الرابع يعرف فيه⁷ الجنس الثالث من اجناس هذه المقولة وهي
الكيفية الانفعالية والانفعالات ويعرف لم سميت كيفية انفعالية
ويعطى الفرق بين التي تسمى منها انفعالية والتي تسمى انفعالات وان
اسم الكيف في المشهور انما ينطلق⁸ على الانفعالية للمعنى الذي من

IV. — ¹ C,F,L,b,z : القول في الكيفية g : במאמר האיכות

0. — ¹ C يقوله — ² C ينقسم — ³ L فلكونها ... عليها ... C,F,z : عليها ... فلكونها ... عليها ...
: ولا قوة طبيعية C,F,L,b⁶ — ⁵ Inc. F 9². — ⁶ C,F,L,b : ولا قوة طبيعية
الجنس الثالث من اجناس هذه المقولة وهي الكيفية الانفعالية. — ⁷ C¹ om. lin. seq. : في هذه المقولة وهي الكيفية الانفعالية
(F, etc. nihil om.) ; فيه الجنس C² ponit in margine sola verba , والانفعالات ويعرف
— ⁸ C,L : ينطلق F :

قبله ينطلق⁹ على الملكة أكثر ذلك¹⁰ من انطلاقه على الحال
الخامس يعرف فيه الجنس الرابع من اجناس هذه المقولة وهي
الكيفية الموجودة في الكم¹¹ بما هو كم¹²
السادس¹³ يتشكك فيه في المتخلخل والمتكاثف والحشن¹⁴
⁵ والاملس هل هما داخلان تحت هذه المقولة ام تحت مقولة الوضع
السابع يعرف فيه ان الاشياء المتصفة¹⁵ بالكيفية هي التي يدل¹⁶
عليها باسماء مشتقة من المثل الاول الدالة على تلك الكيفية
الثامن يعرف فيه انه قد يوجد التضاد في الكيف لاكن¹⁷ في
بعضها وانه اذا كان احد المتضادين في الكيف لزم ان يكون الضد
¹⁰ الاخر في الكيف
التاسع يعرف فيه ان الكيف قد يقبل¹⁸ الاقل والاكثر وان
ذلك ليس في كاله
العاشر يعرف فيه ان الشبيه وغير الشبيه¹⁹ هي الخاصة التي تخص²⁰
هذه المقولة
¹⁵ الحادى عشر يتشكك فيه في اشياء كثيرة ذكرت في هذا²¹
الباب وذكرت ايضا في الاضافة ويعطى من اين يعرض ذلك لها وان
ذلك لها²² بجهتين

— ⁹ Ita C, F, L ينطلق — ¹⁰ C, F, L ذلك : h, j vid. om. — ¹¹ Inc. C 17^r. — ¹² C, F, L, h بما هو كم om. — ¹³ C, F², L, h, j السادس : F¹ omit. — ¹⁴ F, L, (h) والحشن : C المتصف — ¹⁵ C — والحشن والاملس هل هما ... تحت مقولة الوضع om. lin. — ¹⁶ F, z, j يدل : L — ¹⁷ F لاكن L, لاكن C, E — ¹⁸ F, L يقبل : C — ¹⁹ هذه المقولة : C — ²⁰ يخص : C — ²¹ F, L — ²² هذه : C — ²³ F, L, h, j. — ²⁴ C add. — ²⁵ هذه : C — ²⁶ F, L, h, j. — ²⁷ هذه : C — ²⁸ F, L, h, j. — ²⁹ هذه : C — ³⁰ F, L, h, j. — ³¹ هذه : C — ³² F, L, h, j. — ³³ هذه : C — ³⁴ F, L, h, j. — ³⁵ هذه : C — ³⁶ F, L, h, j. — ³⁷ هذه : C — ³⁸ F, L, h, j. — ³⁹ هذه : C — ⁴⁰ F, L, h, j. — ⁴¹ هذه : C — ⁴² F, L, h, j. — ⁴³ هذه : C — ⁴⁴ F, L, h, j. — ⁴⁵ هذه : C — ⁴⁶ F, L, h, j. — ⁴⁷ هذه : C — ⁴⁸ F, L, h, j. — ⁴⁹ هذه : C — ⁵⁰ F, L, h, j. — ⁵¹ هذه : C — ⁵² F, L, h, j. — ⁵³ هذه : C — ⁵⁴ F, L, h, j. — ⁵⁵ هذه : C — ⁵⁶ F, L, h, j. — ⁵⁷ هذه : C — ⁵⁸ F, L, h, j. — ⁵⁹ هذه : C — ⁶⁰ F, L, h, j. — ⁶¹ هذه : C — ⁶² F, L, h, j. — ⁶³ هذه : C — ⁶⁴ F, L, h, j. — ⁶⁵ هذه : C — ⁶⁶ F, L, h, j. — ⁶⁷ هذه : C — ⁶⁸ F, L, h, j. — ⁶⁹ هذه : C — ⁷⁰ F, L, h, j. — ⁷¹ هذه : C — ⁷² F, L, h, j. — ⁷³ هذه : C — ⁷⁴ F, L, h, j. — ⁷⁵ هذه : C — ⁷⁶ F, L, h, j. — ⁷⁷ هذه : C — ⁷⁸ F, L, h, j. — ⁷⁹ هذه : C — ⁸⁰ F, L, h, j. — ⁸¹ هذه : C — ⁸² F, L, h, j. — ⁸³ هذه : C — ⁸⁴ F, L, h, j. — ⁸⁵ هذه : C — ⁸⁶ F, L, h, j. — ⁸⁷ هذه : C — ⁸⁸ F, L, h, j. — ⁸⁹ هذه : C — ⁹⁰ F, L, h, j. — ⁹¹ هذه : C — ⁹² F, L, h, j. — ⁹³ هذه : C — ⁹⁴ F, L, h, j. — ⁹⁵ هذه : C — ⁹⁶ F, L, h, j. — ⁹⁷ هذه : C — ⁹⁸ F, L, h, j. — ⁹⁹ هذه : C — ¹⁰⁰ F, L, h, j.

الفصل ¹ ²

1

قال واسمى³ الكيفية الهيئات⁴ التي بها يسئل⁵ في الاشخاص كيف هي وهذه الكيفيات تقال⁶ على اجناس اول مختلفة

ب ¹ ²

2

فاحدها الجنس من الكيفية التي تسمى⁴ ملكة وحالا والملكة⁵ منها تخالف الحال في ان⁵ الملكة تقال⁶ من هذا الجنس على ما هو ابقى واطول زمانا⁷ والحال على ما هو وشيك الزوال ومثال ذلك العلوم والفضائل فان العلم بالشي اذا حصل صناعة يظن به انه⁸ من الاشياء الثابتة⁹ العسيرة¹⁰ الزوال وذلك ما لم يطرأ¹¹ على الانسان تغير¹² فادح

1. — ¹ F,L,h,j; الفصل C omit. — ² L,(i) ā : C,F,b الاول j, 'prima'. — ³ C,F,L واسمى [قال واسم] z : قال واسمى C,F,L. — ⁴ L يقال : تقال ⁶ — يجاب F² : يسئل F¹, C, يسئل C, يسئل L,g,h,j⁵ — الهيئات C,F, الهيئات j, الامنى C,F, b, g, ā : L². — ² L at non C,F,L,h. — الفصل E,j¹ pram. 'secunda'; h om. — ³ L¹, j pramitt. قال : at non C,F,g,h,i, et L² delet. — ⁴ C, L⁷ F, يقال C : تقال F,L⁶. — ان C om. : F,L,h,j⁵ التي تسمى F : التي تسمى L,h,j, L⁹ Ita C, يظن F², يظن كان F¹ : يظن به انه⁸ — واطول زمان C : واطول زمانا j, L,h,j, الثابتة F,L¹⁰ — يطرأ C : يطرأ F,L, E¹¹ — التسيرة C : التسيرة F,L¹² —

[Κατηγο., p. 8 h, 25-31]

Kitāb al-Maqūlāt

في الكيف والكيفية^t

368

1 واسمى بالكيفية تلك التي بما يقال في الاشخاص كيف هي والكيفية مما يقال^t على [25]

370

2 اغناء شتى فليس نوع^t واحد من الكيفية ملكة وحالا وتخالف الملكة الحال في انها [26] ابقى واطول زمانا وما يجري هذا المجرى العلوم والفضائل فان العلم مظنون به انه من الاشياء الباقية التي تعسر حركتها وان كان الانسان انما شدا من العلم ما لم يحدث عليه تغير

LECT. t : — (368) om. titul. — (369) تقال — (370) فليس نوع

من مرض او غير ذلك من الاشتغال¹³ بالامور الطارئة¹⁴ التي تكون¹⁵
 سببا مع طول الزمان لذهول الانسان عن¹⁶ العلم ونسيانه. فاما الحال^b
 فانها تقال¹⁷ من هذا الجنس على الاشياء السريعة الحركة السهلة التغير¹⁸
 مثل الصحة والمرض والحرارة والبرودة التي هي¹⁹ اسباب للصحة²⁰
 والمرض فان الصحيح يعود بسرعة مريضا والمريض صحيحا ما لم⁵
 تتمكن²¹ هذه فيعسر²² زوالها فانه اذا كان الامر كذلك كان للانسان
 ان يسميها²³ ملكة قال²⁴ ومن البين ان اسم الملكة انما يدل به في^c
 اللسان²⁵ اليوناني على الاشياء التي هي اطول زمانا في الثبوت واعسر
 حركة²⁶ فانهم لا يقولون فيمن كان غير متمسك بالعلم تمسكا يعتقد

الطارئة E¹⁴ — 'inebriatione' z ; الاشتغال C : الاشتغال *F, L, z¹³ — تغير F ; تغير C
 — على C : عن F, L, b¹⁶ — يكون C : تكون F, L — omit. j : الطارئة C, F, L, b¹⁷
 C, F للصحة L²⁰ — في C : هي F, L, b, z¹⁹ — التغير C : التغير F, L¹⁸ — يقال C¹⁷
 'et fit facilis' z ; فيعبر C : فيعسر F, L, b²² — يتمكن C, F : تتمكن L²¹ — الصحة
 — اللبسيان : اللسان C²⁵ — قال E, z om. C, F, L, b²⁴ — تسميها C : يسميها F, L²³ —
 Inc. C 17^v. — Inc. L 7^v.

Kitāb al-Maqūlāt

[Κατηγ., p. 8 b, 32-9 a, 7]

فادح^t عن مرض او غيره مما اشبهه^{t*} وكذلك ايضا الفضية مثل العدل والعفة وكل واحد³⁷³
 [35] مما اشبه ذلك قد يظن بها انها ليست بسهولة^t الحركة ولا سهولة التغير واما الحالات فيسمى^{t*}
 بها الاشياء السهلة الحركة السريعة التغير^t مثل الحرارة والبرودة والمرض والصحة وسائر³⁷⁵
 ما اشبه ذلك فان الانسان قد قبل جده حالا على ضرب من الضروب الا انه قد يتغير
 بسرعة فيصير باردا بعد ان كان حارا وينتقل من الصحة الى المرض وكذلك الامر في
 سايرها الا ان يكون الانسان قد صارت هذه الاشياء ايضا له لطول المدة حالا طبيعية لا
 شفا لها او عسرت حركتها جدا فلمل ان^t يكون للانسان ان يسمى هذه حينئذ ملكة
 [4] ومن البين انه انما يقتضى اسم الملكة الاشياء التي هي اطول زمانا واعسر حركة فانهم لا³⁸⁰
 يقولون فيمن كان غير متمسك بالعلوم تمسكا يعتد به لكنه سريع التقل ان له ملكة

كما قد حدث على القوم الذين نسوا اسماوهر في نسخه فص. *add. in marg.* من (373) — LECT. t : —
 ان om. (379) — التغير (375) — فتسمى* — سهله (374) —

به ان له ملكة على ان من كان بهذه²⁷ الصفة فله حال في العلم اما
 d شريفة²⁸ واما خسيصة²⁹ والملكات هي ايضا بجهة من الجهات حالات
 e وليست³⁰ الحالات ملكات³¹ وايضا فان الملكات انما هي اولا حالات
 f ثم تصير³² باخرة³³ ملكات وهذا الجنس كما قيل هو الهيئات الموجودة
 في النفس وفي المتنفس من جهة ما هو متنفس

5

2 1
 هـ

3

a قال وجنس³ ثان من الكيفية وهو الذي به نقول⁴ في الشيء ان
 له قوة طبيعية او لا قوة طبيعية له⁵ مثل قولنا مصحح⁶ وممرض
 b وذلك انه ليس يقال في الشيء انه مصحح⁶ او ممرض وما⁷ اشبه ذلك

—²⁷ F,L,b,j* هذه C : شدة j ; 'habitus'. —²⁸ C شريفة —²⁹ F,L,b,j خسيصة C : حسية
 —³⁰ F,L وليست C : وليس —³¹ Vec. L ملكات —³² C يصير —³³ F يصير C : باخرة L : باخرة

3. —¹ E,j *præm.* الفصل ; at non C,F,L,b. —² L ٣, ٤, ٥ : C,F,L الثالث ; b om. —³ F,L,j جنس : جنس C ; g,h [...] —⁴ L,g,b,j نقول C,F
 'tertia' ; h om. —⁵ F,L (*supra lin.*) , h له C,E,(j) om. —⁶ Ita C,F,L مصحح j , 'sanativ.'
 —⁷ C,L,b,(j) وما F : او ما

[Kατηγ., p. 9 2,7-17]

Kitāb al-Maqūlāt

على ان لمن كان بهذه الصفة حالا ما في العلم اما P احس واما P* افضل فيكون الفرق بين
 d الملكة وبين المال ان هذه سهلة الحركة وتلك اطول زمانا واعسر تحركا والملكات هي [10]
 ايضا حالات وليست^t الحالات ضرورة ملكات فان من كانت له ملكة فهو جال ما
 382 a ايضا من الاحوال واما^t من كان جال من الاحوال فليست له لا محالة ملكة وجنس اخر [14]
 من الكيفية^t هو الذي به نقول ملاكربس او محاصررس (I) او مصححين او ممرضين
 b وبالجملة ما قيل بقوة طبيعية^P او لا قوة . وذلك انه ليس يقال كل^t واحد من اشباه [16]

(1) ملاكربين او محاصررين Legas

LECT. p : — (382) — واما* — (387) طبيعته

LECT. t : — (384) — وليس (385) — فاما (386) add. — (387) لعل — (387) — قوة ولا قوة

2 1
د

4

a قال³ وجنس ثالث من الكيفية وهي التي يقال لها كفيات
b انفعالية وانفعالات وانواع ذلك الطعوم مثل الحلاوة⁴ والمرارة
والالوان⁵ مثل السواد والبياض والملموسات⁶ مثل الحرارة والبرودة
c والرطوبة واليبوسة فان هذه كلها ظاهر من امرها انها كفيات اذ⁵
كان كل⁷ ما اتصف بشيء من هذه يستل⁸ عنه بحرف كيف مثال
ذلك انا نقول كيف هذا العسل⁹ في حلاوته وكيف هذا الثوب في
d بياضه فيجاب بانه شديد الحلاوة والبياض¹⁰ او غير شديد¹¹ وانما
قيل¹² في امثال هذه كفيات انفعاليات¹³ لا من قبل¹⁴ انها حدثت في
الاشياء المتصفة¹⁵ بها عن انفعال بل من قبل انها تحدث في حواسنا¹⁰

4. — ¹ E, j præm. الفصل ; at non C, etc. — ² L 5, g, i, ٦ : C, F الرابع ; j : 'quarta' ; h om. — ³ Ita C, F, L, g وجنس — ⁴ Inc. F 9^v. — ⁵ F, L, b والالوان : C : 'et passibiles' ; j : 'et tangibiles' ; C : 'et tangibiles' ; j* , والملموسات⁶ — ⁶ F, L والوان — ⁷ Inc. C 18^r. — ⁸ L يستل⁸ , F يُسَل , C يستل⁹ — ⁹ C vid. : العسل — ¹⁰ Ita C, F, L, b, j والبياض ; z : 'D.' ; j : قيل¹² C, F, L, b — ¹¹ F, L, (j) شديد¹¹ : C : شديد¹¹ — ¹² C, F, L, b : 'passionem' [الكفيات] (cum) j ; انفعالية¹³ : C : انفعاليات¹³ (C², F, L, (b)) — ¹³ [= قال] — ¹⁴ F, L, b, j : قيل¹⁴ : C omit — ¹⁵ F, L, b, j : المتصفة : C vid. المتصبة

[Κατηγ., p. 9 a, 27 - 9 b, 2]

Kitāb al-Maqūlāt

a لا قوة له على هذا المعنى نفسه⁴ . وجنس ثالث من الكيفية كفيات انفعالية وانفعالات [28]
b ومثالات ذلك هذه الحلاوة والمرارة وكل ما كان مجانسا لذين وايضا الحرارة والبرودة [29]
c والبياض والسواد وظاهر ان هذه كفيات لان ما قبلها قيل فيه جا كيف هو مثال ذلك [31]
العسل يقال حلو لانه قبل الحلاوة والجسم يقال ايض لانه قبل البياض وكذلك يبرى الامر
d في سايرها ويقال كفيات انفعالية ليس من قبل ان تلك الاشياء انفسها التي قبلت هذه [35]
الكفيات انفعلت شيئا فان العسل ليس يقال حلو⁴ من قبل انه انفعل شيئا ولا واحد من

LECT. t : - (394) المعضي بعيشه (394) - (399) حلو

انفعالا¹⁶ مثال ذلك ان الحلاوة في العسل والمرارة في الصبر انما قيل فيها¹⁷ كيفيات انفعالية لا من قبل ان¹⁸ انفعالا¹⁹ حدث في العسل عن²⁰ الحلاوة ولا²¹ في الصبر عن²² المرارة بل من قبل انهما يحدثان انفعالا في اللسان وكذلك الامر في الحرارة والبرودة مع حس اللمس . واما^e النوع²³ الثالث الذي هو الالوان فليس يقال فيها كيفيات انفعالية بهذه الجهة اذ كانت الالوان²⁴ لا تحدث²⁵ انفعالا في البصر²⁶ وانما يقال²⁷ في هذه كيفية انفعالية²⁸ من قبل ان وجودها في الشيء²⁹ المتصف بها انما حدث عن انفعال . وذلك انه لما كان³⁰ من البين ان حمرة الخجل^f وصفرة الوجع³¹ انما يحدثان عن انفعال نال الدم والروح كذلك يجب³²

— ¹⁶ *F om.* : ان *C, L, h, z* ; فيها *C, F* : فيهما *L* — ¹⁷ *z plur.* ; انفعالا *F, L, C* —
 — عنه *C, F²(?)* : 'a', *z* , *h* , *z* , *h* , *z* , *L* , *F¹(?)* — ¹⁹ *L* : انفعالا *F* : انفعال *C* ; انفعال *F* : انفعالا *L* —
²¹ *C* : عن *L, h, z* — ²² *L, h, z* . — *at nihil add.* *L, h, z* . — عن انفعال *F add.* , قبل انفعال *C add.* —
 النوع الثالث الذي . *z om.* ; وواع *C* : واما النوع ²³ *F, L, h, z* * — حدث عنه *F* ; حدث عن
 العصب *C* : البصر *F, L, h* — يحدث *C* : تحدث *F, L* — ²⁵ *F, L, h* : لا *C, z om.* — ²⁴ *F, L, h* — هو
 بهذه الجهة ... كيفية انفعالية . *z om.* (*homot.*) *lin. preced.* — ²⁸ *z om.* : قال *C* : يقال *F, L, h* —
 — العرعن . *C vid.* , الفزع *F* : الوجع *L* — ³¹ كانت *C* : كان *F, L, h, z* — ³⁰ شيء *C* — ²⁹ —

Kitāb al-Maqūlāt

[Κατηγορ., p. 9 b, 2-14]

ساير ما اشبهه وعلى مثال هذه ايضا الحرارة والبرودة تغالان كقيمتين انفعاليتين ليس من 400
 قبل ان تلك الاشياء انفسها التي قبلتها انفعلت شيئا بل انما يقال لكل واحدة من هذه
 الكيفيات التي ذكرناها كيفيات انفعالية من قبل انما تحدث في الحواس انفعالا^{t*} فان^t
 [9] الحلاوة تحدث انفعالا ما في المذاق والحرارة في اللمس وعلى هذا المثال^t سايرها ايضا فاما^e
 البياض والسواد وساير الالوان فليس انما يقال^t كيفيات انفعالية بهذه الجهة التي جازيت
 هذه التي تقدم ذكرها لكن من قبل انما انفسها انما تولدت عن^t انفعال ومن البين انه^f 405
 قد يحدث^t عن الانفعال تعابير كثيرة في الالوان من ذلك ان المرء اذا خجل احمر واذا
 فزع اصفر وكل واحد مما اشبه ذلك فيجب من ذلك ان كان ايضا انسان قد ناله بالطبع

— من (405) — انما يقال (404) — في *add.* (403) — لان* — انفعالا في الحواس (402) —
 — *LECT.* *t* : — (406) تحدث

ان يعتقد³³ ان من فطر من اول امره وبالطبع محمرا او مصفرا ان
السبب³⁴ في ذلك ان مزاجه في اول الخلقة قد انفعل هذا النحو من
g الانفعال الذي تتبعه³⁵ الحمرة في الخجل³⁶ والصفرة³⁷ في الفرع³⁸ وما
كان³⁹ من هذه العوارض ثابتا عسير الزوال فهو الذي⁴⁰ يسمى⁴¹ كيفية
انفعالية وهو⁴² الذي يسئل⁴³ عنه بحرف كيف في المعتاد⁴⁴ وما كان⁵
سريع الحركة من هذه فليس يسمى⁴⁵ انفعاليا ولا جرت العادة ان
يسئل عنه بحرف كيف ولذلك يجب ان يخص⁴⁶ هذا⁴⁷ باسم الانفعال
h فقط لا باسم الكيفية الانفعالية ومثال ذلك ان الصفرة والحمرة⁴⁸ اذا
كانت⁴⁹ لنا بالطبع والجملة⁵⁰ قيل فينا بها⁵¹ في الشخص كيف هو وان

— فعتقد³³ F : يعتقد³³ C, L, z — وجب³⁴ C ; وجب من ذلك³⁵ F : كذلك يجب³⁶ L, h, z
— الخجل³⁷ C , الخجل³⁸ Ita F, L — يتبعه³⁹ C : يتبعه⁴⁰ F, L — البيت⁴¹ C vid. : السبب⁴²
F, — وكان⁴³ C : وما كان⁴⁴ F, L, h, z — الفرع⁴⁵ C : الفرع⁴⁶ F, L — والصفرة⁴⁷ C om.
— وهر⁴⁸ Ita C, F, L, h — يسمى⁴⁹ L , يسمى⁵⁰ Ita C, F — والذي⁵¹ C : فهو الذي⁵² L, h, z
— 'in sensato' [h]z : في المعتاد⁵³ C, F, L, z* — يسئل⁵⁴ C , يسئل⁵⁵ L , يسئل⁵⁶ F
: هذا⁵⁷ L, h, z — يخص⁵⁸ E : يخص⁵⁹ L , يخص⁶⁰ C, F — يسمى⁶¹ C, L : هذا الجنس⁶² C, F
— الحمرة والصفرة⁶³ C : الحمرة والصفرة⁶⁴ F, L, h, z — هذا الجنس⁶⁵ C, F
— قبل فينا اما⁶⁶ C : قيل فينا بما⁶⁷ F, L, (j) — والجملة⁶⁸ E ; وبالجملة⁶⁹ C : والجملة⁷⁰ F, L, h, z —
—

Κατηγγ., p. 9 b, 15-26]

Kitāb al-Maqūlāt

- 408 بعض هذه الانفعالات من عوارض ما طبيعية فلازم ان يكون لونه مثل ذلك اللون .
وذلك انه ان حدثت^t الان عند الخجل حال ما* لشي مما للبدن فقد يمكن ايضا ان
g تحدث تلك الحال بعينها في الجملة الطبيعية فيكون اللون ايضا بالطبع مثله . فا كان من [I9]
هذه العوارض كان ابتداه عن انفعالات ما عمرة حركتها^t ذات ثبات فانه يقال لما
h كفيات فان الصفرة او السواد ان^t كان تكونه* في الجملة الطبيعية فانه يدعى** كيفية [22]
اذكنا قد يقال فينا به كيف نحن وان كان^t انما عرضت الصفرة او السواد من مرض
414 مزمن او من احراق شمس فلم يسئل^t عودته الى الصلاح او بقى ببقائنا قيلت هذه ايضا

— تولدهما* — اذا⁽⁴¹²⁾ — وكانت⁽⁴¹¹⁾ add. — حال ما عند الخجل* — حدث⁽⁴⁰⁹⁾ : —
— تسهل⁽⁴¹⁴⁾ — كانت⁽⁴¹³⁾ — فانها تدعى**

كانت الحمرة عرضت من خجل⁵² والصفرة من وجل⁵³ لم يقل⁵⁴ في
الشخص بها كيف هو وذلك انه ليس يقال فيمن⁵⁵ هذه حاله⁵⁶ محمرⁱ
ولا مصفر⁵⁷ وانما يقال احمر واصفر⁵⁸ فقط وبالجملة انفعل فقط فيجب
ان يسمى⁶⁰ مثل هذا انفعالا فقط وان كانت انما تختلف⁶¹ بطول البقاء
5 وقصره وعلى هذا المثال يقال في عوارض النفس كيفيات انفعالية^k
لما كان منها بالطبع⁶² وثابتا وانفعالات لما كان عارضا ولم يكن للانسان
بالطبع والمزاج مثال ذلك تيه العقل والغضب فانه من كان له هذان
الامر ان بالطبع قيل فيه انه غضوب⁶³ وانه تائه⁶⁴ العقل ولذلك تسمى⁶⁵

— 52 [C], E, خجل — 53 L, وجل — 54 F, L, h, z, j, بقى : C — 55 C, F, L, 2, b, حالة : C — 56 F, L, h, z, j, حاله : C — 57 C, F, L, 2, b, حالة : C — 58 F, L, h, z, j, مصفرّ ولا محمرّ E ; مصفرّ ولا محمرّ L⁴ ; محمرّ ولا مصفرّ E ; [احمرّ او اصفرّ] z ; احمرّ واصفرّ L vid. ; احمرّ واصفرّ C, احمرّ واصفرّ F, h, 58 — 59 F, L, C, انفعل : C, الفعل : C, انفعل : C, احمرّ واصفرّ — 60 C, يسمى : F — 61 L, يسمّى — 62 Inc. L 8^r. — 63 C, غضوب — 64 C vid. — 65 Itā C, F, L, تسمى

Kitāb al-Maqūlā

[Κατηγορίαι., p. 9 b, 27 - 10 a, 6]

415 كيفيات وذلك انه قد يقال فينا بما على ذلك المثال كيف نحن فاما ما كان حدوثه عما
يسهل التحلله ووشيك عودته الى الصلاح قيل انفعالا وذلك انه لا يقال به في احد كيف
[30] هو . فانه ليس يقال لمن احمرّ لاجل احمرى ولا من^{t*} اصفرّ للفرع^{t**} مصفرّ لکن انهⁱ
[33] انفعل شيئا. فيجب ان تقال هذه وما اشبهها انفعالات ولا تنفعل كيفيات وعلى هذا^k
420 المثال يقال في النفس ايضا كيفيات انفعالية وانفعالات فان ما كان تولده فيها منذ اول
التكون عن انفعالات ما فاتحها ايضا تقال^t كيفيات^{t*} ومثال ذلك تيه العقل والغضب
وما يجرى^t مجراها فاتهم به يقال^{t*} فيهم بما كيف هم فيقال غضوب وتايه العقر وكذلك
ايضا ساير اصناف تيه العقل اذا لم تكن طبيعية لكن كان تولدها عن عوارض ما اخر
يسر التخلص منها او هي^t غير زائلة اصلا يقال^{t*} كيفيات وذلك انه يقال فيهم بما
424 كيف هم وما كان حدوثه فيها عن اشيا سهلة وشيكة العودة الى الصلاح فاتحها تقال

LECT. t : — (417) — من العجل — (420) — من الفرع — ** — من — احمر من العجل (417) — t : —
تقال — * — هي om. (423) — مجراها فانه يقال* — جرى (421) — لانها اذا سئل عنها بكيف اجيب بها

امثال هذه كيفيات انفعالية ومن عرض له الغضب عن امر محرج⁶⁶ طراً⁶⁷ عليه لم يقل فيه غضوب⁶⁸ ولا تأثه⁶⁹ العقل وانما يقال فيه انه غضب⁷⁰ وتاه⁷¹ عقله فيجب ان يقال في امثال هذه انفعالا لا⁷² انفعاليا 1 وذلك ان صيغة هذه اللفظة⁷³ تليق⁷⁴ ابدا بالشيء الثابت

2 1

5

5

قال وجنس رابع وهو الشكل والحلقة³ الموجودان في واحد واحد من⁴ الاشياء والاستقامة⁵ والانحناء وما يشبه هذا فانه يقال في⁶ الشيء اذا اتصف بواحد من هذه كيف هو وذلك انه قد يقال في الشيء انه مثلث او مربع في جواب كيف هو وانه مستقيم ومنحن⁷ وكذلك⁸ الخلقه

10

—⁶⁸ C طرء ، F طرا ، L طراً⁶⁷ — عن امر مخرج C : عن امر محرج F, L, b⁶⁶ —⁷² F, وتارة C : وتاه⁷¹ — غضيب C⁷⁰ — باته C : تايه F, L ، تائه E⁶⁹ — غضوب C : تليق F, L, b⁷⁴ — b sing. ; اللفظ C : اللفظة F, L⁷³ — C omit. : انفعالا لا , L, b, (j) ، يلتق ‘cadit’ ; j ; يلتق

5. — الخامس C, F : ج، g، هـ L² ، at non C, etc. والنصل E, j præmitt.¹ —⁵ Ita C, من — C om. — والحلقيه C : والحلقة L ، والحلقة F³ ، b om. ; ‘quinta’ j ، F, L, z⁸ — [او...] j ; ومنحن C : ومنحن F, L⁷ — من C : في F, L, b⁶ — والاستقامة F, L, z⁸ ، وكذا C : وكذلك L

[Κατηγορ., p. 10 3,6-16]

Kitāb al-Maqoūlāt

425 انفعالات مثل ذلك الانسان ان اغتم فاسرع غضبه فانه ليس يقال غضوبا من اسرع غضبه بمنزلة هذا الانفعال بل اخرى ان يقال انه انفع شيئا فكون^t هذه انما تقال انفعالات لا⁵ كيفيات وجنس رابع من الكيفية^t الشكل والحلقة الموجودة في واحد واحد ومع هذين [II] ايضا الاستقامة والانحناء وشي ان كان يشبه هذه وبكل واحد من هذه يقال كيف الشيء⁵ فانه قد يقال في الشيء بانه مثلث او مربع كيف هو وبانه مستقيم او منحنى ويقال ايضا

420

LECT. t : — (420) — فتكون (427) — الكيفيات

6

و¹

- 3 فاما⁴ المتخلخل والمتكاثف والحشن والاملس فقد يظن ان هذين a
 داخلان تحت هذا الجنس . الا ان الاشبه ان يعتقد في هذين الجنسيتين b
 انهما خارجان عن هذا الجنس وذلك انه يظهر ان كل واحد منهما هو
 5 اخرى⁵ ان يكون داخلا في مقولة الوضع منه في هذه المقولة وذلك
 ان المتخلخل والمتكاثف انما يدلان على وضع ما للاجزاء فانه انما يقال
 كثيف لما اجزؤه متقاربة⁶ بعضها من بعض ومتخلخل⁷ لما اجزؤه
 متباعدة بعضها عن بعض . وكذلك الاملس انما يقال فيما
 مستوية في سطحه ليس يفضل⁸ بعضها على⁹ بعض ويقال خشن فيما
 10 اجزؤه غير مستوية بل يفضل¹⁰ بعضها¹¹ على بعض¹² قَد ولعله¹² قد يظهر c

6. — ¹ C, E, j pramitt. الفصل ; at non F, L. — ² L و, i, ٦ : F السادس ;
 'sexta' ; C, g, b om. — ³ h, i, j pram. [قال] ; at non C, F, L. — ⁴ F, L, C : اما
 — ⁵ F, L, h, j : اخرى C : اجرى — ⁶ L, (h, j) : متقاربة F : متقاربة C : متقاربة
 19^{١٠}. — ⁸ L, (j) : يفضل F : فضل C : يفضل — ⁹ F, L, h : على C : عن — ¹⁰ L, h, j : يفضل
 C : قال ولعله F, L — ¹² F, L : بعضها C om. — ¹¹ C om. : بعضها C³ ind. , C² ind. , C¹ vid. : فضل F
 [ولعله] z ; [قال] g, b ; قالوا له

Kitāb al-Maqūlāt

[Κατηγ., p. 10 a, 16-26]

- 430 [I6] كل واحد بالخلقة كيف هو فاما المتخلخل والمتكاثف والحشن والاملس فقد يظن انما تدل a
 [I8] على كيف ما الا انه قد يشبه ان يكون^t هذه وما اشبهها مباينة للقسمة التي في الكيف b
 وذلك انه قد يظهر^t ان كل واحد منها اخرى بان يكون انما يدل على وضع ما للاجزاء
 فانه انما يقال كثيف بان اجزائه متقارب بعضها من بعض ويقال متخلخل بان اجزائه
 متباعدة^t بعضها عن بعض ويقال املس بان اجزائه موضوعة على استقامة ما^{t*} ويقال خشن
 435 [25] بان^t بعضها يفضل^{t*} وبعضها يُقصر^{t**} ولعله قد يظهر للكيفية ضرب ما اخر الا ان ما c
 LECT. t : — (431) — تكون (432) — قد ظهر (434) — متباعد *om. — ما (435) — اجزاء add. —
 تنصّر ** — تنصل *

ان هاهنا¹³ كفيات اخر لاكن¹⁴ هذه التي عددنا هاهنا¹⁵ من هذا
 d الجنس مبلغ عددها¹⁶ هو هذا العدد \bar{y} ان تلك الكفيات هي
 الكفيات التي يسئل¹⁷ عنها بحرف كيف في الانواع¹⁸ وهي الاشياء
 التي هي صور نوعية او تابعة للصور النوعية وهذه الكفيات هي
 التي يسئل¹⁹ عنها²⁰ في الاشخاص وهي الاحوال اللاحقة للصور من⁵
 قبل الهيولى والاشياء الهيولانية وذلك بين من الفرق بين هذين
 النوعين من الكيفية

ز¹

7

a \bar{q} ذوات الكفيات هي المدلول عليها بالاسماء الدالة على
 b الكفيات انفسها وهي المثل الاول وذلك على طريق الاشتقاق في¹⁰
 اكثرها بحسب اللسان اليوناني مثل الابيض المشتق من اسم البياض
 c والبلغ المشتق من اسم البلاغة والعاذل المشتق من³ اسم العدالة واما

— ¹³ F, L هاهنا : منها C — ¹⁴ L لاكن : C, F — ¹⁵ C, F(?) , L عددنا هاهنا — ¹⁶ F(?) : يسأل — ¹⁷ Inc. — ¹⁸ يسأل : F — ¹⁹ بما عدد ما : C — ²⁰ عدداها هنا h — ¹⁰ F 10^r. — ¹⁹ L يسئل , F يسئل — ²⁰ C², L, z عنها : F — ³ ما : F — ⁴ vid. غيرها h, z add. — ¹⁰ F 10^r. — ¹⁹ L يسئل , F يسئل — ²⁰ C², L, z عنها : F — ³ ما : F — ⁴ vid. غيرها h, z add. [بحرف كيف] ; at non F, L.

7. — ¹ C, E, z præmit. الفصل ; at non F, L. — ² L ز , g, ف , ت : F السابع , z , الج , السابع : F — ³ C om. من . 'septima' ; C, h om. — ³ C om.

[Κατηγορ., p. 10 a, 26-32]

Kitāb al-Maqūlāt

⁷ تذكرت خاصة من ضروجا فهذا مبلغه فالكفيات هي هذه التي ذكرت . وذوات الكيفية [27] ⁴³⁸
 a هي التي يقال بها على طريق المشتقة اسماؤها او على طريق اخر منها كيف كان . فاما في [29]
 b اكثرها وفي^t جميعها الا الشاذ منها فانما يقال^{t*} على طريق المشتقة اسماؤها . مثال ذلك
 c من البياض ايض ومن البلاغة بليغ ومن العدالة عدل^t وكذلك في سايرها واما في الشاذ [32] ⁴³⁹
 عادل (439) — فانها تقال * — او في (438) — يذكره (436) — : t : LECT.

الشاذ منها فانه ليس يوجد في اللسان اليوناني للكيفيات المأخوذة مجردة من الموضوع اسماء⁴ فيشتق⁵ منها اسماء لتلك الكيفيات من حيث هي في موضوع. مثال ذلك ان الاسماء الموضوعية عندهم^d للاشياء الداخلة فيما يقال بقوة طبيعية ولا قوة طبيعية لم تكن⁶ مشتقة من شيء مثل المحاضر⁷ والملاكر⁸ فان الاسماء الدالة على هذه المعاني عندهم لم تكن⁹ مشتقة لا من الحضر¹⁰ ولا من اللكر¹¹ كما هي في كلام العرب. وليس يبعد ان يوجد في اللسان العربي¹² افعال ليس لها مصادر^e وربما اتفق في اللسان اليوناني ان يكون للكيفية من حيث هي^f مجردة عن الموضوع اسم ويكون اسم تلك الكيفية من حيث هي¹⁰ في موضوع مشتقا من اسم اخر مثال ذلك انهم كانوا يقولون من¹² الفضيلة مجتهد لا فاضل

⁴ F,L — يكن C : تكن F,L — ⁵ F,L — الملاكر C : والملاكر F,L — ⁶ F,L — الحاضر C : الحضر F,L — ⁷ F,L — الملاكر C : والملاكر F,L — ⁸ F,L — الحاضر C : الحضر F,L — ⁹ F,L — الملاكر C : والملاكر F,L — ¹⁰ L², etc. العربي L¹ om. — ¹¹ Inc. C 19^v. — ¹² F,L,z من C في

Kitāb al-Maqūlāt

[Κατηγορ., p. 10 a, 32 - 10 b, 11]

منها فلانه لم يوضع للكيفيات اسما فليس يمكن ان يكون يقال منها على طريق المشتقة⁴⁴⁰ [34] اسماها. مثال ذلك المحاضر⁴⁴¹ او الملاكر⁴⁴² الذي يقال بقوة طبيعية فليس يقال في^d اللسان اليوناني من كيفية من الكيفيات على طريق المشتقة اسماها وذلك انه لم يوضع للقوى في اللسان اليوناني اسم فيقال بها هولا كيف هم كما وضع للعلوم وهي التي بها يقال ملاكزيين او مناضليين⁴⁴³ من طريق الحال فانه يقال علم ملاكزي اي علم الملاكرة وعلم مناضلي اي علم المناضلة ويقال في حالهم من هذه على طريق المشتقة اسماها كيف⁴⁴⁴ [35] هم⁴⁴⁵ وربما كان لها اسم موضوع ولا يقال المكيف بها على طريق⁴⁴⁶ المشتقة اسماها مثال ذلك^f من الفضيلة مجتهد فان الذي له فضيلة انما يقال⁴⁴⁷ مجتهد ولا يقال في اللسان اليوناني من الفضيلة على طريق المشتقة اسماها⁴⁴⁸. وليس ذلك في الكثير فذوات الكيفية تقال التي تدعى من الكيفيات التي ذكرت على طريق المشتقة اسماها او على طريق اخر منها كيف⁴⁴⁹

— فانما يقال له (447) — هي (448) — طريقه (449) — ملاكزيون او مناضليون (444) — LECT. t : — كيف هم (448) add.

ع

8

a قال وقد يوجد في الكيف تضاد مثال³ ذلك العدل ضد الجور
 b والبياض ضد السواد وكذلك يوجد ايضا في الاشياء ذوات الكيفية
 مثال ذلك ان العادل ضد الجائر⁴ والابيض ضد الاسود⁵ لا كن⁶ ليس
 يوجد التضاد في جميع الكيفيات ولا في جميع ذوات الكيفيات فانه⁵
 c ليس للاشقر ولا للاصفر⁷ ضد وبالجملة الكيفيات⁸ المتوسطة⁹. وايضا
 فمتى كان احد المتضادين كيفا فان الضد الثاني يكون كيفا وذلك
 ظاهر بالاستقراء. مثال ذلك ان العادل لما كان ضد الجائر¹⁰ وكان
 العادل في الكيفية كان الجائر في الكيفية اذ لا يصح ان نقول¹¹ ان
 الجائر في الكم ولا في المضاف ولا في مقولة اخرى وكذلك يظهر¹⁰

8. — ¹ E, j *præm.* الفصل ; at non C (cf. n. 2), F, L. — ² L \bar{c} , g, z, ٣٣ : F
 مثل C : مثال F, L, h, z, ٣٣. — ³ F, L, h, z, ٣٣. — ⁴ C, L, h : الجائر F : للجائر
 — ⁵ C, L, h : الاسود F : للاسود — ⁶ L : لا كن C, E : لكن ;
 F : المتوسط C — ⁷ للكيفيات F, z : للكيفيات C, L, h : لك صفر C : للاصفر — ⁸ —
 و لكن F : يقول C : يقول F, L, يقول E, h, z — ¹¹ ضد C : ضد الجائر F, L — ¹⁰

Κατηγορ., p. 10 b, II-23]

Kitāb al-Maqūlāt

a كان . وقد يوجد ايضا في الكيف مضادة مثال ذلك ان العدل ضد الجور وكذلك [12]
 b البياض والسواد وسائر ما اشبه ذلك وايضا ذوات الكيفية كما مثال ذلك الجائر للعدل [14]
 والابيض للاسود الا ان ذلك ليس فيها كلها فانه ليس للاشقر ولا للاصفر ولا ما اشبه
 c ذلك من الالوان ضد اصلا وهي ذوات كيفية^t. وايضا ان كان احد المتضادين اهما [17]
 كان كيفا فان الاخر ايضا يكون كيفا وذلك بين لمن تصفح ساير النعمت مثال ذلك
 ان كان العدل ضد الجور وكان العدل كيفا فان الجور ايضا كيف فانه لا يطابق الجور
 455 ولا واحدا من ساير النعمت لا الكم مثلا ولا المضاف. ولا اين ولا واحدا من ساير ما

LECT. t : — (450) — توجد (451) — والسواد وما (451) — ضد (453) — الكيفية* (et add. in marg.
) فان جميع الالوان المتوسطة ليس فيها شئ يضاد الاخر اذ كانت مختلطة من الضدين اللذين هما الابيض والاسود
 واحد (456) — وذلك (454) —

الامر في سائر التضاد¹² الموجود في الكيف

9

ط¹

قال وقد يقبل الكيف³ الاقل والاكثر فانه قد يكون عادل
 اكثر من عادل وايض⁴ اشد من ايض اذ موضوعات هذه الاشياء
⁵ تقبل⁵ الاقل والاكثر⁶ لاكن⁷ ليس هذا في جميعها بل في بعضها ومما
 يشك فيه⁸ اذا اخذت هذه الكيفيات مجردة من⁹ موضوعاتها هل
 تقبل¹⁰ الاقل والاكثر¹¹ فان قوما يمارون في هذا¹² ويرون انه¹³ ليست
 تكون¹⁴ عدالة اكثر من عدالة ولا صحة اكثر من صحة وانما الذي

¹² C,F,b التضاد , L التضاد , j : 'contrarietibus'.

9. — ¹ E,j præmitt. الفصل ; at non C (cf. n. 2),F,L. — ² L ط , z , i : F : التاسع ; n 'nona' ; g , b omit. ; C relinq. spatium vacuum. — ³ F,L,h,z الكيف : C omit. — ⁴ C add. ما ; at non F,L,h,z. — ⁵ F,L,h : يقبل : C — ⁶ E,L¹ add. [= dittogr. p. 84,3-4 ?] ; at L² ea delet , et C,F, h,z nihil add. — ⁷ L لاكن : C,E,F لكن — Inc. L 8^v. — ⁸ C add. انه ; at non F, L,(h). — ⁹ L من : C,F عن — ¹⁰ F,L,h,z : تقبل : C — ¹¹ C,L,h والاكثر : F,z : يقبل : C — ¹² C,F,L هذا : ذلك : C — ¹³ F,L الاكثر والاقل : يكون : C — ¹⁴ F,L تكون : C

Kitāb al-Maqūlāt

[Kαττιγγ., p. 10 b,23 - 11 a,2]

⁹ ^a [26] 457 [يجرى مجراها بته^t ما خلا الكيف وكذلك في سائر التضادات التي في الكيف وقد يقبل
 ايضا الكيف الاكثر والاقل فانه يقال ان هذا ايض باكثر من غيره او باقل وهذا
 عادل باكثر من غيره او باقل. وهي انفسها تحتل^t الزيادة فان الشئ الايض قد^{t*}
⁴⁸⁰ [30] يمكن ان يزيد يياضه فيصير اشد يياضا وليس كلها ولكن اكثرها. فانه مما يشك فيه
 هل يقال^t عدالة اكثر او اقل من عدالة وكذلك في سائر الحالات. فان قوما يمارون في
 اشباه هذه فيقولون انه لا يكاد ان يقال عدالة اكثر ولا اقل من عدالة. ولا صحة
 اكثر ولا اقل من صحة ولكنهم يقولون ان لهذا صحة اقل مما لغيره ولهذا عدالة اقل
 مما لغيره وعلى هذا المثال لهذا كتابة اقل من كتابة غيره وسائر الحالات. فاما ما يسمى

464

تقال (461) - قد om. - ايضا (459) - البتة (457) - LECT. t :

يمكن ان يكون عادل اكثر من عادل وصحيح اكثر من صحيح
 c وكذلك في سائر هذا الجنس الذى هو الحال . واما المثلث والمربع
 وسائر الاشكال فليس يقبلان¹⁵ الاقل والاكثر¹⁶ فانه ليس مثلث اكثر
 من¹⁷ مثلث ولا مربع اكثر من مربع فان ما دخل تحت حد المثلث فهو
 مثلث على حد سواء¹⁸ وكذلك ما دخل تحت حد المربع وقبلة فهو مربع⁵
 على شرع سواء¹⁹ . وما²⁰ لم يدخل تحت حد الشيء فليس يقال بالمقايسة
 اليه فانه ليس لاحد ان يقول ان المربع اكثر دائرة²¹ من المستطيل
 d وبالجملة انما²² تصح المقايسة في الاشياء الداخلة تحت حد واحد
 واذا كان هذا هكذا فليس كل الكيفية²³ يقبل²⁴ الاكثر والاقل
 e ولا شيء من هذه التى ذكرنا²⁵ بخاصية²⁶ حقيقية²⁷ للكيفية

—¹⁷ Inc. C — الاكثر والاقل C, F, z — الاكثر L, b¹⁶ — يقبلان C, F, L¹⁵ Ita —
 20^f. — F², etc. على حد سوا¹⁸ — F¹ om. — E سواء¹⁹ — C, F, L — سواء²⁰ —
 وبالجملة انما C: F, L, h, (j)²² — دائرة C, E, F, L²¹ — ما C: وما F, L, h, z²⁰ —
 L s. p. , يقبل C, F²⁴ — 'omnis qualitas', z, كل اشياء b: كل الكيفية C, F, L²³ —
 F, h, z²⁷ — بخاصية C: F, L²⁶ — ذكرنا C: F, L, z²⁵ — تقبل E: inil. —
 حقيقه C: vid. حقيقه L, حقيقه

[Κατηγ., p. II a, 2-15]

Kitāb al-Maqūlāt

465 بها فاما تقبل الاكثر والاقل بلا شك . فانه يقال ان هذا ابلغ من غيره واعدل . واصح
 c وكذلك الامر في سايرها . واما المثلث والمربع فلن نظن انهما يقبلان الاكثر ولا الاقل^t [5]
 ولا شى من ساير الاشكال البتة . فان ما قبل^t قول المثلث او قول الدائرة فكله على
 مثال واحد مثلثات ودوائر . وما لم يقبله فليس يقال ان هذا اكثر من غيره فيه . فانه
 ليس المربع في انه دائرة اكثر^p من المستطيل اذ كان ليس يقبل^t ولا واحد منهما حد^{p*}
 d الدائرة . وبالجملة انما يوجد احد الشمين اكثر من الاخر اذا كانا جميعا يقبلان قول الشى [12]
 e الذى يقصد له^t فليس^{t*} كل الكيف اذا يقبل^{t**} الاكثر والاقل . فلهذا التى ذكرت ليس منها [15]

— يقصد اليه (471) — اذ كان لا يقبل (469) — ما يقبل (467) — الاكثر والاقل (466) —
 LECT. t : — كل الكيف يقبل ** — فليس اذا *
 LECT. p : — s. p. اكثر (469) — حد ita *

10

ي¹

وإما خاصيتها⁴ الحقيقية⁵ التي لا تقال⁶ على غيرها فهي الشبيه وغير الشبيه

11

يا¹

قال⁵ وليس ينبغي ان يتشكك على هذا القول فيقال انه قصد³ ا هاهنا الى تعدد الكيفيات⁴ فعددت⁵ اشياء كثيرة⁶ من المضاف مثل الملكة والحال الذي عدد في الجنس الاول من هذه المقولة هو⁷ داخل في المضاف فان الملكة انما هي ملكة للشيء، وكذلك الحال فانه انما يمكن ان تعد هذه من المضاف باجناسها لا بانواعها فان العلم وهو جنس

10. — ¹ C, E, j præm. الفصل ; at non F, L. — ² L ي : C, F العاشر , n 'decima' ; b om. — ³ j præm. [قال] ; at non C, F, L, b, i. — ⁴ L خاصيتها : C, F خاصتها — ⁵ C vid. الحقيقه — ⁶ F, L, j تقال : C يقال

11. — ¹ C, E, j præm. الفصل ; at non F, L. — ² L يا , g, i, ع : E ك : C, F ; quod' j ; انه قد قصد F : انه قصد C, L, b — ³ C, L, b 'undecima' , n الحادى عشر intentio'. — ⁴ F, L, b الكيفيات : C الكيفيات — ⁵ Ita C, F, L فعددت — ⁶ F, L, b, j 'sunt' ; j ; وهو F, b : هو C, L — ⁷ C, L كثير : C كثيرة

Kitāb al-Maqūlāt

[Κατηγορ., p. II a, 15-24]

- 10 [15] شى هو خاصة الكيفية . فاما الشبيه وغير الشبيه فانما^t يقالان في الكيفيات^{t*} وحدها . فانه ليس يكون هذا شبيها بغيره بشى غير ما هو به كيف فكون^t خاصة الكيفية ان جا [20] يقال شبيه وغير شبيه . وليس ينبغي ان يتداخلك الشك فتقول P انا قصدنا للكلام في¹¹ 475 [23] الكيفية فعددتنا كثير P من المضاف اذ الملكات والحالات من المضاف فانه يكاد ان تكون P اجناس هذه كلها وما اشبهها انما^t يقال من المضاف . واما^{t*} الجزويات^{t**} فلا شى

LECT. t : - (472) - فانهما (473) - في الكيفية* - فانهما (472) -

LECT. p : - (474) - فتكون (476) - فاما* - مما (476) - فتكون (473) - في الكيفية* - فانهما (472) -

النحو⁸ والفقہ يقال بالاضافة الى المعلوم واما النحو فليس يقال
 c بالاضافة الى شىء وكذلك الفقه الا ان يقال بالاضافة من طريق
 جنسه اعنى ان النحو هو علم للمعلوم الذى هو علم واخر الكلم⁹
 d واذا كانت هذه الانواع ليست من المضاف وانما هى من الكيفية
 وهى¹⁰ انما¹¹ صارت انواعا¹² كيفية من قبل جنسها فهو بين ان جنسها⁵
 هو من الكيف وذلك ان النحو والفقہ انما صار كل واحد¹³ منها
 موجودا من حيث العلم كيفية لا كن¹⁴ عرض لجنسها الذى هو العلم
 ان كان له اسم من حيث هو مضاف ولم يكن له اسم من حيث هو
 كيفية بصد ما عرض للانواع التى تحته اعنى ان لها اسما¹⁵ من حيث
 هى كفيات مثل النحو والفقہ وليس لها اسما¹⁶ من حيث هى¹⁰

⁸ C,L,b النحو : F للنحو ⁹ Voc. F الكلم — ¹⁰ Ita C,F,L وهى — ¹¹ Inc. F 10^v.
 — ¹² C,L انواعا : F¹ omit. ; F²,h,j انواع — ¹³ Inc. C 20^v. — ¹⁴ L لاكن : C,E,F
 لكن — ¹⁵ Ita E اسما , L [اسما ؟] , C,F اسما , h,j plur. — ¹⁶ Ita E اسما , C,
 F,L اسما , h,j plur.

[Καττιγ, p. II a, 24-37]

Kitāb al-Maqūlāt

477 منها البتة فان العلم وهو جنس ماهيته انما يقال^t بالقياس الى غيره وذلك انه انما^{t*} يقال
 علم بشىء فاما الجزويات^t فليس شىء منها ماهيته يقال بالقياس الى غيره. مثال ذلك النحو
 c ليس يقال نحو^{t*} بشىء^{t*} ولا الموسيقى هى موسيقى بشىء^{t*} اللهم الا ان تكون هذه ايضا [28]
 480 قد يقال من المضاف من طريق الجنس مثال ذلك النحو يقال علما^t بشىء لا نحو^{t*} بشىء^{t**}
 d والموسيقى علم بشىء لا موسيقى بشىء^t. فيجب ان تكون P الجزويات^{t*} ليست من [3I]
 المضاف ويقال لنا ذوى كيفية بالجزويات^t وذلك انه انما لنا هذه فانما يقال لنا علما
 بان لنا من العلوم الجزوية^t. فيجب من ذلك ان تكون P هذه ايضا اعنى الجزويات^{t*}
 484 كفيات وهى التى جاء ندمى ذوى كيفية وليس هذه من المضاف. وايضا ان^t القى P شىء

(480) — لشى* — يقال نحو⁽⁴⁷⁹⁾ — الجزيات⁽⁴⁷⁸⁾ — انما om. * — انه يقال⁽⁴⁷⁷⁾ : t : LECT.
 الجزيات* — الجزية⁽⁴⁸³⁾ — بالجزيات⁽⁴⁸²⁾ — الجزيات* — لشى⁽⁴⁸¹⁾ — لشى** — نحو* — يقال علم
 وايضا متى⁽⁴⁸⁴⁾ —

الهي⁽⁴⁸⁴⁾ — يكون⁽⁴⁸³⁾ — يكون⁽⁴⁸¹⁾ : p : LECT.

مضافة وليس¹⁷ يبعد ان يكون الشيء الواحد معدودا في مقولتين¹⁸
وجنسين لاكن¹⁹ يجتئين لا بجهة واحدة فان ذلك هو²⁰ المستحيل

²¹ هذا هو معنى ما تأول هذا الموضع عليه ابو نصر وظاهر كلام ارسطو انها ليست من المضاف
الا بجنسها فقط اذ ليس يفهم من النحو والموسيقى اضافة خاصة بما الا من قبل جنسها ولذلك
5 ما يقول ارسطو في هذه الاشياء انها ليست من المضافة بذاتها وانما صارت من المضاف من
قبل انه اضيف اليها ما هو مضاف بذاته فهي مضافة بالعرض ولا يبعد ان يكون شيء واحد
تحت جنسين احدهما بالذات والاخر بالعرض وانما الذى يبعد كما يقول ارسطو ان يكون
شيء واحد هو موجودا في جنسين مختلفين بالذات

— ¹⁷ C, F², L : وليس ¹⁸ F, L, h, j : ولا ¹⁹ F, L : مقولتين C : مقولتين F, L, h, j : مقولتين F, L, h, j : مقولتين
— ²⁰ F, L, h, j : هو C : من ²¹ F (non C, L, h, j) add. 6 lin seq.

Kitāb al-Maqūlāt

[Κατηγο., p. II a, 37-38]

واحد بعينه كيفاً^t ومضافا فليس بمنكر ان يعد في الجنسين*^t جميعا 485

LECT. t : - (485) - كيفية *

القسم الخامس

القول في فعل وبفعل¹

- a $\overline{\text{قال}}$ وقد يقبل يفعل ويفعل² التضاد والاكثر والاقل فان يسخن³
مضاد ليبرد⁴ ويبرد مضاد ليسخن⁵ ويلتذ مضاد لان يتاذى⁶ فيكون
b هذا الجنس يقبل التضاد. ويقبل الاقل والاكثر فان قولنا في الشيء⁵
يسخن قد يكون اكثر واكل⁷ فان الشيء قد يسخن اكثر واكل وكذلك
c قد يتاذى⁸ اكثر واكل $\overline{\text{قال}}$ فهذا مبلغ ما نقوله⁹ في هذه المقولة في
هذا الموضع

v. — ¹ C om. 2 in. prac., sed ponit in marg. — ² F, L, (g, j) يفعل ويفعل :
C يفعل ويفعل ; b ind. — ³ F, (h, j) يسخن : C فان يسخن ; L¹ يسخن , L² يسخن ;
E ليسخن — j add. — ⁴ C, L, (h, j) ليبرد : F لان يبرد — ⁵ Ita C, F, L, h, j
'quoniam aliquem jam calefacit plus et minus' ; at nihil add. F, L, h. — ⁶ C, E²,
F فان الشيء... واكل⁷ C om. (hom.) II verba... لان يتاذى⁸ : E¹, L¹ — ⁹ C om. (hom.) II verba...
تقوله⁹ E , تقوله⁹ C : تقوله⁹ F, L, h, j , يتاذى⁸ C² , يتاذى⁸ F , يتاذى⁸ L — ⁸ Ita L

[Kατῆγ., p. II b, I-8]

Kitāb al-Maqūlāt

في يفعل ويفعل^t

486

- a وقد يقبل يفعل ويفعل مضادة^t والاكثر والاقل فان يسخن^t مضاد ليبرد ويسخن^t [I]
b مضاد ليبرد^t ويلتذ مضاد ليتاذى فيكونان قد يقبلان المضادة وقد يقبلان ايضا الاكثر [4]
والاقل فان يسخن قد يكون اكثر واكل ويسخن اكثر واكل ويتاذى اكثر واكل فقد
c يقبل اذا يفعل ويفعل الاكثر والاقل فهذا مبلغ ما نقوله في هذه . [8] [sine intervallo]⁴⁹⁰

ليتردد⁽⁴⁸⁸⁾ - ويتسخن^{**} - يسخن^{*} - المضادة⁽⁴⁸⁷⁾ - (486) om. titul. - LECT. t :

القسم السادس

في مقولة الموضوع²

- a **قَالَ** وقد ذكرت الاشياء ذوات الوضع في باب مقولة³ المضاف^a وقيل انها الاشياء التي اسماؤها مشتقة من مقولة المضاف^a مثل⁵ المضطجع والمتكى فان الاضطجاع والاتكاء من مقولة المضاف⁵ والمضطجع والمتكى هو⁶ من هذه المقولة
- b **قَالَ** واما سائر المقولات التي عددنا وهي مقولة متى ومقولة اين ومقولة له فليس يقال فيها هاهنا⁷ شيء^a اكثر مما تمثلنا⁸ به في هذا الكتاب في اوله اذ كانت واضحة مثل قولنا ان له يدل⁹ على المتنعل¹⁰ والمتسلح والايين¹¹ مثل قولنا فلان في السوق وسائر ما تمثل¹² به فيها فان هذا القول في هذه الاجناس كاف بحسب المقصود¹³ هاهنا¹⁴ c

VI. — ¹ *z, n præm.* [القول]; *at non C, F, L, b.* — ² *F, L* الموضوع: *C, L** الوضع
 — ³ *L, b, z*, مقولة *C, F om.* — ⁴ *C, L, b* المضاف: *F* الاضافة — ⁵ *Ita C, F, L* المضاف *b*
C: تمثلنا *L, b*, تمثلنا *F* — ⁶ *F, L* هو: *C* وهو — ⁷ *F, L* هاهنا — ⁸ *C*: ههنا
 والايين *L, b*: — ⁹ *Ita C, F, L* يدل — ¹⁰ *L* المتنعل: *F* المتعل *C vid.* — ¹¹ *L, b*:
 ههنا: *C*: هاهنا *F, L* — ¹² *L*: يمثل *C*: يمثل *F, b*: تمثلنا *C vid.* — ¹³ *C*: ههنا
 وايين *C, F*

Kitāb al-Maqūlāt

[Κατηγορ., p. II b, 8-16]

- a ⁴⁰¹ [8] وقد قيل في الموضوع ايضا في باب المضاف انه انما يقال من الوضع على طريق المشتقة
 b [10] اسماؤها . فاما في الباقية اعني في متى وفي اين وفي له فاحقا اذ كانت واضحة لم نقل فيها
 شيئا سوى ما قلناه بديا من انه يدل اما على له فنتعل^a متسلح . واما على اين فنقل قولك في
 c ⁴⁰⁴ [15] لوقين وساير ما قلناه فيها فهذا ما نكتفي (I) به من القول في الاجناس التي اياها قصدنا

الجزء الثالث

*

* C add. وهذا الجز ينقسم الى اقسام خمسة. *at non F, L, g, h, j.*

*

الفول في المتقابلات¹

- 0 وما يتكلم³ فيه في هذا الباب ينحصر في احد عشر فصلا
 الاول يعدد⁴ فيه اصناف المتقابلات ويعرف⁵ واحدا واحدا منها
 على طريق المثال
 5 الثاني يعطى⁶ الفرق بين المتقابلة على جهة المضاف⁷ والمتقابلة على
 طريق المضادة
 الثالث يعرف فيه ان الاشياء المتضادة نوعان
 الرابع يعرف فيه طبيعة الاشياء التي تتقابل⁸ على جهة العدم
 والملكية ويعرف فيه ان الاشياء ذوات العدم والملكية ليست هي
 10 العدم نفسه⁹ والملكية وان هذه تتقابل¹⁰ ايضاً كما يتقابل العدم والملكية
 الخامس يعرف فيه ان الاشياء الموجبة والسلوبة ليست هي
 القضية الموجبة والسالبة وان هذه ايضاً تتقابل¹¹ كما تتقابل¹¹ الموجبة
 والسالبة
 السادس يعرف فيه الفرق بين الملكية والعدم والمضامين
 السابع يعرف فيه الفرق بين العدم والملكية والضدين 15

* *C, m præm.* القسم الاول ; *at non F, L, b, z, n.* [*g om. p. 92, 1. 93, II*].

0. — ¹ *Inc. C 21^r.* — ² *Inc. L 9^r.* — ³ *C add.* به ; *at non F, L.* — ⁴ *C* عدد
 — ⁵ *C add.* فيه ; *at non F, L, b, z.* — ⁶ *C, F¹, L, b* يعطى : *F², (j)* فيه *F², (j)*
F, L , تتقابل *L* ¹⁰ — بعينه *C* : نفسه *F, L* ⁹ — يتقابل *C* ⁸ — التضاف *C videtur* : اضاف
 يتقابل *C* ¹¹ — يتقابل *C* : تتقابل

الثامن يعرف فيه الفرق بين الموجبة والسالبة والثلاثة الباقية اعني العدم والملكة والمضافين والضدين¹² ويجل في ذلك شكاً¹³ يعرض في المتضادات في الفرق الذي اعطى في ذلك التاسع يعرف فيه انه قد يضاد واحد لواحد وقد¹⁴ يضاد واحد

لاثنين

5

العاشر يعرف فيه انه ليس¹⁵ يلزم في المتضادين متى وجد احدهما ان يكون الاخر موجودا وهي الخاصة التي وجدت في المضاف الحادى عشر يعرف فيه ان كل متضادين اما ان يكونا¹⁶ في جنس واحد واما ان يكونا¹⁷ في جنسين متضادين واما ان يكونا¹⁷ انفسهما جنسين متضادين لا داخلين تحت جنس

10

الفصل¹ 2

1

a قات والمتقابلات³ اربعة اصناف المضافان والمتضادان والعدم والملكة والموجبة والسالبة فمثال المضاف الضعف والنصف ومثال

¹² L والضدين F : والمضادين C ; والمتضادين C add. ما ; at non F,L,b,z. — ¹⁴ j add. [لا] ; at non C,F,L,b. — ¹⁵ L², etc. ليس : L¹ om. — ¹⁶ C²,F يكونا : C¹,L يكون
يكون C¹ : يكونا C²,F,L¹⁷ — يكون

1. — ¹ L,z الفصل : C,F,b omit. — ² L 1, z ; 'prima' ; j, z, الاول C,F,L : 'z' ; 1, z. — ³ Inc. C 21^v.
b om.

[Καταγγ., p. II b, I6-20]

Kitāb al-Maqoūlāt

495

في المتقابلات

وقد ينبغي ان نقول في المتقابلات على كم جهة من شانها ان تتقابل فنقول ان الشئ [I6]¹ يقال انه^t يقابل غيره على اربعة اوجه اما على طريق المضاف واما على طريق المضادة واما

على طريق العدم والملكة واما على طريق الموجبة والسالبة فتقابل P واحد واحد من هذه [I9]⁴⁹⁸ b

LECT. t : — (497) om. يقال انه .

LECT. p : — (498) sine punct.

المتضادين الخير والشر ومثال 'العدم والملكة العمى والبصر ومثال
الموجبة والسالبة قولك زيد جالس زيد ليس يجالس

2

ب

² والفرق بين المضافين والمتضادين ان احد المضافين³ اى اتفق منها ^a
⁵ تقال⁴ ماهيته⁵ بالقياس الى صاحبه اما بذاته واما باى حرف اتفق من
حروف النسب مثل الضعف الذى يقال بالقياس الى النصف واما ^b
المتضادان⁶ فليس تقال⁴ ماهية⁷ احدهما بالقياس الى الثانى⁸ بل انما يقال
ان ماهية⁷ احدهما تضاد⁹ ماهية الثانى فانه¹⁰ ليس يقال ان الخير خير

⁴ Inc. F 11^r.

2. — ¹ L ب , ز , F : الثانى ; C¹ om. , C², z ; الفصل الثانى ; h om. — ² n praxm.
C : تقال , F : تقال L — المتضادين C : المضافين F₃, L, h. — ³ F₃, L : المتضادين C : تقال L — [قال]
C : ماهية F₃, L — المتضادين C : المتضادان F₃, L — مهية C : ماهية F₃, L — ⁵ F₃, L — يقال
— تضاد C : تضاد F₃, L — ⁹ اذ حبرر השני b ; الى الاخر C : الى الثانى F₃, L, z — ⁸ مهية
¹⁰ F₃, L, h, z : فانه C :

Kitāb al-Maqūlāt

[Kατηγ., p. II b, 20-35]

اذا قيل على طريق الرسم اما على طريق المضاف فمثل الضعف للنصف واما على طريق
المتضادة^t فمثل الشرير للخير واما على طريق العدم والملكة فمثل العمى^{t*} والبصر واما على
[24] طريق الموجبة والسالبة فمثل جالس ليس يجالس فا كان تقابل على طريق المضاف فان²
ماهية انما^t تقال بالقياس الى الذى اياه تقابل^{t*} او على نحو اخر من الناحية النسبية اليه مثال
ذلك الضعف عند النصف فان ماهيته انما تقال بالقياس الى غيره وذلك انه انما هو ضعف
لشى والعلم ايضا يقابل المعلوم على طريق المضاف وماهية العلم انما تقال بالقياس الى
المعلوم والمعلوم ايضا فاهيته انما تقال بالنسبة الى مقابله اى الى العلم فان المعلوم انما يقال
انه معلوم عند شى اى عند العلم فا كان اذا تقابل على طريق المضاف فان ماهيته انما تقال
[33] بالقياس الى غيره او يقال بعضها عند بعض على نحو اخر . فاما على طريق المتضادة فان^b
ماهياتها لا يقال اصلا بعضها عند بعض بل انما يقال ان بعضها مضاد لبعض فانه ليس يقال

LECT. t : — (500) — العما* — المضادة (500) — يقابل* — انما om. (502) —

c للشر¹¹ بل مضاد له ولا الابيض ابيض للاسود بل مضاد له فهذان الصنفان¹² من المتقابلات مختلفان ضرورة

² ¹

3

a وما كان من المتضادات⁴ ليس يخلو⁵ الموضوع المتصف بهما⁶ من احدهما فهما⁷ المتضادان اللذان ليس بينهما متوسط مثل الصحة والمرض⁵ الذى لا يخلو⁸ جسم⁹ التنفس من احدهما ومثل الزوج والفرد الذى لا يخلو¹⁰ عدد من ان يتصف باحدهما فان امثال هذه من المتضادات هي b التى ليس بينهما متوسط واما ما ليس واجبا ان يوجد احد المتضادين¹¹

¹¹ Ita C, F, L للشر — ¹² الصنفان C : الصنفان

3. — ¹ C, E, j *præm.* الفصل ; *at non* F, L, h. — ² L \bar{c} , z, \bar{z} ; الثالث C, F ; ³ j ; ⁴ Ita F, L المتضادات — ⁵ E, F *om.* — ⁶ C, F², L, (h), j ; ⁷ F¹ *om.* — ⁸ F, L فهما C : فهى — ⁹ C, F², L, (h), j ; ¹⁰ F, L² يخلو : ¹¹ C *add.* (*ditto*gr. 95, 7-8) اما ما ليس واجبان (!) يوجد احد المتضادين

[Κατηγ., p. II b, 36 - 12 a, 10]

Kitāb al-Maqūlāt

c ان الخبر هو خير للشرير بل مضاد له ولا الابيض ابيض للاسود بل مضاد له فتكون^{t*} [37] هاتان المقابلتان مختلفتين. وما كان من المتضادة هذه حالها اعنى ان الاشيا التى من شائخا ان³⁸ [38] يكون وجودها فيها اور^t الاشيا التى تمتع بها يجب ضرورة ان يكون احد المتضادين موجودا فيها فليس فيما بينها متوسط اصلا وما كان ليس واجبا ان يكون احدهما موجودا فيها فتلك فيما بينهما^t متوسط ما لا محالة. مثال ذلك الصحة والمرض من شائخا ان يكونا^{t*} في بدن الحيوان ويجب ضرورة ان يكون احدهما اجما كان موجودا في بدن الحيوان اما المرض واما الصحة والفرد والزوج يمتع جمعا العدد ويجب ضرورة ان يوجد احدهما⁵¹⁵ اجما كان في العدد اما الفرد واما الزوج وليس فيما بين هذه متوسط البتة لا بين الصحة والمرض ولا بين الفرد والزوج فاما ما لم يكن واجبا ان يوجد فيها احدهما فتلك فيما بينها [9]

يكونا* - بينها⁽⁵¹³⁾ - و⁽⁵¹⁴⁾ - فتكون* - *supra lin.* هو ⁽⁵⁰⁹⁾ *add.* - LECT. t :

في الموضوع لهما فهي المتضادات¹² التي بينهما متوسط مثال ذلك السواد والبياض الموجودان¹³ في الجسم فانه لما كان ليس¹⁴ واجبا ان يكون كل جسم ملون اما ابيض واما اسود بل قد يخلو¹⁵ الجسم من كليهما اذ¹⁶ كان بينهما متوسطات وهي الاصفر والادكن وسائر الالوان التي بين الابيض والاسود وكذلك المحمود والمذموم لما كان ليس واجبا ان يكون¹⁷ كل شيء اما محمودا واما¹⁸ مذموما وجدت بينهما ايضا متوسطات وهو ما ليس بمحمود ولا مذموم فان المتوسطات في^c بعض الامور لها¹⁹ اسماء مثل الادكن²⁰ والاصفر وفي بعضها ليس لها²¹ اسماء فيعبر²² عن الاوساط بسلب الطرفين²³ مثل قولنا لا جيد ولا ردى ولا عدل ولا جور

السواد والبياض الموجودان¹³ — (cf n. 14) — المتضادات¹² F,L : التي بينهما متوسط ... كان ليس¹⁴ C habet in marg. lin. prac. — السواد الموجودان C ; z'et' : اذ¹⁶ C,F,L : يخلوا¹⁵ L¹ : يخلو¹⁵ C,F,L² — (واجبا ان add. etiam in marg.) اما C ; L : لهما L vid. : لها F,h,z¹⁹ — او C : واما F,L,h¹⁸ — Inc. C 22¹⁷. — h om. — فيعين C : فيعبر²² F,L,h,z : لها F,L,h,z²¹ — الادكن²⁰ F,L,z : السلب الطرفين²³ C : السلب الطرفين F,L,h,z²³ —

Kitāb al-Maqūlāt

[Κατηγορίαι, p. 12 a, 11-23]

متوسط مثال ذلك السواد والبياض من شأهما ان يكونا في الجسم وليس واجبا ان يكون احدهما موجودا في الجسم فانه ليس كل جسم فهو اما ابيض واما اسود والمحمود والمذموم قد ينمت جها الانسان ونعت جها ايضا اشيا كثيرة غيره الا انه ليس بواجب ضرورة ان يكون احدهما موجودا في تلك الاشيا التي نعت جها وذلك انه ليس كل شى فهو اما محمود واما مذموم فبين هذه متوسطات ما مثال ذلك ان بين الابيض وبين الاسود^d الادكن والاصفر وسائر الالوان وبين المحمود والمذموم ما ليس بمحمود ولا [20] مذموم فان في بعض الامور قد وضعت اسماء للاوساط مثال ذلك ان بين الابيض وبين^c الاسود^d الادكن والاصفر وفي بعضها لا يمكن العبارة عن الاوسط باسم بل انما يجد^e بين الابيض والاسود⁽⁵²⁵⁾ - بين الاسود والابيض⁽⁵²³⁾ - واجب⁽⁵²⁰⁾ - واجب⁽⁵¹⁸⁾ -

LECT. t : - (518) - واجب (520) - واجب (523) - بين الاسود والابيض (525) -

د²¹

4

- a فاما العدم والملكة فانما يوجدان في شيء واحد بعينه مثال ذلك
 b العمى والبصر⁴ انما يوجدان⁵ في العين . وهذا الجنس⁶ من العدم بالجملة⁷
 هو ان يفقد الموضوع الملكة التي⁸ شأنها ان تكون⁹ فيه في الوقت
 الذي¹⁰ شأنها ان تكون⁹ فيه من غير ان يمكن وجودها¹¹ له في المستقبل¹²
 c فانه انما يقال ادرد لمن لم تكن¹³ له اسنان في الوقت الذي من شأنه ان
 تكون¹⁴ له اسنان واعمى لمن لم يكن له بصر في الوقت الذي من
 شأنه ان يكون له بصر ولذلك لا يقال فيما يولد من الحيوان لا
 d باسنان ولا بصر¹⁵ مثل اجراء¹⁶ الكلب انه ادرد واعمى . قال¹⁷ وليس

4. — ¹ C, E, j *præm.* الفصل ; *at non* F, L, b. — ² L 5, z ; ٦ : C, F الرابع ; *z* , *quarta* ; *b om.* (*relinq. vac.*). — ³ j *præm.* [قال] ; *at non* C, F, L, b, z. — ⁴ L
 توجدان C : يوجدان F, L — البصر بعينه والعمر C , البصر والعمى F, b, z ; العمى والبصر
 — ⁵ Ita C, F, L, b وهذا الجنس — ⁶ F, L, b, z بالجملة : C, E فالجملة — ⁷ C², (non C¹, etc.)
 add. من — ⁸ C يكون — ⁹ F الى — ¹⁰ Inc. L 9^v. — ¹¹ L المستقبل — ¹² F, L تكن :
 C — ¹³ C اجراء — ¹⁴ C بصر F : بصر C, L — ¹⁵ يكون C, F : تكون L — ¹⁶ L يكون C

[Kατηγ., p. 12 a, 23-35]

Kitāb al-Maqūlāt

- ⁵²⁶ a الاوسط بسلب الطرفين مثال ذلك لا جيد ولا ردى ولا عدل ولا جور فاما العدم [26]
 b والملكة فانها يقالان في شيء واحد بعينه مثال ذلك البصر والعمى في العين وعلى جملة من [27]
 القول كل ما^t كان من شان الملكة ان تكون^p فيه ففيه يقال كل واحد منها وعند ذلك
 نقول في كل واحد مما هو قابل للملكة انه عادم عندما لا تكون^p موجودة للشيء الذي
 c من شأنها ان تكون^p موجودة له وفي المين الذي من شأنها ان تكون^p له فيه^t فانما [31] I
 نقول ادرد لا لمن لم يكن^t له اسنان ونقول اعمى لا لمن لم يكن له بصر بل انما نقول
 ذلك فيما لم يكونا له في الوقت الذي^p من شأنها ان يكونا له فيه . فان البعض ليس له
 d حين يولد لا بصر ولا اسنان ولا يقال فيه انه ادرد ولا انه^t اعمى . وليس ان نعدم^{t*} [35]

لدى vid. (532) — كون (530) — كون (529) — كون (528) — والعمى (527) ita —
 لعمى * انه (533) om. — تكن (531) — فيه (530) om. — كلما (528)

الذى ¹⁸ يعدم الملكة وتوجد ¹⁹ فيه الملكة هو العدم والملكة مثال ذلك
ان البصر ملكة والعمى عدمها وليس ذو البصر هو البصر ولا ذو
العمى هو العمى ولو كان الموضوع للبصر والبصر شيئا واحدا ²⁰ e
والموضوع للعمى والعمى شيئا واحدا لصدق ان يحمل البصر على
البصير ²¹ والعمى على الاعمى فيقال الاعمى عمى والبصير ²² بصر
ولاكن ²³ كما ان العدم والملكة متقابلان كذلك المتصف بهما ايضا f
متقابلان فانه ان كان العمى يقابل البصر فالاعمى يقابل البصير ²¹
وذلك ان جهة التقابل فيهما واحدة

5

2 1

قال ³ وكذلك ليس الشيء الذى يسلب ⁴ ويوجب ⁴ هو الموجبة a ¹⁰

واحد C ²⁰ — ويوجد C: وتوجد F, L ¹⁹ — الذى Ita C, F, L, b ¹⁸ — j om. قال F, L, b
ولكن C, E, F: ولاكن L ²³ — والبصر C: والبصير ²² — المبصر C: البصير F, L ²¹ —
z, الخامس C, F: ٦٦, z, L ² — الفصل C, E, j ¹ pram. — 5.
C, L ⁵ — Voc. edit. — C om. قال F, L, b, z, j ³ — Inc. C 22^v. — h om. — quinta'

Kitāb al-Maqūlāt

[Κατηγ., p. 12 a, 35 - 12 b, 8]

الملكة وان وجدت الملكة هما العدم والملكة من ذلك ان البصر ملكة والعمى عدم وليس
ان يوجد البصر هو البصر ولا ان يوجد العمى هو العمى ^t فان العمى ^t هو عدم ما . ⁵³⁵
[39] فاما ان يكون الحيوان اعمى فهو ان يعدم البصر وليس هو العدم . فانه لو كان العمى ^t e
وان يوجد العمى ^t شيئا واحدا بعينه لقد كانا جميعا ينعت بها شى واحد بعينه غير انا نجد
[I] الانسان يقال له اعمى ولا يقال له عمى ^t على وجه من الوجوه . ومظنون ان هذين ايضا f
يتقابلان ^t اعنى ان يعدم ^t الملكة وان يوجد ^{t**} الملكة كتقابل العدم والملكة . وذلك ان
جهة المضادة واحدة بعينها . فانه كما العمى ^t يقابل البصر كذلك الاعمى يقابل البصير . ⁵⁴⁰
[6] وليس ايضا ما نفع ^t عليه الموجبة والسالبة موجبة ولا سالبة فان الموجبة قول موجب ⁵
a

متقابلين (539) — عما (538) — العما (537) — العما (536) — العما (535) — توجد (534) —
تعم * — تعم (541) — فانه كما ان العما (540) — توجد ** — تعم *

LECT. p : — (534) ita والعما

والسالبة فان الموجبة قول موجب والسالبة قول سالب وليس الشئ الذى يوجب او يسلب قولاً بل هو معنى يدل عليه لفظ مفرد او ما b قوة دلالة قوة المفرد والشئ الذى يوجب ويسلب هو ايضا يتقابل³ كتقابل¹⁰ الموجبة والسالبة مثال ذلك انه كما يتقابل¹¹ قولنا زيد جالس زيد ليس يجالس كذلك يقابل¹² الجلوس لغير¹³ الجلوس⁵

و²¹

6

a ويظهر ان تقابل⁴ العدم والملكة ليس⁵ على نحو تقابل المضاف من ان⁶ الاشياء التى تتقابل على طريق الملكة والعدم ليس تقال⁷ ماهية احدهما بالقياس الى الثانى كما تقال⁸ ماهية الاشياء التى تتقابل⁹ على

— قول $C, F, L^1(?)$: قول E, L^2 ⁷ — والسالب L : والسالبة $C, F, h, (j)$ ⁶ — هي F : هو — z ; $oppoſitæ$ ⁸ ; h ; مقابل C ; متقابل F : يتقابل L ⁹ — دلالة C, F, h, j : قوة L ⁸ — z ; $opponuntur$ ¹⁰ ; j : يقابل $C, F, (h)$: يتقابل L ¹¹ — $Ita C, F, L$ ¹⁰ — C : لغير F, L, h ¹³ — يتقابل C : يقابل F , يقابل

6. — C, E, j *præm.* الفصل ; *at non F, L, h.* — L ² , z , i : السادس C, F , j 'sexta' ; h *om.* — j *præm.* [قال] ; *at non C, F, L, h, i.* — F, L, h : تقابل C : C^2 *pon.* على نحو... والعدم ليس *lin. seq.* C^1 *om. (hom.)* — C ⁵ : يقابل C : تقال F, L^2, j ⁷ : 'ex eo quod' , z , h , من ان C^2, F, L ⁶ — C : يقابل F , تتقابل L, h, j ⁹ — يقا C : تقال F , تقال L ⁸ — L^1 : يقابل —

[Κατηγγ., p. 12 b, 8-17]

Kitāb al-Maqūlāt

b والسالبة قول سالب. فاما ما تقع^t عليه الموجبة والسالبة فليس منها شئ هو قول. ويقال [10] 542 في هذه ايضا انها تقابل^t بعضها بعضا مثل الموجبة والسالبة فان في هذه ايضا جهة المقابلة واحدة بعينها وذلك انه كما^t الموجبة تقابل السالبة مثال ذلك قولك انه جالس لقولك انه ليس يجالس كذلك تتقابل^t ايضا الامر ان اللذان يقع عليهما كل واحد من القولين اعني 545 الجلوس لغير الجلوس. فاما ان العدم والملكة ليسا متقابلين تقابل^t المضاف فذلك ظاهر. [16] 6 a

— كذلك تتقابل (545) — انه كما ان (544) — انه يقابل (543) — فاما ما تقع (542) — LECT. t : — كتقابل (546)

طريق الاضافة فانه ليس يقال ان البصر بصر للعمى ولا العمى عمى
 للبصر فيقال¹⁰ عمى البصر وفرق اخر ايضا وذلك ان كل مضافين b
 كما قيل يرجع كل واحد منهما على صاحبه بالتكافؤ والاشياء التي
 تتقابل¹¹ على جهة¹² العدم والملكة ليس يرجع واحد¹³ منهما على صاحبه
 بالتكافؤ وذلك انه ليس البصر بصرا للعمى ولا العمى عمى للبصر⁵
 الذى هو الملكة¹⁴

2 1

7

a ويظهر ايضا ان المتقابلة على طريق العدم والملكة ليست هي³
 b المتقابلة على طريق التضاد من هذه الاشياء وذلك ان كل متقابلين
 10 على طريق التضاد فإما ان⁴ يكونا من المتضادين اللذين ليس بينهما

¹⁰ Voc. edit. — طريق C : جهة¹² F,L,b — يتقابل C : يتقابل¹¹ F,L — فيقال¹¹ Voc. edit. —

¹³ C,L,b,z : واحد F : واحد¹⁴ F,L,b الذى هو الملكة —

7. — ¹ E,j præm. ; الفصل ; at non C,F,L,b. — ² L z , z : C,F السابع ; z : C,F
 'septima' ; b om. — ³ j præm. [قال] ; at non C,F,L,b,z. — ⁴ Nos فإما ان F,L,

Kitāb al-Maqūlāt

[Κατηγορ., p. 12 b, 17-29]

547 فانه ليس ماهيته تقال بالقياس الى مقابله وذلك ان البصر ليس هو بصرا بالقياس الى
 العمى^t ولا ينسب اليه على جهة اخرى اصلا وكذلك ايضا ليس يقال العمى عمى^{t*} للبصر
 [21] بل انما^t يقال للعمى^{t*} عدم للبصر فاما عمى^{t**} للبصر فلا تقال وايضا فان كل مضافين b
 550 فكل واحد منها يرجع على صاحبه في القول بالتكافؤ فقد كان يجب في العمى^t ايضا لو
 كان من المضاف ان يرجع بالتكافؤ على ذلك الشئ الذى اليه يضاف بالقول لكنه ليس
 [26] يرجع بالتكافؤ وذلك انه ليس يقال^t ان البصر هو بصر للعمى^{t*} . ومن هذه الاشياء⁷
 [27] يتبين ايضا ان التي تقال على طريق العدم والملكة ليست متقابلة تقابل المضادة^t فان^a
 554 المتضادين اللذين ليس بينهما متوسط اصلا قد يجب ضرورة ان يكون احدهما موجودا

العمى (550) — العمى** — العمى* — للبصر من قبل انما (549) — الدما عما* — العمى (548) —
 اصلا om. (554) — الاضداد (553) — للعمى* — ايضا add. (552) —

LECT. p : — (553)¹ المضاد² ، المضاف³

متوسط⁵ وهذا الصنف من المتضادات يخصه انه لا يخلو⁶ الموضوع
 المنعوت بهما من احدهما كما قيل مثل الصحة والمرض التي لا يخلو⁶
 c من احدهما بدن الحيوان وإما⁸ ان يكونا من المتضادات التي بينهما
 وسط⁹ ويخص هذا الصنف من المتضادات انه قد يخلو الموضوع من
 كليهما ما لم يكن احدهما موجودا له بالطبع مثل الحرارة الموجودة¹⁰
 في النار والبرودة الموجودة¹¹ في الثلج فان¹² النار لا تخلو¹³ عن الحرارة
 d ولا الثلج عن¹⁴ البرودة. واذا كان ذلك كذلك فلا تخلو¹⁵ المتضادات
 التي بينهما وسط من احد امرين اما ان يوجد احدهما للموضوع محصلا

C, يخلو F, L^2 — وسط C : متوسط F, L — ⁵ $Inc. F 11^v$. — بان C : فاما ان $h, (j)$
 متوسط F : وسط C, L — وإما⁸ *Voc. edit.* — الذي F^1 : التي F^2, L — يخلو L^1 : يخ
 — ¹⁰ F, L : الموجودة C : الموجود L — ¹¹ C, F, h, j omit. — ¹² *Inc. C 23^r*.
 — ¹³ E تخلو L , تخلو F : يخلو C : يخلو F, L — ¹⁴ *Ita C, F, L* عن (*cf. p. 101, 3-4*). — ¹⁵ L
 يخ C : يخلو F , تخلو

[Κατηγ., p. 12 b, 29 - 13 a, 2]

Kitāb al-Maqūlāt

دائما في الشئ الذي فيه من شأنا ان يكون او^t في الاشيا التي تمت بها فان الاشيا التي
 ليس بينها متوسط اصلا كانت^t الاشيا التي يجب ضرورة ان يكون احد الشئين منها
 موجودا في القابل مثال ذلك في المرض والصحة والفرد والزوج. فاما^t اللذان بينهما [32]
 متوسط ما فليس واجبا ضرورة في حين من الزمان ان يكون احدهما موجودا في كل
 شئ فانه ايس كل شئ^t قابل فواجب ضرورة ان يكون اما ابيض واما اسود^{t*} واما
 حارا واما باردا^t وذلك انه ليس مانع^{t*} من ان يكون انما يوجد فيه شئ مما في
 الوسط. وايضا فانه قد كانت الاشيا التي بينها^t متوسط ما هي الاشيا التي ليس واجبا
 ضرورة ان يكون احد الشئين موجودا^t في القابل ما لم يكن احدهما موجودا بالطبع
 مثل ان للنار انها حارة وللثلج^t انه ابيض وفي هذه وجود احد الشئين محصلا واجب
 لا اجماعا اتفاق فانه ليس يمكن ان تكون النار باردة ولا الثلج اسود فيكون ليس يجب [41]
 وجود احد الشئين اجماعا كان في كل قابل لكن وجود الواحد فيما هو له^t بالطبع دون

— اما اسود واما ابيض^{*} شئ. *om.* (559) — واما (557) — هي *add.* (556) — و (555) — *LECT. t:*
 — والثلج (563) — موجود (562) — التي فيها بينها (561) — ليس يمتنع^{*} — واما حار واما بارد (560)
 الواحد منهما فيما له (565)

اي لا يفارقه اصلا واما انه قد يخلو الموضوع من كليهما . فاما العدم ^e
 والملكة فليس يوجد فيهما شيء من هذه الخواص التي وجدت لاصناف
 المتضادات وذلك ان المتقابلة على طريق العدم والملكة ليس يجب ^f
 دائما ان يوجد احدهما في القابل وانما يجب ذلك في الوقت الذي من
⁵ شان القابل ان يقبل احدهما . مثال ذلك ان الذي من شانهِ ان يبصر
 قد يخلو من كليهما مثل الجرو فانه ليس يقال فيه انه اعمى ولا بصير
 والمتضادات التي ليس بينهما وسط فليس يخلو الموضوع من احدهما
 ولا في وقت من الاوقات فاذن ليس العدم والملكة من المتضادات
 التي ليس بينهما وسط . ولا هما ايضا من المتضادات التي بينهما وسط ^g
 وذلك انه يجب ان يكون احد المتقابلين على طريق الملكة والعدم ¹⁰
 في موضوعهما في الوقت ¹⁶ الذي من شانهِ ان توجد ¹⁷ له الملكة وليس
 يوجد هذا في الصنف من (المتوسطات) ¹⁸ التي ليس احد الضدين فيها
 موجودا ¹⁹ للموضوع دائما اذ ²⁰ كان قد يخلو الموضوع من كليهما ولا

: האמצעים ^b, المتوسطات ^{C, F, L} ¹⁸ — يوجد ^C: توجد ^{F, L} ¹⁷ — وقت ^C: الوقت ¹⁶
 : ^{C, F, L} ²⁰ — موجودان ^C: موجودا ^{F, L, b, z} ¹⁹ — 'contrariorum mediatorum' ^z

Kitāb al-Maqūlāt

[Κατηγορ., p. 13 a, 2-14]

[3] ⁵⁶⁶ غيره ووجود الواحد في هذه محصلا لا ايها اتفق فاما في ^t العدم والملكة فليس يصح ولا ^e
 [4] واحد من الاسمين اللذين ذكرا وذلك انه ليس يجب ضرورة ان يوجد دائما في القابل ^f
 احدهما ايها كان فان ما لم يبلغ بعد الى ان يكون من شانهِ ان يبصر فليس يقال فيه لا
 انه اعمى ولا انه بصير فيكون هذان ليسا من المتضادات التي ليس بينهما ^t متوسط اصلا
 [8] ⁵⁷⁰ ولا هما ايضا من المتضادات ^t التي بينها متوسطا فان احدهما موجود في كل قابل ضرورة ^g
 اعني انه اذا صار في حد ما من شانهِ ان يكون له بصر فحينئذ يقال له اعمى او بصير
 وليس يقال فيه احدهما محصلا لكن ايها اتفق فانه ليس يجب فيه لا العمى ^t ولا البصر
 بل ^t ايها اتفق . فاما المتضادات التي بينها متوسط فلم يكن يلزم ضرورة في وقت من

573

لكن (573) — العما (572) — الاضداد (570) — بينهما (569) — في (566) om. — LECT. t :

- ايضا يمكن ان نقول²¹ في العدم والملكة انهما من التي بينهما وسط²²
واحدهما موجود للموضوع دائما فانه ليس يوجد في العدم²³ والملكة
h ما احدهما دائما للموضوع واذا كان ذلك²⁴ كذلك فقد تبين ان
المتقابلات على جهة العدم والملكة ليست واحدة من اصناف المتقابلة²⁵
i على جهة²⁶ المضادة²⁷ وقد يفارق ايضا هذا الصنف من العدم الذي⁵
رسمناه قبل²⁸ المتقابلات على جهة التضاد فان المتضادين يمكن ان
يقع من²⁹ كل واحد منهما تغير³⁰ الى صاحبه ما لم يكن احدهما للموضوع
k بالطبع ودائما مثل الحرارة³¹ للنار وذلك ان الابيض قد يصير اسود
والاسود قد يصير ابيض والمرء³² الصالح قد يمكن ان يكون طالما
l والطالح قد يمكن ان يعود³³ صالحا وذلك اذا نقل كما يقول ارسطو¹⁰
الى معاشرة من هو على مذاهب فاضلة وسيرة جميلة فان معاشرة

متوسط F : وسط L , وسط C²² — يقول C : يقول L , نقول E, F, h, j [ان] j, h
— Inc. L 10^r. — 23 F, L, h, ذلك C om. — 24 L : المتقابلة F : المتقابلة C om.
— 25 Voc. — 26 C² : المتضادات C¹ : المضادة F, L, (h) — 27 المتقابلات... على جهة lin. pr.
— 28 Inc. C 23^v. — 29 F, L, h, j من C om. — 30 F, L, h, j : تغير C : يقول C : يقول L , يعود C³³ — المرء C , والمرء L , والمرء
— fiat^c , j , h, h, h ; يكون F : يعود L , يعود C³³ — المرء C , والمرء L , والمرء

[Κατηγορ., p. 13 a, 14-24]

Kitāb al-Maqūlāt

- الاقوات ان يكون احدهما موجودا^t في الكل لكن في البعض وفي هذه ايضا احدهما
h حصل^t فيكون قد تبين من ذلك ان التي تقال على طريق العدم والملكة ليست تتقابل [15]⁵⁷⁵
i ولا كواحدة^t من جهتي تقابل المتضادات وايضا فان المتضادات اذا كان القابل موجودا [18]
فقد يمكن ان يكون تغير من كل واحد من الامرين الى الاخر ما لم يكن الواحد
k موجودا لشي^t بالطبع مثل ما للنار الحرارة فان الصحيح قد يمكن ان يمرض والابيض [20]
قد يمكن ان يصير اسود^t والبارد قد يمكن ان يصير حارا^{t*} والصالح قد يمكن ان
l يصير طالما والطالح قد يمكن ان يصير صالحا فان الطالح^t اذا نقل^{t*} الى معاشرة من هو [23]⁵⁸⁰

اسودا (579) — موجود للشي (578) — بواحدة (576) — محصلا (575) — موجود (574) — t : LECT.
نقل* — فان الطالح om. (580) — والبارد قد يمكن ان يصير حارا *om. —

الفضلاء قد تأخذ³⁴ بالمرء في طريق الفضيلة ولو اخذا يسيرا واذا اخذ في الحركة الى الفضيلة فكلم³⁵ طال به الزمان سهلت عليه الحركة فهو اما ان يصل من الفضيلة الى حد كبير³⁶ واما ان يصل منها³⁷ الى التمام ان لم يعقه الزمان . واما هذا الصنف من العدم والمملكة فالمملكة^m هي التي تتغير³⁸ الى العدم وليس يمكن ان يتغير العدم الى³⁹ المملكة اذ قد قلنا في تحديده من غير ان يمكن وجوده له في المستقبل فان الاعمى لا يمكن ان يعود بصيرا ولا الاصلع ذا جمه⁴⁰

8

ع

قال³ ومن البين ان التي تتقابل⁴ على جهة الايجاب والسلب⁵ a

³⁴ F, L : C : $om.$ — ³⁵ $F, L, (h, z)$: C : $om.$ — ³⁶ F, L, h, z : C : $om.$ — ³⁷ L : C : $ind.$ — ³⁸ L : C : $ind.$ — ³⁹ C : $om.$ — ⁴⁰ C : $om.$

⁴⁰ C : $om.$ — ³⁹ C : $om.$ — ³⁸ L : C : $ind.$ — ³⁷ L : C : $ind.$ — ³⁶ F, L, h, z : C : $om.$ — ³⁵ $F, L, (h, z)$: C : $om.$ — ³⁴ F, L : C : $om.$

جبهة E : جمه L , جمه F , جمه C .

8. — ¹ C : $om.$ — ² L : C : $om.$ — ³ F, L, h, z : C : $om.$ — ⁴ C : $om.$ — ⁵ C, L, h, z : F : $om.$

السلب والايجاب F : الايجاب والسلب C, L, h, z — ⁵ C, L, h, z : F : $om.$ — ⁴ C : $om.$

Kitāb al-Maqoūlāt

[Κατηγ., p. 13 a, 24 - 13 b, 1]

على مذاهب واقاويل اجمل فانه قد ياخذ في طريق الفضيلة ولو يسيرا وان هو اخذ في

هذه الطريق مرة واحدة فن البين انه اما ان ينتقل عما كان عليه على التمام واما ان يمن

في ذلك امعانا كثيرا وذلك انه كلما مر ازدادت سهولة الحركة عليه الى الفضيلة^t واذا

اخذ في هذا الطريق ولو اخذا يسيرا منذ اول الامر حتى يكون وشيكا بان يمن فيه

ثم نادى في ذلك ودام عليه انتقل على^t التمام الى المملكة المضادة لها ان لم يقصر^{t*} به

[31] الزمان . فاما العدم والمملكة فليس يمكن ان يكون فيها التغير من البعض الى البعض^m

فان التغير من المملكة الى العدم قد يقع واما من العدم الى المملكة فلا يمكن ان يقع فانه لا

من صار اعمى يعود فيصير ولا من صار اصلع يعود ذا جمه ولا من كان ادرد تثبت له

[37] الاسنان^t . ومن البين ان التي تتقابل على طريق الموجبة والسالبة فليس تقابلها ولا على⁸

LECT. t : — (583) add. — (585) — لانها تكون قد قويت فيه وتاكدت .

اسنان (589) — ما لم يقصر* — الى (585) — لانها تكون قد قويت فيه وتاكدت .

ليست واحدة من اصناف المتقابلات الثلاث فان الموجبة والسالبة
 ينحصرهما من بين سائرهما انه يجب ضرورة ان يكون احدهما صادقا
 b والاخر كاذبا وليس يلزم هذا في واحد منها⁶ مثال ذلك في المتضادات
 الصحة والمرض ليس⁷ يقال في واحد منها انه صادق ولا كاذب
 وكذلك الحال في المتقابلات على طريق المضاف⁸ مثل الضعف والنصف⁵
 c والتي على طريق الملكة والعدم مثل العمى والبصر وبالجملة لما كانت
 هذه الثلاث انما يدل عليها⁹ بالفاظ مفردة او ما قوة دلالتها قوة¹⁰
 اللفظ المفرد لم يتصف شيء منها بالصدق ولا بالكذب فان قولنا
 حيوان ليس يصدق ولا يكذب حتى نركبه¹¹ مع ثاب فنقول¹²
 d الانسان حيوان¹³ او ليس بحيوان وقد يظن بالمتقابلات على جهة التضاد¹⁰
 والعدم والملكة انها تشارك الموجبة والسالبة اذا قيلت¹⁴ على غيرها

: المضاف F, L — 8 'non...scilicet' j ; وليس F : ليس C, L, b — 7 منها F : منها C, L —
 L , نركبه F, j — 11 قوة C, F, L, [b], j, Ita — 10 عليهما C : عليها F, L — 9 المتضاف C
 فنقول E ; فيقول C : فنقول F, L, (b), j — 12 b , يتركبه C ; يركبه E : يركبه
 قلت C : قلت F , قلت L, b, (j) — 14 Inc. C 24^r — 13

[Κατηγορ., p. 13 b, I-15]

Kitāb al-Maqūlāt

واحد من هذه الاثنا التي ذكرت فان في هذه وحدها يجب ضرورة ان يكون ابدا
 احدهما صادقا والاخر كاذبا . وذلك انه لا في المتضادات يجب ضرورة ان يكون ابدا
 b احدهما صادقا والاخر كاذبا ولا في المضاف ولا في العدم والملكة مثال ذلك الصحة [5]
 والمرض متضادان وليس واحد منهما لا صادقا ولا كاذبا وكذلك الضعف والنصف بتقابلان^t
 على طريق المضاف وليس واحد منهما لا صادقا^t ولا كاذبا^t . ولا ايضا التي على جهة العدم
 c والملكة مثل البصر والعمى^t وبالجملة فان التي تقال بغير تاليف اصلا فليس شيء منها لا [10]
 d صادقا^t ولا كاذبا^t وهذه التي ذكرت كلها انما^t تقال بغير تاليف الا انه قد يظن ان [12]
 ذلك يلزم خاصة في المتضادات التي تقال بتاليف . فان سقراط صحيح مضاد لسقراط

- لا صدقا (596) - والعمى (595) - ولا كاذبا* - لا صدقا (594) - متقابلان (593) - LECT. t : -
 انما om. ** - ولا كاذبا*

اعنى اذا دل عليها¹⁵ بلفظ مركب تركيبا خبريا مثل قولنا في المتضادات سقراط¹⁶ مريض سقراط صحيح فان هذين قولان متضادان ومثل قولنا زيد اعمى زيد بصير¹⁷ ولاكن¹⁸ الفرق بين هذين القولين^e وبين الموجبة والسالبة ان الاشياء التي تتقابل¹⁹ بهذه الجهة²⁰ على طريق⁵ المضادة²¹ ليس يكون احدهما ابدا صادقا او كاذبا²² الا²³ متى كان الموضوع المتصف باحدهما موجودا مثال ذلك ان قولنا سقراط مريض سقراط صحيح انما²⁴ يكون احد هذين القولين صادقا²⁵ والاخر كاذبا متى كان سقراط موجودا واما متى لم يكن موجودا كان القولان²⁶ جميعا كاذبين. والاشياء التي تتقابل²⁷ على طريق العدم^f والملكة مثل قولنا زيد اعمى زيد بصير انما يكون احدهما صادقا ابدا والاخر كاذبا بشرطين احدهما ان يكون زيد موجودا ويكون

— ¹⁵ E,F,L عليها C : عليهما — ¹⁶ Inc. F [11 bis¹] — ¹⁷ h om. (homot.) 7 lin. seq. — لاكن F : ولاكن L — ¹⁸ L ولاكن F ; ولاكن الفرق ... زيد بصير (cf. l. 10) — ¹⁹ C يتقابل — ²⁰ هذه الجهة C : هذه الجهة — ²¹ L المضادة F : المضادة E ، ولكن C — ²² F,L,Z او كاذبا او صادقا C : صادقا او كاذبا F,L,Z — ²³ F,L,Z الا — ²⁴ F,L,Z — ²⁵ F,L,Z اى C : انما Z,L — ²⁶ F,L,Z القولان C : القولين — ²⁷ F,L,Z صادق C : صادق F,L — اى C : انما Z,L

Kitāb al-Maqūlāt

[Κατηγορ., p. 13 b, 15-26]

⁵⁹⁸ [15] مريض لكنه^t ليس يجب ضرورة دائما ولا في هذه ان يكون احدهما صادقا والاخر^e كاذبا فان سقراط اذا كان موجودا كان احدهما صادقا^t والاخر كاذبا^t واذا^{t**} لم يكن موجودا فيها جميعا كاذبان وذلك انه متى لم يكن سقراط موجودا البتة لم يكن صادقا لا⁶⁰⁰ ان سقراط مريض ولا انه صحيح فاما في^t الدم والملكة فان العين اذا لم تكن موجودة^f اصلا لم يكن ولا واحد من الامرين صادقا ومتى كانت ايضا موجودة لم يكن ابدا احدهما صادقا فان سقراط بصير مقابل لسقراط اعمى تقابل الدم والملكة واذا كان موجودا فليس واجبا ضرورة ان يكون احدهما صادقا او كاذبا فانه ما لم يات الوقت الذى من شأنه ان يكون فيه^t بصيرا او اعمى فيها جميعا كاذبان ومتى لم يكن ايضا سقراط اصلا⁶⁰⁵

فيه. om. (605) - في. om. (601) - فاذا** - صادقا* - كاذبا (599) - لكن (598) - : t LECT.

في الوقت الذى من شأنه ان يوجد له البصر فان زيدا ان لم يكن
 موجودا كذب فيه انه اعمى وانه بصير وكذلك يكذب عليه الامران
 g في الوقت الذى يوجد في الرحم . فاما الموجبة²⁸ والسالبة فان احدهما
 يكون ابدا صادقا والاخر كاذبا كان الموضوع موجودا او لم يكن
 فان قولنا سقراط مريض سقراط ليس بمريض احدهما صادق ضرورة⁵
 h والاخر كاذب كان سقراط موجودا او معدوما فهذه الخاصة تفارق²⁹
 المتقابلة على طريق الايجاب والسلب سائر القضايا³⁰ المركبة من
 المتقابلات الاخر

ط¹

9

قال³ والشر ضرورة⁴ مضاد للخير وذلك يبين⁵ باستقراء جزئيات¹⁰ a

— [فاما في الموجبة p,t] : فاما الموجبة C,F,L,h,(j) —²⁸ يتقابل C : يتقابل F,L , تتقابل
 , القضايا المركبة من F¹ omit. — الفضايا C : الفضايا L,(h,j) —³⁰ يفارق C : تفارق F,L,²⁹
 F² pon. in. margine.

9. — ¹ C,E,u pram. الفصل ; at non F,L. — ² L ط , g , i ط : C,F التاسع , j ,
 'nona' ; h om. — ³ F,L,h,j,z : قال C om. — ⁴ Inc. C 24^v. — ⁵ L بين : F بين ; h
 [بين] ; j 'est manifestum' ; C بين ;

[Κατηγ., p. 13 b,26-37]

Kitāb al-Maqūlāt

g فعلى هذا الوجه ايضا الامران جميعا كاذبان اعنى انه بصير وانه اعمى . فاما في الموجبة [27]⁶⁰⁶
 والسالبة فابدا كان موجودا او لم يكن موجودا احدهما يكون كاذبا والاخر صادقا فان
 القول بان سقراط مريض وان سقراط ليس مريضا ان كان سقراط موجودا فظاهر ان
 احدهما صادق او كاذب وان لم يكن موجودا فعلى هذا المثال فان القول بان سقراط
 h مريض اذا لم يكن سقراط موجودا كاذب والقول بانه ليس مريضا صادق فيكون في [33]⁶¹⁰
 هذه وحدها خاصة احد القولين ابدا صادقا او كاذبا اعنى التى تتقابل على طريق الموجبة
 9 والسالبة والشر ضرورة مضاد للخير وذلك بين بالاستقراء⁶¹² في الجزويات^t مثال [36]^a

الجزيات * - من الاستقراء⁽⁶¹²⁾ - مريض⁽⁶¹⁰⁾ - بمريض⁽⁶⁰⁸⁾ - LECT. t :

الخير والشر⁶ فان الصحة تضاد⁷ المرض والجور يضاد⁸ العدل والجنين
 يضاد⁸ الشجاعة وكذلك⁹ في سائرهما. فأما المضاد للشر¹⁰ فربما كان **b**
 شيئا¹¹ احدهما الخير والآخر الشر فان الجنين وهو¹² شر يضاد¹³ التهور
 وهو شر والشجاعة وهي خير¹⁴ تضاد الامرين جميعا وهذه هي حال
 الخيرات المتوسطة بين الاطراف التي هي شر الا ان هذا انما يوجد في **c**
 هذا الجنس في اليسير¹⁶ من الامور واما في الاكثر فان الخير هو
 المضاد للشر

10

ي¹

قال¹ وما يخص³ المتضادين انه ليس واجبا⁴ ضرورة متى كان احدهما **a**
 موجودا ان يكون الآخر موجودا⁵. وذلك انه ان كان الحيوان كله

C : يضاد⁸ F,L — يضاد⁸ C : تضاد⁷ F,L — الشر والخير⁷ : F : الخير والشر⁶ C,L,b,z —
 C , شيان¹¹ L — تضاد¹¹ للشر : C : المضاد للشر¹⁰ F,L,h,z — ⁹ Inc. L 10^v. — تضاد
 : خير¹⁴ F,L,z — تضاد¹⁴ C : يضاد¹³ F,L — فهو¹² C : وهو¹² F,L,z — شيين¹² F : شيان
 اليسر¹⁶ C om. — هذا¹⁵ F,L,b,z — وهي خير¹⁵ om. ; b om.

10. — ¹ C,E,z præm. الفصل ; at non F,L,b. — ² L ٦ , ٦ , i — ³ om. ; C,
 — واجبا⁴ Ita C,F,L — يلزم⁴ C,F : يخص³ L,b,z — ⁵ om. ; z , العاشر⁵ F² —
 ان يكون الآخر موجودا⁵ b om.

Kitāb al-Maqoūlāt

[Κατηγ., p. 13 b,37 - 14 a,8]

- [1]**⁶¹³ ذلك المرض للصحة والجور للعدل والجنين للشجاعة وكذلك ايضا في سايرها . فاما **b**
 المضاد للشر فربما كان الخير وربما كان الشر فان النقص هو^t شر يضاده الافراط^{t*} وهو
[4]⁶¹⁵ شر وكذلك التوسط^t مضاد لكل واحد منها وهو خير وانما يوجد ذلك في اليسير . **c**
[7] الامور فاما في اكثرها فانما^t الخير دائما مضاد للشر . وايضا فان المتضادين ليس واجبا^{t*} **a**¹⁰
 ضرورة متى كان احدهما موجودا ان يكون الباقي موجودا^a وذلك انه ان كنت

- ليس واجب^{*} - فان⁽⁶¹⁶⁾ - المتوسط⁽⁶¹⁵⁾ - مضاد للافراط^{*} - وهو شر⁽⁶¹⁴⁾ - : t . LECT.
 يكون الآخر موجودا⁽⁶¹⁷⁾

صحيحا فان المرض ليس يكون موجودا وان كانت الاشياء كلها
بيضاء فان السواد يكون غير موجود وايضا متى كان سقراط مريضا
فليس يلزم ان يكون افلاطون صحيحا. ولا يمكن ان يكون سقراط
b مريضا وصحيحا⁶ معا. قال⁷ وكل متضادين فمن شأنها ان يكونا في
موضوع واحد مثل الصحة والمرض الموجودين في جسم الحى والبياض⁵
والسواد الموجودين في الجسم على الاطلاق والعدل والجور الموجودين
في نفس الانسان

ب¹

11

a وكل متضادين فاما ان يكونا⁴ في جنس واحد بعينه مثل
الابيض والاسود اللذين جنسهما القريب اللون واما ان يكونا في¹⁰
جنسين متضادين مثل العدل والجور فان جنس العدل الفضيلة وجنس

⁶ L, b صحيحا ومريضا C, F, j : مريضا وصحيحا L, b. — ⁷ C, F, L², b قال : L⁴ omit.

11. — ⁴ C, E, j præm. الفصل ; at non F, L, b. — ² L $\bar{\text{ب}}$: E ك ; F¹ om. , F²
عشر C ; الحادى عشر C ; ³ n præm. [قال] ; at non C, F, L, b.
— ⁴ F, L يكونا C : يكون h. ٦٦٦٦ , j 'sunt'.

[Kx777, p. 14 a, 8-20]

Kitāb al-Maqūlāt

618 الاشياء كلها صحيحة فان الصحة تكون موجودة فاما المرض فلا. وان كانت الاشياء كلها
بيضا فان البياض موجودا فاما السواد فلا. وايضا ان كان ان^t سقراط صحيح مضادا
6.0 لان سقراط مريض وكان لا يمكن ان يكونا جميعا موجودين فيه بعينه فليس يمكن متى
كان احد هذين المتضادين موجودا ان يكون الباقي ايضا موجودا . فانه متى كان
b موجودا ان سقراط صحيح فليس يمكن ان يكون موجودا ان سقراط مريض. ومن [15]
البين ان كل متضادين فانما شأنها ان يكونا في شئ واحد بعينه. فان الصحة والمرض
في جسم الحى والبياض والسواد^t في الجسم على الاطلاق والعدل والجور في نفس الانسان .
11 وقد يجب في كل متضادين اما ان يكونا في جنس واحد بعينه واما ان يكونا في جنسين [19] 6.25

LECT. t : — (619) البياض يكون موجودا — *om. ان — (624) والسواد والبياض

الجور الرذيلة وهما متضادان وإما⁵ ان يكونا هما بانفسهما جنسان
متضادان⁶ ليس فوقهما جنس مثل الخير والشر⁷ يريد⁸ اذا كان احدهما في b
مقولة والاخر⁹ في مقولة اخرى لانهما متى كانا في مقولة واحدة
كانت المقولة جنسا لهما

— ⁵ *Voc. edit.* وإما — ⁶ *C, L* متضادان *F*: جنسين متضادين — ⁷ *F om. 2 lin. seq.*, *F** *ponit in margine.* — ⁸ *F*, b, j* يريد *L*, يريد⁸ *C om.* — ⁹ *Inc. C 25^r.*

Kitāb al-Maqūlāt

[Κατηγορ., p. 14^a, 20-25]

متضادين . واما ان يكونا انفسهما جنسين . فان الابيض والاسود في جنس واحد بعينه
وذلك ان جنسها اللون فاما العدل والجور ففي جنسين متضادين فان الجنس لذلك فضيلة
ولهذا رذيلة واما الخير والشر فليسا في جنس بل هما انفسهما جنسان لاشيا

LECT. t : - (627) لذلك

القسم الثاني¹

القول في المتقدم والمتأخر²

a قال³ ويقال ان شيئاً⁴ يتقدم شيئاً⁵ على اربعة انحاء اولها واشهرها المتقدم بالزمان بمنزلة ما نقول⁶ ان هذا اسن من غيره واعتق من غيره . والثاني⁷ المتقدم بالطبع وهو الذي اذا وجد المتأخر وجد هو⁸ b واذا ارتفع هو ارتفع المتأخر وليس بمكافي⁹ له في الوجود اعني انه اذا وجد المتقدم وجد المتأخر بل متى¹⁰ ارتفع المتقدم ارتفع المتأخر وليس متى ارتفع المتأخر يرتفع المتقدم مثل تقدم الواحد على الاثنين فانه متى وجد الاثنان وجد الواحد واذا كان الواحد موجودا فليس يجب¹⁰ وجود الاثنين وكل ما كان يوجد بوجود شيء اخر ولا يوجد¹⁰

II. — ¹ F, L, h, m ('pars' : القسم) z : 'pars' [= الجزء $p. s, etc.$] — ² $C, F, L,$ الاشياء : ان شيا z, F, L, g, h, z : قال $z, n om.$ — ³ C, F, L, h : قال $z, n om.$ — ⁴ F, L, g, h, z : قال $z, n om.$ — ⁵ F, L, h : قال $z, n om.$ — ⁶ F, L, h, z : قال $z, n om.$ — ⁷ $F, L, (j)$: قال $z, n om.$ — ⁸ F, L, h : قال $z, n om.$ — ⁹ F, L, h, z : قال $z, n om.$ — ¹⁰ C : قال $z, n om.$

[Kατηγ., p. 14 a, 26-34]

Kitāb al-Maqūlāt

في المتقدم^t

a يقال ان شياً^t متقدم لغيره على اربعة اوجه . اما الاول وعلى التحقيق فبالزمان وهو [26] الذي به يقال ان هذا اسن من غيره او هذا اعتق من غيره فانه انما يقال اسن او اعتق من جهة ان زمانه اكثر . واما الثاني فما لا يرجع بالتكافؤ في لزوم الوجود مثال ذلك [29] ان الواحد متقدم للاثنين لان الاثنين متى كانا موجودين لم يوجدوا وجود الواحد فان كان الواحد موجودا فليس واجبا وجود الاثنين . فيكون لا يرجع بالتكافؤ من وجود الواحد لزوم وجود الاثنين ومظنون ان ما لم يرجع منه^t بالتكافؤ

LECT. t : — (629) *om. titul.* — (630) الشئ — (635) عنه

ذلك الشيء الآخر بوجوده فمعروف انه يقال فيه انه متقدم عليه .
 والثالث المتقدم بالمرتبة كما يقال في العلوم والصنائع فان الحدود ^c
 والرسوم التي يضعها المهندسون للاشكال متقدمة في مرتبة التعليم لما
 يريدون ان يبرهنوا عليه وفي الكتابة¹¹ معرفة حروف المعجم متقدمة
⁵ لتعلم الكتابة¹¹ وكذلك صدور الاقاول في الخطب متقدمة للغرض
 المقصود في الخطبة . والرابع المتقدم بالشرف والكمال¹² فان الاشرف ^d
 بالطبع¹³ يعتقد فيه انه متقدم على الاقل¹⁴ شرفا ولذلك¹⁵ نجد¹⁶ هذا
 الاعتقاد مشتركا للجميع مع ان هذا الوجه من التقدم شديد المباينة
 للوجوه¹⁷ التي تقدمت وذلك ان هذا النحو¹⁸ من التقدم هو¹⁹ اشرف
¹⁰ من سائر انحاء التقدم ^{قآ} ويكاد ان يكون مبلغ الوجوه التي يقال ^e
 عليها²⁰ المتقدم²¹ بحسب بادئ الراي هي هذه الاربعة لاكن²² هاهنا²³ ^f

— ¹¹ C — الكتابات — ¹² Inc. F [11^{bis v}]. — ¹³ C, F, L, b : *omit* — ¹⁴ الاقل :
 للوجوه¹⁷ — ¹⁵ نجد¹⁶ : ^F نجد¹⁶ — ¹⁶ C, L, b, z : وكذلك C : ولذلك¹⁵ F, L, b, z — ¹⁷ C :
 عليه C : عليها F, L, b, z — ¹⁸ Inc. C 25^v. — ¹⁹ C, L, b, z : هو F *omit*. — ²⁰ F, L, b, z :
 ههنا C : هاهنا F, L — ²¹ F, L, b, z : المتقدم C : التقدم — ²² L : لاكن C, E, F — ²³ F, L

Kitāb al-Maqūlāt

[Kατῆγ., p. 14 a, 35 - 14 b, II]

⁶³⁶ [36] في لزوم الوجود فهو متقدم^t . واما المتقدم الثالث فيقال على مرتبة ما^{t*} كما يقال في ^c
 العلوم وفي الاقاول فان في العلوم البرهانية قد يوجد المتقدم والمتاخر في المرتبة . وذلك
 ان الاسطقات متقدمة للرسوم في المرتبة وفي الكتابة حروف المعجم متقدمة المهجا
 وفي الاقاول ايضا على هذا المثال الصدر متقدم^t للاقتصاص في المرتبة . وايضا عما^{t*} هو ^d
 خارج عما ذكر الافضل والاشرف قد يظن انه متقدم في الطبع ومن عادة الجمهور ان
 يقولوا في الاشرف عندهم والذين يخصوصهم بالمحبة اخم منقدمون عندهم . ويكاد ان
 يكون هذا الوجه اشد هذه^t الوجوه مباينة فهذا^{t*} يكاد ان يكون مبلغ الانما التي يقال ^e
 عليها المتقدم . ومظنون ان هاهنا نحو اخر للمتقدم خارجا من الانما التي ذكرت فان ^f [10]

هذه ⁶⁴² om. — وايضا فما* — يتقدم ⁶³⁹ — om. 10 — فهو متقدم بالطيم ⁶³⁶ — t : LECT.
 وهذا*

نحو اخر من انحاء التقدم وهو المتقدم بانه سبب للشيء وهو الذى يكافئه²⁴ فى لزوم الوجود اعنى انه متى وجد المتقدم الذى هو سبب²⁵ g وجد المتأخر ومتى وجد المتأخر وجد المتقدم²⁷ مثال ذلك ان وجود الانسان متقدم للاعتقاد الصادق فيه انه موجود ومتى²⁸ وجد الانسان وجد²⁹ فيه هذا الاعتقاد ومتى وجد هذا الاعتقاد وجد الانسان⁵ والانسان هو السبب فى وجود هذا الاعتقاد لا الاعتقاد فى وجود الانسان وذلك ان سبب الصدق والكذب فى القول انما هو وجود h الشئ موصوفاً³⁰ باحد المتقابلين خارج النفس واذا³¹ كان هذا نحواً اخر³² من المتقدم³³ فالتقدم يقال على خمسة اوجه

— C omit. ; الذى هو سبب. ²⁶ h omit. — سببه F : سبب z, ²⁵ L — يكافئه C, E, F, L ²⁴ — ومتى C, F, L, ²⁸ Ita — ومتى وجد المتقدم وجد المتأخر. C om. ²⁷ — الذى هو سبب وجد — 'quæ disponitur', z, ³⁰ h موصوفاً F, L : موصوفاً C : ²⁹ Inc. L 11¹. — نحو الاخر C : نحو الاخر L, h, j, ³³ — واذا C, F, L, ³¹ Ita — F التقدم

[Κατὰ τὴν p. 14 b, II-23]

Kitāb al-Maqūlāt

السبب من الشين الذين يرجعان بالتكافؤ فى لزوم الوجود على اى جهة كان سببا لوجود الشئ الاخر فبالواجب يقال انه متقدم بالطبع ومن البين ان هاهنا اشيا ما تجرى [I3] ⁶⁴⁵ هذا المجرى ان الانسان موجود يرجع بالتكافؤ لزوم الوجود على القول الصادق فيه فانه ان كان الانسان موجودا فان القول بان الانسان موجود صادق وذلك يرجع بالتكافؤ فانه ان كان القول بان الانسان موجود صادقاً فان الانسان موجود الا ان القول الصادق لا يمكن ان يكون سببا لوجود الامر بل الذى يظهر ان الامر سبب على جهة من الجهات لصدق القول وذلك ان بوجود الامر او بانه غير موجود يقال ان ⁶⁵⁰ h القول صادق او كاذب فيكون قد يقال ان شيا متقدم لغيره على خمسة اوجه [22]

LECT. t : - (646) add. فى - (648) صادق

١ القول في معنى معاً

- ² ومعاً تقال³ على وجوه⁴ اعرفها والمقول فيها⁵ باطلاق هما الشيطان⁶ a
 اللذان يكون تكونهما⁷ في زمان واحد فانهما لما لم يكن احدهما متقدما
 للثاني بالزمان قيل انهما معا بالزمان . والثاني ما يقال فيهما انهما معا b
⁵ بالطبع وهذا على ضربين . احدهما الشيطان⁸ اللذان يتكافآن⁹ في لزوم
 الوجود اى متى وجد احدهما وجد الثاني من غير ان يكون احدهما
 سببا لوجود¹⁰ صاحبه مثل الضعف والنصف فانه متى وجد الضعف
 وجد النصف ومتى وجد النصف وجد الضعف¹¹ وليس واحد منهما سببا
 للاخر والضرب الثاني الانواع القسيمة لجنس واحد اعنى التى ينقسم c

c. — ¹ m pram. [النقسم الثالث...]; at non C, F, L, h, j. — ² n, j pram. [قال];
 at non C, F, L, h. — ³ L, h, j تقال ومعاً تقال F: وما يقال C; وما يقاب C — ⁴ C, F, L وجوه F*;
 h, j, z) — ⁷ L, (h, j) اسبان C: الشيطان F, الشيطان L — ⁶ L فيها Ita C, E, F, L — ⁵ وحين
 يتكافآن L — ⁹ اشيطان C: الشيطان F, الشيطان L — ⁸ بكونها C: بكونها F, تكونها
 ومتى وجد النصف C om. ¹¹ — للثاني F¹: لوجود F², etc. ¹⁰ — يتكافيان C, يتكافان F

Kitāb al-Maqūlāt

[Κατηγορίαι, p. 14 b, 24-33]

في معاً

652

- [24] يقال معاً على الاطلاق والتحقيق في الشيطان اذا كان تكونها في زمان واحد بعينه a
 [27] فانه ليس واحد منهما متقدما ولا متاخرا وهذان يقال فيهما انهما معا في الزمان . ويقال b
 معاً بالطبع في الشيطان اذا كانا يرجعان بالتكافؤ في لزوم الوجود ولم يكن احدهما سببا
 اصلا لوجود الاخر مثال ذلك في الضعف والنصف فان هذين يرجعان بالتكافؤ وذلك
 ان الضعف اذا كان موجودا¹ فالنصف موجود والنصف اذا كان موجودا فالضعف
 موجود وليس² ولا واحد منها سببا لوجود الاخر والتي هي من جنس واحد قسيمة بعضها c

655

658

و ليس om. (658) - موجود (657) -

LECT. t :

بها الجنس قسمة اولى¹² مثل الطائر والسابع¹³ والمشاء¹⁴ فان هذه انواع
قسمة للحيوان الذى هو جنسها وليس واحد منها¹⁵ متقدما على صاحبه
d ولا متاخرا ولذلك¹⁶ قد يقال فى¹⁷ مثال هذه انها¹⁸ معا بالطبع . وقد
يمكن فى كل واحد من هذه الانواع القسيمة ان تقسم¹⁹ ايضا الى
انواع اخر فتكون²⁰ ايضا تلك معا بالطبع مثل قسمة²¹ المشاء الى ما⁵
له رجلان²² والى²³ ما له اربعة ارجل والى ما له ارجل كثيرة والى ما لا
e رجل له . فاما اجناس هذه الانواع فهى متقدمة عليها التقدم الذى
بالطبع وذلك انها لا تكافئها²⁴ فى الوجود فانه متى وجد السابع²⁵ وجد
الحى واذا كان الحى موجودا فليس يلزم ان يكون السابع²⁵ موجودا
f فالتى يقال²⁶ انها معا بالطبع هما كما قلنا صنفان احدهما الشيطان²⁷ اللذان¹⁰

¹⁴ C — والسباع L : والسابع [b], F, z, (C) ¹³ — اولى C : اولى F, L ¹² — وجد الضعف
C, b : فى F, L, z ¹⁷ — وكذلك C : ولذلك F, L, b, z ¹⁶ — منها C, F : منها L ¹⁵ — والمشي
C : فتكون F, L, (j) ²⁰ — يقسم C, (j) : تقسم F, L ¹⁹ — انها C : انها F, L ¹⁸ — omit.
Inc. ²³ — رجلين C : رجلان F, L ²² — قسمتنا F : قسمة F, L, b, z : قسمة C ²¹ — فيكون
: يقال C, يقال F, b ²⁶ — السابع C : السابع ²⁵ — يكافئها C : تكافئها F, L ²⁴ — C 26^r.
اشيان C : الشيطان F , الشيطان L ²⁷ — تقال L

[Kαττιγ, p. 14 b, 34-15 a, 8]

Kitāb al-Maqūlāt

لبعض يقال انها معا بالطبع والقسيمة بعضها لبعض يقال انها التى بتقسيم واحد. مثال ذلك
600 الطائر قسيم المشا والسابع فان هذه قسيمة بعضها لبعض من جنس واحد وذلك ان الحى
ينقسم^p الى هذه اعنى الى الطائر والمشي والسابع وليس واحد من هذه اصلا متقدما ولا
d متاخرا لكن امثال هذه مظهرون بها^t معا بالطبع . وقد يمكن ان يقسم^{t*} كل واحد من هذه
[1] ايضا الى انواع مثال ذلك الحيوان المشا والطائر والسابع فتكون تلك ايضا معا بالطبع
e اعنى التى هى من جنس واحد بتقسيم واحد . فاما الاجناس فانها^t ابدا متقدمة وذلك انها
[4] لا ترجع بالتكافؤ بزوم الوجود مثال ذلك ان السابع اذا كان موجودا فالحى موجود
605 f واذا كان الحى موجودا فليس واجبا ضرورة ان يكون السابع موجودا فالتى^t يقال^p [8]

LECT. p : - (661) بتقسيم

والتى (660) - فهى (664) - ينقسم* - بها انها (662) -

يتكافؤان²⁸ في لزوم وجود احدهما عن الثاني من غير ان يكون واحد
 منها²⁹ سببا للثاني والثاني الانواع التي هي قسيمة اى كل واحد منها³⁰
 قسيم لصاحبه . والتي³¹ يقال انها³² معا باطلاق³³ هي التي تكونها³⁴ في g
 زمان واحد

F : واحد منهما C, L — يتكافؤان C, يتكافؤان L, يتكافؤان E²⁸ —
 انها C : انها F, L³² — والى C : والتي³¹ — منها F : منها L³⁰ — احدهما
 تكونها F : تكونها C, تكونها L³⁴ — باطلاق C : باطلاق F, L³³

Kitāb al-Maqūlāt

[Κατηγο., p. 15 a, 8-12]

انها معا بالطبع هي التي ترجع بالتكافؤ بلزوم الوجود وليس واحد من الشينين سببا اصلا⁶⁰⁷
 [II] لوجود الاخر والتي هي من جنس واحد قسيمة بعضها لبعض . فاما التي تقال[†] على الاطلاق g
 انها معا فهي التي تكونها^p في زمان واحد بعينه

LECT. t : - (667) - اصلا سببا (668) تقال

LECT. p : - (669) تكونها

الفول في الحركة¹

- a أنواع الحركة ستة الكون³ ومقابلته الفساد⁴ والنمو ومقابلته
النقص والاستحالة والتغير في المكان وهو المسمى⁵ في لساننا⁶ نقلة⁷.
b وجميع هذه الأنواع الستة ظاهر من امرها مخالفة⁸ بعضها لبعض⁹ ما
عدا الاستحالة فإنه ليس يظن أحد¹⁰ ان الكون¹⁰ فساد ولا النمو نقص⁵
c ولا النقلة¹¹ واحد¹² من هذه فاما الاستحالة فقد يظن بها انها وسائر
الحركات التي عددها¹³ شيء واحد وانما الاستحالة موجودة في جميع
d اجناس الكيفيات الاربع التي عددها¹⁴ او في اكثرها وليس يشركها¹⁵
شيء¹⁶ من سائر الحركات ولا يلزمها فان المتحرك باحد الكيفيات ليس

D. — ¹ *m præm.* [القسم الرابع ...]; *at non C, F, L, b, j.* — ² *n præm.* [قال];
at non C, F, L, b. — ³ *Ita L* الكون, *F, (C)* الكون — ⁴ الفساد : *C* العناد — ⁵ *C, F*
C, F, L مخالفة — ⁶ *L, [C], j.* في لساننا — ⁷ نقلة : *C* لملة — ⁸ *F, L* مخالفة — ⁹ *C,*
التكون : F : الكون — ¹⁰ *C, L* الكون — ¹¹ *C, F, L* بعضها لبعض — ¹² *E, L* واحد — ¹³ *C, L* عددها — ¹⁴ *Ita*
C, F, L عددها — ¹⁵ *L* يشركها, *F* يشركها — ¹⁶ *C om.* شيء

[Κατηγο., p. 15 a, 13-23]

Kitāb al-Maqūlāt

670

في الحركة

- a أنواع الحركة ستة التكون^t والفساد والنمو والنقص والاستحالة والتغير بالمكان. [I3]
b فاما ساير هذه الحركات بعد الاستحالة فظاهر انها مخالفة بعضها لبعض وذلك انه ليس [I5]
c التكون^t فسادا ولا النمو نقصا ولا التغير بالمكان وكذلك سايرها فاما الاستحالة فقد [I8]
يسبق الى الظن فيها انه يجب ضرورة ان يكون ما يستحيل^t بحركة ما من ساير الحركات
d وليس ذلك بحق فاننا^t لكاد ان يكون في جميع التأثيرات التي تحدث فينا او في اكثرها^{t*} [20] 675
يلزمنا الاستحالة وليس يشوبنا^p في ذلك شيء من ساير الحركات فان المتحرك بالتأثير

LECT. t : — (674) *add.* — الكون (673) — الكون (671) —
LECT. p : — (676) *vid.* لسوسا

g هاهنا³⁸ مخالفة بعضها لبعض³⁹ وهذه الحجّة⁴⁰ التي استعملها⁴¹ هاهنا³⁸ هي مقنعة⁴² فان اسم النمو ليس يقال على هذا المعنى الا باستعارة وعلى الحقيقة فكلما⁴³ ينمى فقد استحال وكذلك كلما⁴⁴ يتكون وانما⁴⁵ الذى ليس يلزم ان يستحيل فهو المتحرك⁴⁶ فى المكان لاكن⁴⁷ هذا كله غير بين فى⁴⁸ هذا الموضع فلذلك عدل للاقناع⁴⁹ فى ذلك اذ لم يكن⁵⁰ قصده ان⁵⁰ يبين شيئاً الا ان الاستحالة غير سائر الحركات قال والحركة على الاطلاق التي هي الجنس يضاهاها السكون على الاطلاق⁵¹ الذى هو الجنس ايضاً للاشياء الساكنة والحركات الجزئية يضاهاها السكون الجزئى⁵³ والحركات الجزئية مثل التغير فى المكان يضاهاها السكون فى المكان ومثل ان التكون⁵⁴ يضاهاها الفساد والنمو يضاهاها النقص⁵⁴ وكذلك يشبه ان تكون⁵⁵ الحركة فى المكان يضاهاها الحركة فى المكان من جهة تضاد الموضع الذى اليه تكون⁵⁶ الحركة مثال ذلك

وهذه بالحجة E: وهذه الحجّة F, h — 39 بعضا C: لبعض F, L — هنا C: هاهنا F, L — 40 F, h الحجّة — 41 F, L, h, (j) استعملها C: om. — 42 منقعة C: مقنعة — 43 L كلما — 44 F, L, h, (j) استعملها C: om. — 45 واما C: وانما F, وانما L — 46 F, L, (h), z المتحرك C: وهو المتحرك F, L, (h), z — 47 L لاكن — 48 F لكن C, E: لاكن F, لاكن L — 49 'a sufficientia' z: للاقناع C, F, L — 50 C om. ان — 51 Inc. L 11^v. — 52 F, L, h, z الذى C: الذى — 53 C, F, L السكون الجزئى — 54 Ita C, F, L التكون — 55 F, L تكون C: يكون — 56 L تكون F, plur.

[Κατηγο., p. 15 a, 33 - 15 b, 5]

Kitāb al-Maqūlāt

n لبعض. والحركة على الاطلاق يضاهاها^t السكون واما^t الحركات الجزئية^{t*} فتضاهاها [I] الجزويات^t. اما التكون فيضاهها الفساد والنمو يضاهاها النقص والتغير بالمكان يضاهاها^t السكون فى المكان وقد يشبه ان يكون قد تقابل^t هذه الحركة خاصة التغير الى [4] الموضع المضاد لذلك الموضع^t مثال ذلك التغير الى فوق للتغير^{t*} الى اسفل والتغير الى

LECT. t: - (687) om. - يقابل (686) - الجزيات (685) - الجزئية ** - فاوا* - يضاهاها (684) - التغير* - لذلك الموضع

ان الحركة الى فوق مضادة للحركة الى اسفل اذ كان الفوق يضاد
الاسفل . فاما الحركة الباقية من⁵⁷ الحركات التي عددناها وهي **k**
الاستحالة فليس يسهل ان يوجد لها ضد لا من جهة السكون ولا من
جهة الحركة وقد يشبه ان يعتقد انه⁵⁸ ليس لها ضد الا ان يجعل **l**
⁵ جاعل في هذه ايضا السكون المقابل⁵⁹ لها هو السكون في الكيف
والحركة المقابلة⁶⁰ لها الحركة التي تكون⁶¹ في⁶² الكيفية⁶³ المضادة
للكيفية⁶⁴ التي فيها تلك الحركة كما جعل⁶⁵ المقابل للحركة في المكان
السكون في المكان او التحرك الى ضد ذلك المكان الذي كانت
اليه الحركة الاخرى مثال ذلك ان التغيير الى السواد يضاده التغيير
الى البياض والسكون ايضا في البياض **10**

C : المقابل *F, L* ⁵⁹ — انما *F* : انه *C, L, (b)* ⁵⁸ — *Inc. C 27^r* ⁵⁷ — يكون *C* : يكون
— يكون *C* : يكون *F, L* , تكون *Nos* ⁶¹ — المقابلة *C* : المقابلة *F, L* ⁶⁰ — المقابل
F , للكيفية *L* ⁶⁴ — الكيف *C* : الكيفيه *F* , الكيفية *L* ⁶³ — في *Ita C, F, L, b, z* ⁶²
sine addito كما جعل *Ita C, F, L, b* ⁶⁵ — الكيف *C* : للكيفية

Kitāb al-Maqūlāt

[Kαττιγ., p. 15 b, 5-16]

- 688** [6] اسفل للتغير^t الى فوق فاما^t الحركة الباقية من الحركات التي وصفت فليس يسهل^{**} ان **k**
[7] يعطى^t لها ضد وقد يشبه ان لا يكون لهذه^t ضد. اللهم الا ان يجعل جاعل في هذه ايضا **1**
690 المقابل هو^t السكون في الكيف او التغيير الى ضد ذلك الكيف كما جعل المقابل في
الحركة في المكان السكون في المكان. او التغيير الى الموضع المضاد فان الاستحالة
تغير بالكيف فيكون تقابل الحركة في الكيف السكون في الكيف او التغيير الى ضد
ذلك الكيف مثل مصير الشئ اسودا^t بعد ان كان ابيض^t فانه يستحيل اذا حدث له تغير
الى ضد ذلك الكيف **694**

— اسودا⁽⁶⁹³⁾ — وهو⁽⁶⁹⁰⁾ — لها^{*} — يعطى⁽⁶⁸⁹⁾ — يسهل^{**} — راما^{*} — التغيير⁽⁶⁸⁸⁾ — *LECT. t :*
ابيضاً^{*}

*

أ¹ في له

a وله تقال² على انحاء شتى³ احدها⁴ على طريق الملكة والحال فانا
 b نقول ان لنا⁵ علما وان لنا⁶ فضيلة. والثاني على طريق الكم فانه يقال ان
 c له مقداراً⁷ طوله كذا وكذا. والثالث على ما يشتمل على البدن اما على
 كله مثل الثوب والپيلسان واما على جزء منه مثل الخاتم في الاصبع⁸
 والنعل في الرجل وهذا المعنى الثالث هو المخصوص بمقولة له عند
 d المفسرين⁹. والرابع على نسبة الجزء الى الكل¹⁰ مثل قولنا له يد وله
 e رجل. والخامس جرت عادة اليونانيين باستعماله وهو نسبة الشيء الى
 الوعاء الذي هو فيه مثل الخنطة في الكيل والشراب في الدن¹¹ فانهم

* *C, m pram.* القسم الخامس (cf. *supra*, p. 91, not.) ; at non *F, L, g, h, z, j.*

E. — ¹ *j, m pram.* [القول] ; at nihil *pram.* *F, L, g, h, z, j.* — ² تقال *C, F*
 : لنا *F, L, h, z, j* — ³ احدها *E¹, L, F* — ⁴ [سته] *b, z, j* شتى *C, F, L* — يقال
 له *C* — ⁵ مقداراً *F, L* — ⁶ *C* : مقدار *C* — ⁷ المفسرين *C* *vid.* — ⁸ (F), L, h, z, j
 الدل *C* : الدن *F, L* — ⁹ الكل الى الجزء *C* : الجزء الى الكل

[Kατηγγ., p. 15 b, 17-25]

Kitāb al-Maqūlāt

695

في له^t

a ان له تقال^t على انحاء شتى وذلك انها تقال^{t*} اما على طريق الملكة والحال او كيفية ما [17]
 b اخرى فانه يقال فينا ان لنا معرفة ولنا فضيلة. واما على طريق الكم مثال ذلك المقدار [19]
 الذي يتفق ان يكون للانسان فانه يقال ان له مقداراً طوله ثلث اذرع او اربع اذرع.
 c واما على طريق ما يشتمل على البدن مثل الثوب او الپيلسان^t. واما في جزو^{t*} منه مثل [21]
 d الخاتم في الاصبع. واما على طريق الجزو^t مثال ذلك اليد او الرجل. واما على طريق ما [23]⁷⁰
 في الانا مثال ذلك الخنطة في المدي او الشراب في الدن فان اليونانيين يقولون ان الدن

الجز (700) — جز* — والپيلسان (699) — تقال* — يقال (696) — om. titul. (695) — LECT. t :

كانت جرت عادتهم ان يقولوا الدن¹⁰ له شراب والكيل له حنطة .
 والسادس على طريق الملك¹¹ مثل قولنا¹² له مال¹³ وله زوجة وله بيت^f
 قال¹⁴ الا ان هذا المعنى من معاني له هو¹⁵ ابعده¹⁶ هذه الوجوه التي يقال^g
 عليها له¹⁸ فان قوانا¹⁹ له امراة ليس يدل²⁰ به²¹ على شيء اكثر من
 المقارنة²² قال ولعله قد يظهر لقولنا له معنى اخر غير هذه التي عددناها^h

— زيد C : قولنا¹² F,L,h,j,z — الملك¹¹ F,L : الون C : الدن¹⁰ F,L —
¹³ Inc. C 27^v. — ¹⁴ F,L,h,j,z : قال C : حال — ¹⁵ F,L,h,(j) : هو C om. — ¹⁶ F,L,h,j,z
 C om. — ¹⁸ F,L,h,j,z : له C om. — ¹⁹ C add. — ²⁰ C,F : يقال L : يقال E : يقال C,F — ²¹ C : بعد C : ابعده
 C,E, : به²¹ F,L² — ليس يدل C,F, ليس يدل²⁰ Ita L¹,h,j,z — ²² C,F,L : المقارنة h,j,z [المقاربة]
 L¹,h,j om. —

Kitāb al-Maqūlāt

[Kαττιγ., p. 15 b, 25-33]

له شراب بمعنى^t فيه شراب والمدى له حنطة يعني فيه حنطة فيمذان يقال فيهما له على⁷⁰²
 [26] طريق ما في الاناء. واما على طريق الملك فانه قد^t يقال ان لنا بيتا ولنا^t ضيعة. وقد^f
 [29] يقال في الرجل ايضا ان له زوجة ويقال في المرأة ان لها زوجا الا ان هذه الجهة^t التي^g
 ذكرت في هذا الموضع ابعده الجهات كلها من له فان قولنا له امراة لنا ندل به على⁷⁰⁵
 [31] شيء اكثر من المقارنة. ولعله قد يظهر لقولنا له انما ما اخر فاما الانما التي جرت العادة^h
 باستعمالها في القول فيكاد ان نكون^p قد اتينا^{p*} على تمديدها (I)

LECT. t : - (702) - يعني (703) om. - وان لنا* - قد

LECT. p : - (707) - نكون* - ايينا*

تم كتاب ارسطوطالس المسعى قاطيفوريا اي المقولات : (I) Subscibitur in p :⁷⁰⁸
 وصححه* الحسن بن سوار من نسخة يحيى بن عدى التي بخطه وهي التي قابل بها الدستور الذي⁷¹⁰
 بخط اسحق الناقل. قوبل به نسخة كتبت* من خط عيسى بن اسحق بن زرعة نسخها ايضا من
 نسخة يحيى بن* عدى المنقولة من دستور الاصل الذي بخط اسحق بن حنين* فكان موافقا .
 والحمد لله على انعامه

IN CODICE p : - (708) lectio incerta. - (710) كسبت (711) س - infra lineam. -

* اسحق بن حنين

الا ان المعاني المشهورة من ذلك هي هذه التي عددناها وهي بحسب
هذه الجهة مستوفاة

انقضى¹ تلخيص كتاب المقولات²

*

انقضى تلخيص كتاب المقولات. *z om.* - انقض. *C vid.*; انقضا: *L*; انقضى *F*, انقضى *E*¹
ولواهب العقل الحمد بلا. *L add.*; بحمد الله. *F add.*; والحمد الوهاب العقل. *C add.*² -
nihil add.; *z*; خاية كما هو اهله وصلى الله على السيد النبي الكرم واله وسلم تسليما
ونتلوه انشاء الله تلخيص. *C add.* - يتاوه كتاب باري ارميناس اى العبارة *F addit*^{*}
كتاب بارارميناس اى العبارة وصلى على محمد وال محمد والحمد لله رب العالمين تمت
- *nihil hujusmodi addit L.*

Handwritten text at the top of the page, possibly a title or header, which is mostly illegible due to fading.

Handwritten text in the middle section of the page, appearing as several lines of a letter or document.

Handwritten text at the bottom of the page, possibly a signature or a closing line.

TABLE DES CHAPITRES

DE LA
PARAPHRASE

- 3 الغرض في هذا القول تلخيص المعاني التي تضمنتها كتب ارسطو ...
- 3-4 فنقول ان هذا الكتاب بالجملة ينقسم الى ثلاثة اجزاء ...
- 5-13 **الجزء الاول**
- 10 ج — 7 ب — 6 ا — 5 ... في خمسة فصول
- د 11 — 12

الجزء الثاني

- 14 وهذا الجزء ينقسم الى ستة اقسام ...
- 15-36 **القسم الاول [القول في الجوهر 17]**
- ومذا القسم فيه اربعة عشر فصلا ... 15 — الفصل ا (القول في الجوهر) 17 — ب 18 — ج 18 — د 20 — هـ 21 — و 23 — ز 24 — ح 25 — ط 26 — ي 28 — يا 29 — يب 31 — يد 32 — 33

- 37-49 **القسم الثاني من الجزء الثاني . القول في الكم**
- وما يقوله في هذه المقولة منحصر في فصول سبعة ... 37 — الفصل ا 38 — ب 38 — ج 40 — د 42 — هـ 43 — و 48 — ز 48

- 50-68 **القسم الثالث في مقولة الاضافة**
- والذي يتكلم فيه في هذه المقولة منحصر في فصول ثمانية ... 50 — الفصل ا 52 — ب 53 — ج 54 — د 55 — هـ 59 — و 61 — ز 64 — ح 67

TABLE DES TITRES DU KITAB AL-MAQOÛLAT

- | | | | |
|----|--|--------------|---------------------------------|
| 6 | كتاب ارسطو طالس المسمى قاطيفوريا اى المقولات | 38 | في الكم (ligne 171) |
| 17 | في الجوهر (ligne 45) | 52 | في التي من المضاف (ligne 251) |

| | |
|---------------------|---|
| 69-88 | القسم الرابع . القول في الكيفية وما يقوله في هذا الباب منحصر في احد عشر فصلاً... 69 الفصل ا 71 — ب 71 — ج 73 — د 75 — هـ 79 — و 80 — ز 81 — ح 83 — ط 84 — ي 86 — يا 86 |
| 89 | القسم الخامس . القول في يفعل وينفعل |
| 90 | القسم السادس . في مقولة الموضوع |
| الجزء الثالث | |
| 92-110 | القول في المتقابلات وما يتكلم فيه في هذا الباب ينحصر في احد عشر فصلاً... 92 الفصل ا 93 — ب 94 — ج 95 — د 97 — هـ 98 — و 99 — ز 100 — ح 104 — ط 107 — ي 108 — يا 109 |
| 111-113 | القسم الثاني . القول في المتقدم والمتاخر |
| 114-116 | القول في معنى معاً |
| 117-120 | القول في الحركة |
| 121-123 | في له |
| 123 | انقضى تلخيص كتاب المقولات |

TABLE DES TITRES DU *Kitāb al-Maqoūlāt*

| | | | |
|-----|-------------------------------|-----|----------------------------------|
| 71 | في الكيف والكيفية (ligne 368) | 114 | في معاً (ligne 652) |
| 89 | في يفعل وينفعل (ligne 486) | 117 | في الحركة (ligne 670) |
| 93 | في المتقابلات (ligne 495) | 121 | في له (ligne 695) |
| 111 | في المتقدم (ligne 629) | 122 | تم كتاب ارسطوطالس... (ligne 708) |

CONCORDANCE

DES CHAPITRES DE LA *PARAPHRASE* D'AVERROËSAVEC LES LIGNES DU *KITĀB AL-MAQOŪLĀT* [ΚΑΤΗΓΟΡ.] D'ARISTOTE

| | | | | |
|----------------------------------|--------------------|--------------|-----------------------------------|-----------------|
| I^e Partie | <i>Chapitre 1</i> | = ligne 2-13 | [<i>éd.</i> BEKKER, p. 12, 1-19] | <i>page</i> 6-7 |
| | <i>Chapitre 2</i> | 13-25 | [1a, 20 - 1b, 9] | 7-10 |
| | <i>Chapitre 3</i> | 25-28 | [1b, 10-15] | 10 |
| | <i>Chapitre 4</i> | 28-33 | [1b, 16-24] | 11-12 |
| | <i>Chapitre 5</i> | 34-44 | [1b, 25 - 2a, 10] | 12-13 |
| II^e P. SECT. I | <i>Chapitre 1</i> | 46-47 | [2a, 11-14] | 17 |
| | <i>Chapitre 2</i> | 47-50 | [2a, 14-19] | 18 |
| | <i>Chapitre 3</i> | 50-58 | [2a, 19-33] | 18-20 |
| | <i>Chapitre 4</i> | 58-67 | [2a, 34 - 2b, 6] | 20-21 |
| | <i>Chapitre 5</i> | 67-78 | [2b, 7-22] | 21-23 |
| | <i>Chapitre 6</i> | 78-82 | [2b, 22-28] | 23-24 |
| | <i>Chapitre 7</i> | 82-93 | [2b, 29 - 3a, 6] | 24-25 |
| | <i>Chapitre 8</i> | 93-97 | [3a, 7-15] | 25-26 |
| | <i>Chapitre 9</i> | 97-108 | [3a, 15-32] | 26-27 |
| | <i>Chapitre 10</i> | 108-117 | [3a, 33 - 3b, 9] | 28-29 |
| | <i>Chapitre 11</i> | 117-126 | [3b, 10-23] | 29-31 |
| | <i>Chapitre 12</i> | 126-131 | [3b, 24-32] | 31-32 |
| | <i>Chapitre 13</i> | 131-140 | [3b, 33 - 4a, 9] | 32-33 |
| | <i>Chapitre 14</i> | 141-170 | [4a, 10 - 4b, 19] | 33-36 |
| SECT. II | <i>Chapitre 1</i> | 172-173 | [4b, 20-22] | 38 |
| | <i>Chapitre 2</i> | 173-189 | [4b, 22 - 5a, 14] | 38-40 |
| | <i>Chapitre 3</i> | 189-203 | [5a, 15-37] | 40-42 |
| | <i>Chapitre 4</i> | 203-211 | [5a, 38 - 5b, 10] | 42-43 |
| | <i>Chapitre 5</i> | 211-241 | [5b, 11 - 6a, 18] | 43-48 |
| | <i>Chapitre 6</i> | 241-245 | [6a, 19-25] | 48 |
| | <i>Chapitre 7</i> | 245-250 | [6a, 26-35] | 48-49 |
| SECT. III | <i>Chapitre 1</i> | 252-264 | [6a, 36 - 6b, 14] | 52-53 |
| | <i>Chapitre 2</i> | 264-267 | [6b, 15-19] | 53-54 |
| | <i>Chapitre 3</i> | 267-271 | [6b, 20-27] | 54 |

| | | | | |
|---------------------|----------------------------|----------|-------------------|------------|
| | <i>Chapitre 4 = ligne</i> | 271-299 | [6b,28 - 7a,31] | page 55-59 |
| | <i>Chapitre 5</i> | 299-313 | [7a,31 - 7b,14] | 59-61 |
| | <i>Chapitre 6</i> | 313-333 | [7b,15 - 8a,12] | 61-63 |
| | <i>Chapitre 7</i> | 334-349 | [8a,13-35] | 64-67 |
| | <i>Chapitre 8</i> | 349-367 | [8a,35 - 8b,24] | 67-68 |
| SECT. IV | <i>Chapitre 1</i> | 369-370 | [8b,25-26] | 71 |
| | <i>Chapitre 2</i> | 370-385 | [8b,26 - 9a,13] | 71-73 |
| | <i>Chapitre 3</i> | 385-394 | [9a,14-27] | 73-74 |
| | <i>Chapitre 4</i> | 394-427 | [9a,28 - 10a,10] | 75-79 |
| | <i>Chapitre 5</i> | 427-430 | [10a,11-16] | 79 |
| | <i>Chapitre 6</i> | 430-436 | [10a,16-27] | 80-81 |
| | <i>Chapitre 7</i> | 436-450 | [10a,27 - 10b,11] | 81-82 |
| | <i>Chapitre 8</i> | 450-457 | [10b,12-25] | 83-84 |
| | <i>Chapitre 9</i> | 457-472 | [10b,26 - 11a,15] | 84-85 |
| | <i>Chapitre 10</i> | 472-474 | [11a,15-19] | 86 |
| | <i>Chapitre 11</i> | 474-485 | [11a,20-38] | 86-88 |
| SECT. V | | 486-490 | [11b,1-8] | 89 |
| SECT. VI | | 491-494 | [11b,8-16] | 90 |
| III ^e P. | [SECT. A] <i>Chapit. 1</i> | 496-501 | [11b,16-23] | 93-94 |
| | <i>Chapitre 2</i> | 501-510 | [11b,24-38] | 94-95 |
| | <i>Chapitre 3</i> | 510-526 | [11b,38 - 12a,25] | 95-96 |
| | <i>Chapitre 4</i> | 526-540 | [12a,26 - 12b,5] | 97-98 |
| | <i>Chapitre 5</i> | 541-546 | [12b,6-15] | 98-99 |
| | <i>Chapitre 6</i> | 546-552 | [12b,16-25] | 99-100 |
| | <i>Chapitre 7</i> | 552-589 | [12b,26 - 13a,36] | 100-104 |
| | <i>Chapitre 8</i> | 589-612 | [13a,37 - 13b,35] | 104-107 |
| | <i>Chapitre 9</i> | 612-616 | [13b,36 - 14a,6] | 107-108 |
| | <i>Chapitre 10</i> | 616-624 | [14a,7-18] | 108-109 |
| | <i>Chapitre 11</i> | 625-' 28 | [14a,19-25] | 109-110 |
| SECT. II | | 629-651 | [14a,26 - 14b,23] | 111-113 |
| [SECT. C] | | 652-669 | [14b,24 - 15a,12] | 114-116 |
| [SECT. D] | | 670-694 | [15a,13 - 15b,16] | 117-120 |
| [SECT. E] | | 695-707 | [15b,17-33] | 121-123 |

RÉFÉRENCES AU TEXTE GREC

DU LIVRE DES CATÉGORIES

C'est à l'édition I. BEKKER* que renvoient les références dans le cours du volume. — Ici nous les complétons par des références à l'édition DIDOT**.

* *Aristoteles græce, ex recensione IMMANUELIS BEKKERI*. Edidit Academia regia Borussica. Volumen prius. Berolini, apud Georgium Reimerum. A. 1831.

** *ARISTOTELIS Opera omnia, græce et latine, cum Indice nominum et rerum absolutissimo*. Volumen primum. Parisiis, editore Ambrosio Firmin Didot, MDCCLXII.

| Éd. BEKKER | Éd. DIDOT | [Paraphrase] | | Éd. BEKKER | Éd. DIDOT | [Paraphrase] | |
|------------|-------------|--------------|------|------------|-----------|--------------|--------|
| p. 1a, 1 | p. 1, 1 | I, 1, a | p. 6 | p. 2b, 7 | p. 3, 25 | 5, a | p. 2 I |
| 1a, 6 | 1, 6 | 1, b | 6 | 2b, 8 | 3, 27 | 5, b | 22 |
| 1a, 12 | 1, 13 | 1, c | 7 | 2b, 10 | 3, 29 | 5, c | 22 |
| (2) 1a, 16 | (II) 1, 17 | 1, d | 7 | 2b, 15 | 3, 34 | 5, d | 22 |
| 1a, 20 | 1, 20 | 2, a | 7 | 2b, 22 | 3, 42 | 6, a | 23 |
| 1a, 23 | 1, 24 | 2, b | 8 | 2b, 26 | 3, 46 | 6, b | 24 |
| 1a, 29 | 1, 31 | 2, c | 8 | 2b, 29 | 3, 48 | 7, a | 24 |
| 1b, 3 | 1, 34 | 2, d | 9 | 2b, 31 | 3, 51 | 7, b | 24 |
| 1b, 6 | 2, 1 | 2, e | 9 | 2b, 37 | 4, 4 | 7, c | 25 |
| (3) 1b, 10 | 2, 5 | 3 | 10 | 3a, 7 | 4, 11 | 8 | 25 |
| 1b, 16 | 2, 11 | 4, a | 11 | 3a, 15 | 4, 21 | 9, a | 26 |
| 1b, 20 | 2, 16 | 4, b | 11 | 3a, 21 | 4, 27 | 9, b | 26 |
| 1b, 22 | 2, 18 | 4, c | 11 | 3a, 29 | 4, 36 | 9, c | 27 |
| (4) 1b, 25 | 2, 21 | 5, a | 12 | 3a, 33 | 4, 40 | 10, a | 28 |
| 1b, 27 | 2, 24 | 5, b | 12 | 3a, 34 | 4, 41 | 10, b | 28 |
| 2a, 4 | 2, 31 | 5, c | 13 | 3b, 5 | 4, 53 | 10, c | 29 |
| 2a, 7 | 2, 34 | 5, d | 13 | 3b, 7 | 4, 54 | 10, d | 29 |
| (5) 2a, 11 | (III) 2, 39 | II, 1, 1 | 17 | 3b, 10 | 5, 3 | 11, a | 29 |
| 2a, 14 | 2, 42 | 2 | 18 | 3b, 13 | 5, 7 | 11, b | 30 |
| 2a, 19 | 2, 47 | 3, a | 18 | 3b, 18 | 5, 12 | 11, c | 30 |
| 2a, 27 | 3, 6 | 3, b | 19 | 3b, 21 | 5, 16 | 11, d | 30 |
| 2a, 29 | 3, 8 | 3, c | 19 | 3b, 24 | 5, 18 | 12, a | 31 |
| 2a, 31 | 3, 10 | 3, d | 19 | 3b, 28 | 5, 24 | 12, b | 31 |
| 2a, 34 | 3, 13 | 4, a | 20 | 3b, 33 | 5, 28 | 13, a | 32 |
| 2a, 36 | 3, 16 | 4, b | 20 | 3b, 37 | 5, 33 | 13, b | 32 |
| 2b, 4 | 3, 22 | 4, c | 21 | 4a, 10 | 5, 45 | 14, a | 33 |
| 2b, 5 | 3, 23 | 4, d | 21 | 4a, 11 | 5, 47 | 14, b | 33 |

| Éd. BEKKER | Éd. DIDOT | [Paraphrase] | Éd. BEKKER | Éd. DIDOT | [Paraphrase] |
|------------|-----------|---------------|------------|-----------|--------------|
| p.4a,21 | p.6,3 | 14,c p.34 | p.6b,15 | p.9,42 | 2 p.53 |
| 4a,28 | 6,11 | 14,d 34 | 6b,20 | 9,46 | 3 54 |
| 4b,5 | 6,26 | 14,e 35 | 6b,28 | 10,3 | 4,a 55 |
| 4b,17 | 6,38 | 14,f 36 | 6b,36 | 10,12 | 4,b 55 |
| 4b,18 | 6,40 | 14,g 36 | 6b,38 | 10,14 | 4,c 56 |
| (6) 4b,20 | (iv) 6,42 | II,II,1 38 | 7a,3 | 10,19 | 4,d 56 |
| 4b,22 | 6,44 | 2,a 38 | 7a,5 | 10,21 | 4,e 56 |
| 4b,25 | 6,47 | 2,b 38 | 7a,7 | 10,23 | 4,f 57 |
| 4b,32 | 7,5 | 2,c 39 | 7a,11 | 10,27 | 4,g 57 |
| 5a,1 | 7,11 | 2,d 39 | 7a,16 | 10,32 | 4,h 58 |
| 5a,8 | 7,18 | 2,e 40 | 7a,18 | 10,35 | 4,i 58 |
| 5a,15 | 7,25 | 3,a 40 | 7a,22 | 10,39 | 4,k 58 |
| 5a,17 | 7,27 | 3,b 41 | 7a,28 | 10,46 | 4,l 59 |
| 5a,23 | 7,33 | 3,c 41 | 7a,31 | 10,49 | 5,a 59 |
| 5a,26 | 7,37 | 3,d 42 | 7a,34 | 10,53 | 5,b 60 |
| 5a,38 | 7,49 | 4,a 42 | 7b,1 | 11,5 | 5,c 60 |
| 5b,1 | 7,51 | 4,b 43 | 7b,10 | 11,15 | 5,e 60 |
| 5b,11 | 8,8 | 5,a 43 | 7b,15 | 11,19 | 6,a 61 |
| 5b,14 | 8,11 | 5,b 44 | 7b,22 | 11,27 | 6,b 61 |
| 5b,15 | 8,13 | 5,c 44 | 7b,27 | 11,32 | 6,c 62 |
| 5b,30 | 8,29 | 5,d 45 | 7b,31 | 11,37 | 6,d 62 |
| 5b,33 | 8,32 | 5,e 45 | 7b,33 | 11,39 | 6,e 62 |
| 6a,4 | 8,44 | 5,f 46 | 7b,35 | 11,41 | 6,f 62 |
| 6a,9 | 8,49 | 5,g 46 | 7b,38 | 11,45 | 6,g 62 |
| 6a,12 | 8,51 | 5,h 47 | 8a,3 | 11,49 | 6,h 63 |
| 6a,19 | 9,4 | 6 48 | 8a,6 | 11,53 | 6,i 63 |
| 6a,26 | 9,12 | 7,a 48 | 8a,13 | 12,5 | 7,a 64 |
| 6a,32 | 9,19 | 7,b 49 | 8a,15 | 12,7 | 7,b 64 |
| 6a,34 | 9,21 | 7,c 49 | 8a,22 | 12,14 | 7,c 64 |
| (7) 6a,36 | (v) 9,23 | II,III,1,a 52 | 8a,25 | 12,18 | 7,d 65 |
| 6b,2 | 9,28 | 1,b 52 | 8a,28 | 12,22 | 7,e 65 |
| 6b,6 | 9,33 | 1,c 53 | 8a,31 | 12,24 | 7,f 65 |
| 6b,11 | 9,38 | 1,d 53 | 8a,33 | 12,27 | 7,g 66 |

| Éd. BEKKER | Éd. DIDOT | [Paraphrase] | Éd. BEKKER | Éd. DIDOT | [Paraphrase] |
|------------|-----------|--------------|-------------|--------------|--------------|
| p.8a,35 | p.12,29 | 8,a p.67 | p.10b,12 | p.15,45 | 8,a p.83 |
| 8b,3 | 12,37 | 8,b 67 | 10b,14 | 15,48 | 8,b 83 |
| 8b,7 | 12,41 | 8,c 67 | 10b,17 | 15,52 | 8,c 83 |
| 8b,15 | 12,50 | 8,d 68 | 10b,26 | 16,6 | 9,a 84 |
| 8b,21 | 13,3 | 8,e 68 | 10b,30 | 16,11 | 9,b 84 |
| (8) 8b,25 | (vi) 13,7 | II,IV,1 71 | 11a,5 | 16,22 | 9,c 85 |
| 8b,26 | 13,9 | 2,a 71 | 11a,12 | 16,29 | 9,d 85 |
| 8b,35 | 13,18 | 2,b 72 | 11a,15 | 16,32 | 9,e 85 |
| 9a,4 | 13,27 | 2,c 72 | 11a,15 | 16,32 | 10 86 |
| 9a,10 | 13,34 | 2,d 73 | 11a,20 | 16,36 | 11,a 86 |
| 9a,14 | 13,37 | 3,a 73 | 11a,23 | 16,40 | 11,b 86 |
| 9a,16 | 13,40 | 3,b 73 | 11a,28 | 16,46 | 11,c 87 |
| 9a,19 | 13,43 | 3,c 74 | 11a,31 | 16,49 | 11,d 87 |
| 9a,24 | 13,48 | 3,d 74 | (9) 11b,1 | (vii) 17,4 | II,v, a 89 |
| 9a,28 | 14,2 | 4,a 75 | 11b,4 | 17,8 | b 89 |
| 9a,29 | 14,3 | 4,b 75 | 11b,8 | 17,11 | c 89 |
| 9a,31 | 14,6 | 4,c 75 | 11b,8 | 17,12 | II,vi, a 90 |
| 9a,35 | 14,11 | 4,d 75 | 11b,10 | 17,14 | b 90 |
| 9b,9 | 14,20 | 4,e 76 | (10) 11b,15 | 17,19 | c 90 |
| 9b,11 | 14,23 | 4,f 76 | 11b,16 | (viii) 17,21 | III,A,1,a 93 |
| 9b,19 | 14,32 | 4,g 77 | 11b,19 | 17,25 | 1,b 93 |
| 9b,22 | 14,35 | 4,h 77 | 11b,24 | 17,30 | 2,a 94 |
| 9b,30 | 14,44 | 4,i 78 | 11b,33 | 17,41 | 2,b 94 |
| 9b,33 | 14,47 | 4,k 78 | 11b,37 | 17,45 | 2,c 95 |
| 10a,11 | 15,7 | 5 79 | 11b,38 | 17,46 | 3,a 95 |
| 10a,16 | 15,13 | 6,a 80 | 12a,9 | 18,11 | 3,b 95 |
| 10a,18 | 15,15 | 6,b 80 | 12a,20 | 18,22 | 3,c 96 |
| 10a,25 | 15,21 | 6,c 80 | 12a,26 | 18,28 | 4,a 97 |
| 10a,27 | 15,23 | 7,a 81 | 12a,27 | 18,30 | 4,b 97 |
| 10a,29 | 15,26 | 7,b 81 | 12a,31 | 18,34 | 4,c 97 |
| 10a,32 | 15,30 | 7,c 81 | 12a,35 | 18,38 | 4,d 97 |
| 10a,34 | 15,32 | 7,d 82 | 12a,39 | 18,43 | 4,e 98 |
| 10b,5 | 15,39 | 7,f 82 | 12b,1 | 18,46 | 4,f 98 |

| Éd. BEKKER | Éd. DIDOT | [Paraphrase] | Éd. BEKKER | Éd. DIDOT | [Paraphrase] |
|------------|-----------|---------------|------------|-----------|--------------|
| p.12b,6 | p.18,51 | 5,a p.98 | p.14a,36 | p.21,48 | c p.112 |
| 12b,10 | 19,1 | 5,b 99 | 14b,4 | 22,6 | d 112 |
| 12b,16 | 19,7 | 6,a 99 | 14b,9 | 22,11 | e 112 |
| 12b,21 | 19,13 | 6,b 100 | 14b,10 | 22,12 | f 112 |
| 12b,26 | 19,17 | 7,a 100 | 14b,13 | 22,16 | g 113 |
| 12b,27 | 19,19 | 7,b 100 | 14b,22 | 22,26 | h 113 |
| 12b,32 | 19,24 | 7,c 101 | (13)14b,24 | (x)22,28 | III,c,a 114 |
| 12b,41 | 19,34 | 7,d 101 | 14b,27 | 22,30 | b 114 |
| 13a,3 | 19,37 | 7,e 102 | 14b,33 | 22,37 | c 114 |
| 13a,4 | 19,38 | 7,f 102 | 15a,1 | 22,45 | d 115 |
| 13a,8 | 19,43 | 7,g 102 | 15a,4 | 22,48 | e 115 |
| 13a,15 | 19,50 | 7,h 103 | 15a,8 | 23,3 | f 115 |
| 13a,18 | 19,53 | 7,i 103 | 15a,11 | 23,6 | g 116 |
| 13a,20 | 20,2 | 7,k 103 | (14)15a,13 | (xi)23,8 | III,d,a 117 |
| 13a,23 | 20,5 | 7,l 103 | 15a,15 | 23,10 | b 117 |
| 13a,31 | 20,14 | 7,m 104 | 15a,18 | 23,13 | c 117 |
| 13a,37 | 20,19 | 8,a 104 | 15a,20 | 23,16 | d 117 |
| 13b,5 | 20,26 | 8,b 105 | 15a,28 | 23,24 | e 118 |
| 13b,10 | 20,31 | 8,c 105 | 15a,32 | 23,30 | f 118 |
| 13b,12 | 20,34 | 8,d 105 | 15b,1 | 23,30 | h 119 |
| 13b,15 | 20,37 | 8,e 106 | 15b,4 | 23,34 | i 119 |
| 13b,20 | 20,43 | 8,f 106 | 15b,6 | 23,36 | k 120 |
| 13b,27 | 20,51 | 8,g 107 | 15b,7 | 23,38 | l 120 |
| 13b,33 | 21,4 | 8,h 107 | (15)15b,17 | (xii)24,1 | III,e,a 121 |
| (11)13b,36 | 21,7 | 9,a 107 | 15b,19 | 24,3 | b 121 |
| 14a,1 | 21,10 | 9,b 108 | 15b,21 | 24,5 | c 121 |
| 14a,4 | 21,13 | 9,c 108 | 15b,23 | 24,7 | d 121 |
| 14a,7 | 21,15 | 10,a 108 | 15b,23 | 24,8 | e 121 |
| 14a,15 | 21,25 | 10,b 109 | 15b,26 | 24,11 | f 122 |
| 14a,19 | 21,29 | 11,a 109 | 15b,29 | 24,15 | g 122 |
| (12)14a,26 | (ix)21,37 | III,ii, a 111 | 15b,31 | 24,16 | h 122 |
| 14a,29 | 21,41 | b 111 | | | |

INDEX ALPHABÉTIQUES

(de la *Paraphrase* seule)

A. — NOMS PROPRES.

D. — TERMES TECHNIQUES.

B. — TITRES D'OUVRAGES.

E. — LEXIQUE GRAMMATICAL.

C. — ASSERTIONS PRINCIPALES ET EXEMPLES.

F. — INDEX GÉNÉRAL.

Les renvois ordinaires se lisent ainsi :

1,2 ; 3,4. : page 1, ligne 2 ; page 3, ligne 4.

101,2-4. : page 101, lignes 2 à 4.

109,7². : page 109, ligne 7, note 2.

110-119. : pages 110 à 119.

INDEX A. — NOMS PROPRES.

(a. Noms divins. — b. Noms de personnes — c. Noms de lieux.)

a. — NOMS DIVINS.

1 باسم الله الرحمن الرحيم 3,1. — cf. 123,3².

b. NOMS DE PERSONNES.

1. Personnages historiques, peuples, etc.

2 ابو نصر 20,8 ; 88,3.

رشد ابو الوليد بن رشد 3,2². — cf. 47,10. قلتُ

ارسطو 3,3 ; 41,10 ; 63,10²⁶ ; 88,3 ; 88,

5 ; 88,7 ; 103,10. — *Le nom est ordinairement sous-entendu :*

5 يأتي ب 5,12.

شبهة ويحل شبة 17,7. يفتح ... ويحل شبة

يحدّد 69,4.

يخبّر 5,3 ; 5,5 ; 5,10.

ذكره 60,9. — يذكر 4,1 ; 14,3.

10 أرجأ 63,10.

يرسم 4,1 ; 16,9.

اراد 66,11. — يريد 3,8 ; 81,2 ; 110,2.

يزيل الشبهة 16,16.

يتشكك 70,4 ; 70,15.

يعدّد 92,3.

عدل 119,5. — استعمل 119,1.

يعرف 4,4 ; 5,7 ; 15-17 ; 37-38 ; 69-

70 ; 92-93.

يعطى 4,3 ; 69,13 ; 70,16 ; 92,5.

يقسم 4,2.

يقصده ان يبين 119,6.

قال 6,4 ; 7,10 ; 10,5 ; 11,2 ; 12,4 ;

17,10 ; 38,6 ; 47,1 ; 48,4 ; 52,

6 ; 53,8² ; 60,10 ; 61,6 ; 64,2 ; 65,

5 ; 67,3 ; 68,7 ; 71,2 ; 71,3³ ; 72,

7 ; 73,7 ; 75,2 ; 79,6 ; 80,10 ; 81,

9 ; 83,2 ; 84,3 ; 86,5 ; 89,3 ; 89,

7 ; 90,3-7 ; 93,12 ; 97,9 ; 98,10 ;

104,9 ; 107,10 ; 108,9 ; 109,4 ;

111,3 ; 112,10 ; 119,6 ; 122,3 ;

- 122,5. — يتول 3,8-9 ; 37,3 ; 69,3 ; 88,5.
يتكلم 50,3 ; 63,10 ; 92,2.
نظره 52,4.
24 افلاطون 51,13⁸¹.
العرب 82,7. — اللسان العربي 19,8 ; 82,7.
— cf. لساننا 117,3.
المفترون 20,8 ; 63,6.
المهندسين من تقدم من 62,5.
اليونانيين 121,8. — اللسان اليوناني 81,11 ; 82,1 ; 82,8.
2. Dans les exemples.
29 سقراط × افلاطون 109,3.
زيد 12,10 ; 19,2 ; 20,3-7 ; 23,11 ; 24,10 ; 28,6 ; 32,9 ; 34,4-5 ; 35,3-4 ; 35,10 ; 94,2 ; 99,4-5 ; 106,3 ; 106,10-107,1.
زيد المشار اليه 18,4-5 ; 19,1 ; 34,1. 31
زيد × عمرو 32,8.
زيد او عمرو 10,8.
زيد وعمرو 9,6 ; 10,10 ; 30,6.
سقراط 22,6-7 ; 106,2 ; 106,6-8 ; 107,5-6.
افلاطون × سقراط 109,2-3. 36
عمرو Voir les nos 33-34.
زيد × عمرو 32,10.
c. — NOMS DE LIEUX.
(néant)

INDEX B. — TITRES D'OUVRAGES.

- 1 تلخيص كتاب المقولات 123,3. | [كتاب المقولات] 3,7-10 ; 18,8 ; 90,8.

INDEX C. — ASSERTIONS PRINCIPALES ET EXEMPLES.

a. — ASSERTIONS PRINCIPALES.

Liste des articles de l'Index avec indication des nos d'ordre.

| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
|-----|----------------------------|-----|--------------------------|-------------------------------|
| 1 | الاستحالة | 175 | السكون | م |
| 7 | الاسمر | 178 | ش | ما هو |
| 18 | الإضافة | 184 | التبهيه وغير التبهيه | المتخلخل والمتكاثف |
| 44 | الأقل والأكثر | 192 | الشخص | المتضادات |
| 151 | الأملس (الحشن والاملس) | 195 | الشكل والخلقة | متفق |
| 316 | انفعال | | الشيء | المتقابلات |
| 56 | اين | | ص | المتقدم |
| | | 198 | الصدق والكذب | التكاثف (المتخلخل و...) |
| | ب | 265 | الصغير (الكبير والصغير) | متواطىء |
| 59 | البيسط | | ظ | المتوسط (الوسط، المتوسط) |
| | ت | 206 | الظن | متى |
| 62 | التركيب | | ع | المساوي وغير المساوي |
| 65 | التكافؤ | 207 | العامة | مشترك (متفق) |
| | ج | 209 | العدد | مشتق |
| 68 | الجزء | 213 | العدم والملكة | مما |
| 71 | الجسم | 227 | العرض | المحق |
| 76 | الجنس | 236 | العالم | مفرد |
| 86 | الجوهر | | ف | مقولة |
| 98 | الجواهر الأولى | 292 | الفساد (الكون والفساد) | المكان |
| 112 | الجواهر الثواني | 243 | الفصل | الملكة والحال |
| | ح | | ق | الملكة والعدم (العدم والملكة) |
| 424 | الحال (الملكة والحال) | 250 | القليل والكثير | الموجبة والسالبة |
| 126 | الحدة | 253 | القول | الموجود |
| 129 | الحركة | 261 | قوة رلا قوة | الموضوع |
| 134 | الحسن | | ك | الموضوع = الوضوع |
| 139 | الحمل | 265 | الكبير والصغير | ن |
| | خ | 250 | الكثير (القليل والكثير) | النسبة |
| 151 | الحشن والاملس | 198 | الكذب (الصدق والكذب) | المنس |
| 154 | الخط | 271 | كلي | النقص (النمو والنقص) |
| 192 | الخلقة (الشكل والخلقة) | 275 | الكم | الثقاة |
| | ز | 292 | الكون والفساد | النمو والنقص |
| 161 | الزمان | 295 | الكيف، والكيفية | النوء |
| | س | 316 | كيفية انفعالية وانفعالات | و |
| 433 | السالبة (الموجبة والسالبة) | | ل | الوسط، المتوسط |
| 169 | السبب | 322 | لفظ | الوض، الموضوع |
| 172 | السطح | 327 | له | ي |
| | | | | يفعل |
| | | | | ينفعل |

1

الاستحالة

- انواع الحركة ستة الكون ومقابله الفساد والنمو ومقابله النقص والاستحالة والتغير في المكان 117,2
- انما الاستحالة موجودة في جميع اجناس الكيفيات الاربعة التي عدناها او في اكثرها 117,7
- يجب ان تكون حركة الاستحالة غير واحدة من سائر الحركات 118,1
- على الحقيقة فكلا ينمى فقد استحال وكذلك 5 كلما يتكون وانما الذي ليس يلزم ان يستحيل فهو المتحرك في المكان 119,2-4
- فاما . . . الاستحالة فليس يسهل ان يوجد لها ضد لا من جهة السكون ولا من جهة الحركة وقد يشبه ان يعتقد انه ليس لها ضد الا ان يجعل جاعل في هذه ايضا السكون المقابل لها هو السكون في الكيف والحركة المقابلة لها الحركة التي تكون في الكيفية المضادة للكيفية التي فيها تلك الحركة 120,2-7

7

الاسم

- الاشياء التي اسمائها متفقة اي مشتركة هي الاشياء التي ليس يوجد لها شيء واحد عام ومشارك الا الاسم فقط فاما حد كل واحد منها المفهوم جوهره بحسب ما يدل عليه ذلك الاسم المشترك فبخلاف الحد الاخر وخاص بمحدوده 6,4
- اما الاشياء التي اسمائها متواطئة في التي الاسم 9 لها ايضا واحد بعينه ومشارك والحد

- المعطى جوهرها بحسب دلالة ذلك الاسم واحد ايضا بعينه 6,10 [cf. 29,3]
- 10 واما المشتقة اسمائها في التي سميت باسم معنى غير ان اسماءها مخالفة لاسم ذلك المعنى في التصريف 7,3
- جميع الجواهر الثواني والفصول هي من المتواطئة اسمائها 16,14 [cf. 28-29]
- اذا لم تكن الاضافة المعادلة لها اسم يدل عليها من حيث هي معادلة وذلك اما لكلي المضافين او لاحدهما فقد يضطر المضيف ان يضع لكليها اسما او لاحدهما من حيث يستعملها مضافين 56,10
- الاشياء المتصفة بالكيفية هي التي يدل عليها باسم مشتقة من المثل الاول الدالة على تلك الكيفية 70,6 [cf. 81-82]
- المتوسطات في بعض الامور لها اسماء . . . وفي بعضها ليس لها اسماء فيعبر عن الاوساط بسلب الطرفين 96-7-9
- 15 ليس يوجد في اللسان اليوناني للكيفيات المأخوذة مجردة من الموضوع اسماء فيشتق منها اسماء لتلك الكيفيات من حيث هي في موضوع 82,1
- ربما اتفق في اللسان اليوناني ان يكون للكيفية من حيث هي مجردة عن الموضوع اسم ويكون اسم تلك الكيفية من حيث هي في موضوع مشتقا من اسم اخر 82,8
- 17 ليس يبعد ان يوجد في اللسان العربي افعال ليس لها مصادر 82,7
- [الحمل , الجوهر Voir]

Mots grecs appartenant au vocabulaire du Livre des Catégories et correspondant aux principaux termes arabes ici définis ou expliqués :

1 ἄλλοίωσις. — 7 ὄνομα.

الاضافة

[Voir 4I3-4, 12°, مقولات

المضافات هي الاشياء التي ماهياتها تقال بالقياس
الى غيرها 65,6

الاشياء المضافة هي التي تقال ماهياتها وذواتها²⁰
بالقياس الى شيء آخر اما بذاتها واما
بجرف من حروف النسبة 52,6

ان كان الرسم الحقيقي للاشياء التي من المضاف
انها الشيدان اللذان ماهية كل واحد منها
تقال بالقياس الى صاحبه من حيث الوجود
لتلك الماهية انها مضافة الى قرينتها باى
نوع اتفق من انواع الاضافة... 65,8

قد يلحق الامور المضافة ان تكون متضادة
53,8 [cf. 50,5]

الا انه ليس يوجد هذا لكل الاشياء المضافة
54,2 [cf. 48,2]

بعض المضاف يقبل الاقل والاكثر 50,6
[cf. 54]

من خواص المضافين ان كل واحد منها يرجع²⁵
بالتكافؤ على الاخر اذا اخذنا باسميهما
الدالين عليهما من حيث هما مضافان ان
كان لهما اسم او اخترع لهما اسم متى لم
يكن لهما اسم 50,7 [cf. 61,3 ; 100,2]
[cf. 55-59]

اما اذا اضيف احدهما الى الآخر واخذ كل
واحد منها جزافا او باى صفة اتفقت...

فليس يرجعان بالتكافؤ 58,II-59,3

يخص هذه الصفة التي من قبلها لحقت النسبة²⁷
المضافين انه اذا رفعنا سائر الصفات
العارضة للمضافين التي بها تكون الاضافة
غير معادلة لم ترتفع النسبة بين المضافين

وان رفعنا تلك الصفة ارتفعت النسبة

59,II [cf. 50,II]

من خواص المضافين انها يوجدان معا بالطبع
ومتى ارتفع احدهما ان يرتفع الآخر 51,6
[cf. 61-63 ; 93,7]

[ان المضافين] من خاصتها انه متى عرف
الانسان احدهما على التحصيل عرف الآخر
ضرورة 67,3 [cf. 51,15]

الحكم بالحقيقة على ما هو من المضاف من³⁰
سائر المقولات وما ليس من المضاف هو
مما يصعب ما لم يتدبر مرارا كثيرة 68,7
مما فيه موضع شك هل في الجواهر شيء مضاف
من جهة ما هو جوهر وهذا الشك انما
يعرض في بعض الجواهر الثواني 64,2
[الجواهر الاولى]... يظهر انه ليس يقال في شيء
منها انه من المضاف لا الكل ولا الجزء
64,4

قد يظن ان كثيرا من الجواهر داخلية في
المضاف 65,4

ليس من الجوهر شيء يعد من المضاف 52,1
ليس القليل والكثير ولا الكبير والصغير من³⁵
الكم بل هما من المضاف 44,4
ليس ينبغي ان يتشكك... فيقال انه قصد
ها هنا الى تمديد الكيفيات فعددت اشياء
كثيرة من المضاف 86,5 [cf. 70,15]

الشبيه وغير الشبيه والمساوى وغير المساوى
كل واحد منها من المضاف 54,6

الاشياء ذوات الوضع... اساوها مشتقة من
مقولة المضاف 90,3-4 [cf. 53]

الوضع من المضاف بجهة ما 53,4
التقابلات اربعة اصناف المضافان والمتضادان⁴⁰
والعدم والملكية والموجبة والسالبة 93,12

الفرق بين المضافين والمتضادين ان احد
 المضافين اى اتفق منها تقال ماهيته بالقياس
 الى صاحبه 94,4
 يظهر ان تقابل العدم والملكئة ليس على نحو
 تقابل المضاف من ان الاشياء التى تتقابل
 على طريق الملكئة والعدم ليس تقال ماهية
 احدهما بالقياس الى الثانى 99,7
 المتقابلات على طريق المضاف... لما كانت...
 انما يدل عليها بالفاظ مفردة او ما قوة
 دلالتها قوة اللفظ المفرد لم يتصف شئ منها
 بالصدق ولا بالكذب 105,5-8

44

الاقل والاكثر

من خواص هذه المقولة [الجوهر] انها لا تقبل
 الاقل والاكثر و... سائر المقولات تقبلها
 [cf. 32,4] 17,4

لا يحمل النوع... ولا الجنس على شخص اكثر
 من حمله على شخص ولا يحمل عليه في
 وقت اكثر منه في وقت 32,7
 من خواص الكم انه ليس يقبل الاقل ولا
 الاكثر 48,4

الا ان هاتين الخاصتين يشارك الكم فيهما
 الجوهر اعنى في انه ليس له ضد وفي انه
 لا يقبل الاقل والاكثر 48,7

قد يقبل بعض المضاف الاقل والاكثر...
 وبعضها ليس يقبل ذلك 54,6-9

قد يقبل الكيف الاقل والاكثر 84,3
 [cf. 70,11]

اما المثلث والمربع وسائر الاشكال فليس
 يقبلان الاقل والاكثر 85,2

ليس كل الكيفية يقبل الاكثر والاقل 85,9
 قد يقبل يفعل ويفعل... الاكثر والاقل 89,3

الاملس

54

الحشن والاملس
 Voir

انفعال

55

كيفية انفعالية وانفعالات
 Voir
 ينفعل Voir

اب

56

[4-413, 12° مقولات Voir]

اما سائر المقولات التى عددنا وهى مقولة متى
 ومقولة اين ومقولة له فليس يقال فيها
 هاهنا شئ اكثر مما تمثلنا به... اذ
 كانت واضحة 90,7-9

يشبه ان يكون التضاد هاهنا [في المكان...]
 انما لخلق الكم بما هو اين لا بما هو كم ولا
 ايضا بما هو مضاف 47,10

البيط

59

[الكم] المتصل خمسة الخط والبيط والجسم...
 و... الزمان والمكان 38,9

اما الخط والبيط والجسم والزمان والمكان
 فن [الكم] المتصل لان كل واحد منهما
 يمكن ان يوجد له حد مشترك يصل
 بعض اجزائه ببعض وهذا الحد اما في
 الخط فهو النقطة واما في البيط فالخط
 واما في الجسم فالبيط 39,7-40,3

(السطح Voir)

التركيب

62

عند التركيب يحدث الانران جميعا اعنى
 الايجاب والسلب والصدق والكذب

13,8

تفارق المتقابلة على طريق الايجاب والسلب
سائر القضايا المركبة من المتقابلات الاخر

107,7

[معى , لفظ *Voir*]

65

التكافؤ

من خواص المضافين ان كل واحد منها يرجع
بالتكافؤ على الآخر اذا اخذا باسميهما
السدالين عليهما من حيث هما مضافان ان
كان لهما اسم او اخترع لها اسم . قى لم
يكن لها اسم 50,7 [cf. 55-59]

اذا اضيف احدهما [احد المضافين] الى الآخر
واخذ كل واحد منها جزافا او باى صفة
انفقت من الصفات الموجودة فى المضافين
للزامة للاضافة ولم يوخذ بالصفة التى هما
بها مضافان ومنسوب كل واحد منها الى
الآخر فليس يرجعان بالتكافؤ . . .

58,II-59,3

[متقدم , سبب *Voir*]

68

الجزء

الكم المنفصل هو الذى ليس يمكن فيه ان
ناخذ له حدا مشتركا تتصل عنده اجزائه
بعضها ببعض 38,II

اجزاء الزمان واجزاء القول ليس لها ثبوت ⁷⁰
ولا يلحق المتأخر منها المتقدم بل انما
يوجد لاجزاء العدد واجزاء الزمان
ترتيب ما فان بعض الزمان متقدم وبعضه
متأخر وكذلك فى العدد 42,3

[المتخلخل , الحشن *Voir*]

71

الجسم

[الكم] المتصل خمسة الخط والبسيط والجسم

وما يشتمل على الاجسام ويظيف بها
وهو الزمان والمكان 38,9

73 اما الخط والبسيط والجسم والزمان والمكان

فن [الكم] المتصل لان كل واحد منهما
يمكن ان يوجد له حد مشترك يصل
بعض اجزائه ببعض وهذا الحد اما فى الخط
فهو النقطة واما فى البسيط فالخط واما فى

الجسم فالبسيط 39,7-40,3

بالسطح تتصل اجزاء الجسم 40,4

اما الكم الذى هو متقوم من اجزاء لها وضع
بعضها عند بعض فهو الخط والسطح والجسم
والمكان 40,10

الجنس

76

النوع والجنس انما وضعا ليفرزا الشيء فى
جوهره عن غيره الا ان الجنس اكثر
حصرا من النوع 30,10

انما صارت انواع الجواهر الاول واجناسها
يقال لها جواهر ثوان من بين سائر
الاشياء التى تحمل عليها من جهة انه متى
أجيب بواحد منها فى جواب ما هو
الجوهر الاول كان معرفا له وان كان
الجواب بالنوع اشد تعريفا 24,5

قياس الجواهر الاول الى سائر الامور هو
قياس انواع الجواهر واجناسها الى ما
عداها من سائر كليات المقولات 25,4

80 الجنس يقال على النوع 28,9

الاجناس المختلفة التى ليس بعضها مرتبا تحت
بعض اى ليس بعضها داخلا تحت بعض
فان فصولها مختلفة فى النوع 11,2

اما الاجناس التى بعضها داخل تحت بعض فليس
يتمتع ان يظن انه قد تكون فصولها من

نوع واحد 11,7
 ليس يعد ان يكون الشيء الواحد معدودا 88
 في مقولتين وجنسين لاكن يجتهدان لا بجهة
 واحدة فان ذلك هو المستحيل 88, I
 كل متضادين اما ان يكونا في جنس واحد
 واما ان يكونا في جنسين متضادين واما
 ان يكونا انفسهما جنسين متضادين لا
 داخلين تحت جنس 93, 8 [cf. 109-110]
 اما اجناس هذه الانواع فهي متقدمة عليها
 التقدم الذى بالطبع 115, 7
 [النوع , معاً , الجواهر الثواني *Voire*]

الجوهر

86

الجوهر بالجملة سواء كان عاما او شخصا هو
 الذى ليس في موضوع اصلا 9, 8
 الذى يعم كل جوهر شخصا كان او كليا انه
 ليس يوجد في موضوع 25, II
 ينفصل كلى الجوهر من شخصه بان كليه
 يقال على موضوع وشخصه لا يقال على
 موضوع 9, 12-10, 2
 الجواهر صنفان اول وثوان 17, 10 ; 15, 3 ; 90
 26, I
 قد يظن ان كل جوهر فانه انما يدل على
 الجوهر المشار اليه 29, 9
 ... أن من خواص هذه المقولة [الجوهر] انه لا
 مضاد لها وانها خاصة قد يشاركها فيها
 غيرها من المقولات 17, 2 [cf. 31-32]
 من خواص هذه المقولة [الجوهر] انها لا تقبل
 الاقل والاكثر وان سائر المقولات
 تقبلها 17, 4 [cf. 32 33 ; 38, 2 ; 48, 8]
 اولى الخواص بمقولة الجوهر انما القابلة 94
 للمتضادات 17, 6 [cf. 33-36]

95 قد يظن ان كثيرا من الجواهر داخلية في
 المضاف 65, 4
 مما فيه موضع شك هل في الجواهر شيء مضاف
 من جهة ما هو جوهر وهذا الشك انما
 يعرض في بعض الجواهر الثواني 64, 2
 ليس من الجوهر شيء يعد من المضاف 52, I

الجواهر الاول

98

الجواهر الاول ... هي اشخاص الجواهر 15, 12
 [cf. 28, 10]
 100 الجواهر الاول ... انما تدل على الاشخاص
 المشار اليها 29, 10
 اما الجوهر الموصوف بانه اول وهو المقول
 جوهر بالتحقيق والتقدم فهو شخص
 الجوهر ... اعنى الذى لا يقال على موضوع
 ولا هو في موضوع 17, 10-12 [cf. 26. I]
 خصت انواع الجواهر الاول واجناسها باسم
 الجوهر دون سائر الاشياء المحمولة
 عليها 25, 2
 ... الجواهر الاول ... باسم الجوهر وباسم
 الموجود احق من الجواهر الثواني
 والاعراض 22, 10
 الجواهر الاول ... اولى [بان تكون جوهر]
 من النوع 15, 12-16, I
 105 الجواهر الاول ليست بعضها احق باسم
 الجوهرية من بعض 24, I
 الجواهر الاول موضوعة لسائر الامور 23, 3
 ليس تحمل الجواهر الاول على شيء التبتة 28, 5
 كل ما سوى الجواهر الاول فانه مضطر في
 وجوده الى الجواهر الاول 15, 9
 109 لو لم توجد الجواهر الاول لم يكن سبيل الى
 وجود شيء من الجواهر الثواني ولا من

- 21,6-8 الاعراض
- 110 قياس الجواهر الاول الى سائر الامور هو
قياس انواع الجواهر واجناسها الى ما
عداها من سائر كليات المقولات 25,3-5
[الجواهر الاول] يظهر انه ليس يقال في شيء
منها انه من المضاف لا الكل ولا الجزء
64,4
- 112 الجواهر الثواني
الجواهر الثواني .. هي التي تقال على موضوع
15,6
اما التي يقال فيها انها جواهر ثوان فبى
الانواع التي توجد فيها الاشخاص على
جهة شبيهة بوجود الجزء في الكل واجناس
هذه الانواع ايضا 18,2
انما صارت انواع الجواهر الاول واجناسها 115
يقال لها جواهر ثوان من بين سائر
الاشياء التي تحمل عليها من جهة انه متى
اجيب بواحد منها في جواب ما هو
الجواهر الاول كان معرفا له وان كان
الجواب بالنوع اشد تعريفا واما متى اجيب
في ذلك بما عدا هذه كان جوابا غير
لائق ولا مناسب للسؤال 24,5
الذي يخص الجواهر الثواني ان تقال على
موضوع لا في موضوع 26,5 [cf. 26,2]
الانواع احق باسم الجوهر من الاجناس 23,8
الانواع ... اقرب الى الجواهر الاول من
الاجناس 21,10-22,1
اما انواع الجواهر التي ليست اجناسا فليس
بعضها احق باسم الجوهر من بعض 23,10
الجواهر الثواني التي في مرتبة واحدة ليس 120
بعضها اولى بان يكون جوهر من بعض
- وكذلك الاول 16,3
121 الجواهر الثواني .. انما تدل على اى مشار
اتفق 30,2-4
التي تقال على موضوع وهي الجواهر الثواني
فقد يجب ضرورة ان يحمل اسمها وحدها
على ذلك الموضوع 18,8
الجواهر الثواني ... يخصها انه يحمل اسمها
وحدها على موضوعها 15,6-7
كما يخص الجواهر الثواني والفصول ان جميع
ما يحمل منها فانما يحمل على نحو حمل الاشياء
[cf. 16,14] 28,2 المتواطئة اسمائها
[النوع, المعنى, الحمل] Voir
- 125 الطال
الملكئة والخال Voir
- 126 الحمر
تحمل حدود الجواهر على الجواهر 19,11
ما لم يدخل تحت حد الشيء فليس يقال بالمقايضة
اليه 85,6
[et n° 191, اسم Voir]
- 129 الحركة
انواع الحركة ستة الكون ومقابلة الفساد
والنمو ومقابلة النقص والاستحالة والتغير
في المكان وهو المسمى في لساننا نقلة
117,2
جميع هذه الانواع الستة ظاهر من امرها مخالفة
بعضها لبعض ما عدا الاستحالة ... 117,4
الحركة على الاطلاق التي هي الجنس يضادها
السكون على الاطلاق الذي هو الجنس
ايضا للاشياء الساكنة 119,6
133 الحركات الجزئية يضادها السكون الجزئي

والحركات الجزئية 119,8

134

الحس^س

قد يظن ان المحسوس اقدم من الحس لان
المحسوس اذا فقد فقد معه الحس فاما
الحس فليس يفقد معه المحسوس 62,8
اذا اخذ الحس والمحسوس والعلم والمعلوم
اما بالقوة واما بالفعل وجدا معا 63,7
انما قيل في امثال هذه كيفيات انفعاليات ...
من قبل انهما تحدث في حواسنا انفعالا
75,8-76,1

الحس ... من المضاف 52,10

139

الحمل

الموجودات منها ما يحمل على موضوع وليست
في موضوع ... وهذا هو الجوهر العام ...
ومنها ما هو في موضوع ... وليس يحمل
على موضوع البتة ... وهذا هو شخص
العرض المشار اليه ... ومنها ما يحمل على
موضوع وهو ايضا في موضوع ... وهذا
هو العرض العام ... ومنها ما ليس يحمل
على موضوع اصلا اى حملا يعرف جوهره
ولا هو في موضوع ... وهذا هو شخص
الجوهر المشار اليه 7,10-9,6

المحمول متى حمل على الموضوع حملا يعرف
جوهره وحمل على ذلك المحمول محمول
آخر يعرف جوهره فان ذلك المحمول
الآخر يعرف ايضا جوهر ذلك الموضوع
الاول 5,7 [cf. 10,5 et 28,10]

142

اما النوع فيحمل على الشخص 28,5
اما الاجناس فتحمل على الانواع والاشخاص
28,6

تحمل حدود الجواهر على الجواهر 19,11

الجواهر الاول فقد يجب ان تحمل عليها¹⁴⁵
حدود انواعها واجناسها كما تحمل عليها
اساؤها 28,7

ليس تحمل الجواهر الاول على شيء البتة 28,5
شخص الجوهر المشار اليه ... ليس يحمل على
شيء على المجرى الطبيعي 9,6
التي تقال على موضوع وهي الجواهر الثواني
فقد يجب ضرورة ان يحمل اسمها وحدها
على ذلك الموضوع 18,8

اما التي تقال في موضوع وهي الاعراض ففى
أكثرها لا يحمل على الموضوع المشار اليه
لا اسمها ولا حدها ... وقد يتفق في بعض
المواضع ان يحمل الاسم دون الحد ...
واما اذا دل عليها بالاسماء المشتقة فانه قد
يصدق على الموضوع اسمها وحدها لاكن
الحد ليس يحمل على الموضوع حملا معرفا
لجوهره 19,3-II

كما ينص الجواهر الثواني والفصول ان جميع¹⁵⁰
ما يحمل منها فانما يحمل على نحو حمل
الاشياء المتواطئة اسائها 28,2-3
[cf. 29,4-7]

[Voir جوهر n° 115]

الحسن والاملس

151

الاملس انما يقال فيما اجزائه مستوية في سطحه
ليس يفضل بعضها على بعض ويقال خشن
فما اجزائه غير مستوية بل يفضل بعضها
على بعض 80,8

الحسن والاملس ... اخرى ان يكون داخلا
في مقولة الوضع 80,2-5

154

الخط

[الكم] المتصل خمسة الخط والبسيط والجسم

و... الزمان والمكان 38,9-10

اما الخط والبسيط والجسم والزمان والمكان

فن المتصل لان كل واحد منهما يمكن ان

يوجد له حد مشترك يصل بعض اجزائه

ببعض وهذا الحد اما في الخط فهو النقطة

واما في البسيط فالخط ... 39,7-40,2

بالنقطة تتصل اجزاء الخط وبالخط تتصل اجزاء

السطح 40,3

اما الكم الذى هو متقوم من اجزاء لها وضع

بعضها عند بعض فهو الخط والسطح والجسم

والمكان 40,10

اجزاء الخط موجودة معا 41,5

160

الطرفة

الشكل والحلقة Voir

161

الزمان

[الكم] المتصل خمسة الخط والبسيط والجسم

وما يشتمل على الاجسام وبطيء بها وهو

الزمان والمكان 38,10 [cf. 39,8]

بالان يتصل جزء الزمان الذى هو الماضى

والمستقبل 40,5

اجزاء الزمان واجزاء القول ليس لها ثبوت

ولا يلحق المتأخر منها المتقدم بل انما

يوجد لاجزاء العدد واجزاء الزمان

ترتيب ما فان بعض الزمان متقدم وبعضه

متأخر وكذلك فى العدد فان الاثنين

قبل الثلاثة فاما ان فيه وضعا فلا 42,3

لا يقال ايضا فى زمان ما انه زمان اكثر من 165

زمان آخر 48,6

يقال ان شيئا يتقدم شيئا على اربعة انحاء اولها

واشهرها المتقدم بالزمان III,3

معا تقال على وجوه اعرفها والمقول فيها

باطلاق هما الشيطان اللذان يكون تكونها

فى زمان واحد فانها لما لم يكن احدها

متقدما للثانى بالزمان قيل انها معا بالزمان

II4,2

السالبة

168

الموجبة والسالبة Voir

السبب

169

المتقدم بانه سبب للشيء ... هو الذى يكافئه

فى لزوم الوجود اعنى انه متى وجد المتقدم

الذى هو سبب وجد المتأخر ومتى وجد

المتأخر وجد المتقدم II3,1

[مما] يقال فيها انها معا بالطبع.. الشيطان اللذان

يتكافئان فى لزوم الوجود اى متى وجد

احدهما وجد الثانى من غير ان يكون

احدهما سببا لوجود صاحبه II4,4-7

السطح

172

بالخط تتصل اجزاء السطح والسطح تتصل

اجزاء الجسم 40,4

اما الكم الذى هو متقوم من اجزاء لها وضع

بعضها عند بعض فهو الخط والسطح والجسم

والمكان 40,10

(البسيط Voir)

السكون

175

الحركة على الاطلاق التى هى الجنس يضادها

السكون على الاطلاق الذى هو الجنس

ايضا للاشياء الساكنة والحركات الجزئية

يضادها السكون الجزئى II9,6-9

177 اما ... الاستحالة فليس يسهل ان يوجد لها
ضد لا من جهة السكون ولا من جهة
الحركة وقد يشبه ان يعتقد انه ليس لها
ضد الا ان يجعل جاعل في هذه ايضا
السكون المقابل لها هو السكون في
الكيف والحركة المقابلة لها الحركة
التي ... 120,2-6

178

الشبه وغير الشبه

الشبيه ... انما هو شبيه لشيء 53,3
الشبيه وغير الشبيه والمساوى وغير المساوى
كل واحد منها من المضاف 54,6
الكيف لا يقال فيه مساو ولا غير مساو بل
يقال شبيه وغير شبيه 49,1
اما خاصيتها [خاصية الكيفية] الحقيقية التي
لا تقال على غيرها فهي الشبيه وغير الشبيه
86,2
قد يكون شبيه أكثر من شبيه 54,8

184

الشخص

الشخص بالجملة سواء كان عرضا او جوهر
هو الذى لا يقال على موضوع 9,II
ينفصل كلى الجوهر من شخصه بان كليهما يقال
على موضوع وشخصه لا يقال على موضوع
9,12
187 ينفصل شخص العرض من كليهما بان الكلى
يقال على موضوع والشخص لا يقال على
موضوع 10,2
الجواهر الاول ... هي اشخاص الجوهر 15,12
[cf. 20,10 ; 29,9]
الشخص احق باسم الجوهر من النوع 16,2
190 الجواب بالنوع عند السؤال بما هو [الشخص]

اكمل تعريفا للشخص المشار اليه واشد
ملائمة له من الجواب بجنسه 22,4
تحمل حدود الفصول على الاشخاص والانواع
كما تحمل الاسماء 29,I
[الموضوع , الجوهر Voir]

الشكل والظلمة

192

جنس رابع [من الكيفية] وهو الشكل والحلقة
الموجودان في واحد واحد من الاشياء...
79,6
اما المثلث والمربع وسائر الاشكال فليس
يقبلان الاقل والاكثر 85,2

الشيء

195

ليس يبعد ان يكون الشيء الواحد معدودا
في مقولتين وجنسين لآكن بجهتين لا
بجهة واحدة فان ذلك هو المستحيل 88,I
سبب الصدق والكذب في القول انما هو
وجود الشيء موصوفا باحد المتقابلين
خارج النفس 113,7
[الاسم Voir]

الصدق والكذب

198

المعاني المفردة ليس يدخلها الصدق والكذب...
فعند التركيب يحدث الامر ان جميعا اعنى
الايجاب والسلب والصدق والكذب
13,5-9
200 انما الصدق والكذب في القول اضافة ما
ونسبة تابعة لتغير الشيء الذى فيه الظن
والقول لا حدوث شيء بذاته 35,10
[cf. 34,5 et 35,I]
سبب الصدق والكذب في القول انما هو
وجود الشيء موصوفا باحد المتقابلين

178 τὸ ὅμοιον καὶ τὸ ἀνόμοιον. — 184 ἄτομον. — 192 σχῆμα, μορφή. —
198 ἀληθές εἶναι, ψευδές εἶναι.

- خارج النفس 113,7
- 202 الاشياء التي تتقابل جمده الجهة على طريق
المضادة ليس يكون احدهما ابدا صادقا
او كاذبا الا متى كان الموضوع المتصف
باحدهما موجودا 106,4
- الاشياء التي تتقابل على طريق العدم والملكية...
انما يكون احدهما صادقا ابدا والاخر
كذبا بشرطين ... 106,9-II
- اما الموجبة والسالبة فان احدهما يكون ابدا
صادقا والاخر كاذبا كان الموضوع
موجودا او لم يكن 107,3
- 205 **الصغير**
الكبير والصغير Voir
- 206 **الظن**
Voir 257-260, n^{os}
- 207 **العام**
العام بالجملة سواء كان جوهر او عرضا هو
الذي يقال على موضوع 9,10 [cf. 8,2]
- [cf. 8,II]
(كلي Voir)
- 209 **العدد**
[الكم] المنفصل اثنان العدد والقول 38,9
انما كان العدد من الكم المنفصل لان الكم
المنفصل هو الذي ليس يمكن فيه ان نأخذ
له حداً مشتركاً متصل عنده اجزائه بعضها
ببعض 38,II
- انما يوجد لاجزاء العدد واجزاء الزمان
ترتيب ما فان بعض الزمان متقدم وبعضه
متاخر وكذلك في العدد... فاما ان فيه
وضعا فلا 42,4 [cf. 41,10]

العدم والملكية

213

- المتقابلات اربعة اصناف المضافان والمتضادان
والعدم والملكية والموجبة والسالبة 93,12
- 215 اما العدم والملكية فانما يوجدان في شيء واحد
بعينه 97,2
- هذا الجنس من العدم بالجملة هو ان يفقد
الموضوع الملكية التي شاخصا ان تكون
فيه في الوقت الذي شاخصا ان تكون فيه
من غير ان يمكن وجودها له في المستقبل
97,3 [cf. 104,6]
- الاشياء ذوات العدم والملكية ليست هي العدم
نفسه والملكية 92,9 [cf. 97,9-98]
- الاشياء ذوات العدم والملكية ... تتقابل ...
كما يتقابل العدم والملكية 92,9 [cf. 98,6]
- تقابل العدم والملكية ليس على نحو تقابل
المضاف 99,7
- 220 الاشياء التي تتقابل على طريق الملكية والعدم
ليس تقال ماهية احدهما بالقياس الى الثاني
99,8
- الاشياء التي تتقابل على جهة العدم والملكية
ليس يرجع واحد منها على صاحبه
بالتكافؤ 100,3
- المتقابلة على طريق العدم والملكية ليست هي
المتقابلة على طريق التضاد 100,8
- [cf. 103,4]
- المتقابلة على طريق العدم والملكية ليس يجب
دائما ان يوجد احدهما في القابل وانما
يجب ذلك في الوقت الذي من شان القابل
ان يقبل احدهما 102,3
- 224 اما هذا الصنف من العدم والملكية فالملكية هي
التي تتغير الى العدم وليس يمكن ان
يتغير العدم الى الملكية 104,4

225 المتقابلات ... على طريق الملكة والعدم ...
لما كانت .. انما يدل عليها بالفاظ مفردة...
لم يتصف شيء منها بالصدق ولا بالكذب
105,4-8

الاشياء التي تتقابل على طريق العدم والملكة
[اذا قيلت على غيرها] ... انما يكون
احدها صادقا ابدا والاخر كاذبا بشرطين
احدها ... 106,9

227

العرض

الاعراض موجودات في موضوع 27,7
[cf. 26,3]

العرض بالجملة سواء كان عاما او شخصا هو
الذي في موضوع 9,9

ليس ينبغي ان يفهم من قولنا في رسم الاعراض 230
انها التي تقال في موضوع انها فيه كجزء
منه بل على ان الموضوع موجود دونها
27,10

ينفصل شخص العرض من كليته بان الكلي
يقال على موضوع والشخص لا يقال على
موضوع 10,2

الجواهر الثواني وهي التي تقال على موضوع
يخصها انه يحمل اسمها وحدها على
موضوعها و... ليس يوجد ذلك في التي
تقال في موضوع وهي الاعراض 15,6
اما التي تقال في موضوع وهي الاعراض ففي
اكثرها لا يحمل على الموضوع المشار اليه
لا اسمها ولا حدها 19,3

هذه الخواص التي تفارق جما الجواهر الثواني
الاعراض تشاركها فيها الفصول 16,12
[cf. 26,9]

لو لم توجد الجواهر الاول لم يكن سبيل الى 235

وجود شيء من الجواهر الثواني ولا من
الاعراض 21,6

[Voir موضوع p. 156]

العلم

236

العلم ... من المضاف 52,10 [cf. 86,9]
... [كان] ... العلم داخلا تحت جنس الكيفية
11,5-6 [cf. 71,7 et 86-88]

العلم انما يقع بالشيء في اكثر الاشياء بعد تقدم
وجوده واما مع وجوده فاقل ذلك
61,10

240 المعلوم يظهر انه متقدم بالطبع على العلم 62,1
المفسرون يحلون هذا الشك بانه اذا اخذ
الحس والمحسوس والعلم والمعلوم اما
بالقوة واما بالفعل وجدا معا 63,6

الفساد

242

الكون والفساد

الفصل

243

الفصل ايضا هو مما يقال على موضوع وليس في
موضوع 26,9

245 ليس لقائل ان يغلطنا فيقول ان النطق وبالجملة
الفصول موجودات في موضوع 27,5

كما يخص الجواهر الثواني والفصول ان جميع
ما يحمل منها فانما يحمل على نحو حمل
الاشياء المتواطئة اسماؤها 28,2

تحمل حدود الفصول على الاشخاص والانواع
كما تحمل الاسماء 29,1

الاجناس المختلفة التي ليس بعضها مرتبا تحت
بعض اى ليس بعضها داخلا تحت بعض
فان فصولها مختلفة في النوع 11,2

240 اما الاجناس التي بعضها داخل تحت بعض فليس

يتمتع ان يظن انه قد تكون فصولها من
نوع واحد II,7

250

القليل والكثير

ليس القليل والكثير ولا الكبير والصغير من
الكم بل هما من المضاف 44,4
ليس الكبير ولا الصغير ولا القليل ولا الكثير
من المضاد 46,II

253

القول

اما القول فظاهر ايضا من امره انه كم لانه
يقدر بجزء منه وهو اقل ما يمكن ان
ينطق به .. وهو ايضا من المنفصل 39,3-6
اجزاء القول ليس لها ثبوت [فليس لها وضع] 255

42,3 ; cf. 40,10

الموجبة قول موجب والسالبة قول سالب
وليس الشيء الذي يوجب او يسلب قولاً
بل هو معنى يدل عليه لفظ مفرد او ما
قوة دلالة قوة المفرد 99,I

قد يظن انما [القول والظن] يقبلان الاضداد
وذلك ان... قد يوجد القول الواحد بعينه
يقبل الصدق والكذب وهما اضداد
34,3-6

اما القول والظن فليس انما يقبلان الصدق
والكذب بان يتغيرا في انفسهما لاكن
بان يتغير الشيء الذي تعلق به الظن خارج
الذهن في نفسه 35,I

سبب الصدق والكذب في القول انما هو
وجود الشيء موصوفا باحد المتقابلين
خارج النفس 113,7

انما الصدق والكذب في القول اضافة ما 260
ونسبة تابعة لتغير الشيء الذي فيه الظن
والقول 35,10

قوة ولا قوة

261

جنس ثان من الكيفية وهو الذي به نقول
في الشيء ان له قوة طبيعية او لا قوة
طبيعية له 73,7

اعنى بلا قوة طبيعية ان يفعل بعسر وينفعل
بسهولة وبقوة طبيعية ان يفعل بسهولة
ولا ينفعل الا بعسر 74,2

الاسماء الموضوعه عندهم [اليونانيين] للاشياء
الداخلة فيما يقال بقوة طبيعية ولا قوة
طبيعية لم تكن مشتقة من شيء 82,3

الكبير والصغير

265

الكبير والصغير .. انما يقالان بالاضافة 53,2
ليس... الكبير والصغير من الكم بل هما من
المضاف 44,4

ليس الكبير ولا الصغير ... من المضاد 46,II
[cf. 44,2]

الكبير

269

القليل والكثير *Voir*

الكذب

270

الصدق والكذب *Voir*

كلى

271

(العالم *Voir*)

ينفصل كلى الجوهر من شخصه بان كليه يقال
على موضوع وشخصه لا يقال على موضوع
وينفصل شخص العرض من كليه بان
الكلى يقال على موضوع والشخص لا
يقال على موضوع 9,12-10,3

اشخاص الجوهر اولى بالجوهريه من كلياتها 273

32,6

سائر كليات المقولات كلها هي موجودة في
الجواهر الثواني اعني ان كلياتها موجودة
في كلياتها كما ان اشخاصها موجودة في
اشخاص الجواهر الاول 25,7

275

الكم

[Voir, n° 413-4, مقولات]

فصول الكم العظمى ... الانفصال والاتصال
والوضع وعدم الوضع 37,4
اما الكم ? انه منفصل ومنه متصل 38,6
الكم المنفصل هو الذي ليس يمكن فيه ان
ناخذ له حدا مشتركا متصل عنده اجزائه
بعضها ببعض 38,II

[الكم] المنفصل اثنان العدد والقول 39,9

[الكم] المتصل خمسة الخط والبسيط والجسم 280

وما يشتمل على الاجسام ويضيف بها وهو

الزمان والمكان 38,9

اما الخط والبسيط والجسم والزمان والمكان
فن المتصل لان كل واحد منها يمكن ان
يوجد له حد مشترك يصل بعض اجزائه

ببعض 39,7-40,1

الكم ... منه ما اجزائه لها وضع بعضها عند

بعض ومنه ما ليس لها وضع 38,6-7

اما الكم الذي هو متقوم من اجزاء لها
وضع بعضها عند بعض فهو الخط والسطح

والجسم والمكان 40,10

هذه الاجناس الاول من اجناس الكم [العدد

والقول والخط والبسيط والجسم والزمان

والمكان] هي التي هي بالحقيقة واولا كم

وما عداها مما تلحقه العكسية فانما يقال

فيه انه كم بالعرض وثانيا 42,8

من خواص الكم ... انه ليس له ضد 37,13 285

[cf 43,10 ; 31,6 ; 48,8]

286 انواع الكم المنفصل بين من امرها انما غير

متضادة 31,8-32,1

ليس القليل والكثير ولا الكبير والصغير من

الكم بل هما من المضاف 44,4

من خواص الكم ايضا ان لا يقبل الاقل

والاكثر 38,1 [cf. 48,4]

الجنس الرابع من اجناس [الكيفية] ... هي

الكيفية الموجودة في الكم بما هو كم

70,2

290 خاصة الكم الحقيقية التي لا يشركه فيها غيره

هي التساوي ولا تساوي 38,3 [cf. 48-49]

له تقال على انحاء شتى ... الثاني على طريق

الكم 121,2-3

الكونه والفساد

292

انواع الحركة ستة الكون ومقابله الفساد

والنمو ومقابله النقص والاستحالة والتغير

في المكان 117,2

التكون يضاده الفساد 119,10

الكيفي، الكيفية

295

[Voir, n° 413-4, المقولات]

أسمى الكيفية الهيئات التي بها يسئل في

الاشخاص كيف هي 71,2

الكيفيات تقال على اجناس اول مختلفة 71,3

[cf. 69,4]

الجنس [الاول] من الكيفية التي تسمى ملكة

وحالا 71,5

ما ... يختص باسم الملكة ... هو الذي يقال

عليه الكيف في المشهور 69,6

300 الجنس الثاني من اجناس هذه المقولة

- [الكيفية] ... هو الذى يقال بقوة طبيعية
ولا قوة طبيعية 69,9 [cf. 73-74]
- الجنس الثالث من اجناس هذه المقولة ... هي 301
الكيفية الانفعالية والانفعالات 69,11
[cf. 75-79]
- الجنس الرابع من اجناس هذه المقولة .. هي
الكيفية الموجودة في الكم بما هو كم
70,2
- [جنس رابع] وهو الشكل والمخلقة الموجودان
في واحد واحد من الاشياء 79,6
- اما المتخلخل والمتكاثف والحشن والاملس
فقد يظن ان هذين داخلان تحت هذا
الجنس. الا ان الاشبه ان يعتقد في هذين
الجنسين انهما خارجان عن هذا الجنس
وذلك انه يظهر ان كل واحد منها هو
اخرى ان يكون داخلا في مقولة الوضع
80,2
- لمله قد يظهر ان هاهنا كفيات اخر 80,10 305
ذوات الكفيات هي المدلول عليها بالاسماء
الدالة على الكفيات انفسها وهي المثل
الاول 81,9 [cf. 70,5]
- قد يوجد التضاد في الكيف لاكن في بعضها
70,8 [cf. 83-84]
- اذا كان احد المتضادين في الكيف لزم ان
يكون الضد الاخر في الكيف 70,9
[cf. 83,7]
- الكيف قد يقبل الاقل والاكثر 70,11
[cf. 84-85]
- ليس كل الكيفية يقبل الاكثر والاقل 85,9 310
اما [خاصية الكيفية] الحقيقية التي لا تقال على
غيرها فهي الشبيه وغير الشبيه 86,2
[cf. 70,13]

- 312 يوجد ايضا [تضاد] في الاشياء ذوات الكيفية
83,3
- ليس ينبغي ان يتشكك ... فيقال انه قصد
ها هنا الى تعديد الكفيات فعددت اشياء
كثيرة من المضاف 86,5 [cf. 70,15]
- الكيف لا يقال فيه مساو ولا غير مساو بل
يقال شبيه وغير شبيه 49,1
- الاستحالة ... يظن بها انما ... موجودة في جميع
اجناس الكفيات الارباع التي عددها او
في اكثرها 117,7
- [Voir الاستحالة]

كفيات انفعالية وانفعالات

316

- جنس ثالث من الكيفية وهي التي يقال لها
كفيات انفعالية وانفعالات وانواع ذلك
الظنوم ... والالوان ... والملموسات
75,2-4
- اسم الكيف في المشهور انما ينطلق على
الانفعالية للمعنى الذى من قبله ينطلق على
الملكمة اكثر ذلك من انطلاقه على الحال
69,14
- انما قيل في امثال هذه كفيات انفعالات لا
من قبل انما حدثت في الاشياء المتصفة بها
عن انفعال بل من قبل انما تحدثت في
حواسنا انفعالا... واما النوع الثالث الذى
هو الالوان فليس يقال فيها كفيات
انفعالية بهذه الجهة اذ كانت الالوان لا
تحدث انفعالا في البصر وانما يقال في هذه
كيفية انفعالية من قبل ان وجودها في
الشيء المتصف بها انما حدثت عن انفعال
75,8-76,8
- 320 ما كان من هذه العوارض ثابتا عسير الزوال

فهو الذى يسمى كيفية انفعالية وهو الذى
يسئل عنه بحرف كيف فى المعتاد وما
كان سريع الحركة من هذه فليس يسمى
انفعاليا ولا جرت العادة ان يسئل عنه
بحرف كيف ولذلك يجب ان يخص هذا
باسم الانفعال فقط لا باسم الكيفية
الانفعالية 77,3-8

يقال فى عوارض النفس كصفات انفعالية
لما كان منها بالطبع وثابتا وانفعالات لما
كان عارضا ولم يكن للانسان بالطبع
والمزاج 78,5

322

لفظ

المعنى المدلول عليها بالالفاظ منها مفردة يدل
عليها بالفاظ مفردة ... ومنها مركبة يدل
عليها بالفاظ مركبة 7,5-8

الالفاظ المفردة التى يدل على معان هى ضرورة
دالة على واحد من عشرة اشياء اما على
جوهر واما على كم واما على كيف واما
على اضافة واما على ابن واما على متى واما
على وضع واما على له واما على ان يفعل
واما على ان يتفعل (cf. 4^{2,3,4}) 12,4
Voir, n°408, المعنى

325 الايجاب والسلب ليس يلحق الموجودات
المفردة التى يدل عليها بالفاظ مفردة وانما
يلحق المركبة من جهة ما يدل عليها
بالفاظ مركبة 5,13
ليس الشيء الذى يوجب او يسلب قولاً بل
هو معنى يدل عليه لفظ مفرد او ... 99,1

327

له

[Voir, n° 413-4, مقولات]

اما سائر المقولات التى عددنا وهى مقولة متى

ومقولة اين ومقولة له فليس يقال فيها
هاهنا شيء اكثر مما نتملنا به ... اذ كانت
واضحة 90,7-9

329 له تقال على انحاء شتى احدها على طريق الملكة
والحال .. والثانى على طريق الكم ...
والثالث على ما يشتمل على البدن اما على
كله ... واما على جزء منه .. وهذا المعنى
الثالث هو المخصوص بمقولة له عند
المفسرين والرابع على نسبة الجزء الى
الكل .. والخامس ... نسبة الشيء الى
الوعاء الذى هو فيه ... والسادس على
طريق الملك ... ولعله قد يظهر لقولنا له
معنى اخر غير هذه التى عددناها الا ان
المعنى المشهورة من ذلك هى التى عددناها
121-122

ما هو

330

انما صارت انواع الجواهر الاول واجناسها
يقال لها جواهر ثوان من بين سائر الاشياء
التي تحمل عليها من جهة انه متى أُجيب
بواحد منها فى جواب ما هو الجوهر
الاول كان معرفا له وان كان الجواب
بالنوع اشد تعريفا واما متى أُجيب فى
ذلك بما عدا هذه كان جوابا غير لائق
ولا مناسب للسؤال 24,5
الجواب بالنوع عند السؤال بما هو اكمل
تعريفا للشخص المشار اليه واشد ملائمة له
من الجواب بجنسه 22,3

المتخلخل والمتكاثف

333

المتخلخل والمتكاثف انما يدلان على وضع ما
للاجزاء 80,6

335 المتخلخل والمتكاثف ... اخرى ان يكون

داخلا في مقولة الوضع 5-2, 80

336

المتضادات

المتقابلات اربعة اصناف المضافان والمتضادان والعدم والملكة والموجبة والسالبة 93, 12 الفرق بين المضافين والمتضادين ان احد المضافين اى اتفق منها تقال ماهيته بالقياس الى صاحبه اما بذاته واما باى حرف اتفق من حروف النسب... واما المتضادان فليس تقال ماهية احدهما بالقياس الى الثاني 94, 4-7

المتقابلات على جهة العدم والملكة ليست واحدة من اصناف المتقابلات على جهة المضادة 103, 4 [cf. 100, 8]

340 قد يظن بالمتقابلات على جهة التضاد والعدم والملكة انها تشارك الموجبة والسالبة اذا قيلت على غيرها اعنى اذا دل عاينها بلفظ مركب تركيبا خبريا ... ولاكن ... الاشياء التي تتقابل بهذه الجهة على طريق المضادة ليس يكون احدهما ابدا صادقا او كاذبا الا متى كان الموضوع المتصف باحدهما موجودا 105, 10-106, 6 ان يكون الشيء يضاد نفسه ... ذلك في غاية الاستحالة 46, 10

ان المتضادين هما اللذان الوجود لكل واحد منها من صاحبه في غاية البعد 45, 6 اجتلبوا الحد لسائر المتضادات من هذا ... فقالوا في حددهما انها اللذان البعد بينها في الوجود غاية البعد وهما في جنس واحد الا اخصم يعنون هاهنا البعد في الوجود لا البعد في المسافة 47, 7

كل متضادين فن شاء ان يكونا في موضوع 346

واحد 109, 4

345 ليس يمكن في الضدين ان يجتمعا معا في

موضوع واحد ولا من جهتين 46, 4

الاشياء المتضادة نوعان (92, 7):

ما كان من المتضادات ليس يخلو الموضوع المتصف بهما من احدهما فهما المتضادان اللذان ليس بينهما متوسط ... واما ما ليس واجبا ان يوجد احد المتضادين في الموضوع لها في المتضادات التي بينها متوسط 95, 4-96, 1

لا تخلو المتضادات التي بينها وسط من احد امرين اما ان يوجد احدهما للموضوع محصلا اى لا يفارقه اصلا واما انه قد يخلو الموضوع من كليهما 101, 7

المتضادات التي ليس بينها وسط فليس يخلو الموضوع من احدهما ولا في وقت من الاوقات 102, 7

350 ان المتضادين يمكن ان يقع من كل واحد منهما تغير الى صاحبه ما لم يكن احدهما للموضوع بالطبع ودائما 103, 6 قد يضاد واحد لواحد وقد يضاد واحد لاثنتين 93, 4 [cf. 107-108]

الشر ضرورة مضاد للخير... اما المضاد للشر فربما كان شيان احدهما الخير والآخر الشر... الا ان هذا اما يوجد في هذا الجنس في اليسير من الامور واما في الاكثر فان الخير هو المضاد للشر 107, 10-108, 7 مما يخص المتضادين انه ليس واجبا ضرورة متى كان احدهما موجودا ان يكون الاخر موجودا 108, 9 [cf. 93, 6]

354 كل متضادين اما ان يكونا في جنس واحد واما ان يكونا في جنسين متضادين

واما ان يكونا افسهما جنسين متضادين لا
 داخلين تحت جنس 93,8 [cf. 109-110]

355 مما ينص مقولة الجوهر انه لا مضاد لها ...
 لآكن هذه الخاصة قد شاركها فيها غيرها
 من المقولات 31,4-6 [cf. 17,2]

اولى الخواص بمقولة الجوهر انما القابلة
 للمتضادات 17,6 [cf. 33-36]

ليس يمكن ان يوجد شيء مشار اليه بالعدد
 بما عدا الجوهر هو قابل للمتضادات 33,6

القابل للاضداد في الجوهر انما يقبلها بان يتغير
 هو بنفسه فيخلع احد الضدين ويقبل الاخر
 34,8

خاصة الجوهر ... انه الذي يقبل المتضادات
 بان يتغير في نفسه 35,5

380 من خواص الكم ايضا انه ليس له ضد 37,13
 [cf. 43-48 ; 31,6]

ليس لقائل ان يقول ان الكثير والقليل من
 الكم المنفصل هما ضدان... ليسا بضدين
 [cf. 31,8] 44,2-45,3

قد توجد المضادة في المضاف 50,5 [cf. 53-54]

الشيء الذي ليس يعقل بذاته وانما يعقل بالقياس
 الى غيره ليس يمكن ان يكون له مضاد
 45,4

ليس ينبغي من هذا ان يعتقد انه يلحق المضاف
 تضاد 48,2

365 قد يوجد في الكيف تضاد 83,2 [cf. 70,8]

متى كان احد المتضادين كيفا فان الضد الثاني
 يكون كيفا 83,7 [cf. 70,9]

قد يقبل يفعل وينفعل التضاد 89,3

يشبه ان يكون التضاد ماها انما لحق الكم
 بما هو اين لا بما هو كم ولا ايضا بما هو
 مضاف 47,10

الحركة على الاطلاق ... يضادها السكون على
 الاطلاق ... والحركات الجزئية يضادها
 السكون الجزئي والحركات الجزئية
 119,6-9

370 التكون يضاده الفساد والنمو يضاده النقص
 119,10 [cf. 117,2]

يشبه ان تكون الحركة في المكان يضادها
 الحركة في المكان من جهة تضاد الموضع
 الذي اليه تكون الحركة 119,11

الاستحالة ... قد يشبه ان يعتقد انه ليس لها
 ضد الا ان يجعل جاعل في هذه ايضا
 السكون المقابل لها هو السكون في
 الكيف والحركة المقابلة لها الحركة التي
 تكون في الكيفية المضادة للكيفية التي
 فيها تلك الحركة 120,3-7

مفص

373

الاشياء التي اسماؤها متفقة اى مشتركة هي
 الاشياء التي ليس يوجد لها شيء واحد
 عام ومشارك الا الاسم فقط فاما حد كل
 واحد منها المفهم جوهره بحسب ما يدل
 عليه ذلك الاسم المشترك فيخالف لحد
 الاخر وخاص بمحدوده 6,4

التقابل

375

المتقابلات اربعة اصناف المضافان والمتضادان
 والعدم والملكية والموجبة والسالبة 93,12

ليس يمكن في الضدين ان يجتمعا معا في
 موضوع واحد ولا من جهتين كما يمكن
 ذلك في سائر المتقابلات 46,4

كما ان العدم والملكية متقابلان كذلك المتصف
 بما ايضا متقابلان 98,6

379 الشيء الذي يوجب ويسلب هو ايضا يتقابل

- كتقابل الموجبة والسالبة 99,3
[العدم والملكئة , المتضادات , المضاف *Voir*
[الموجبة والسالبة *et*]
- 380 **المتقدم**
يقال ان شيئاً يتقدم شيئاً على اربعة اثناء اولها
واشهرها المتقدم بالزمان ... والثاني المتقدم
بالطبع .. والثالث المتقدم بالمرتبة ...
والرابع المتقدم بالشرف والكمال ...
ويكاد ان يكون مبلغ الوجوه التي يقال
عليها المتقدم بحسب بادي الرأي هي هذه
الاربعة ... لاكن هاهنا نحو اخر من اثناء
التقدم وهو المتقدم بانه سبب للشيء... واذ
كان هذا نحو آخر من المتقدم فالمتقدم
يقال على خمسة اوجه III,3-II3,9
المتقدم بالطبع ... هو الذي اذا وجد المتأخر
وجد هو واذا ارتفع هو ارتفع المتأخر
وليس بمكافئ له في الوجود ... بل متى
ارتفع المتقدم ارتفع المتأخر وليس متى ارتفع
المتأخر يرتفع المتقدم III,5-8
المتقدم بانه سبب للشيء... هو الذي يكافئه في
لزوم الوجود اعنى انه متى وجد المتقدم
الذي هو سبب وجد المتأخر ومتى وجد
المتأخر وجد المتقدم II3,I
[معا , جنس *Voir*]
- 384 **المتكاثف**
Voir المتخلخل والمتكاثف
- 385 **متواطئ**
اما الاشياء التي اسماءها متواطئة فهي التي الاسم
لها ايضا واحد بعينه ومشارك والحد
- المعطى جوهرها بحسب دلالة ذلك الاسم
واحد ايضا بعينه 6,10
نما يخص الجواهر الثواني والفصول ان جميع
ما يحمل منها فانما يحمل على نحو حمل
الاشياء المتواطئة اسماءها 28,2 [cf. 16,14]
- 388 **المتوسط**
الوسط , المتوسط *Voir*
- 389 **متى**
[*Voir* , مقولات n°413-4]
اما سائر المقولات التي عددنا وهي مقولة متى
ومقولة اين ومقولة له فليس يقال فيها
هاهنا شيء أكثر مما تمثلنا به .. اذ كانت
واضحة 90,7-9
- 391 **المساوي وغير المساوي**
الشيء الذي هو اخص الخواص بالكم هو
المساوي وغير المساوي 48,10 [cf. 38,3]
الكيف لا يقال فيه مساو ولا غير مساو 49,2
الشبيه وغير الشبيه والمساوي وغير المساوي
كل واحد منهما من المضاف 54,6
كذلك غير المساوي [يقبل الاقل والاكثر]
54,8
- 396 **مشارك**
Voir متفق
- 397 **متفق**
اما المشتقة اسماءها فهي التي سميت باسم معنى
غير ان اسماءها مخالفة لاسم ذلك المعنى
في التصريف 7,3
ذوات الكيفيات هي المدلول عليها بالاسماء

الدالة على الكيفيات انفسها وهى المثل
الاول وذلك على طريق الاشتقاق فى
أكثرها بحسب اللسان اليونانى 8I,9
[cf. 70,6]

400

معاً

معاً تقال على وجوه اعرفها والمقول فيها
باطلاق... معاً بازمان والثانى ما يقال فيها
انها معاً بالطبع وهذا على ضربين احدهما
الشيئان اللذان يتكافئان فى لزوم
الوجود.. والضرب الثانى الانواع القسيمة
لجنس واحد 114,2-9 [cf. 115,10-116]
الشيئان اللذان يكون تكونهما فى زمان واحد
فانهما لا يمكن احدهما متقدماً للثانى
بازمان قيل انها معاً بازمان 114,2
[cf. 116,3]

معنى ان يكون للاجزاء بعضها وضع عند
بعض ان تكون جميع اجزائه موجودة
معاً 4I,1

اجزاء الخط موجودة معاً... وكذلك الحال
فى اجزاء السطح واجزاء الجسم واجزاء
المكان 4I,5-8

ان من خواص المضافين انها يوجدان معاً
بالطبع 6I,6 ; 5I,6

406

المعنى

المعنى المدلول عليها بالالفاظ منها مفردة يدل
عليها بالفاظ مفردة... ومنها مركبة يدل
عليها بالفاظ مركبة 7,5-7

المعنى المفردة التى يدل عليها بالفاظ مفردة هى
ضرورة دالة على واحد من عشرة اشياء
اما على جوهر واما على كم واما على كيف
واما على اضافة واما على اين واما على متى

واما على وضع واما على له واما على ان
يفعل واما على ان يفعل 12,4
400 المعانى المفردة ليس يدخلها الصدق والكذب...
فمعد التركيب يحدث... الايجاب والسلب
والصدق والكذب 13,5-9 [cf. 5,13]
ليس الشئ الذى يوجب او يسلب قولاً بل
هو معنى يدل عليه لفظ مفرد او ما قوة
دلالته قوة المفرد 3-99,

مفرد

411

Voire المعنى

مقولة

412

قسمة الموجودات المفردة الى المقولات العشر
: (5,12)

المعانى المفردة التى يدل عليها بالفاظ مفردة
هى ضرورة دالة على واحد من عشرة
اشياء اما على جوهر واما على كم واما على
كيف واما على اضافة واما على اين واما
على متى واما على وضع واما على له واما
على ان يفعل واما على ان يفعل 12,4-7
[cf. 14 ; 90,7-11]

415 ليس يبعد ان يكون الشئ الواحد معدوداً
فى مقولتين وجنسين لاكن يجهتين لا
بجهة واحدة فان ذلك هو المستحيل 88,1

الحكم بالحقيقة على ما هو من المضاف من
سائر المقولات وما ليس من المضاف هو
مما يصعب ما لم يتدبر مرارا كثيرة 68,7
كما ان سائر الامور كلها اما محمولة على
الجواهر الاول او موجودة فيها...
كذلك سائر كليات المقولات كلها هى
موجودة فى الجواهر الثوانى اعنى ان
كلياتها موجودة فى كلياتها كما ان

- اشخاصها موجودة في اشخاص الجواهر
الاول 25,5-9
- 418 **المكان**
اما الكم الذي هو متقوم من اجزاء لها وضع
بعضها عند بعض فهو الخط والسطح والجسم
والمكان 40,10
اما المكان فلما كانت اجزاء الجسم تشغله
وكانت تتصل بمجد مشترك فواجب ان
تكون اجزاء المكان تتصل بمجد مشترك
ايضا واذا كان ذلك كذلك فهو من
الكم المتصل 40,5
اجزاء المكان موجودة على مثال ما هي عليه
اجزاء الجسم الذي يشغل المكان سواء
كان المكان هو الخلاء او السطح المحيط
بالجسم من خارج على ما يراه ارسطو 41,8
المكان الاعلى الذي هو مقعر الفلك يظن به
انه مضاد للمكان الاسفل الذي هو وسط
العالم اعنى مكان الارض الذي هو مقعر
الماء ومقعر بعض الهواء 47,3
يشبه ان تكون الحركة في المكان يضادها 423
الحركة في المكان من جهة تضاد الموضع
الذي اليه تكون الحركة 119,11
[Voir الحركة, النقلة]
- 424 **الملكمة والاطال**
ما ... يختص باسم الملكمة ... هو الذي يقال
عليه الكيف في المشهور 69,6
الملكمة ... تخالف الحال في ان الملكمة تقال
من هذا الجنس [الكيفية] على ما هو ابقى
واطول زمانا والحال على ما هو وشيك
الزوال 71,5-7
الملكات هي ايضا بجهة من الجهات حالات 427

- وليست الحالات ملكات 73,2
الملكات انما هي اولا حالات ثم تصير بأخرة
ملكات 73,3
هذا الجنس كما قيل هو الهيئات الموجودة في
النفس وفي المتنفس من جهة ما هو متنفس
73,4
430 الملكمة والحال ... من المضاف 52,9
[cf. 86,7]
له تقال على انحاء شتى احدها على طريق
الملكمة والحال 121,2
[الكيف Voir]
- 432 **الملكمة والعدم**
العدم والملكمة Voir
- 433 **الموجبة والسالبة**
الايجاب والسلب ليس يلحق الموجودات
المفردة التي يدل عليها بالفاظ مفردة وانما
يلحق المركبة من جهة ما يدل عليها بالفاظ
مركبة 5,13 [cf. 13]
435 اذا حدثت الموجبة والسالبة دخل ... الصدق
والكذب 13,5
الموجبة قول موجب والسالبة قول سالب
99,1
ليس الشيء الذي يسلب ويوجب هو الموجبة
والسالبة 98,10 [cf. 92,11]
الاشياء الموجبة والمسلوبة ... ايضا تتقابل كما
تقابل الموجبة والسالبة 92,11-12
[cf. 99,3]
تفارق المتقابلة على طريق الايجاب والسلب
سائر القضايا المركبة من المتقابلات
الاخر 107,7
440 من البين ان التي تتقابل على جهة الايجاب

والسلب ليست واحدة من اصناف
المتقابلات الثلاث [اعنى العدم والملكية
والمضافين والضدين] 104,9-107,6
[cf. 93,2]

الموجبة والسالبة يخصصها من بين سائر
[المتقابلات] انه يجب ضرورة ان يكون
احدهما صادقا والاخر كاذبا 105,1
اما الموجبة والسالبة فان احدهما يكون ابدا
صادقا والاخر كاذبا كان الموضوع
موجودا او لم يكن 107,3
[Voir المتقابلات]

413

الموجود

قسمة الموجودات المفردة الى المقولات العشر
5 12 (cf. 12,4-7)

الجواهر الاول انا صارت باسم الجوهر 445
وباسم الموجود احق من الجواهر الثواني
والاعراض لكون سائر الاشياء اما
محمولة عليها او فيها 22,10
مما يخص المتضادين انه ليس واجبا ضرورة متى
كان احدهما موجودا ان يكون الاخر
موجودا 108,9

سبب الصدق والكذب في القول انا هو
وجود الشيء موصوفا باحد المتقابلين
خارج النفس 113,7
[الموضوع, المتقدم] Voir

448

الموضوع

الموجودات منها ما يحمل على موضوع وليست
في موضوع... وهذا هو الجوهر العام...
ومنها ما هو في موضوع... وليس يحمل
على موضوع البتة اى من طريق ما هو
وهذا هو شخص العرض المشار اليه...

ومنها ما يحمل على موضوع وهو ايضا في
موضوع... وهذا هو العرض العام...
ومنها ما ليس يحمل على موضوع اصلا
اى حملا يعرف جوهره ولا هو في
موضوع... وهذا هو شخص الجوهر
المشار اليه 7,10-9,6

450 ينفصل كلى الجوهر من شخصه بان كليه يقال
على موضوع وشخصه لا يقال على موضوع
وينفصل شخص العرض من كليه بان
الكلى يقال على موضوع والشخص لا يقال
على موضوع 9,12-10,3

الجواهر الثواني وهى التى تقال على موضوع
يخصصها انه يحمل اسمها وحدها على
موضوعها وانه ليس يوجد ذلك فى التى
تقال فى موضوع وهى الاعراض 15,6-8
cf. 18-20

كل ما سوا الجواهر الاول التى هى الاشخاص
فاما ان تكون مما يقال على موضوع
واما ان تكون مما يقال فى موضوع
20,10

الفصل ايضا هو مما يقال على موضوع وليس
فى موضوع 26,9
كل ما يقال على المحمول المقول على موضوع
فهو مقول ايضا على ذلك الموضوع 28,10
455 ليس يمكن فى الضدين ان يجتمعا معا فى
موضوع واحد ولا من جهتين كما يمكن
ذلك فى سائر المتقابلات 46,4

كل متضادين فن شائهما ان يكونا فى موضوع
واحد 109,4

اما الموجبة والسالبة فان احدهما يكون ابدا
صادقا والاخر كاذبا كان الموضوع
موجودا او لم يكن 107,3

[Voir **الملكة والعدم** , الحمل , الجوهر , الفصل , المتضادات *et*]

التغير في المكان يضاذه السكون في المكان
II9,9

458

الموضوع = الوضع

Voir s. v. الوضع

النمو والنقص

470

459

النسبة

النسبة المعادلة هي للصفة التي ترتفع النسبة
بارتفاعها ولا ترتفع بارتفاع غيرها 60,8
وجود هذه النسبة التي بها تكون الاضافة
معادلة متى كان للمضافين اسم يدل عليهما
من حيث لها هذه النسبة هو سهل واما
متى لم يكن لها اسم فقد يصعب ذلك 60,10

انواع الحركة ستة الكون ومقابلة الفساد
والنمو ومقابلة النقص والاستحالة والتغير
في المكان II7,2

اسم النمو ليس يقال على هذا المعنى [cf. II8,8]
الا باستمرار وعلى الحقيقة فكلا ينمى فقد
استحال II9,2

النمو يضاذه النقص II9.10

462

النفس

هذا الجنس [الملكات والحالات] ... هو
الهيئات الموجودة في النفس وفي التنفس
من جهة ما هو متنفس 73,4
يقال في عوارض النفس كيفيات انفعالية لا
كان منها بالطبع وثابتا وانفعالات لا كان
عارضاً ولم يكن للانسان بالطبع والمزاج
78,5

النوع

474

النوع والجنس انما وضعا ليفرزا الشيء في
جوهره عن غيره الا ان الجنس أكثر
حصراً من النوع 30,10

اما التي يقال فيها انها جواهر ثوان فهي
الانواع التي توجد فيها الاشخاص على جهة
شبيهة بوجود الجزء في الكل واجناس
هذه الانواع ايضا 18,2

انما صارت انواع الجواهر الاول واجناسها
يقال لها جواهر ثوان من بين سائر
الاشياء التي تحمل عليها من جهة انه متى
أجيب بواحد منها في جواب ما هو
الجوهر الاول كان معرفاً له وان كان
الجواب بالنوع اشد تعريفاً 24,5

465

النقصVoir **النمو والنقص**

النوع من الجواهر الثواني اولى بان يكون
جوهرها من الجنس والجواهر الاول وهي
اشخاص الجواهر اولى بذلك من النوع
I5,II

466

النقلة

انواع الحركة ستة الكون ومقابلة الفساد
والنمو ومقابلة النقص والاستحالة والتغير
في المكان وهو المسمى في لساننا نقلة
II7,2

470 الانواع من الجواهر الثواني اولى بان تسمى
جوهرها من الاجناس لانها اقرب الى
الجواهر الاول من الاجناس 21,10

انما الذي ليس يلزم ان يستحيل فهو المتحرك
في المكان II9,4

480 اما انواع الجواهر التي ليست اجناسا فليس
بعضها احق باسم الجواهر من بعض 23,10
الجواب بالتنوع عند السؤال بما هو [الشخص]
اكمل تعريفا للشخص المشار اليه واشد
ملائمة له من الجواب بجنسه 22,3
الاجناس تحمل على الانواع... وليس ينعكس
الامر 23,4
اما النوع فيحمل على الشخص... واما
الاجناس فتحمل على الانواع والاشخاص
28,5-7
قياس الجواهر الاول الى سائر الامور هو
قياس انواع الجواهر واجناسها الى ما
عداها من سائر كليات المقولات 25,3-5
485 تحمل حدود الفصول على الاشخاص والانواع
كما تحمل الاسماء 29,1
اما اجناس هذه الانواع فهي متقدمة عليها
التقدم الذي بالطبع 115,7

487

الوسط , المتوسط

لا تحلو المتضادات التي بينهما وسط من احد
امرين اما ان يوجد احدهما للموضوع
محصلا اي لا يفارقه اصلا واما انه قد
يحلو الموضوع من كليهما 101,8
[cf. 95,4 ; 101,1 ; 102,7]
المتوسطات في بعض الامور لها اسماء مثل
الادكن والاصفر وفي بعضها ليس لها اسماء

فيعبر عن الاوساط بسلب الطرفين 96,7

الوضع

490

[Voir , مقولات n° 413-4]

الاضطجاع والقيام والجلوس هي من الوضع
53,3

الاشياء ذوات الوضع ... [هي] الاشياء التي
اسماؤها مشتقة من مقولة المضاف 90,3-4

493 الوضع من المضاف بجهة ما 53,4

المتخلخل والتكاثف والحشن والاملس ...

يظهر ان كل واحد منهما هو اخرى ان

يكون داخلا في مقولة الوضع منه في هذه

المقولة [الكيفية] 80,2-4

اما الكم الذي هو متقوم من اجزاء لها وضع

بعضها عند بعض فهو الخط والسطح والجسم

والمكان 40,10

يفعل

496

[Voir , مقولات n° 413-4]

قد يقبل يفعل وينفعل التضاد 89,3

يقبل يفعل وينفعل ... الاكثر والاقل 89,3-5

ينفعل

499

[Voir , مقولات n° 413-4]

500 قد يقبل يفعل وينفعل التضاد والاكثر والاقل

89,3

b. — EXEMPLES.

Liste des articles de l'Index avec indication des nos d'ordre.

| | | | | | | | |
|-----|------------------|-----|----------------|-----|--------------------|-----|---------------|
| | ا | 113 | جلس | 190 | سكان | 278 | قامر , قيام |
| 1 | ابيض | 119 | جمعة | 192 | سحكة | | ك |
| 20 | اتكاء , متكى | 120 | جناح | 193 | سواد | 280 | كاتب , كتابة |
| 21 | اثنان | 121 | جهل | 194 | سوق | 282 | كبر |
| 23 | أحسن | 122 | الجور , الجائر | | ش | 284 | كيل |
| 24 | أدرد | 124 | جيد | 195 | شجاعة | | ل |
| 25 | ادكن | | | 197 | شراب | 285 | ل |
| 27 | استقامة , مستقيم | 125 | حذ | 198 | شر | 286 | لا |
| 29 | أسفل | 126 | حارّ , حرارة | | ص | 288 | لون |
| 30 | أسن | 130 | حرف | 199 | صالح | 290 | لين |
| 31 | أسود | 132 | حرق | 201 | صبر | | م |
| 32 | أشقر | 134 | حسن | 202 | صحة | 291 | مال |
| 33 | اصعب | 135 | حلاوة | 209 | صحية | 292 | متسلح |
| 34 | أصفر | 138 | حمد , محمود | 212 | صدور الاقاويل | 294 | متنهل , متنهل |
| 35 | أصلح | 140 | حمرة | 213 | صفرة | 295 | متنلث |
| 36 | اضطجع | 141 | حنطة | 216 | صلب | 297 | مجتهد |
| 40 | أعتق | 142 | حي , حيوان | | ض | 298 | محاضر |
| 41 | أعمى | | | 217 | ضرب | 300 | محسوس |
| 45 | أكبر | 156 | خاتم | 218 | ضعف | 301 | موجود |
| 46 | التذ | 157 | خنجل | | ط | 302 | مذموم |
| 47 | الى | 158 | خطب | 231 | طائر | 303 | مرارة |
| 48 | امراة | 159 | خمسة | 233 | طالغ | 304 | مر به |
| 49 | أمس | 161 | خير | 234 | طيلدان | 307 | مرض |
| 50 | انجما , منحن | | د | | ع | 308 | مرريض |
| 51 | انسان | 163 | دائرة | 235 | عام | 312 | مستطيل |
| | ب | 164 | درهم | 236 | عبد | 313 | مشاء |
| 73 | برد | 165 | دن | 238 | عدل , عدالة , عادل | 314 | مصارع |
| 75 | بصر | | ذ | 248 | عسل | 315 | مصعب |
| 81 | بصير | 166 | ذراء | 249 | عشرة | 316 | معلوم |
| 82 | بليغ | 170 | ذم , مذموم | 251 | علم | 317 | مقدار |
| 83 | بياض | | ر | 256 | علم | 318 | ملاكز |
| 97 | بيت | 171 | رأس | 257 | عمل | 319 | ممراض |
| | ت | 173 | رجل | 259 | عمى | 320 | مولى |
| 99 | تاه | 174 | ردى | | غ | | ن |
| 100 | تأذى | 175 | رديلة | 260 | غرض | 321 | نار |
| 102 | تربيم | 176 | رسم | 261 | غضب | 322 | نحو |
| 103 | تهور | 177 | رطوبة | | ف | 324 | نصف |
| | ث | 178 | ریش | 262 | فرد | 325 | نطق , ناطق |
| 104 | ثلاثة | | ز | 263 | فوس | 328 | نعل |
| 106 | تلب | 179 | زوج | 267 | فصيح | 329 | نفس |
| 107 | توب | 180 | زوجة | 268 | فضيلة | | و |
| 108 | ثور | 181 | زورق | 272 | فقه | 330 | واحد |
| | ج | 182 | زيد , عمرو | 273 | فوق | 331 | وجل |
| 109 | جبل | | س | | ق | | ى |
| 110 | جنب | 186 | سابح | 275 | قطم | 332 | يبوسة |
| 112 | جرو | 187 | سخن | 277 | قعد | 333 | يد |

- 1 *Voir* (اييض) *اييض* (اييض) 8I,II
 الايض: مشتق من اسم البياض
 الجسم... اييض: [اسم مشتق يصدق على
 الموضوع اسمه وحده لاكن الحد ليس
 يحمل على الموضوع حملا معرفا لجوهره]
 19,12-20,2
 زيد اييض: [لا يعطى الموضوع لا اسمه ولا
 حده] 20,3-5
 زيد اييض: [المحمول يعطى اسم الموضوع اما
 الحد فلا ...] 20,3-7
 ما هو زيد؟ - اييض: [الجواب بما عدا
 الجواهر الثواني غير لائق...] 24,II
 الايض: [يبرز الشيء المتصف به تمييزا يكون
 علامة فقط] 30,9
 الايض هو في موضوع 19,12
 اييض: [كيف] 12,9
 10 قد يكون... اييض اشد من اييض 84,4
 [cf. 33,1-2]
 الايض ضد الاسود 83,4
 لا اللون الواحد بالعدد يوجد قابلا للايض
 والاسود 33,7
 الشيء... اييض واسود معا: [عالم] 46,2
 كم هذا الايض؟ - ثلاثة اذرع او اربعة 43,5
 15 ليس يقال ان... الايض اييض للاسود بل
 مضاد له 95,1
 الايض قد يصير اسود والاسود قد يصير
 اييض 103,8
 ان كانت الاشياء كلها بيضاء فان السواد
 يكون غير موجود 109,1
 الايض والاسود [متضادان]...جنسها القريب
 اللون 109,10
 19 اييض على حدة: [معنى مفرد] 13,6
- [*Voir n° 70*]
 20 (اتكاء, متصق) جلس *et* اضطجع *Voir*
 (اثنان) تقدم الواحد على الاثني [تقدم بالطبع]
 III,8
 ان الاثني قبل الثلاثة فاما ان فيه وضعا فلا
 42,5
 (أحسن) من عرف ان هذا احسن فقد عرف
 الشيء الذي هو احسن منه 68,1
 (أرد) × ما يولد لا باستان 97,6-9
 25 (*ادكن*) *Voir n° 94*
 الادكن والاصفر: [من المتوسطات التي لها
 اساء] 96,8
 (استقامة, مستقيم) الاستقامة والاختناء وما
 يشبه هذا: [شكل] 79,7
 كيف هو؟ - مستقيم ومنحن 79,9
 (اسفل) الفوق *Voir*
 30 (أسن) : [متقدم بالزمان] III,4
 (اسود) اييض *Voir*
 (أشقر) ليس للاشقر ولا للاصفر ضد 83,6
 (اصبه) خام *Voir*
 (اصفر) صفرة, اشقر, ادكن *Voir*
 35 (أصلع) الاصلع [لا يمكن ان يعود] ذا حمة
 104,7
 (اضطجع) يضطجع...: [ليست من الوضع] 53,5
 الاضطجاع: من الوضع والوضع من المضاف
 53,3
 الاضطجاع والاتكاء: من مقولة المضاف 90,5
 المضطجع والمتكى: [من الوضع] 90,6
 40 (اعتق) : [متقدم بالزمان] III,4
 (اعى) بصر, جرو *Voir*
 زيد اعى زيد بصير 106,3-107,2
 الاعى لا يمكن ان يعود بصيرا 104,6
 اعى × [ما يولد لا يبصر] 97,7-9
 45 (اكبر) الاكبر: مضاف 52,8

- 46 (التذة) تاذى *Voir* انسان : [معنى مفرد] 7,6 ; 13,6
 (ال) : حرف من حروف النسبة 52,7
 (امراة) له امرأة = على طريق الملك ... :
 المقارنة 122,4
 (أمس) : [متى] 12,11
 (انحناء , منحن) استقامة *Voir*
 51 (انسان) انسان : جوهر 12,8
 الانسان : [جوه عام] 8,2
 « يدل به على كثيرين 30,7
 « اذا حمل على زيد او عمرو : عرف
 جوهرهما 10,8
 هذا الانسان المشار اليه : [جوه اول] 17,13
 56 الانسان فى جنسه الذى هو الحيوان 18,5
 الانسان : [جوه ثان] 18,4-6
 الحى انما يصدق حمله على الانسان من اجل
 صدقه على انسان ما مشار اليه 21,1
 ما هو زيد ؟ - انسان : اشد تعريفا من انه حى
 24,10
 60 انسان : اكمل تعريفا لسقراط من...حيوان
 22,6-7
 « زيد... انسان » : ليس... اشد تعريفا من
 « هذا الفرس المشار اليه... فرس »
 23,11
 زيد ... انسان : [يحمل اسم الجوه الثانى على
 الموضوع] 19,2
 الانسان [يحمل] على زيد : النوع يحمل على
 الشخص 28,6
 هذا الانسان المشار اليه : ليس احق باسم
 الجوهية من هذا الفرس المشار اليه
 24,3
 65 ليس يوجد للانسان ... مضاد 31,4
 ليس يقال فى هذا الانسان المشار اليه انه
 انسان لشيء ما 64,5
 ليس يقال ان الانسان انسان لشيء 64,9-10
- انسان : [معنى مفرد] 7,6 ; 13,6
 الانسان حيوان : [معنى مركب] 7,7
 70 انسان ايض : [يدخلها الصدق والكذب] 13,7
 الانسان حيوان او ليس بحيوان : [قولان
 يتصفان بالصدق والكذب] 105,10
 وجود الانسان متقدم للاعتقاد الصادق فيه
 انه موجود 113,4
 [حيوان *Voir*]
 ب
 73 (برد) يبرد [سخن *Voir*]
 بارد , البرودة [حار , الحرارة *Voir*]
 75 (بصر) العمى والبصر : [عدم وملكة] 94,1
 العمى والبصر : انما يوجدان فى العين 97,3
 « : [ليس يقال فى واحد منها انه
 صادق ولا كاذب] 105,6
 ان كان العمى يقابل البصر فالعمى يقابل
 البصر 98,7
 ليس يقال ان البصر بصر للعمى ولا العمى
 عمى للبصر 100,1
 ليس ذو البصر هو البصر ولا ذو العمى هو
 العمى 98,2
 81 (بصير) اعمى , بصر *Voir*
 (بليغ) : مشتق من اسم البلاغة 81,12
 (بياض) ايض *Voir*
 هذا السواد المشار اليه وهذا البياض المشار
 اليه : [شخص عرض مشار اليه] 8,6
 85 [لا يقال] الجسم بياض 19,5
 يحدث البياض فى زيد فى وقت بذاته والسواد
 فى وقت 35,9
 هذا البياض المشار اليه ... كبير 43,2
 البياض الذى يقوم بالجسم 44,11
 89 نقول ان هذا البياض شبيه بهذا البياض او
 غير شبيه 49,3

لا نقول [هذا البياض] مساو او غير مساو 90

الا بالعرض 49,3

السواد والبياض : [كيفيات] 75,4

هذا الثوب ... شديد ... البياض 75,7-8

البياض ضد السواد 83,3

السواد والبياض: [متضادان]... بينها متوسطات

وهي الاصفر والادكن وسائر الالوان

التي بين الابيض والاسود 96,1-5

البياض والسواد [متضادان] ... في الجسم على 95

الاطلاق 109,6

التغير الى السواد يضاذه التغير الى البياض

والسكون ايضا في البياض 120,9

[Voir n° 325]

(بيت) له بيت: [على طريق الملك] 122,2 97

زيد في البيت: [اين] 12,10

ت

(تاه) تائه العقل × تاه عقله: [كيفية انفعالية

× انفعال] 78,8 × 79,3

(تأذى) قد يتأذى أكثر واقل 89,7 100

ملتذ مضاد لان يتأذى 89,4

(تربيه) تربيع الدائرة: [معلوم... قبل العلم به]

62,4

(تهور) الجبن Voir

ث

(ثلاثة) خمسة Voir 104

لا ثلاثة أكثر [ثلاثة] من ثلاثة 48,6

(ثلج) الثلج [لا يخلو] عن البرودة 101,7

(ثوب) له ... [ثوب: ما يشتمل على البدن]

121,5

[Voir n° 92]

(ثور) ليس يقال ان ... الثور ثور لشيء بما 108

هو ثور 64,10

ج

109 (جبل) الجبل ... صغير: [بالاضافة..] 44-45

(جبن) الجبن يضاد الشجاعة 108,1

الجبن وهو شر يضاد التهور وهو شر والشجاعة

وهي خير تضاد الامرين جميعا 108,3

(جرو) الجرو ... ليس يقال فيه انه اعمى ولا

بصير 102,6 [cf. 97,9]

113 (جاس) متكئٌ وجالس: [الوضع] 12,11

الظن بان زيدا جالس انما يقبل الصدق اذا

جلس زيد والكذب اذا قام زيد 35,3

زيد جالس زيد ليس بجالس: [مثال الموجبة

والسالبة من المتقابلات] 94,2 [cf. 99,4]

يجلس: ليست من الوضع 53,5

الجلوس: من الوضع 53,4

يقابل الجلوس لغير الجلوس 99,5

119 (جمّة) ذا جمّة [اصلع Voir]

(جناح) ذو الجناح هو ذو جناح بالجناح:

رجع هذا بالكافؤ 56,8

(جهل) (Voir n° 252)

(الجور, الجائر) العدل, العادل Voir

جنس الجور الرذيلة 110,1

(جيد) لا Voir

ح

125 (حدّ) الحدود والرسوم التي يضعها المهندسون

للاشكال متقدمة في مرتبة التعليم لما

يريدون ان يبرهنوا عليه 112,2

(حار, حرارة) ان زيدا ... يكون ... حينما

حارا وحينما باردا: [قابلا للمتضادات]

34,1-2

الحرارة والبرودة التي هي اسباب للصحة

والمرض: [حال] 72,4

128 الحرارة والبرودة: [كيفيات انفعالية] 75,4

- 130 الحراة والبرودة: [يحدثان انفعالا في] حس
اللس 4 76
الحرف) الى Voir
- معرفة حروف المعجم متقدمة لتعلم الكتابة
II2,4
(حرق) يحرق: [يفعل] I3,1
ينحرق: [ينفعل] I3,2
(حسن) Voir n° 251
- 135 (حلاوة) هذا العسل.. شديد الحلاوة 75,8
الحلاوة والمرارة: [كيفيات انفعالية] 75,3
الحلاوة في العسل والمرارة في الصبر: يحدثان
انفعالا في اللسان 3-76,1
(حمد, محمود) لا الفعل الواحد بعينه يقبل
الحمد والذم 33,8
المحمود والمذموم: [متضادان] بينها ...
متوسطات وهو ما ليس بمحمود ولا
مذموم 6-7-96
(حمر) صفره Voir
- 140 (حنطة) الكليل له حنطة: [نسبة الشيء الى
الوعاء] I22,1
- 142 (حى, حيران) انسان Voir
اسم الحيوان المقول على الانسان وعلى الفرس:
[اسم متواطىء] 6,12
اسم الحيوان المقول على الانسان المصور
والانسان الناطق: [متفق اى مشترك] 6,7
- 145 الحيوان: [جوهر عام] 8,2
اذا حمل على الانسان... الحيوان: يعرف هو
جوهر زيد وعمره الذى يعرفها الانسان
IO,8-IO
الحيوان قد ينقسم بالماء والبرى وينقسم هما
المتغذى والحيوان مرتب تحت المتغذى 9,II
زيد... حيوان ناطق: [يحمل حىء الجوهر
الثانى على الموضوع] I9,2
- 149 الحيوان ... يدل به على كثيرين 30,7
- 150 اسم الحيوان يحصر ما يدل عليه اسم الانسان
اذ كان الحيوان جنس الانسان 31,1
ليس يوجد... للحيوان مضاف 31,4
ان زيدا ليس اكثر حيوانا من عمرو 32,9
ليس... زيد اليوم اكثر حيوانا من غد 32,8
قولنا حيوان: ليس يصدق ولا يكذب IO5,9
انواع... للحيوان ... [طائر Voir]
- خ
- 156 (خاتم) له... الخاتم في الاصبع: [ما يشتمل
على جزء من البدن] I21,5
(خجل) صفره Voir
(خطب) صدور الاقاول في الخطب متقدمة
للغرض المقصود في الخطبة 5,II2
(خمسة) الخمسة والثلاثة ليس لها ضد 44,1
الخمس والثلاثة والاربع: غير متضادة 32,1
161 (خير) الخير والشر: [متضادان] 94,1
ليس يقال ان الخير خير للشر بل مضاد له
94,8
- د
- 163 (دائرة) تريبع Voir
(درهم) درهم ضرب الامير: [يحمل اسم
العرض دون الحد] I9,8
(دين) شراب Voir
- ذ
- 166 (ذراع) ذراعان: وثلاثة اذرع [م] I2,8
ما هو زيد؟ - ذو ذراعين: [الجواب بما
عدا الجواهر الثواني غير لائق] 24,II
ان... ذا الذراعين في المجسم: [كليات
المقولات كلها موجودة في الجواهر
الثواني] IO 25
ليس يوجد لذى الذراعين مضاف 31,6
[Voir n°s I4 et 282]
- 170 (ذرة, مذموم) حمد, محمود Voir

- ر
- (رأس) الرأس يقال فيه انه رأس لشيء 65,2 171
[cf. 66,II]
- إذا اضيف الرأس الى ذى الرأس كانت اضافة
معادلة ومتى اضيف الى الحى لم تكن
معادلة 58,3
- (رجل) ما له رجلان , ما له اربعة ارجل ,
ما له ارجل كثيرة , ما لا رجل له :
[انواع للمشاء فتكون معاً بالطبع]
II5,5-7
Voir لا (ردى)
- 175 (رديلة) الجور, الفضيلة Voir
(رسم) حدّ Voir
- (رطوبة) الرطوبة واليبوسة : [من الكيفيات
الانفعالية] 75,5
(ريش) ذو الريش له جناح : لم يصدق رجوع
هذا بالتكافؤ 56.2
- ز
- (زوج) الزوج والفرد : [متضادان ليس بينهما
متوسط] 95,6
(زوجة) له زوجة : [على طريق الملك] 122,2 180
Voir (زورق) السكان
- (زيد, عمرو) Voir Index A, 30 sq.
زيد المشار اليه : الجوهر الاول 18,5-6
ان زيدا وعمرا انما يدل به على مشار اليه 30,6
زيد, عمرو : [شخص جوهر مشار اليه] 9,6
- س
- 186 (سابع) طائر Voir
(سخن) يسخن مضاد ليبرد 89,3
يبرد مضاد ليسخن 89,4
الشيء قد يسخن اكثر واقل 89,6
(سكان) السكان سكان للزورق : لا يرجع 190
بالتكافؤ 57,8
- السكان سكان للزورق ذى السكان :
[يرجع بالتكافؤ] 57,10
192 (سمكة) السمكة ... كبيرة [بالاضافة ...]
44-45
(سواد) يياض Voir
(سوق) فلان فى السوق : اين 90,10
- ش
- 195 (شجاعة) الجبن Voir
تسمية الشجاع من اسم الشجاعة 7,4
(شراب) الدن له شراب : [نسبة الشيء الى
الوعاء] 122,I
(شتر) خير Voir
- ص
- 199 (صالح) ان زيدا المشار اليه يكون حيناً
صالحاً وحيناً طالماً : [قابلاً للمتضادات]
34,I-2
المراء الصالح قد يمكن ان يكون طالماً والطالح
قد يمكن ان يعود صالحاً 103,9
(صبر) Voir n° 137
- 202 (صحة) ليست تكون ... صحة اكثر من
صحة 84,8
الصحة والمرض : لا ينلوا من احدهما بدن
الحيوان 101,2
« : [حالات ...] ما لم تتمكن 72,4-6
« : [متضادان] ... فى جسم الحى 109,5
« : [متضادان] ليس يقال فى واحد منها انه
صالح ولا كاذب 105,4
« : [متضادان ليس بينهما متوسط] 95,5
الصحة تضاد المرض 108,I
209 (صحيح) مريض Voir
يكون ... صحيح اكثر من صحيح 85,I
ان كان الحيوان كله صحيحاً فان المرض
ليس يكون موجوداً 108,10

- 212 *Voir* (صدر الاقاول) خطب 115,1 [فهي معاً بالطبع] قسيمة للحيوان
Voir n°s 26 et 32 (صفة) المشاء والطائر والسابع (الفصول التي بها ينقسم الحيوان) غير الفصول التي ينقسم بها العلم 11,4-5
- حمره الخجل وصفرة الوجع: انما يحدثان عن الصفرة والحمره اذا كانت لنا بالطبع والجيلة قيل فينا بها في الشخص كيف هو 77,8
 (صب) الصلب: له قوة على ان لا ينقل بسهولة 74,8
- ع
 (عام) عام اول: [متى] 12,10
- 217 *Voir* (ضرب) درهم (عبد) العبد هو عبد للمولى والمولى مولى للعبد 55,3
 (ضعف) الضعف: [مضاف] 52,9
 الضعف والنصف: [اضافة] 12,9
 الضعف هو ضعف لشيء 52,9
 الضعف: يقال بالقياس الى النصف 94,6
 الضعف ليس له ضد 54,3
 ثلاثة الاضعاف: [ليس له ضد] 54,3
 ليس ضعف اقل ولا أكثر من ضعف 54,9
 الضعف: ضعف للنصف والنصف نصف للضعف 225
 55,4-5
 الضعف والنصف موجودان معاً: [مضافان] 61,7
 الضعف والنصف [هما معاً بالطبع وهما يتكافآن في لزوم الوجود] 114,7
 من علم ان هذا ضعف على التحصيل فقد علم الشيء الذي هو له ضعف على التحصيل 67,9-10
 الضعف والنصف: [مضافان: من المتقابلات] 93,13
- 220 الضعف والنصف [متقابلان] على طريق 31,6
 المضاف...: [ليس يقال في واحد منها انه صادق ولا كاذب] 105,5
- ط
 (طائر) الطائر والسابع والمشاء... انواع (عشر) ليس يوجد... للشرة... مضاد 31,6
 الشرة ليس يتصل جزؤها الذي هو الخمسة بالخمسة الثانية التي هي جزؤها الآخر يجد مشترك ولا الثلاثة التي فيها بالسبعة لاكن جميع اجزائها منفصلة بعضها عن بعض 39,1
 (علم) العلم والمعلوم والحس والمحسوس: 251

- [اسم احد المضافين مشتق من الثاني] 55,6
 العلم والجهل : من المضاف وهما متضادان 252
 54,1
 (المولم والفضائل : [ملكات] 71,7 [cf. 73,1]
 العلم : [عرض عام] 8,12
 ان لنا علماً : [على طريق الملكة] 121,3
 256 (علم) Voir n°306
 (عمل) العمل ... طويل 43,3
 عمل سنة 43,5
 (عمى) بصر Voir
 غ
 (غرض) الغرض المقصود في الحطبة 112,5 260
 (غضب) غضوب × غَضِبَ : [كيفية انفعالية
 × انفعال] 78,8-79,3
 ف
 (فرد) زوج Voir 262
 (فرس) فرس : [معنى مفرد] 7,6
 الفرس يجرى : [معنى مركب] 7,8
 فرس : [جوهر] 12,8
 الفرس المشار اليه : [جوهر اول] 17,13
 [حيوان Voir]
 267 (فصيح) : من اسم الفصاحة 7,5
 (فضيلة) Voir n°s 253 et 239
 الفضيلة والذيلة : من المضاف وكلاهما متضادان
 54,1
 « ... والذيلة... [جنسان] متضادان 110,1
 ان لنا فضيلة : [على طريق الملكة] 121,2-3
 272 (فقه) : [كيفية, مضاف] 87
 (فوق) الفوق يصاد الاسفل 120,1
 الحركة الى فوق مضادة للحركة الى اسفل
 120,1
 ق
 275 (قطم) يقطع : [ينفل] 13,1

- ينقطع : [ينفل] 13,2
 277 (قعد) Voir n° 279
 (قام, قيام) القيام... من الوضع. فاما... يقوم...
 فليست هي من الوضع 53,4
 القول او الظن بان زيدا قائم اذا كان زيد
 قائماً هو صدق واذا كان قاعدا هو كذب
 34,4
 ك
 280 (كاتب, كتابة) كاتب : [كيف] 12,9
 الكتابة علم : [عرف جوهرها] 8,12
 (كرم) ليس هذا الكرم المشار اليه ذا ذراعين
 اكثر من هذا الاخر الذى هو ايضا ذو
 ذراعين 48,5
 هذا كرم هذا ليس بكم : [موجبة وسالبة] 13,4
 (كيل) حنطة Voir
 ل
 285 (ل) ل : مقطع مقصور 39,6
 (لا) لا : مقطع ممدود 39,5
 لا جيد ولا ردى , لا عدل ولا جور : [متوسط
 ليس له اسم] 96,9
 (لون) اللون ... يصدق حمله على الجسم : من
 اجل وجوده في جسم ما مشار اليه 21,3
 [لا يقال] الجسم لون يفرق (بصر) : [لا يحمل
 حدّ العرض على الموضوع] 19,6
 290 (لين) اللين : لا قوة له على ان لا يتفعل بسهولة
 74,8-10
 م
 291 (مال) له مال : [على طريق الملك] 122,2
 (متسلح) متسلح ومتسلح : [له] 13,1
 له يدل على التمثل والمتسلح 90,9
 (متنمل, متتل) متتلح Voir
 295 (مثلث) : كيف [شكل] 79,9
 ليس مثلث اكثر من مثلث 85,3

- 297 82,11 (مجتهد) : (في اللسان اليوناني)
 82,5 (« «) : (محاظر)
 محاضر ومصارح : له قوة يفعل بما بسهولة
 وينفعل بعسر 74,5
- 300 (محسوس) *Voir n° 251*
 (محمود) *Voir n° 139*
 (مذموم) *Voir n° 139*
 (مرارة) *Voir الخلاوة*
- 304 (مرّبع) ليس... مربع أكثر من مربع 85,3
 ليس لاحد ان يقول ان المربع أكثر دائرة
 من المستطيل 85,7
 المرّبع اذا اضيف اليه في صناعة الهندسة الشيء
 الذي به يحدث السطح المسمّى علماً فقد
 تزيد الا انه لم يحدث فيه استحالة 118,7
- 307 (مرض) *Voir الصحة*
 (مريض) سقراط مريض سقراط صحيح :
 قولان متضادان ... 106,2-9
 سقراط مريض سقراط ليس بمريض : احدهما
 صادق ضرورة والاخر كاذب 107,5
 متى كان سقراط مريضاً فليس يلزم ان يكون
 افلاطون صحيحاً 109,2
 لا يمكن ان يكون سقراط مريضاً وصحيحاً
 معاً 109,3
- 312 (مستطيل) *Voir n° 305*
 (مشاء) الطائر , رجل *Voir*
 (مصارح) *Voir n° 299*
- 315 (مصحح) مصحح ومراض : [له قوة طبيعية
 او لا قوة طبيعية] 73,8 [cf. 74, 4-6]
 (معلوم) *Voir n° 251*
 (مقدار) ان له مقدارا طوله كذا وكذا :
 [على طريق الكم] 121,4
- 318 (ملائكز) (في اللسان اليوناني) 82,5
- 319 (ممرض) *Voir مصحح*
 (مول) *Voir عبد*
- ن
- 321 (نار) النار لا تحلو عن الحرارة 101,6
 [cf. 103,8]
 (نحو) النحو : [كيفية , مضاف] 87
 النحو موجود في الانسان : [كليات المقولات
 كلها هي موجودة في الجواهر الثواني] 25,9
 (نصف) الضمف *Voir*
- 325 (نطق , ناطق) النطق في الانسان × البياض
 في الجسم 27,5-7
 الناطق وحده الذي هو مدرك بفكر وروية
 يميلان على الانسان من طريق ما هو :
 [الفصل يصدق اسمه وحده على الموضوع]
 27,3
- الناطق ... يقال على الانسان لا فيه : [الفصل
 يقال على موضوع وليس في موضوع] 26,10
 (نعل) له ... النعل في الرجل [ما يشتمل على
 جزء من البدن] 121,6
 (نفس) النفس عالمة : [عرض عام عرف
 شيئاً خارجاً عن ذاتها] 9,3
- و
- 330 (واحد) *Voir n° 21*
 (وجل) *Voir صفرة*
- ي
- 332 (يبوسة) رطوبة *Voir*
 (يد) اليد يد لشيء 65,2
 ليس يقال في يد ما مشار اليها انها يد انسان
 ما او فرس ما لاكن يقال يد انسان او
 فرس 64,7
 له يد : [نسبة الجزء الى الكل] 121,7

| | Ca, 112 | الجواهر الثواني ¹²⁰ | 41-42 | في جهة محدودة |
|--|---------|----------------------------------|-----------|---------------------------|
| | [...] | الجواهر الثالوث | 104,3 | الى حد كبير × التمام |
| | 6,11 | الحدّ المعطى جوهرها | 85,5 | على حدّ سواء |
| | 8,3 | جوهره وذاته | C, b, 128 | ♦ حور (حار, الحرارة |
| | 7,11 | جوهره وماهيته | 101,5-6 | الحرارة) ¹⁶⁵ |
| | 9,7 | جوهر الموضوع ¹²⁵ | C, a, 129 | ♦ حرك (الحركة |
| | 9,5 | شيئاً خارجاً عن جوهره | 77,6 | سريم الحركة |
| | 30,10 | تمييزاً في جوهر الشيء | 118,2 | حركة الاستحالة |
| | 66,12 | في جوهر الشيء المضاف | 104,2 | الحركة الى الفضيلة |
| | 5,5 | الجوهر والعرض | 117,9 | 170 المتحرك باحد الكيفيات |
| | 11,6 | جنس الجواهر ¹³⁰ | 80,5 | ♦ حرى (احرى ان |
| | 14,3 | مقولة الجوهر | C, a, 134 | ♦ حسس (الحسّ |
| | 16,9 | الجوهر على الاطلاق | 55,6 | الحس والمحسوس |
| | 22,3 | (الشخص) الجوهر الاول | 62,11 | الحسّ... في جسم |
| | 10,10 | جوهر زيد | 76,4 | 175 حس اللبس |
| | 23,8 | احق باسمه الجوهري ¹³⁵ | 7,2 | جسم متفقد حساس |
| | 22-24 | احق باسمه الجوهريّة | 62,11 | المحسوس... في جسم |
| | 32,6 | اولى بالجوهريّة | E, s, v. | ♦ حصر (اكثر حصرًا |
| | [...] | تجوهر، وتجوهر | 71,8 | ♦ حصل (حصل |
| | | | 3,3 | 180 تحصيل |
| | | | 67,4... | على التحصيل |
| | | | 101,8 | يوجد... محصلاً |
| | | | 16,5-8 | ♦ حقق (استحققت |
| | | | D, 135-6 | احق ب |
| | | | 17,11 | 185 بالتحقيق والتقدير |
| | | | 42,8 | بالحقيقة × بالعرض |
| | | | 66,12 | الإضافة الحقيقية |
| | | | [...] | ♦ حصر (حكمة |
| | | | 68,7 | الحكم بالحقيقة على... |
| | | | Voir.. | ♦ حل (حلّ [شكّ] |
| | | | C, b, 135 | 190 ♦ حلو (الحلاوة |
| | | | C, a, 139 | ♦ حمل (الحمل, المحمول |
| | | | 41,10 | ♦ حوط (السطح المحيط |
| | | | 118,4 | ♦ حول (ما استحال |
| | | | C, a, 1 | 195 الاستحالة |
| | | | C, a, 424 | الحال, الملكة |
| | | | 73,1 | حال في العلم... شريفة |
| | | | » | » « خسيصة |
| | | | 81,5 | الاحوال اللاحقة للصور |
| | | | 46,4 | 200 محال |
| | | | 88,2 | المستحيل |
| | | | 46,10 | في غاية الاستحالة |
| | | | C, b, 142 | ♦ حي (حي, حيوان |
| | | | 58,4-5 | الحي, الحيوان (*) |

(204) Mots désignant des êtres du genre animal : انسان , الانسان C, b, 51 sq. -

ذو الجنان، ذو جناح - 97,9 اجراء الكلب - 102,6 الجرو - 64,10 الثور، ثور - 11,9 البرّي

- 205 7,2 حدّ الحيوان
31,2 الحيوان جنس الانسان
115,2 انواع قسيمة للحيوان
11,4 بها ينقسم الحيوان
108,10 الحيوان كله
210 22,7 الحيوانية × الانسانية
- خ
A,8 • خير (خير
106,1 لفظ مركب تركيباً خرياً
41,10 • خريج (من خارج
35,3 خارج الذهن
215 113,8 خارج النفس
24,12 خارج عن طبيعته
80,4 خارجان عن هذا الجنس
50,9 • خرق (اخترق... اسمر
73,2 • خمس (حال... خسيصة
220 C,a151 • خشن (الخشن
15,7 • خصص (يخصها انه
4,3 خواصها المشهورة
22,7 اخص من
22,8 الاخص × الاعمر
225 48,10 اخص الخواص بالكرم
85,10 خاصية حقيقية
121,6 المعنى... المخصوص ب
C,a154 • خطط (الخط
44,1 الخط والسطح
230 34,8 • خلم (يخلم احد الضدين
6,7 • خلف (مخالف
117,4 مخالفة
11,2 الاجناس المختلفة
11,3 مختلفة في النوع
235 88,8 جنسين مختلفين بالذات
C,a193 • خلق (الخلق
77,2 في اول الخلق
C,a333 • خلل (التخلخل
E,s.v. • خلو (يخلو
240 41,9 الخلاء
C,b161 • خير (الخير
108,5 الخيرات المتوسطة...
- د
68,9 • دير (ما لم يتدبر
• درك (لا درك فيه [...]]
27,4 • مدرك بفكر وروية
245 6 ; 7 ... دلالة
• دلل (دلّ , دلالة
30,1 ما يستدل
• ودليل... [و E,s.v.]
103,8 • دور (بالطيم ودائما
- ذ
47,5 • ذهب (ذهبوا الى
103,11 مذاهب فاضلة
72,2 • ذهل (ذهول... عن
35,3 • ذهن (خارج الذهن
98,2 • ذو (ذو الصر
98,2 • ذو العمى
255 90,3 الاشياء ذوات الوضع
92,9 « ذوات العدم والملكة
C,a306 ذوات الكيفيات
83,5 « × الكيفيات
8,3 • جوهره وذاته
280 52,6 ماهياتها وذواتها
بذاته
46,2 كانت كما بذاتها
43,7 حدث فيهما بذاته
35,9 مضاف بذاته × بالعرض
285 88,6 يعقل بذاته × بالتقياس الى
45,4 موجود بذاته × بالتقياس
44,5 حدوث شيء بذاته
36,2
- ر
84,7 • رأى (يرون انه
112,11 بحسب بادئ الرأي
270 « × « رأى والمشهور
51,11 • رتب (مرتّب تحت
11,2-10 ترتيب
42,4 المتقدم بالمرتبة
112,2 • رجم (رجم [التكافؤ.. Voir.
275 • رسم (يرسم
A,11 الحدود والرسم
112,3
- الرسم الحقيقي
65,8 « × العرضى
66,13 رسم الاشياء المضافة
280 50,4 رسم المضافين
51,14 رسم الاعراض
27,10 رسم [شخص الجواهر]
17,12 • رسم (ارتقم
111 ارتقم × بقى
285 51,1 ارتقم و فقد
62 ركب (التركيب
C,a62 لفظ مركب تركيباً خرياً
106,1 • روى (بفكر وروية
27,4
- ز
290 290 • زمن (الزمان
C,a161 زمان طويل
43,4 • زول (وشيك الزوال
71,7 الاشياء... العسيرة الزوال
71,9 • زيد (تزد
118,9
- س
295 295 • سأل (السؤال بما هو
22,3... يستل عنه يعرف كيف
77,5... • سبب (السبب
C,a169 • سطح (السطح
C,a172 الخط والسطح
44,1 في سطحه
300 80,9 السطح المسمى علماً
118,8 • سفل (اسفل
48,1 المكان الاسفل × الاعلى
47,4 • سكن (السكن
C,a175 • سلب (السالبة والسلب
305 C,a433 • سمو (الاسمر
C,a7 اسمر × حد
19,1-2 • سهل (سهولة × صعوبة
52,3 يفعل بسهولة × يعسر
74,3 • ينفلج « × «
310 74,3-4 • قسداً منه للاسهل
51,11 • سوف (البعد في المسافة
47,10 • سوى (مساو × لا مساو
54,9⁸ المساوى وغير المساوى
C,a391

ما له - 115,6 ما له رجلاين ; 60,6 ; 59,6 ذو الرجلين ; 60,5 ذو رجلين - 58,3 ذو الرأس - 56,8-9
56, ذو الريش , ذو ريش - 115,7 ما لا رجل له - 115,6 ما له ارجل كثيرة - 115,6 اربعة رجل
115,1 ; 11,4 الطائر - 45,1 ; 44,9 السمكة - 115,1¹³ السباع - 115,1-9 ; 11,4 السباع - 1-10
115,5 ; 115,1 ; 11,4 المشاء - 11,9 الماى - 64,7-8 ; 24,1-3 ; 17,13 ; 12,8 ; 7 الفرس و فرس -

| | | | |
|------------|-------------------------|---------|---------------------------|
| 315 38,4 | التساوى ولا تساوى | 112,3 | الاشكال 360 |
| 80,10 | اجزائه غير مستوية | 3,9 | • شمل) يشتمل |
| 80,9 | « مستوية في سطحه | 121,4 | يشتمل على البدن |
| 85,5 | على حد سوا | 38,10 | يشتمل على الاجسام |
| 85,6 | على شرع سوا | 123,1 | • شهر) المعانى المشهورة |
| 320 103,11 | • سير) سيرة جميلة | 63,11 | 365 من جهة الشهرة |
| | | 52,4 | بحسب المشهور |
| | ش | 51,11 | « بادئ الرأى والمشهور |
| | | 69,7-14 | في المشهور |
| 102,5.. | • شأن) من شأنه ان | 51,12 | المشهور × الامر اليقيني |
| 97,4-5 | شأنها ان تكون | 30,4 | • شور) المشار اليه 370 |
| 47,10 | • شبه) يشبه ان يكون | 30,4 | اي مشار اتفق |
| 120,4 | يشبه ان يعتقد | 30,6 | على مشار اليه × كثيرين |
| 325 80,3 | الاشبه ان يعتقد | 64,6 | اجزاء المشار اليه |
| C,α178 | الشبيه وغير الشبيه | 33,6 | شئ. مشار اليه بالعدد |
| 16,16 | الشبهة | 21,2 | 375 انسان ما مشار اليه |
| 30,2 | اشتباه | 64,5 | هذا الانسان المشار اليه |
| 16,1 | العلقة... متشابهة | 18-19 | زيد المشار اليه |
| 330 C,α184 | • شخص) الشخص | 43,2 | هذا البياض المشار اليه |
| 9,8 | شخص × عام | 8,6 | « السواد « |
| 25,12 | شخص × كلى | 8,6 | 380 شخص العرض المشار اليه |
| 64,8 | الشخص × النوع | 48,5 | هذا الكم المشار اليه |
| 22,2 | « = الجوهر الاول | 29,9 | الجوهر المشار اليه |
| 335 30,1 | الاشخاص المشار اليها | 9,6 | شخص الجوهر المشار اليه |
| 107-8 | • شرر) الشر × الخير | C,α195 | • شياً) الشئ |
| 108,2 | المضاد للشر... خيثان | | |
| 51,10 | • شرط) اشتراط | | |
| 51,14 | متى اشتراط... الشرط | | |
| 340 112,6 | • شرف) المتقدم بالشرف | | |
| 73,2 | حال في العلم... شريفة | | |
| 112,6 | الاشرف × الاقل شرفا | | |
| 117,8 | • شرك) يشرك | | |
| C,α374 | التي اسماؤها... مشتركة | | |
| 345 Voir.. | حدا... مشترك | | |
| 6,5;6,9 | عام ومشارك | | |
| 41,9 | • شغل) يشغل المكان | | |
| C,α397 | • شقق) مشتق | | |
| 55,6 | • مشتق × متفاير... | | |
| 350 53,6 | المشتق لها الاسم | | |
| 81,10 | على طريق الاشتقاق | | |
| 51 | • شكك) شك, الشك | | |
| 64,2 | موضع شك | | |
| 37,14 | يجعل الشكوك | | |
| 355 68,9 | التشكك | | |
| [...] | اسم مشكك | | |
| C,α192 | • شكل) الشكل | | |
| 30,5 | الاسم الدال بشكله على | | |
| 85,3 | المثلث... وسائر الاشكال | | |

| | |
|-------|---------------------------|
| 92,3 | اصناف المتقابلات 405 |
| 103,5 | هذا الصنف من العدم |
| 6,8 | • صور) الانسان المصور |
| [...] | تصور |
| 81,4 | صور نوعية |
| 81,4 | 410 « تابعة للصور النوعية |
| 81,5 | الاحوال اللاحقة للصور |

ض

| | | |
|--------|----------------------|--|
| C,α336 | • ضد) ضاد، مضاد | |
| « « | متضادان, متضادات | |
| « « | ضد, ضدان, اضداد | |
| « « | 415 مضادة, تضاد | |
| 89,5 | يقبل التضاد | |
| 70,9 | يوجد التضاد في .. | |
| 46,2 | على طريق التضاد | |
| 114,5 | • ضرب) على ضربين | |
| 118,5 | ضروب التغير 420 | |
| 57,2 | • ضرر) يضطر | |
| 15,9 | مضطرب في وجوده... | |
| 95,2 | ضرورة | |
| 108,9 | ليس واجبا ضرورة | |
| C,b218 | • ضعف) الضعف 425 | |
| 57-58 | • ضيف) المضيف | |
| C,α18 | اضافة, مضاف, مضافان | |
| 50,9 | مضافان | |
| 59,2 | « ومنسوب كل واحد | |
| 44,5 | 430 هما من المضاف | |
| 86,8 | داخل في المضاف | |
| 87,4 | ليست من المضاف | |
| 51,9 | فيها شئ من المضاف | |
| 68,5 | المضاف الحقيقي | |
| 90,3-5 | 435 مقولة المضاف | |
| 83,10 | المضاف × مقولة اخرى | |
| 105,58 | التضاف | |
| 94,43 | التضافين | |
| 66,6 | اضافة محضة | |
| 66,12 | 440 الاضافة الحقيقية | |
| 66,13 | الاضافة العرضية | |
| 57,9 | « معادلة من الطرفين | |
| 46,1 | بالاضافة الى | |
| 87,1 | يقال بالاضافة الى | |
| 53,3 | 445 يقالان بالاضافة | |

ط

| | |
|------|---------------------|
| 62,2 | • طبع) متقدم بالطبع |
|------|---------------------|

| | | | | | |
|------------|-----------------------|--------------------|---------------------------------|---------|------------------------------------|
| 111-13 | المتقدم بالطبم | 58,9 | على المتبادل | 112,3 | مرتبة التعليل |
| 112,7 | الاشرف بالطبم | C,a213 | عدم (المكثة والمكثة) | 51,12 | التعلم |
| 62,1 | معاً بالطبم | 107,6 | معدوم × موجود | Voir.. | علامة [تمييزاً] |
| 450 51,6 | يوجدان معاً بالطبم | 87,7-9 | عرض (عرض ل | 47,4 | وسط العالم |
| 78,6-8 | ما كان... بالطبم | 78,6 | عارضاً × بالطبم... | E,s.v. | السطح المسمى علماً ⁵²⁵ |
| 69,8 | من طبيعة واحدة | 77,4 | العوارض | 11,7 | على جنسان عاليان |
| 24,12 | خارج عن طبيعته | 78,5 | عوارض النفس | 47,3 | المكان الاعلى × الاسفل |
| 9,7 | عبر المجرى الطبيعي | C,a227 | العرض | C,b257 | عمل (عمل |
| 455 73-74 | قوة, لا قوة طبيعية | 16,10 | العرض باطلاق | 119,1 | الحجة التي استعملها |
| 72,1 | طراً (الامور الطارئة | 4,4 | الاعراض المشتركة ⁴⁹⁰ | 25,12 | عمر (عمر) الذي يعمر ⁵³⁰ |
| 96,9 | طرف (سلب الطرفين | 49,4 | بالعرض | 6,5;6,9 | عام ومشارك |
| 108,5 | الاطراف | 88,6 | مضافة بالعرض × بذاته | 7,1 | اسم الحيوان عام لهما |
| E,s.v. | طرق (طريق | 42,9 | بالعرض × بالحقيقة | 9,8 | عام × شخص |
| 400 75,3 | طمر (الطموح | 55,11 | « × من طريق ما هو | C,a207 | العام |
| 69,14 | طلق (ينطلق على | 66,13 | الاضافة العرضية ⁴⁸⁵ | 22,8 | الاخر × الاخص ⁵³⁵ |
| 114,2 | المقول... باطلاق | 23,11 | عرف (اشدّ تعريفاً | | عند الاشياء المتعادلة [...] |
| 119,6 | الحركة على الاطلاق | 114,2 | اعرفها والمقول.. باطلاق | C,a406 | عنى (عنى |
| 119,6 | السكون على الاطلاق | 67,7 | معرفة... على ما هو عليه | 7,3 | اسم معنى |
| 465 43,3-4 | طويل (طويل | 74 | عسر) يسر × بسهولة | 99,2 | معنى × قول |
| 71,7 | ابقى وطول زمانا | 103,11 | عشر) معاشره ⁵⁰⁰ | 122,3 | معاني له ⁵⁴⁰ |
| 72,8 | اطول زمانا في الثبوت | 93,3 | عطى (عطى | 77,6 | عود (جرت العادة |
| C,b231 | طير (الطائر | 70,16 | يعطى من اين... | 77,5 | في المتباد |
| | ظ | 6,11 | الجد المعطى جوهرها | 119,2 | عور (باستعارة |
| | ظن (ظن | 44,9 | عظم (عظم × صغر | Voir.. | عين) بعينه [الواحد |
| pass. | ظن | 51,9 | عقب (تعقب الرسر | | غ |
| 470 C,a206 | الظن | 48,2 | عقد (يمتقد | | غذى (غذى ⁵⁴⁵ |
| 67,8 | ظناً او غلطاً | 113,4 | الاعتقاد الصادق | 11,10 | جسر متعمد حساس |
| 99,7 | ظهر (يظهر ان | 45,4-5 | عقل (عقل يُعقل | 7,2 | غرب (غرب عنه |
| 88,3 | ظاهر الكلام... | 123,3 ² | العقل | 24,12 | غلط (ظناً او غلطاً |
| | ع | 78-79 | تبه العقل ⁵¹⁰ | 67,8 | ليس لئان ان يغلطنا |
| | عبر (يعبر عن | 118,6 | عكس (عكس | 27,5 | تغير الى صاحبه ⁵⁵⁰ |
| 96,9 | عدد) العدد (*) | 23,5 | ليس ينعكس الامر | 118,5 | تغير الى صاحبه |
| 475 C,a209 | واحد بالعدد | 35,2 | علق (تعلق به الظن | 103,7 | كان اسم المضافين متغايرين |
| 30,2 | عددت, تعديد, عدد | 16,1 | علل (العلّة في ذلك | 55,5 | ف |
| 86 | عدل (عدل, عدالة.. | C,a236 | علم (العلم | | فحص (فحص |
| C,b238 | اضافة معادلة | 72,9 | متمسك بالعلم | 62,4 | فرد (مفرد |
| 55-61 | الاضافة « من الطرفين | 8,12 | العلم في النفس | C,a411 | |
| 480 57,9 | | 11,5 | فصول... ينتقصر بها العلم | | |
| | | 71,7 | العلوم والفضائل ⁵¹⁹ | | |
| | | 112,2 | العلوم والصنائع (*) | | |

(475) Noms de nombre : الواحد 111,8-9 - الاثنان 111,9 - الاثنتين 42,5 ; 111,8 ; 111,10
 (cf. C,b20) - الثلاثة 32,1 ; 39,2 ; 42,6 ; 44,1 - الاربعة 32,2 - الخمسة 32,1 ;
 39,1-2 ; 44,1 - السبعة 39,3 - العشرة 31,7 ; 39,1.

(520) Sciences et arts : الفقه 87,1-10 - الكتابة 8,12 ; 9,1-2 ; 112,4-5 - كاتب 12,9 -
 صناعة الهندسة - 88,4 ; 87,1-10 ; 25,9 - النحو - (5,5) ; 3,3-4 - صناعة المنطق - 88,4 الموسيقي
 118,8.

| | | | | |
|------------|-------------------------|---------------------|------------------------|--------------------------|
| 555 30,10 | ♦ فرز (فرز | | 92,12 | التضحية الموجبة والسالبة |
| 92-93 | ♦ فرق (الفرق بين | | 39,5 | ♦ قطع (مقطع , مقاطع |
| 102,1 | لا يفارقه اصلا | | 690 | ♦ قاطيفوريا ([...] |
| 16,12 | تفارق × تشارك | 34,7 | ♦ قمر (مقعر الفلك | 47,3 |
| 19,6 | لون يفرق البصر | C,a375 | مقعر الماء | 47,4 |
| 560 C,a292 | ♦ فسد (الفساد | 33,7 | مقعر بمض الهواء | 47,5 |
| 20,8 | ♦ فسر (تفسير | 40,5 | ♦ ثلث (الثليل والكثير | C,a250 |
| 9,12 | ♦ فصل (ينفصل ... | 104,6 | 695 | الثلث والاكثير |
| C,a243 | الفصل | 97,5 ¹² | C,a44 | ♦ اذتل والاكثير |
| 5,10 | الفصول القاسمة | 87,5 | 119,5 | ♦ قنم (الاقناء |
| 565 11,5 | « القى ينقسم بها العليم | 42,6 | 119,2 | حجة... مقنعة |
| 11,4 | « بها ينقسم الحيوان | 43,6-8 | 60-61 | ♦ ق ن ن (قانون |
| 37,4 | الانفصال × الاتصال | 39,4 | C,a253 | 640 |
| 80,9-10 | ♦ فضل (يفضل على | C,a380 | 99,2 | ♦ قول (القول |
| C,b268 | الفضيلة | 62,2 | 99,1 | قول × معنى |
| 570 82,11 | الفضيلة , فاضل | 42,5 | 26,7 | قول سالب , موجب |
| 103,11 | مذاهب فاضلة | 62,9 | 26,7 | مقولة على موضوع |
| 104,2 | الحركة الى الفضيلة | 61,10 | 4,1 | المقولات العشر () |
| 71,8 | العلوم والفضائل | 17,11 | 4,5 | 645 |
| 74 | ♦ فعل (يفعل بسهولة | 107,10 | 110,4 | « ... بما هي مقولات |
| 575 74 | ينفعل بسهولة | 67,9 | C,a412 | كانت المقولة جنسا لهما |
| C,a496 | يفعل | 33,5 | 25,5-7 | مقولة |
| C,a499 | ينفعل | 20,12 | 88,1 | كليات المقولات |
| 12,7 | ان يفعل , ان ينفعل | 122,5 ²² | C,b278 | في مقولتين |
| 89,2 | في يفعل وينفعل | 109,10 | 650 | ♦ قوم (قام , قيام |
| 580 14,7 | مقولة ان يفعل وان ينفعل | 80,7 | 44,11 | البياض... يقوم بالجسم |
| 76,8 | حدث عن انفعال | 122,5 | 12,2 | (فصول) مقومة × مقسمة |
| C,a316 | كيميائيات انفعالية | 55,7 | 79,9 | مستقيم |
| « | انفعالات | 11,12 | 8,4 | قوامه |
| 63,7 | بالفعل × بالقوة | 116,3 | 63,4 | 655 |
| 585 62 | ♦ فقد (فقد الجسم...) | 114-116 | 8,11 | منها قوام الحيوان |
| 27,4 | ♦ فكر (مدرك بفكر | 12,2 | 79,7 | قوامه بالموضوع |
| [...] | ♦ فلسف (فلسفة | 115,1 | C,a261 | الاستقامة والانحاء |
| 47,3 | ♦ فلك (مقعر الفلك | 86,5 | 105,7 | ♦ قوى (قوة ولا قوة |
| 90,10 | ♦ فان (فلان | 90,11 | 63,7 | قوة دلالتها قوة اللفظ |
| 590 6,6 | ♦ فهم (مفهوم جوهره | 112,6 | 25,3 | 660 |
| C,b273 | ♦ فوق (فوق | 39,5 | 45,7 | ♦ قيس (قياس... الى |
| 47,11 | فوق واسفل | 107,7 | 45,7 | يقال بالقياس الى |
| | | | 45,5 | يقتل « × بذاته |
| | | | 85,6 | يقال بالمقاييس اليه |
| | | | 65,8 | 665 |
| | | | | ماهياتها تقال بالقياس |

(644) Ce sont les عشرة اشياء énumérées p. 12,5. Elles reçoivent bien le nom
 de مقولة مما ليس - (29,5 ; 17,2 هذه المقولة) ; 31,4 ; 14,3 مقولة الجوعر - : مقولة
 45,2 ; 14,4 مقولة الكم - (17,3 غيرها من المقولات ; 25,1 ; 17,5 سائر المقولات) ; 33,9 بجوهر
 مقولة - (50,3 هذه المقولة) ; 50,2 مقولة الاضافة ; 90,3-5 ; 14,5 مقولة المضاف - (37,3 هذه المقولة)
 - (86,7 ; 80,5 ; 70,5 ; 70,2 ; 69,9 ; 69,4 [الكيفية =] هذه المقولة) ; 14,6 كيف
 [يفعل وينفعل =] هذه المقولة) ; 53,6²⁴ مقولة يفعل وينفعل ; 53,6²⁴ ; 14,7 مقولة ان يفعل وان ينفعل
 مقولة الموضوع ; 80,5 ; 70,5 ; 53,6 مقولة الوضع - 14,8 مقولة الوضع وحق واين وله - (89,7
 90,8 ; 90,7 مقولة له - 90,7 مقولة اين - 90,7 مقولة متى - (90,6 هذه المقولة) ; 90,2 ;

| ك | | | | | |
|-------------|------------------------|---------------------|------------------------|---------|--------------------------|
| 45,1 | الكبير × الصغير | 83,10 | الكبر × مقولة اخرى | 4,4 | اللاوحق العامة |
| C, a265 | الكبير والصغير | C, a292 | كون (الكون والفساد | 117-18 | • لزوم (يلزم |
| C, a250 | • كثير (الكثير, القليل | 114,3 | تكون | 70,9 | اذا كان... لزوم ان |
| 30,8 | على كثيرين × مشار اليه | C, a294 | التكون | 109,3 | ليس يلزم |
| 670 C, a44 | الاقل والاكثر | 117,5 ¹⁰ | « 700 | 59,1 | 730 (صفات) لازمة للاضافة |
| 108,6 | الاكثر × اليسير | C, a418 | المكان | 113-14 | لزوم الوجود |
| [...] | بالاكثر | 47,3 | المكان الاعلى | 117,3 | • لسن (لساننا |
| C, a333 | • كثف (المتكاثف | D, 691 | • كيف (كيف | 82,7 | اللسان العربي |
| 80,5 | كثيف × متخلخل | C, a295 | الكيف , والكيفية | A, 28 | اللسان اليوناني |
| 675 105,9 | • كذب (يكذب | 77,9 | 705 قيل فينا... كيف هو | 72,8 | 735 « « |
| C, a198 | الكذب , الصدق | 79,8 | يقال في الشيء « | C, a322 | • لفظ (لفظ |
| 105... | كاذب × صادق | 77,5 | يسئل عنه بحرف كيف | 105,8 | اللفظ المفرد |
| 107,2 | يكذب عليه الامران | 79,9 | في جواب كيف هو | 106,1 | لفظ مركب تركيبا خبريا |
| C, a65 | • كفا (التكافؤ | 84,1 | في الكيف | 79,4 | صيغة هذه اللفظة |
| 680 113,2 | يكافئه في لزوم الوجود | 83,9 | 710 في الكيفية | 76,4 | 740 (لمس (حسن اللمس |
| 114,5 | يتكافئان في « « | 11,6 | جنس الكيفية | 75,4 | المموسات |
| 50,12 | مضافان ومتكافئان | 117,9 | المتحرك باحد الكيفيات | C, b288 | • لون (اللون |
| 51,3 | من حيث هما متكافئان | C, a316 | كيفية انفعالية | 8,7 | كل لون في جسر |
| E, s. v. | • كلل (كل | 82,1 | « مجردة من الموضوع | 75,4 | الالوان (*) |
| 685 C, a271 | كلّي | | | 96,4 | 745 « بين الابيض والاسود |
| 16,9 | كلّي × شخص | | | 96,3 | ملون |
| 5,6 | كلّي الجوهري × شخصه | | | 9,1 | • ليق (يليق ان |
| 5,6 | كلّي العرض × شخصه | | | 24,9 | كان جوابا غير لائق |
| 25,8 | كليات × اشخاص | | | 74,9 | • لين (لين |
| 690 A, 22 | • كلم (يتكلم | | | | |
| 82,6 | كلام العرب (*) | | | | |
| 87,3 | علم اواخر الكلام | | | | |
| C, a275 | • كمر (الكمر | | | | |
| 43,1 | كمر بالحقيقة | | | | |
| 695 43,7 | كانت كما بذاتها | | | | |

ل

| | | | | | |
|--|--|---------|---------------------------|--|--|
| | | C, a327 | • ل (ل) 715 | | |
| | | 122,3 | معاني له | | |
| | | 22,5 | • لأم (اشد ملائمة | | |
| | | 22,3 | كان جوابا ملائما | | |
| | | 16,16 | • لبس (التباس | | |
| | | 37,12 | 720 • لبحق (امر لاحق له | | |
| | | 47,11 | التضاد... لاحق الكبر | | |
| | | 59,11 | لحقت النسبة المضافين | | |
| | | 65,1 | يلحق... هذا الشك | | |
| | | 5,13 | 724 • ليجاب... ليس يلحق | | |
| | | 42,3 | يلحق المتأخر منها المتقدم | | |

م

| | | | | | |
|--|--|----------|-------------------------|--|--|
| | | E, s. v. | • ما (ما) 750 | | |
| | | C, a330 | ما هو | | |
| | | 9,2 | جواب ما هي... | | |
| | | 24,10 | في جواب ما هو زيد | | |
| | | E, s. v. | من طريق ما هو [طريق...] | | |
| | | 55,11 | 755 « « × بالعرض | | |

اما مقطوع - 112,4 حروف المعجم - (691) Termes relatifs à la grammaire arabe : - C, a397 المشتق, الاشتقاق - 79,4 صيغة... اللفظة - C, a322 لفظ - 39,5 ممدود... واما مقصور لها اسماء من حيث - 7,4 تسمية... من اسم - C, a7 اسماء, اسم - 82,7 افعال ليس لها مصادر الا- الدال بشكاه على الجوهر الاول - 87,8 له اسم من حيث هو مضاف... - 87,9 هي كيفيات ; 77,5-7 ; 75,6 حرف كيف - 94,6 حروف النسب ; 52,7 حرف من حروف النسبة مثل الى - 30,5 - 87-88 ; 25,9 النحو ; 87,3 علم اواخر الكلام - 7,4 التصريف - 69,14 اسم الكيف ; 81,3 القضية الموجبة والسالبة - 106,1 لفظ مركب تركيبا خبريا - C, a62 التركيب - C, a253 القول C, a433, الموجبة والسالبة - 107,7 القضايا ; 92,12

حمرة - C, b1 sq. et 83 sq. بيضاء, الابيض, ابيض, البيضا, بياض : Couleurs (744) - 96,4 ; 96,8 الادكن - 77,1 ; 78,2 ; 78,3 محمر ; 78,1 ; 77,8 ; 77,3 الحمرة ; 76,8 - 95 ; 83,4 ; 33,7 ; 103,8 ; 96,3 ; 46,4 اسود ; 109,6 ; 109,2 ; 109,1 ; 35,10 ; 8,6 السواد ; 78,3 اصفر ; 78,1 ; 77,8 ; 77,3 الصفرة ; 76,9 صفرة - 83,6 الاشقر - 103,9 ; 96,5 ; 1 ; 83,6 ; 96,4 ; 96,8 ; 77,1 ; 78,3. مصفر

| | | | | | |
|----------|-------------------------|--------|------------------------|--------------------|-----------------------------|
| 113,2 | نزوم الوجود | 13,6-7 | على حدة | C,a385 | ♦ وطاء متواطى |
| 47,10 | البعد في الوجود | C,a487 | ♦ وسط (الوسط، المتوسط | 121,9 | ♦ وعى (الوعاء |
| 875 45,6 | الوجود... في غاية البعد | 108,5 | 895 الخيبرات المتوسطة | 30,4 | 915 ♦ وفقى (أى... اتفق |
| [...] | جدة | 83,6 | الكيفيات المتوسطة | 26,7 | قد يتفق |
| C,a443 | الموجود | 47,4 | وسط العالم | C,a374 | التي اسماؤها متفقة |
| 107,6 | موجود × معدوم | 51;60 | ♦ وصف (الصفات | 29,6 ²² | المتفقة |
| 7,10 | الموجودات | C,a275 | ♦ وصل (المتصل | 65,5 | ♦ وفى (وفى تحديد |
| 880 5,3 | « من جهة دلالات ... | 37,5 | 900 الاتصال × الانفصال | 123,2 | 920 المعانى ... مستوفاة |
| 112,10 | ♦ وجه (الوجه التى...) | 90,9 | ♦ وضخ (الوضحة | 35,9 | ♦ وقت (وقت، وقت آخر |
| 41-42 | في جهة محدودة | 32,6 | ♦ وضخ (شئ، وضعناه | 32,8 | في وقت... في وقت |
| 98,8 | جهة التقابل... واحدة | 80,6 | وضم ما | 103,7 | ♦ وقم (يقم ... تغير |
| 103,6 | على جهة التضاد | C,a490 | الوضع | 61,10 | العلم... يقم بالشئ |
| 885 92,8 | على جهة العدم والمخة | 53,6 | 905 لها الاسر من الوضع | C,b20 | 925 ♦ وطاء اتطاء، منكى |
| 56,5-6 | من جهة ما هو... | 64,2 | موضع شك | 68,2 | ♦ وهمر (توهما × يقينا |
| 92, 5 | على جهة المضاف | 3,10 | الاصول الموضوعة | | |
| 88,2 | بجهتين × بجهة واحدة | 59,3 | اسماء موضوعة ... | | |
| 30,1 | ♦ وحد (واحد بالعدد | C,a448 | الموضوع | | |
| 890 36,3 | الواحد بالعدد | 90,2 | 910 مقولة الموضوع | 108,6 | ♦ يسر (اليسير × الاكثر |
| 45-46 | الشئ الواحد بعينه | 84,4 | موضوعات هذه الاشياء | 68,2 | ♦ يقن (يقينا × توهما |
| 30,5 | ليس واحدا بعينه | 84,6 | مجردة من موضوعاتها | 51,12 | 929 الامر اليقيني × المشهور |

س

INDEX E. — LEXIQUE GRAMMATICAL.

N. B. — L'abréviation *Kit.* désignera le *Kitāb al-Maqūlāt*.

Abréviations rencontrées dans le manuscrit oriental *C* : — هـ pour حينئذ 20,6²⁶ (cf. 13,4¹⁹ ; 20,7²⁹). — كك pour كذلك 21,3 ; 65,3. — يخلو pour يدخلو 95,6⁸ ; 95,7¹⁰ ; etc. — يتا pour يقال 27,11¹⁴ ; 52,8⁹ ; etc.

Lettres numériques. — Lorsque le copiste moderne de *E* remplace par ن, م, ل, ك les groupes يا, يب, ييج, يد, numérotant les chapitres 11, 12, 13, 14 en *L*, il adopte un procédé hybride que l'on retrouve dans des imprimés orientaux mais qui n'est pas encore généralisé.

مédian. — Nous avons écrit ثلاثة (3,7 ; 12,8 ; etc.), لاكن (*passim*), ماهيات, ماهية, ماهيات, ماهية etc. (*passim*), هاتان (46,8), هاتين (48,7), هاهنا (52,4 ; 81,1 ; etc.), parce que telle est l'orthographe ordinaire de *F* et *L*.

— Bien que, dans *F* et *L*, le *hamzat* ne soit représenté graphiquement que lorsque son signe vocalique l'accompagne, nous avons constaté sa présence, une fois ou l'autre, pour des mots relativement nombreux : جزء, بالتكافؤ, يتكافؤان, طراً, الشيطان, اسماؤها, يستل, أرجأ, اجزاه, جزء, الجزء, المتواطنة, المتكى, المرء, etc.

1 — Le *alif mandoûdat* final est lui aussi dénué de *hamzat*, en *F* et *L*, 5 chaque fois que la voyelle n'est pas représentée, et même lorsque cela donne lieu à des confusions (59,4⁷³). Nous avons partout écrit le *hamzat*.

final. — Dans les deux manuscrits maghrébins *F* et *L*, qui sont soignés, le choix du ا ou du ى pour la voyelle ā finale ne paraît soumis à aucun principe rigide.

Liaisons graphiques. — Pas de règle absolue : 28,9¹⁴ (فمن ما) ; 119,3⁴³ (فكلما) ; 72,9 et 78,2⁵⁵ (فيجن).

Formes verbales. — Quelques formes verbales personnelles qui, dans le *Kit.*, rendent des infinitifs grecs, ont été heureusement maintenues dans la *Paraphrase* : 53,5 ; 89.

Participes passifs. — Les participes arabes relatifs à l'objet de l'action étant employés, faute de mieux, en des sens multiples (passif, potentiel, etc.), il est dit de la quadrature du cercle : 62,5.

Duel. — Mots virtuellement au duel mais suivis d'un complément qui seul 10 reçoit la marque du duel : كان اسم المضافين (98,6-7) المتصف بهما ايضاً متقابلان : 55,5). — Duel renforcé par le nom de nombre 46,1. — Les formes du duel ont paru sans doute trop lourdes en 99,3. — Remarquer aussi 34,6. — Si l'on tient à justifier 40,1, tenir compte de 70,5 et 80,2. — Voir كل الذي et ال.

- Pluriel.* — A côté de المتقابلات on trouve المتقابلة signifiant « les [choses] opposées » : 92,5 ; 100,8 ; 102,3 ; 103,4.
- Déclinaison.* — Noter كيفا (83,7) ; كما (37,11 ; 43,7).
- Comparatifs.* — Évitant partout de garder أكثر , l'auteur en vient à dire أكثر احيوانا 32,9. — Il maintient, par contre, أكثر حصرا (30,11 = 31, l. 125), qui risque d'être entendu à contre-sens. — Voir اعرفها (n° 32) et ذلك (n° 27).
- Noms de nombre.* — Prédominance des formes avec ة final : 13,2 ; 43,7 ; 115,6...
- 15 *Constructions de phrase embarrassées* : 96,2-5... ; 70,7.
- Énumération.* — A l'aide de مقولة الوضم ومتى واين وله (14,8) on interprétera مقولة ان يفعل وان يفعل (14,7 ; etc.).
- Citation* qu'aucun mot ni signe ne distingue : 104,6 (voir 97,5) ; cf. 56,9.

- أحد — Resté au masculin dans احد الكيفيات (117,9) ; et dans احدهما se rapportant à موجبة et سالبة (105,2 ; 107,3). — احدهما signifie couramment « l'un ou l'autre des deux » (101,2 ; 101,5 ; etc.) ; mais c'est le contexte seul qui indique la possibilité d'alternance. — احد ما « l'un des... » ou « le premier des... » (22,8 ; 25,1 ; 45,1 ; 106,11).
- إذا — Avec *L* nous avons écrit فاذن (60,7 ; 102,8) et اذا = [?]idan (21,4 ; 26,3).
- 20 الذى — Singulier préféré au duel 10,10 ; 86,7 ; 95,5-6. — Masculin préféré au féminin 58,5. — Mis au féminin par suite d'une attraction 71,5.
- أى — Les deux constructions هو... اى et هى... اى , voisines l'une de l'autre (37, 6 ; 37,8), trahissent l'influence de mots pensés et non écrits.
- بين — Formule وبين substituée au ظاهر du *Kit.* 18,8. — Voir هو .
- أجاب — C'est à l'aide de أجاب et جواب qu'Averroès a ordinairement exprimé le sens de ἀποδιδόναι que le *Kit.* rendait par وفى et توفية ou اعطى et اعطا : 22,2 ; 22,5 ; 23,11 ; 24,6 ; 24,9 ; 43,5...
- حدّ — Remplace assez heureusement le mot قول du *Kit.* dans des cas où il rend mieux que lui le grec λόγος : 6,5 ; 6,11 ; 18,9 ; 19,2-3 ; ... — Contrairement à l'affirmation de ZENKER (p. 9), حدّ = λόγος n'est d'ailleurs pas absent du *Kit.* : cf. *Kit.* 19,55 [= ZENKER, 6,18] et 85,469 [où ZENKER, 33,18, a قول]. — Noter الى حدّ كبير 104,3.
- 25 حيث — Des cas tels que 50,8-9 et 50,12 (من حيث هما) et 87,7 (من حيث العلم) aideront à interpréter 65,10 (من حيث الوجود).
- يخلو — Dans les pages 95-96 et 101-102, où يخلو revient souvent, le copiste de *L* écrivait les premières fois يخلوا , mais ordinairement le ا était ensuite effacé ; puis, devenu plus attentif ou plus indépendant à l'égard de son modèle, il a écrit يخلو , que nous avons adopté. — Ce mot يخلوا ne se présente pas dans le *Kit.* ; mais dans le manuscrit (oriental) t, au cours du commentaire, on rencontre l'orthographe ان يخلوا (f. 19^e, l. 5 a. f.).
- ذلك — Après un comparatif, avec un rôle grammatical vague 61,11 ; 70,1.

سوا — Remarquer la présence du و dans l'expression 43,10 ; 45,3 ; 47,1 ; 55,5.

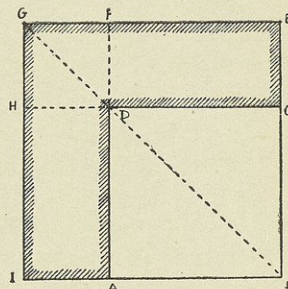
سائر — Toujours écrit sans *hamzat* dans *F* et *L*. — La construction سائر التضاد (84,1) n'est pas isolée, car on trouve سائر هذا الجنس (85,2) tout près de la construction plus normale سائر اشكال (85,3). — Suivant l'exemple de S. MUNK (trad. du *Guide des Égarés* de MAÏMONIDE, t. II, 1861, p. 318, n. 5 et p. 334, n. 5), on reconnaîtra à سائر, là où le contexte l'indiquera, le sens de « tous », non de « tous les autres ».

صح — La forme مصحح, que l'on vocalisera موضح, doit être maintenue 30 (73,8 ; 73,9 ; 74,4), malgré que les logiciens arabes aient adopté, dans les endroits parallèles, la forme موضح, et malgré que les grammairiens ne reconnaissent, en pareil cas, que le type موضح. L'emploi de formes analogues même en dehors de la poésie serait sans doute révélé par un examen consciencieux de bons manuscrits : LANE, *Arabic-English Lexicon*, I, 3 (1867), p. 842, notait, à propos de مُدَّيَّب, qu'une copie du *Tahdib* vocalise مذب. D'autre part, la tendance des lexicographes à tout ramener aux types morphologiques officiels se manifeste dans leur hésitation à admettre مُلَّب.

طريق — Les expressions على طريق ou من طريق reviennent fréquemment : — من طريق; (56,4) من طريق ما هو ذو ريش (8,5 ; 27,5 ; 55,10 ; 56,1) ; على طريق; (81,10) على طريق الاشتقاق — (87,2) من طريق جنسه — (58,4) ما هو حى على طريق التضاد; (105,5) على طريق المضاف; (29,6) المشتقة على طريق الملك; (121,3) على طريق الكرم; (92,6) على طريق المضادة; (46,2 ; 100,10) ; (122,2) ; (107,7) على طريق الايجاب والسلب; (12,7) على طريق المثال.

عرف — Forme superlative أعرها au sens passif 114,2.

عَلم — La figure ci-contre est prise à des ouvrages arabes de géométrie (Livre II des *Éléments* d'Euclide), car il n'existe de figure du *gnomon* ou عَلم dans aucun de nos exemplaires de la *Paraphrase* d'Averroès : celle que l'on voit dans les éditions latines appartient au *Livre des Catégories*, non à la *Paraphrase*. — La vocalisation 'alam, qui est celle de *L* (118,8³³) doit être acceptée : elle est recommandée par l'analogie, et c'est la seule que j'aie aperçue dans les manuscrits arabes de mathématiques consultés à cet effet, manuscrits dont quelques-uns étaient excellents.



'Alam (Gnomon)

غير — Les expressions du *Kit*. الشبيه وغير الشبيه et المساوي وغير المساوي ont été 34 retrouvées telles quelles 54,7 ; 86,2 ; et 48,10 ; 54,7 ; 86,2-3. (Dans le *Tabâfot* Averroès écrit facilement الغير الازلى, etc. : B. A. S., III, p. 168,2 et cf. p. 671, n° 61).

- 35 أكثر — Voir le n° 13.
- كل — Les heureuses formules كل مضافين (100,2...), كل متضادين (109,4...) étaient déjà dans le *Kit*.
- كـ — L'absence de ة dans chacun des nombreux cas où les copistes de *F* et *L* ont eu à écrire les mots كـ, الكـ, كما, pourrait être interprétée comme une négation du redoublement, lequel tend aujourd'hui à prévaloir. Cependant on rencontre كـ dans le manuscrit p du *Kit*. et aussi dans 1.
- كيف — Traité comme nom déclinable (كيفًا) en 83,7.
- لا — Mots quasi composés : لا تساوى 38,4 ; لا قوة (ἀδυναμία) 69,10.
- 40 ليس هو قبولا — Le ليس هو انسان 59,8⁷⁸ est aussi sûrement attesté que le ليس هو قبولا 35,7²³.
- ما — Moins souvent employé que dans le *Kit*. pour faire désigner à un nom commun une réalité concrète par ailleurs indéterminée (ὁ τις...), n'est cependant pas absent : 21,2-4 ; 64,6-7... — Les انسان ما du *Kit*. ont parfois été remplacés par زيد (10,8 ; 23,11 ; 24,10...), d'autres fois par هذا... المشار اليه (17,13 ; 24,1 ; 24,3...).
- هذا — A sa valeur originelle renforcée dans هذا السواد 43,2 ; هذا البياض المشار اليه 8,6 ; etc.
- هو — Des expressions du genre de فهو بين ont été signalées par nous dans *B. A. S.*, III, p. 672, n° 83.
- و — Dans les couples de propositions antithétiques tels que زيد جالس زيد ليس يجالس l'omission du و copulatif supprime le danger d'amphibologie : 94,2 ; 99,5 ; 106,2 ; 106,3 ; 106,7 ; 107,5. — En tête de chapitres ou de paragraphes on trouve ودليل (22,9 ; 45,8) ; وبين (18,8) ; etc., même là où le *Kit*. n'avait pas de conjonction (52,6 ; etc.).
- 45 وضم — Le mot موضوع qui, dans le *Kit*., rend xεῖσθαι, a été remplacé dans la *Paraphrase* par وضم (12,6 ; 12,11 ; ...). Il subsiste p. 90,2, mais dans un titre.

INDEX F. — INDEX GÉNÉRAL.

- Accidens 7-10 ; 19 sq. ; 26 sq.
 Aequale et inæquale 49.
 Affirmatio et Negatio 13 ; 93 sq. ; 98 sq. ; 104 sq.
 Agere et Pati 89.
 Alæ et alati exemplum 56.
 Alteratio 117 sq.
 Asperum et Læve 80.
 Attributa 58 sq.
 Compositio 13.
 Contraria 93 sq. ; 100 sq. ; 107 sq. — Contraria recipit substantia 33 sq. ; sermo et opinio ? 34 sq. — Contrarium substantiæ non est 31 ; nec quanti 31 et 43 sq. — Relativa aliqua sunt inter se contraria 53 sq. — Qualitates aliquæ habent contrarium 83 sq. — Motibus quid sit contrarium 119 sq.
 Corpus 38 sq.
 Correlata 55 sq. ; 67 sq.
 Densum : voir Rarum.
 Differentia 11 ; 26 sq.
 Dispositio : voir Habitus.
 Dissimile : voir Simile.
 Falsum : voir Verum.
 Figura et Forma 79.
 Generatio et corruptio 117 sq.
 Genus 11 ; 21 sq. ; 30 ; 109 sq. ; 115 sq.
 Habere 90 ; 121-123.
 Habitus et Dispositio 71 sq. ; 121,2. — Habitus et privationis oppositio 93 sq. ; 97 sq. ; 100 sq. ; 106 sq.
 Impotentia : voir Potentia.
 Inæquale : voir Aequale.
 Individuum 8 sq. ; 29 sq.
 Læve : voir Asperum.
 Libri Prædicamentorum divisio 3 ; 5 ; 14 ; 15 ; 37 ; 50 ; 69 ; 91 ; 92.
 Linea 38 sq.
 Locus 38 sq. ; 40 sq. — Locus supremus, infimus 47. — Localis motus 117 sq.
 Magis et minus : voir Plus et minus.
 Magnum et parvum 44 sq.
 Medium inter contraria 95 sq. ; 101 sq.
 Minus : voir Plus.
 Motus 117-120.
 Mutatio contrariorum 103.
 Negatio : voir Affirmatio.
 Numerus 38 sq.
 Opposita 92-110.
 Parvum : voir Magnum.
 Passibiles qualitates et Passiones 75 sq.
 Pati 89.
 Plus et minus non suscipit substantia 32 ; nec quantum 48. — Plus et minus suscipiunt aliqua relativa 54 ; et aliquæ qualitates 84 sq.
 Potentia et impotentia 73 sq.
 Prædicamenta decem 12.
 Prædicatio, prædicatum 7-10 ; 19 sq. ; 22 ; 28.
 Prius et Posterius 111-113.
 Privatio : voir Habitus.
 Qualia 81 sq.
 Qualitas 69-88.
 Quando 90.
 Quantum 37-49 ; 121,3. — Voir Contrarium.
 Quies 119 sq.
 Rarum et Densum 80.
 Relatio, relativa 50-68. — Relatio et qualitas 86 sq. — Relativorum oppositio 93 sq. ; 99 sq.
 Remi et barcæ exemplum 57 7.
 Scientia 52 ; 86 sq. — Scientia et scibile 61 sq.
 Sensus et sensibile 62 sq.
 Sermo 13 ; 34 sq. ; 38 sq. ; 113, 7.
 Simile et Dissimile 86.
 Simul 114 - 116 ; natura simul sunt correlata 61.
 Situs 40 sq. ; 53 ; 90.
 Species 15 sq. ; 21 sq. ; 28 sq. ; 114 sq.
 Subjectum 7-10 ; 20 ; 25 sq. ; 46 ; 107 sq.
 Substantia et accidens 7-10. — De substantia 15-36. — Substantiæ primæ 17 ; 20. — Substantiæ secundæ 18 sq. ; 26 ; 28 sq. ; 65 sq. — Utrum in substantia insit aliquid relativi 64 sq.
 Superficies 38 sq.
 Tempus 38 sq. ; 111 sq.
 Ubi 90.
 Universale 8 sq. ; 25 ; 32.
 Verum et falsum 13 ; 105 sq.
 Vocum significatio 6 sq.

Mots grecs notés.

- Ἄδυναμία 147 ; 180. — αἴσθησις 142. — ἀληθὲς εἶναι 144. — ἀλλοίωσις 136.
 — ἄμα 154. — ἄνισον (τὸ) 153. — ἀνόμοιον (τὸ) 144. — ἀντικείμενα 152.
 — (ἀντιστρέφειν) 139. — ἀποδιδόνα 178. — ἀπόφασις 155. — ἀριθμός 145.
 — ἄτομον 144. — αὔξησις 157.
 Γένεσις 148. — γένος 139. — [γνώμων] 179. — γραμμὴ 143.
 Δεύτεραι οὐσίαι 141. — διαθέσις 155. — διαφορά 146. — διωρισμένον 148.
 — δρομικός 167. — δύναμις 147.
 Εἶδος 157. — ἐναντία 151. — ἕξις × διαθέσις 155. ἕξις × στέρησις 145. —
 ἐπίπεδον 143. — ἐπιφάνεια 138. — ἔχειν κχviii ; 150.
 Ἡμερία 143. — ἦττον (τὸ) καὶ τὸ μᾶλλον 138.
 Θέσις 158.
 Ἴσον (τὸ) 153.
 Κατάφασις 155. — κατηγορεῖν 142. — κεῖσθαι 158 ; 180. — κίνησις 141.
 Λεῖον (τὸ) 142. — λόγος ل 141 ; 178. λόγος ل 147.
 Μᾶλλον (τὸ) καὶ τὸ ἦττον 138. — μανόν (τὸ) 150. — μείωσις 157. —
 μεταβολή (κατὰ τόπον) 157. — μορφή 144.
 Ὅμοιον (τὸ) 144. — ὁμώνυμα 152. — ὄνομα 136. — ὄργανον x. — ὁ τίς... 180.
 — οὐσία 140. οὐσίαι (δεύτεραι) 141. οὐσίαι (πρῶται) 140.
 Πάθη 149. — παθητικαὶ ποιότητες 149. — παρώνυμα 153. — πάσχειν
 158. — ποιεῖν 158. — ποιόν 148. ποιᾶ × ποιότητες 149. — ποιότης 148.
 ποιότητες × ποιᾶ 149. ποιότητες (παθητικαὶ) 149. — ποσόν 148. — ποτέ
 153. — ποῦ 138. — πρὸς τι 137. — πρότερον 153. — πρῶται οὐσίαι 140.
 πυκνόν (τὸ) 150. — πυκτικός 167.
 Σπουδαῖος 167. — στέρησις 145. — συνεχές 148. — συνώνυμα 153.
 — σχῆμα 144.
 Τί ἐστι 150. — τίς... (ὁ) 180. — τόπος 155. τόπον (κατὰ μεταβολή) 157.
 — τραχύ (τὸ) 142.
 Ὑποκείμενον 156.
 Φθορά 148.
 Χρόνος 143.
 Ψευδὲς εἶναι 144.
 Accidens 146. — Categoria 154. — Universale 147.

ERRATA.

Page 20, titre courant, au lieu de primæ lire secundæ. — Page 39, LECT.,
 au lieu de 182- lire 182-*. — Page 76,6, au lieu de 24 lire 24 24. — Page 134,
 Index A, n° 28, ajouter 72,8.

TABLE DES NOMS PROPRES DE LA NOTICE.

- Abailard v.
 Abou'l-Walîd Ibn Rouchd XI-XII.
 Algazel v, n. 1; xxviii, n. 2.
 Ali b. Rabban-al-Tabari xxviii, n. 2.
 Anatolio, Antoli XIX; xxiii.
 Aristote *passim*.
 Asin (Miguel) xxiii.
 Assémani (Étienne Évode [dit']) XIV-XV.
 — cf. EUG. TISSERANT, dans *Oriens christianus*, 1932 (Leipzig, O. Harrassowitz), p. 265.
 Averroès *passim*.
 Avicenne xxviii, n. 2.
 Barthélemy Saint-Hilaire x.
 Baumstark (A.) xxxi, n. 2.
 Bekker (I.) xxxviii-xxxix; 129.
 Ben Abba-Mari Anatolio XIX; xxiii.
 Biscioni XIX.
 Boèce, Boetius (Sev) v; xx; xxii.
 Bouyges (M.) XIV, n. 2.
 Brockelmann (C.) xxiv; xxxi, n. 2.
 Brucker (J.) xvi, n. 3.
 Casiri (M.) xxxii.
 Cheikho (L.) xxxii.
 Cosmas Johannis de Medicis xxii.
 Didot xxxviii-xxxix; 129.
 Duval (R.) xxxi, n. 2.
 Euclide 179.
 Ferdinand de Médicis xv.
 Furlani (G.) xxxii.
 Gilbert de la Porrée v.
 Goeje (M. J. de) xvi.
 Grabmann (M.) xxii.
 Hermann l'Allemand xxii, n. 3.
 Hounayn ibn Ishâq xxviii, n. 3.
 Housayn (Mouhammad) xvii.
 Houtsma (M. Th.) xxviii, n. 2.
 Huart (Cl.) xxxi, n. 2.
 Huet (P.-D.) xvi.
 Ibn Khaldoun v; xii.
 Ibn Rouchd XI-XII; XVI-XVII.
 Ibn Toumloûs xxiii.
 Ishâq ibn Hounayn xxviii-xxxii; 122, n.
 Iuncta (Iacob.) xx.
 Jésuites VII; xvi.
 Juntas (les) xxii-xxiii.
 Kurd-Ali (Mohammed) xvii, n. 3.
 Lane (W.) 179.
 Lasinio (F.) x-xii; xiv-xv; xxiii.
 Lévi ben Gerson v; XIX-XX; xxiii.
 Luquet (G.-H.) xxii, n. 3.
 Magliabecchi (Ant.) xv.
 Maïmonide 179.
 Mandonnet xxii, n. 2.
 Mantino (J.) xxii-xxiii.
 Margoliouth (D.) xxx.
 Médicis xv; voir Cosmas et Ferdinand.
 Mesnil (G.-J.) xvi.
 Mouhammad Mou'min xvii.
 Munk (S.) xiii, n. 3; 179.
 Nicolet xxi.
 Périer (Aug.) xxx, n. 5.
 Pollak (Is.) xxx; xxxii.
 Porphyre xxx; xxxii.
 Postel (G.) xvi.
 Prantl (C.) vi; xxxix.
 Raimondi (G.-B.) xv.
 Râziy (Housayn Ar-) ? xvii.
 Renan (E.) vi; xii-xiii; xv; xix.
 Schelhorn (J. G.) xv, n. 5.
 Siddiqi (M. Z.) xxviii, n. 2.
 Steinschneider (M.) xiii, n. 1; XIX-XX.
 Tabari (Ali b. Rabban-al-), xxviii, n. 2.
 Taddeo da Parma xxii, n. 2.
 Tâhir al-Djazâ'iriy VII; xvii.
 Tkatsch (Jar.) xxix-xxx.
 Tiraboschi xv, n. 7.
 Yahyâ ben 'Adî xxx, n. 5; 122, n. 1.
 Ya'qubi (Al-) xxviii, n. 2.
 Zâriy (Housayn Az-) ? xvii.
 Zenari (Zac.) xxii.
 Zenker (J.-T.) VII - VIII; xxviii - xxxii; xxxvi - xxxvii; 178.
 ابى الحسن على ابو الحجاج يوسف ابا محمد عبد الله
 المرحوم ابى الحجاج يوسف ابوا العباس احمد
 ابو ؟ يحيى ? xv, n. 8.
 ابى الفرج عبد الله بن الطيب
 XXXI-XXXII.
 قلو سموس xvi, 26.
 ثنان xvi, 26.
 هبة الله بن الفضل بن هبة المتطيب
 XXXI, n. 3.
 اليهود 47,94
 يهوذا xvi, 26.

CONTENU DU VOLUME

| | Pages |
|---|----------|
| AVANT-PROPOS | V-VIII |
| NOTICE | IX-XXXIX |
| I. — L'ouvrage, ix. — II. Le texte de la Paraphrase, xiv. — III. Le texte du <i>Kitâb al-Maqûlât</i> , xxvii. — IV. Notre édition, xxxiv. | |
| SIGLES PRINCIPALES ET ABRÉVIATIONS | XL |
| TEXTE DU كتاب المقولات [ET DU كتاب المقولات 6-122]. | 1-123 |
| PROCEMIUM, 3. | |
| PRIMA PARS : in quinque capita dividitur, 5. | |
| PARS SECUNDA : in sex sectiones dividitur, 14.— <i>Sectio prima</i> , De Substantia, 15. — <i>Sectio secunda</i> , De quanto, 37. — <i>Sectio tertia</i> , De Relatione, 50. — <i>Sectio quarta</i> , De Qualitate, 69. — <i>Sectio quinta</i> , De Agere et Pati, 89. — <i>Sectio sexta</i> , De Situ, etc., 90. | |
| PARS TERTIA, 91. — A. De Oppositis, 92. — <i>Sectio secunda</i> , De Priori et Posteriori, 111. — c. De Simul, 114. — d. De Motu, 117. — E. De Habere, 121. | |
| TABLE DES CHAPITRES DE LA <i>Paraphrase</i> [ET TABLE DES TITRES DU <i>Kitâb al-Maqûlât</i>]. | 125-126 |
| CONCORDANCE des Chapitres de la <i>Paraphrase</i> d'Averroès avec les lignes du <i>Kitâb al-Maqûlât</i> [Κατηγορι.] d'Aristote | 127-128 |
| RÉFÉRENCES au texte grec du <i>Livre des Catégories</i> | 129-132 |
| INDEX ALPHABÉTIQUES (de la Paraphrase seule) | 133-182 |
| A. Noms propres, 133-134. — B. Titres d'ouvrages, 134. — C. Assertions principales et Exemples : a. Assertions principales, 135-158 ; b. Exemples, 159-167. — D. Termes techniques, 168-176. — E. Lexique grammatical, 177-180. — F. Index général, 181. | |
| <i>Mots grecs notés</i> , 182. | |
| ERRATA | 182 |
| TABLE DES NOMS PROPRES DE LA NOTICE | 183 |
| CONTENU DU VOLUME. | 184 |

BIBLIOTHECA ARABICA SCHOLASTICORUM

SÉRIE ARABE

Volumes in-8° raisin

Tome I. — ALGAZEL, *Maqâcid al-Falâsifat*.

[Cité par Saint Thomas d'Aquin (1225-1274) dans la *Summa Theol.*, etc.]
(En préparation)

Tome II. — ALGAZEL, *Tahâfot al-Falâsifat* ou « Incohérence des Philosophes ». xxx + 447 pp. 70 fr. fr.

[Cité par Raymond Martin (1230-1284) ; et, plus tard, par Cajétan (1468-1534) et ses contemporains, qui le lisaient dans le *Tahâfot at-Tahâfot* d'Averroès.]

Tome III. — AVERROÈS, *Tahâfot at-Tahâfot* ou « Incohérence de l'Incohérence ». xl + 679 pp. 105 fr. fr.

[Cité par les mêmes auteurs que le précédent ouvrage, qu'il reproduit en partie pour le réfuter. Commenté par Aug. Niphus en 1495. Edité une douzaine de fois en latin, à Venise ou à Lyon, entre les années 1497 et 1576.]

Tome IV. — AVERROÈS, *Talkhîç Kitâb al-Maqoûlât* ou « Paraphrase (Commentaire moyen) du *Livre des Catégories* d'Aristote ».

xl + 184 pp. 40 fr. fr.

[Traductions latines imprimées dans plus de dix éditions aux XV^e et XVI^e siècles.]

Autres ouvrages en préparation :

AVICENNE, *Kitâb an-Nafs* ou « Traité de l'Âme ».

[Souvent cité par Albert le Grand et Saint Thomas d'Aquin, a joué, dans l'histoire de la scolastique, un rôle dont Son Eminence le Cardinal Fr. Ehrle, S. J., a plusieurs fois signalé l'importance.]

AVERROÈS, *Grand Commentaire à la Métaphysique d'Aristote*.

[Nommé plus de cent fois dans les Œuvres de saint Thomas d'Aquin.]

« Le P. M. BOUYGES... a entrepris la publication des textes arabes des philosophes arabes... Vue l'influence considérable exercée par la philosophie arabe sur la théologie du XIII^e siècle, cette publication sera souverainement utile pour l'histoire de la théologie ». — Universitas catholica Lovaniensis : *Ephemerides theologicae Lovanienses*, editæ cura J. BITTREMIEUX, J. COPPENS, J. DE BECKER, J. FORGET, A. JANSSEN, A. VAN HOVE, Sacrae Facultatis Theologiae Professorum, Tom. V (1928), p. 411-412.

« Bei der Bedeutung, die al-Ghazâlî's philosophische Schriften für das mittelalterliche Abendland besaßen, ist es eine beschaemende Erscheinung, dass — abgesehen von einem Stück seiner *Maqâsid al-Falâsifa*, das G. BEER 1888 veröffentlichte, — keine abendlaendische Textedition unternommen wurde. Wohl liegen seit 1302 = 1884/5 mehrere orientalische Drucke des *Tahâfut al-Falâsifa* vor, die denn auch von den abendlaendischen Orientalisten seither vielfach mit Dank benützt wurden, aber begreiflicherweise entsprechen sie, wenn sie auch gute Dienste leisteten, nicht den Ansprüchen, die man an eine kritische Ausgabe stellen darf... Es ist daher mit Freude zu begrüßen, dass die Imprimerie Catholique in Beirut jetzt eine *Bibliotheca Arabica Scholasticorum* erscheinen lässt, als deren erste drei Bände Ausgaben jener beiden Werke des Ghazâlî und von Ibn Rušd's Gegenschrift gegen das zweite, *Tahâfut at-Tahâfut*, vorgesehen sind. — R. HARTMANN, dans *Der Islam*, Zeitschrift für Geschichte und Kultur des islamischen Orients, her. v. C. H. BECKER und R. STROTHMANN, Band XIX, 3/4 (Walter de Gruyter et Co, Berlin und Leipzig, 1931), p. 170.

Dernièrement paru :

AVERROËS, *Tahāfot at-Tahāfot* ou « Incohérence de l'Incohérence ». Texte arabe établi par le Père M. BOUYGES, S. J. (*Bibliotheca arabica Scholasticorum*, Série arabe, Tome III). Un volume in-8° raisin de XL + 679 pages. 105 francs fr.

EXTRAITS DE RECENSIONS :

« BOUYGES... vient de nous donner une réédition critique, définitive, du *tahāfot d'IBN RUSHD*. — LOUIS MASSIGNON, dans la *Revue des Études islamiques*, Année 1931, Cahier III (Paris, Librairie orientaliste Paul Geuthner, 13, rue Jacob) : Abstracta islamica, p. 145.

« Le P. M. Bouyges, S. J., a le très grand mérite de livrer au public arabisant une édition critique en arabe de l'ouvrage d'Averroès *Tahāfot at-Tahāfot* « Incohérence de l'Incohérence »... Le P. B. classe les témoins du texte, et indique les principes de son édition critique. On ne saurait lui être assez reconnaissant de cette œuvre considérable. — P. SYNAVE, O. P., dans la *Revue des Sciences Philosophiques et Théologiques*, tome XX, 1931 (Paris, J. Vrin, 6, Place de la Sorbonne), p. 506-507.

« La publication du texte original et authentique de l'œuvre la plus personnelle peut-être du Grand Commentateur répond au désir de nombreux historiens et savants. Réalisé avec une compétence qui n'est plus à établir, ce... volume de la B. A. S. rendra sûrement service aux philosophes arabisants de tous pays. — HENRY AYROUT, dans les *Archives de Philosophie* (Gabriel Beauchesne, éditeur à Paris, rue de Rennes, 117), Vol. VIII, Cahier III, Supplément bibliographique n° 3 (1931), p. 78.

« Dell' importanza e della natura di questa *Bibliotheca Arabica Scholasticorum*... fu già discusso in *Oriente Moderno*, VIII, dicembre 1928, pp. 594-595. Gli elogi senza restrizioni fatti allora al vol. II, contenente il *Tahāfot al-Falāsifah* d'Algazel od al-Ghazzālī, vanno ripetuti per questo III, che è la vivace risposta polemica d'Averroè al libro predetto; risposta celebre anche nell'Europa latina fino alla seconda metà del sec. XVI... ». — CARLO A. NALLINO, dans *l'Oriente Moderno*, Febbraio 1931 (Roma, Istituto per l'Oriente, [via Lucrezio Caro, 67]), p. 114.

« The basis of this edition by Père Bouyges is the Constantinople MSS. collated with other MSS. and with the Egyptian printed texts. The editor also made use of the medieval Hebrew and Latin versions in establishing his text... Ever since the dawn of the era of sound Oriental scholarship in the Arabic East in the latter part of the last century, the Jesuit fathers of Beirut, with their library, press and learned men, have been the pioneers and the leaders. The book under review may be cited in evidence, as it could not have been produced in this scholarly form by any one else in the contemporaneous Near East. » — PHILIP K. HIRTI (Princeton University) dans *The Moslem World* [SAMUEL M. ZWEMER, editor — Missionary Review Publishing Co. 156 Fifth Avenue, New York, N. Y.], vol. XXII, Jan., 1932, p. 89.

فالشكر لناشر هذا السفر المتمم، وعسى أن يقتدي الطابعون بل الناشر والمؤلفون منا بهذا المثال وغيره من كتبنا المنشورة — م. ك. (مجلة المجمع العلمي العربي: المجلد الحادي عشر - الجزء ١ و٢ - الصفحة ١٢٥) — *La Revue de l'Académie arabe*, vol. XI, 1-2, Damas, 1931, p. 125.

ليس حديثي هنا عن مذهب ابن رشد فكنا يعلم ان الرجل الف كتابه [تهافت التهافت] يريد على الغزالي ويدفع اقواله في « تهافت الفلاسفة »... وكتاب ابن رشد من اركان الحكمة العربية... فاعلم ان الاب اليسوعي (يويج) نفي بقتله وذهب في التثبت والاستقصاء الى الغاية ذلك بأنه اعتمد على عشر نسخة مخطوطة بعضها عربي وبعضها عبري وبعضها لاتيني فعارض بينها جميعا ليستخلص منها الصحيح وينهد الفاسد الموضوع — بشر فارس (المقتطف : الجزء الاول من المجلد الحادي والثمانين . الصفحة ١١٦) — *Al-Muktataf*, a Monthly Arabic Scientific Review edited by FUAD SARRUF, vol. LXXXI, 1, June 1932 [Le Caire], p. 116.

S'adresser à M. LE DIRECTEUR DE L'IMPRIMERIE CATHOLIQUE, BEYROUTH (LIBAN).

DATE DUE

GL NOV 18 1984

OFFIC. JAN 23 1985

OFFIC. - MAR 2 1986

OFFIC. OCT 15 1987

MAY 30 2008


JUN 01 2010

201-6503

Printed
in USA

893.78

B472
4

0111783532
COLUMBIA UNIVERSITY LIBRARIES

0111783532
BUTLER STACKS

SEP 15 1954

